This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

# English School-Classics

EDITED BY FRANCIS STORR, B.A.,

CHIEF MASTER OF MODERN SUBJECTS IN MERCHANT TAYLORS' SCHOOL, LATE SCHOLAR OF TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE.

*Small 8vo.*

**THOMSON'S SEASONS: Winter.**
With an Introduction to the Series. By the Rev. J. FRANCK BRIGHT, M.A., Fellow of University College, Oxford. 1*s.*

**COWPER'S TASK.**
By FRANCIS STORR, B.A., Chief Master of Modern Subjects at Merchant Taylors' School. 2*s.*
Part I. (Book I.—The Sofa; Book II.—The Timepiece) 9*d.* Part II. (Book III.—The Garden; Book IV.—The Winter Evening) 9*d.* Part III. (Book V.—The Winter Morning Walk; Book VI.—The Winter Walk at Noon) 9*d.*

**SCOTT'S LAY OF THE LAST MINSTREL.**
By J. SURTEES PHILLPOTTS, M.A., Head-Master of Bedford Grammar School. 2*s.* 6*d.*; or in Four Parts, 9*d.* each.

**SCOTT'S LADY OF THE LAKE.**
By R. W. TAYLOR, M.A., Head-Master of Kelly College, Tavistock. 2*s.*; or in Three Parts, 9*d.* each.

**NOTES TO SCOTT'S WAVERLEY.**
By H. W. EVE, M.A., Head-Master of University College School, London. 1*s.*; WAVERLEY AND NOTES, 2*s.* 6*d.*

**TWENTY OF BACON'S ESSAYS.**
By FRANCIS STORR, B.A. 1*s.*

**SIMPLE POEMS.**
By W. E. MULLINS, M.A., Assistant-Master at Marlborough College. 8*d.*

**SELECTIONS FROM WORDSWORTH'S POEMS.**
By H. H. TURNER, B.A., Scholar of Trinity College, Cambridge 1*s.*

**WORDSWORTH'S EXCURSION: The Wanderer.**
By H. H. TURNER, B.A., Scholar of Trinity College, Cambridge. 1*s.*

**MILTON'S PARADISE LOST.**
By FRANCIS STORR, B.A.
Book I. 9*d.* Book II. 9*d.*

**MILTON'S L'ALLEGRO, IL PENSEROSO, AND LYCIDAS.**
By EDWARD STORR, M.A., late Scholar of New College, Oxford. 1*s.*

**SELECTIONS FROM THE SPECTATOR.**
By OSMUND AIRY, M.A., late Assistant-Master at Wellington College. 1*s.*

**BROWNE'S RELIGIO MEDICI.**
By W. P. SMITH, M.A., Assistant-Master at Winchester College. 1*s.*

**GOLDSMITH'S TRAVELLER AND DESERTED VILLAGE.**
By C. SANKEY, M.A., Assistant-Master at Marlborough College. 1*s.*

**EXTRACTS FROM GOLDSMITH'S VICAR OF WAKEFIELD.**
By C. SANKEY, M.A., Assistant-Master at Marlborough College. 1*s.*

**POEMS SELECTED from the WORKS OF ROBERT BURNS.**
By A. M. BELL, M.A., Balliol College, Oxford. 2*s.*

**MACAULAY'S ESSAYS:**
MOORE'S LIFE OF BYRON. By FRANCIS STORR, B.A. 9*d.*
BOSWELL'S LIFE OF JOHNSON. By FRANCIS STORR, B.A. 9*d.*
HALLAM'S CONSTITUTIONAL HISTORY. By H. F. BOYD, late Scholar of Brasenose College, Oxford. 1*s.*

**SOUTHEY'S LIFE OF NELSON.** 2*s.* 6*d.*
By W. E. MULLINS, M.A., Assistant-Master at Marlborough College.

---

Rivingtons: London, Oxford, and Cambridge.

# Rivington's Mathematical Series

*Small 8vo.*

By J. HAMBLIN SMITH, M.A.,

OF GONVILLE AND CAIUS COLLEGE, AND LATE LECTURER AT ST. PETER'S COLLEGE, CAMBRIDGE.

*Algebra.* Part I. 3*s.* Without Answers, 2*s.* 6*d.* A KEY, 9*s.*

*Exercises on Algebra.* Part I. 2*s.* 6*d.*

[Copies may be had without the Answers.]

*Elementary Trigonometry.* 4*s.* 6*d.* A KEY, 7*s.* 6*d.*

*Elementary Hydrostatics.* 3*s.*

*Elements of Geometry.*

Containing Books I to 6, and portions of Books II and 12 of EUCLID, with Exercises and Notes. 3*s.* 6*d.*

Part I., containing Books I and 2 of EUCLID, may be had separately. *Limp cloth,* 1*s.* 6*d.*

*Elementary Statics.* 3*s.*

*Arithmetic.* 3*s.* 6*d.* A KEY, 9*s.*

*Book of Enunciations*

FOR HAMBLIN SMITH'S GEOMETRY, ALGEBRA, TRIGONOMETRY, STATICS, AND HYDROSTATICS. 1*s.*

---

By E. J. GROSS, M.A.,

FELLOW OF GONVILLE AND CAIUS COLLEGE, CAMBRIDGE, AND SECRETARY TO THE OXFORD AND CAMBRIDGE SCHOOLS EXAMINATION BOARD.

*Crown 8vo.*

*Algebra.* Part II. 8*s.* 6*d.*

*Kinematics and Kinetics.* 5*s.* 6*d.*

---

By G. RICHARDSON, M.A.,

ASSISTANT-MASTER AT WINCHESTER COLLEGE, AND LATE FELLOW OF ST. JOHN'S COLLEGE, CAMBRIDGE.

*Crown 8vo.*

*Geometrical Conic Sections.* 4*s.* 6*d.*

---

600093720R

*Edited by* FRANCIS STORR, B.A.,
*Chief Master of Modern Subjects at Merchant Taylors' School.*

*Crown 8vo.*

**THE AENEID OF VERGIL.**

**Books I. and II., 2s. 6d. Books XI. and XII., 2s. 6d.**

*Crown 8vo, 2s. 6d.*

**LESSING'S FABLES.**

Arranged in order of difficulty. With Introduction, Notes, and Vocabulary.
A First German Reading-Book.

*On a Card, 1s.*

**A TABLE OF IRREGULAR GREEK VERBS.**

Classified according to the arrangement of Curtius' Greek Grammar.

*Small 8vo, 2s., or in Three Parts, 9d. each.*

**COWPER'S TASK.**

*Small 8vo, 1s.*

**TWENTY OF BACON'S ESSAYS.**

*Small 8vo.*

**MILTON'S PARADISE LOST.**

BOOK I., 9d. BOOK II., 9d.

*Small 8vo.*

**MACAULAY'S ESSAYS:**

**Moore's Life of Byron, 9d. Boswell's Life of Johnson, 9d.**

*Small 8vo, 1s.*

**GRAY'S ODES AND ELEGY, with Johnson's Life.**

---

*Edited by* W. E. MULLINS, M.A.

*Small 8vo, 8d.*

**SIMPLE POEMS.**

*Small 8vo, 2s. 6d.*

**SOUTHEY'S LIFE OF NELSON.**

With Frontispiece and Plans.

RIVINGTONS

London, Oxford, and Cambridge.

[B.—291]

# SELECTIONS FROM HAUFF'S STORIES

RIVINGTONS

London .. .. .. .. .. .. *Waterloo Place*
Oxford .. .. .. .. .. .. *Magdalen Street*
Cambridge .. .. .. .. .. .. *Trinity Street*

[*All rights reserved.*]

[B.—291]

FROM

# HAUFF'S STORIES

## *A FIRST GERMAN READING BOOK FOR SCHOOLS*


EDITED BY

W. E. MULLINS, M.A.

ASSISTANT-MASTER AT MARLBOROUGH COLLEGE

AND

FRANCIS STORR, B.A.

CHIEF MASTER OF MODERN SUBJECTS AT MERCHANT TAYLORS' SCHOOL

LATE ASSISTANT-MASTER AT MARLBOROUGH COLLEGE



BIBLIOTECA

APR 1879

BODLEIANA



RIVINGTONS

London, Oxford, and Cambridge

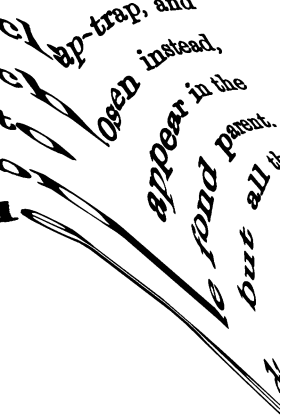
MDCCCLXXIX



303

# PREFACE.

Two schoolmasters, starting together for a month's holiday in Switzerland, packed up with their Ball and Baedeker two copies of Hauff's *Märchen*, meaning to employ the wet days in putting their heads together and devising a First German Reading Book, which should be at once simpler and more interesting than any with which they were acquainted. The weather favoured them; the plan, after much debate and several false starts, took a definite shape, and this little book was in due time born. The name first proposed for the bantling was "German without Dictionary or Grammar," and though this was rejected as savouring of clap-trap, and not exactly true, and a more modest title chosen instead, the old "Trismegistus" may be allowed to appear in the Preface as indicating the aspirations of Grammar, indeed, is not wholly superseded



the reader will require outside this volume is the declension of adjectives and pronouns—three pages at the most—but a dictionary is a work of supererogation. In the first two tales the pupil will find *every word given in every paragraph.* The worst that can befall him as a punishment for forgetting a word is to be referred back to a previous paragraph. This repetition of words in each paragraph must prove a great saving of time, and is a further development of Mr. Quick's excellent vocabulary to *Wilhelm Tell.* Schoolmasters will also find the practical convenience of an arrangement which obviates the necessity of making each boy begin at the beginning. Before proceeding to the next two tales the pupil is supposed to have mastered the first two pretty thoroughly, and a vocabulary only of new words is given. Even then the punishment for forgetfulness is only the necessity of a double reference. As a cheap luxury, to save turning from the text to the notes, we would recommend the purchase of Hauff's *Märchen* in the "Universal Bibliothek."

Of the last two tales translations are given, and considerable pains have been taken to make them at once literal and good English. The order indicates the use

drilled for a time in accidence, and examined in the meaning and form of each word, it is well to vary the method and take him over the ground quickly, not caring for grammar or accuracy so long as he masters the general sense. His interest in the story will carry him along, and he will gain fluency and increase his vocabulary. But this is only one way out of many of using the translations. Some teachers will doubtless prefer to begin with them, and others will use them solely as an exercise book for turning English into German.

The book, involving as it does a considerable amount of mechanical labour, has taken a longer time to prepare than the authors reckoned on, and what was begun in holiday-time had to be finished in the rare intervals of school work; but they will feel themselves fully repaid for their toil if they shall have succeeded in saving the time and lightening the drudgery of the many school-boys whose souls are now oppressed with German Dictionaries and German Accidence.

*December* 1878.

# CONTENTS.


| | | PAGE |
|---|---|---|
| PREFACE, | | v |
| STORY 1. | Die Geſchichte von Kalif Storch. | |
| | Kalif Stork, | 1 |
| 2. | Die Geſchichte von dem Geſpenſterſchiff. | |
| | The Phantom Crew, | 14 |
| 3. | Die Abgeſchnittene Hand. | |
| | The Amputated Hand, | 27 |
| 4. | Die Rettung der Fatme. | |
| | The Rescue of Fatima, | 44 |
| 5. | Die Geſchichte von dem Kleinen Muck. | |
| | Little Mudj, | 65 |
| 6. | Das Märchen vom falſchen Prinzen. | |
| | The False Prince, | 88 |
| VOCABULARY TO STORY 1. | Kalif Stork, | 109 |
| ,, ,, 2. | The Phantom Crew, | 134 |
| ,, ,, 3. | The Amputated Hand, | 177 |
| ,, ,, 4. | The Rescue of Fatima, | 184 |
| TRANSLATION OF STORY 5. | Little Mudj, | 201 |
| ,, ,, 6. | The False Prince, | |
| INDEX, | | |

# SELECTIONS FROM

# HAUFF'S STORIES.

## 1.

## Die Geſchichte von Kalif Storch.

### KALIF STORK.

Der Kalif Chaſid zu Bagdad ſaß einmal an einem ſchönen 1
Nachmittag behaglich auf ſeinem Sopha; er hatte ein wenig geſchlafen, denn es war ein heißer Tag, und ſah nun nach ſeinem Schläfchen recht heiter aus. Er rauchte aus einer langen Pfeife von Roſenholz, trank hie und da ein wenig Kaffee, den ihm ein Sklave einſchenkte, und ſtrich ſich allemal vergnügt den Bart, wenn es ihm geſchmeckt hatte. Kurz man ſah dem Kalifen an, daß es ihm recht wohl war. Um dieſe Stunde konnte man gar gut mit ihm reden, weil er da immer recht mild und leutſelig war, deßwegen beſuchte ihn auch ſein Großvezier Manſor alle Tage um dieſe Zeit. An dieſem Nachmittag nun kam er auch, ſah aber ſehr nachdenklich aus, ganz gegen ſeine Gewohnheit. Der Kalif that die Pfeife ein wenig aus dem Mund und ſprach: „Warum machſt Du ein ſo nachdenkliches Geſicht, Großvezier?“

Der Großvezier ſchlug ſeine Arme kreuzweis über die Bruſt, 2
verneigte ſich vor ſeinem Herrn und antwortete: „Herr! ob ich ein nachdenkliches Geſicht mache, weiß ich nicht, aber da

unten am Schloß ſteht ein Krämer, der hat ſo ſchöne Sachen, daß es mich ärgert, nicht viel überflüſſiges Geld zu haben."

Der Kalif, der ſeinem Großvezier ſchon lange gern eine Freude gemacht hätte, ſchickte ſeinen ſchwarzen Sklaven hinunter, um den Krämer herauf zu holen. Bald kam der Sklave mit dem Krämer zurück. Dieſer war ein kleiner dicker Mann, ſchwarzbraun im Geſicht und in zerlumptem Anzug. Er trug einen Kaſten, in welchem er allerhand Waaren hatte, Perlen und Ringe, reichbeſchlagene Piſtolen, Becher und Kämme. Der Kalif und ſein Vezier muſterten Alles durch, und der Kalif kaufte endlich für ſich und Manſor ſchöne Piſtolen, für die Frau des Veziers aber einen Kamm.

3 Als der Krämer ſeinen Kaſten ſchon wieder zumachen wollte, ſah der Kalif eine kleine Schublade und fragte, ob darin auch noch Waaren ſeien. Der Krämer zog die Schublade heraus und zeigte darin eine Doſe mit ſchwärzlichem Pulver und ein Papier mit ſonderbarer Schrift, die weder der Kalif noch Manſor leſen konnten. „Ich bekam einmal dieſe zwei Stücke von einem Kaufmann, der ſie in Mecca auf der Straße fand," ſagte der Krämer, "ich weiß nicht, was ſie enthalten; Euch ſtehen ſie um geringen Preis zu Dienſt, ich kann doch nichts damit anfangen." Der Kalif, der in ſeiner Bibliothek gern alte Manuſcripte hatte, wenn er ſie auch nicht leſen konnte, kaufte Schrift und Doſe und entließ den Krämer. Der Kalif aber dachte, er möchte gerne wiſſen, was die Schrift enthalte, und fragte den Bezier, ob er Keinen kenne, der es entziffern könnte. „Gnädigſter Herr und Gebieter" antwortete dieſer, "an der großen Moſchee wohnt ein Mann; er heißt Selim der Gelehrte, der verſteht alle Sprachen, laß ihn kommen, vielleicht kennt er dieſe geheimnißvollen Züge."

4 Der gelehrte Selim war bald herbeigeholt. "Selim," ſprach zu ihm der Kalif, "Selim, man ſagt, Du ſeieſt ſehr

gelehrt: guck einmal ein wenig in dieſe Schrift, ob Du ſie leſen kannſt; kannſt Du ſie leſen, ſo bekommſt Du ein neues Feſtkleid von mir, kannſt Du es nicht, ſo bekommſt Du zwölf Backenſtreiche und fünfundzwanzig auf die Fußſohlen, weil man Dich dann umſonſt Selim den Gelehrten nennt." Selim verneigte ſich und ſprach: „Dein Wille geſchehe, o Herr!" Lange betrachtete er die Schrift, plötzlich aber rief er aus: „Das iſt Lateiniſch, o Herr, oder ich laß mich hängen." „Sag' was drin ſteht," befahl der Kalif, „wenn es Lateiniſch iſt."

Selim fing an zu überſetzen: „Menſch, der Du Dieſes 5
findeſt, preiſe Allah für ſeine Gnade. Wer von dem Pulver in dieſer Doſe ſchnupft und dazu ſpricht: Mutabor, der kann ſich in jedes Thier verwandeln, und verſteht auch die Sprache der Thiere. Will er wieder in ſeine menſchliche Geſtalt zurückkehren, ſo neige er ſich drei Mal gen Oſten und ſpreche jenes Wort. Aber hüte Dich, wenn Du verwandelt biſt, daß Du nicht lacheſt, ſonſt verſchwindet das Zauberwort gänzlich aus Deinem Gedächtniß und Du bleibſt ein Thier."

Als Selim der Gelehrte alſo geleſen hatte, war der Kalif über die Maßen vergnügt. Er ließ den Gelehrten ſchwören, Niemand etwas von dem Geheimniß zu ſagen, ſchenkte ihm ein ſchönes Kleid und entließ ihn. Zu ſeinem Großvezier aber ſagte er: „Das heiß' ich gut einkaufen, Manſor! Wie freue ich mich, bis ich ein Thier bin! Morgen früh kommſt Du zu mir. Wir gehen dann miteinander aufs Feld, ſchnupfen etwas weniges aus meiner Doſe und belauſchen dann, was in der Luft und im Waſſer, im Wald und Feld geſprochen wird!"

Kaum hatte am andern Morgen der Kalif Chaſid gefrüh- 6
ſtückt und ſich angekleidet, als ſchon der Großvezier erſchien, ihn, wie er befohlen, auf dem Spaziergange zu begleiten.

Der Kalif ſteckte die Doſe mit dem Zauberpulver in den Gürtel, und nachdem er ſeinem Gefolge befohlen, zurückzubleiben, machte er ſich mit dem Großvezier ganz allein auf den Weg. Sie gingen zuerſt durch die weiten Gärten des Kalifen, ſpähten aber vergebens nach etwas Lebendigem, um ihr Kunſtſtück zu probiren. Der Vezier ſchlug endlich vor, weiter hinaus an einen Teich zu gehen, wo er ſchon oft viele Thiere, namentlich Störche, geſehen habe, die durch ihr gravitätiſches Weſen und ihr Geklapper immer ſeine Aufmerkſamkeit erregt haben.

7 Der Kalif billigte den Vorſchlag ſeines Veziers, und ging mit ihm dem Teich zu. Als ſie dort angekommen waren, ſahen ſie einen Storchen ernſthaft auf- und abgehen, Fröſche ſuchend und hie und da etwas vor ſich hinklappernd. Zugleich ſahen ſie auch weit oben in der Luft einen andern Storchen dieſer Gegend zu ſchweben.

„Ich wette meinen Bart, gnädigſter Herr," ſagte der Großvezier, „dieſe zwei Langfüßler führen jetzt ein ſchönes Geſpräch mit einander. Wie wäre es, wenn wir Störche würden?"

„Wohl geſprochen!" antwortete der Kalif. „Aber vorher wollen wir noch einmal betrachten, wie man wieder Menſch wird.—Richtig! Drei Mal gen Oſten geneigt und Mutabor geſagt, ſo bin ich wieder Kalif und Du Vezier. Aber nur ums Himmels willen nicht gelacht, ſonſt ſind wir verloren!"

8 Während der Kalif alſo ſprach, ſah er den andern Storchen über ihrem Haupte ſchweben und langſam ſich zur Erde laſſen. Schnell zog er die Doſe aus dem Gürtel, nahm eine gute Priſe, bot ſie dem Großvezier dar, der gleichfalls ſchnupfte, und Beide riefen: Mutabor!

Da ſchrumpften ihre Beine ein, und wurden dünn und roth,

gleiters wurden unförmliche Storchfüße, die Arme wurden zu Flügeln, der Hals fuhr aus den Achseln und ward eine Elle lang, der Bart war verschwunden und den Körper bedeckten weiche Federn.

„Ihr habt einen hübschen Schnabel, Herr Großvezier,“ sprach nach langem Erstaunen der Kalif. „Beim Bart des Propheten, so Etwas habe ich in meinem Leben nicht gesehen.“

„Danke unterthänigst,“ erwiderte der Großvezier, indem 9
er sich bückte; „aber wenn ich es wagen darf, möchte ich behaupten, Eure Hoheit sehen als Storch beinahe noch hübscher aus, denn als Kalif. Aber kommt, wenn es Euch gefällig ist, daß wir unsere Kameraden dort belauschen und erfahren, ob wir wirklich Storchisch können?“

Indem war der andere Storch auf der Erde angekommen. Er putzte sich mit dem Schnabel seine Füße, legte seine Federn zurecht und ging auf den ersten Storchen zu. Die beiden neuen Störche aber beeilten sich, in ihre Nähe zu kommen, und vernahmen zu ihrem Erstaunen folgendes Gespräch:

„Guten Morgen, Frau Langbein, so früh schon auf der Wiese?“

„Schönen Dank, liebe Klapperschnabel! Ich habe mir ein kleines Frühstück geholt. Ist Euch vielleicht ein Viertelchen Eidechse gefällig, oder ein Froschschenkelein?“

„Danke gehorsamst; habe heute gar keinen Appetit. Ich komme auch wegen etwas ganz Anderem auf die Wiese. Ich soll heute vor den Gästen meines Vaters tanzen, und da will ich mich im Stillen ein wenig üben.

Zugleich schritt die junge Störchin in wun[illegible] 10
gungen durch das Feld. Der Kalif und [illegible] sahen ihr
verwundert nach. Als sie aber in maleri[illegible] Stellung auf
einem Fuß stand und mit den Flügeln a[illegible] wollte,

da konnten sich die Beiden nicht mehr halten; ein unaufhaltsames Gelächter brach aus ihren Schnäbeln hervor, von dem sie sich erst nach langer Zeit erholten. Der Kalif faßte sich zuerst wieder: „Das war einmal ein Spaß," rief er, „der nicht mit Gold zu bezahlen ist. Schade! daß die dummen Thiere durch unser Gelächter sich haben verscheuchen lassen, sonst hätten sie gewiß auch noch gesungen!"

Aber jetzt fiel es dem Großvezier ein daß das Lachen während der Verwandlung verboten war. Er theilte seine Angst deswegen dem Kalifen mit. „Potz Mecca und Medina! Das wäre ein schlechter Spaß, wenn ich ein Storch bleiben müßte! Besinne Dich doch auf das dumme Wort, ich bring es nicht heraus."

"Drei Mal gen Osten müssen wir uns bücken, und dazu sprechen: Mu — Mu — Mu"

Sie stellten sich gegen Osten und bückten sich in Einem fort, daß ihre Schnäbel beinahe die Erde berührten. Aber, o Jammer! Das Zauberwort war ihnen entfallen und so oft sich auch der Kalife bückte, so sehnlich auch sein Vezier Mu — Mu dazu rief, jede Erinnerung daran war verschwunden, und der arme Chasid und sein Vezier waren und blieben Störche.

11 Traurig wandelten die Verzauberten durch die Felder, sie wußten gar nicht, was sie in ihrem Elend anfangen sollten. Aus ihrer Storchenhaut konnten sie nicht heraus, in die Stadt zurück konnten sie auch nicht, um sich erkennen zu geben, denn wer hätte einem Storchen geglaubt, daß er der Kalif sei, und wenn man es auch geglaubt hätte, würden die Einwohner von Bagdad einen Storchen zum Kalifen gewollt haben?

So schlichen sie mehrere Tage umher, und ernährten sich kümmerlich von Feldfrüchten, die sie aber wegen ihrer langen Schnäbel nicht gut verspeisen konnten. Zu Eidechsen und Fröschen hatten sie übrigens keinen Appetit. Denn sie befürch-

teten, mit ſolchen Leckerbiſſen ſich den Magen zu verderben. Ihr einziges Vergnügen in dieſer traurigen Lage war, daß ſie fliegen konnten, und ſo flogen ſie oft auf die Dächer von Bagdad, um zu ſehen, was darin vorging.

In den erſten Tagen bemerkten ſie große Unruhe und 12
Trauer in den Straßen. Aber ungefähr am vierten Tag nach ihrer Verzauberung ſaßen ſie auf dem Palaſt des Kalifen, da ſahen ſie unten in der Straße einen prächtigen Aufzug. Trommeln und Pfeifen ertönten, ein Mann in einem goldgeſtickten Scharlachmantel ſaß auf einem geſchmückten Pferd, umgeben von glänzenden Dienern. Halb Bagdad ſprang ihm nach, und Alle ſchrieen: „Heil Mizra! dem Herrſcher von Bagdad!“ Da ſahen die beiden Störche auf dem Dache des Palaſtes einander an, und der Kalif Chaſid ſprach: „Ahnſt Du jetzt, warum ich verzaubert bin, Großvezier? Dieſer Mizra iſt der Sohn meines Todfeindes, des mächtigen Zauberers Kaſchnur, der mir in einer böſen Stunde Rache ſchwur. Aber noch gebe ich die Hoffnung nicht auf. Komm mit mir, Du treuer Gefährte meines Elends, wir wollen zum Grabe des Propheten wandern, vielleicht daß an heiliger Stätte der Zauber gelöſt wird.“

Sie erhoben ſich vom Dache des Palaſtes und flogen der 13
Gegend von Medina zu.

Mit dem Fliegen wollte es aber gar nicht gut gehen, denn die beiden Störche hatten noch wenig Uebung. „O Herr,“ ächzte nach ein paar Stunden der Großvezier, „ich halte es mit Eurer Erlaubniß nicht mehr lange aus, Ihr fliegt gar zu ſchnell! Auch iſt es ſchon Abend, und wir thäten wohl, ein Unterkommen für die Nacht zu ſuchen.“

Chaſid gab der Bitte ſeines Dieners Gehör; und da er unten im Thal eine Ruine erblickte, die ein Obdach zu gewähren ſchien, ſo flogen ſie dahin. Der Ort, wo ſie ſich für dieſe Nacht

niedergelaſſen hatten, ſchien ehemals ein Schloß geweſen zu ſein. Schöne Säulen ragten unter den Trümmern hervor, mehrere Gemächer, die noch ziemlich erhalten waren, zeugten von der ehemaligen Pracht des Hauſes.

14 Chaſid und ſein Begleiter gingen durch die Gänge umher, um ſich ein trockenes Plätzchen zu ſuchen; plötzlich blieb der Storch Manſor ſtehen. „Herr und Gebieter," flüſterte er leiſe, „wenn es nur nicht thöricht für einen Großvezier, noch mehr aber für einen Storchen wäre, ſich vor Geſpenſtern zu fürchten! Mir iſt ganz unheimlich zu Muth, denn hier neben hat es ganz vernehmlich geſeufzt und geſtöhnt." Der Kalif blieb nun auch ſtehen, und hörte ganz deutlich ein leiſes Weinen, das eher einem Menſchen, als einem Thiere anzugehören ſchien. Voll Erwartung wollte er der Gegend zugehen, woher die Klagetöne kamen; der Vezier aber packte ihn mit dem Schnabel am Flügel, und bat ihn flehentlich, ſich nicht in neue, unbekannte Gefahren zu ſtürzen. Doch vergebens! Der Kalif, dem auch unter dem Storchenflügel ein tapferes Herz ſchlug, riß ſich mit Verluſt einiger Federn los und eilte in einen finſtern Gang.

15 Bald war er an einer Thüre angelangt, die nur angelehnt ſchien, und woraus er deutliche Seufzer, mit ein wenig Geheul vernahm. Er ſtieß mit dem Schnabel die Thüre auf, blieb aber überraſcht auf der Schwelle ſtehen. In dem verfallenen Gemach, das nur durch ein kleines Gitterfenſter ſpärlich erleuchtet war, ſah er eine große Nachteule am Boden ſitzen. Dicke Thränen rollten ihr aus den großen runden Augen, und mit heiſerer Stimme ſtieß ſie ihre Klagen aus dem krummen Schnabel heraus. Als ſie aber den Kalifen und ſeinen Vezier, der indeſſen auch herbeigeſchlichen war, erblickte, erhob ſie ein lautes Freudengeſchrei. Zierlich wiſchte ſie mit dem braungefleckten Flügel die Thränen aus dem Auge, und zu dem großen

Erſtaunen der Beiden rief ſie in gutem menſchlichem Arabiſch: „Willkommen, Ihr Störche, Ihr ſeid mir ein gutes Zeichen meiner Errettung, denn durch Störche werde mir ein großes Glück kommen, iſt mir einſt prophezeit worden!“

Als ſich der Kalif von ſeinem Erſtaunen erholt hatte, bückte er ſich mit ſeinem langen Hals, brachte ſeine dünnen Füße in eine zierliche Stellung, und ſprach: „Nachteule! Deinen Worten nach darf ich glauben, eine Leidensgefährtin in Dir zu ſehen. Aber ach! Deine Hoffnung, daß durch uns Deine Rettung kommen werde, iſt vergeblich. Du wirſt unſere Hülfloſigkeit ſelbſt erkennen, wenn Du unſere Geſchichte hörſt.“ Die Nachteule bat ihn zu erzählen; der Kalif aber hub an und erzählte, was wir bereits wiſſen.

Als der Kalif der Eule ſeine Geſchichte vorgetragen hatte, 16
dankte ſie ihm und ſagte: „Vernimm auch meine Geſchichte und höre, wie ich nicht weniger unglücklich bin als Du. Mein Vater iſt der König von Indien, ich ſeine einzige unglückliche Tochter, heiße Luſa. Jener Zauberer Kaſchnur, der Euch verzauberte, hat auch mich ins Unglück geſtürzt. Er kam eines Tages zu meinem Vater und begehrte mich zur Frau für ſeinen Sohn Mizra. Mein Vater aber, der ein hitziger Mann iſt, ließ ihn die Treppe hinunterwerfen. Der Elende wußte ſich unter einer andern Geſtalt wieder in meine Nähe zu ſchleichen, und als ich einſt in meinem Garten Erfriſchungen zu mir nehmen wollte, brachte er mir, als Sklave verkleidet, einen Trank bei, der mich in dieſe abſcheuliche Geſtalt verwandelte. Vor Schrecken ohnmächtig, brachte er mich hieher und rief mir mit ſchrecklicher Stimme in die Ohren:

„„Da ſollſt Du bleiben, häßlich, ſelbſt von den Thieren 17
verachtet, bis an Dein Ende, oder bis Einer aus freiem Willen Dich, ſelbſt in dieſer ſchrecklichen Geſtalt, zur Gattin

begehrt. So räche ich mich an Dir und Deinem ſtolzen Vater.""

„Seitdem ſind viele Monate verfloſſen. Einſam und traurig lebe ich als Einſiedlerin in dieſem Gemäuer, verabſcheut von der Welt, ſelbſt den Thieren ein Gräuel; die ſchöne Natur iſt vor mir verſchloſſen, denn ich bin blind am Tage, und nur, wenn der Mond ſein bleiches Licht über dies Gemäuer ausgießt, fällt der verhüllende Schleier von meinem Auge."

Die Eule hatte geendet, und wiſchte ſich mit dem Flügel wieder die Augen aus, denn die Erzählung ihrer Leiden hatte ihr Thränen entlockt.

18 Der Kalif war bei der Erzählung der Prinzeſſin in tiefes Nachdenken verſunken. „Wenn mich nicht Alles täuſcht," ſprach er, „ſo findet zwiſchen unſerem Unglück ein geheimer Zuſammenhang ſtatt; aber wo finde ich den Schlüſſel zu dieſem Räthſel?" Die Eule antwortete ihm: „O Herr! auch mir ahnet dies; denn es iſt mir einſt in meiner früheſten Jugend von einer weiſen Frau prophezeit worden, daß ein Storch mir ein großes Glück bringen werde, und ich wüßte vielleicht, wie wir uns retten könnten." Der Kalif war ſehr erſtaunt und fragte, auf welchem Wege ſie meine. „Der Zauberer, der uns Beide unglücklich gemacht hat," ſagte ſie, „kommt alle Monate einmal in dieſe Ruinen. Nicht weit von dieſem Gemach iſt ein Saal. Dort pflegt er dann mit vielen Genoſſen zu ſchmauſen. Schon oft habe ich ſie dort belauſcht. Sie erzählten dann einander ihre ſchändlichen Werke, vielleicht, daß er dann das Zauberwort, das Ihr vergeſſen habt, ausſpricht."

19 „O theuerſte Prinzeſſin," rief der Kalif, „ſag an, wann kommt er, und wo iſt der Saal?"

Die Eule ſchwieg einen Augenblick und ſprach dann: „Nehmet es nicht ungütig, aber nur unter einer Bedingung

kann ich Euern Wunsch erfüllen." „Sprich aus! Sprich aus!" schrie Chasid. „Befiehl, es ist mir jede recht."

„Nämlich ich möchte auch gerne zugleich frei sein; dies kann aber nur geschehen, wenn einer von Euch mir seine Hand reicht."

Die Störche schienen über den Antrag etwas betroffen zu sein, und der Kalif winkte seinem Diener, ein wenig mit ihm hinaus zu gehen.

„Großvezier," sprach vor der Thüre der Kalif, „das ist ein dummer Handel, aber Ihr könntet sie schon nehmen."

„So?" antwortete dieser, „daß mir meine Frau, wenn ich nach Haus komme, die Augen auskratzt? Auch bin ich ein alter Mann, und Ihr seid noch jung und unverheirathet, und könnet eher einer jungen schönen Prinzessin die Hand geben."

„Das ist es eben," seufzte der Kalif, indem er traurig die Flügel hängen ließ, „wer sagt Dir denn, daß sie jung und schön ist? Das heißt eine Katze im Sack kaufen!"

Sie redeten einander gegenseitig noch lange zu, endlich aber, 20
als der Kalif sah, daß sein Vezier lieber Storch bleiben, als die Eule heirathen wollte, entschloß er sich, die Bedingung selbst zu erfüllen. Die Eule war hoch erfreut. Sie gestand ihnen, daß sie zu keiner bessern Zeit hätten kommen können, weil wahrscheinlich in dieser Nacht die Zauberer sich versammeln würden.

Sie verließ mit den Störchen das Gemach, um sie in jenen Saal zu führen; sie gingen lange in einem finstern Gang hin; endlich strahlte ihnen aus einer halb verfallenen Mauer ein heller Schein entgegen. Als sie dort angelangt waren, rieth ihnen die Eule, sich ganz ruhig zu verhalten. Sie konnten von der Lücke, an welcher sie standen, einen großen Saal übersehen. Er war ringsum mit Säulen geschmückt und prachtvoll verziert. Viele farbige Lampen ersetzten das

Licht des Tages. In der Mitte des Saales ſtand ein runder Tiſch, mit vielen und ausgeſuchten Speiſen beſetzt. Rings um den Tiſch zog ſich ein Sopha, auf welchem acht Männer ſaßen. In einem dieſer Männer erkannten die Störche jenen Krämer wieder, der ihnen das Zauberpulver verkauft hatte. Sein Nebenſitzer forderte ihn auf, ihnen ſeine neueſten Thaten zu erzählen. Er erzählte unter andern auch die Geſchichte des Kalifen und ſeines Beziers.

„Was für ein Wort haſt Du ihnen denn aufgegeben?" fragte ihn ein anderer Zauberer. „Ein recht ſchweres lateiniſches, es heißt Mutabor."

21 Als die Störche an ihrer Mauerlücke dieſes hörten, kamen ſie vor Freude beinahe außer ſich. Sie liefen auf ihren langen Füßen ſo ſchnell dem Thore der Ruine zu, daß die Eule kaum folgen konnte. Dort ſprach der Kalif gerührt zu der Eule: „Retterin meines Lebens und des Lebens meines Freundes, nimm zum ewigen Dank für das, was Du an uns gethan, mich zum Gemahl an." Dann aber wandte er ſich nach Oſten. Dreimal bückten die Störche ihre langen Hälſe der Sonne entgegen, die ſoeben hinter dem Gebirge heraufſtieg; Mutabor, riefen ſie und im Nu waren ſie verwandelt, und in der hohen Freude des neugeſchenkten Lebens, lagen Herr und Diener lachend und weinend einander in den Armen. Wer beſchreibt aber ihr Erſtaunen, als ſie ſich umſahen? Eine ſchöne Dame, herrlich geſchmückt, ſtand vor ihnen. Lächelnd gab ſie dem Kalifen die Hand. „Erkennt Ihr Eure Nachteule nicht mehr?" ſagte ſie. Sie war es; der Kalif war von ihrer Schönheit und Anmuth ſo entzückt, daß er ausrief: Es ſei ſein größtes Glück, daß er Storch geworden ſei.

22 Die Drei zogen nun miteinander auf Bagdad zu. Der Kalif fand in ſeinen Kleidern nicht nur die Doſe mit Zauber-

pulver, ſondern auch ſeinen Geldbeutel. Er kaufte daher im nächſten Dorfe, was zu ihrer Reiſe nöthig war, und ſo kamen ſie bald an die Thore von Bagdad. Dort aber erregte die Ankunft des Kalifen großes Erſtaunen. Man hatte ihn für todt ausgegeben, und das Volk war daher hoch erfreut, ſeinen geliebten Herrſcher wieder zu haben.

Um ſo mehr aber entbrannte ihr Haß gegen den Betrüger Mizra. Sie zogen in den Palaſt und nahmen den alten Zauberer und ſeinen Sohn gefangen. Den Alten ſchickte der Kalif in daſſelbe Gemach der Ruine, das die Prinzeſſin als Eule bewohnt hatte, und ließ ihn dort aufhängen. Dem Sohn aber, welcher nichts von den Künſten des Vaters verſtand, ließ der Kalif die Wahl, ob er ſterben oder ſchnupfen wolle. Als er das Letztere wählte, bot ihm der Großvezier die Doſe. Eine tüchtige Priſe, und das Zauberwort des Kalifen verwandelte ihn in einen Storchen. Der Kalif ließ ihn in ein eiſernes Käfig ſperren und in ſeinem Garten aufſtellen.

Lange und vergnügt lebte Kalif Chaſid mit ſeiner Frau, der 23
Prinzeſſin; ſeine vergnügteſten Stunden waren immer die, wenn ihn der Großvezier Nachmittags beſuchte; da ſprachen ſie dann oft von ihrem Storchenabenteuer, und wenn der Kalif recht heiter war, ließ er ſich herab, den Großvezier nachzuahmen, wie er als Storch ausſah. Er ſtieg dann ernſthaft, mit ſteifen Füßen im Zimmer auf und ab, klapperte, wedelte mit den Armen, wie mit Flügeln, und zeigte, wie jener ſich vergeblich nach Oſten geneigt und Mu — Mu — dazu gerufen habe. Für die Frau Kalifin und ihre Kinder war dieſe Vorſtellung allemal eine große Freude; wenn aber der Kalif gar zu lange klapperte und nickte und Mu — Mu ſchrie, dann drohte ihm der Vezier: „Er wollte das, was vor der Thüre der Prinzeſſin Nachteule verhandelt worden ſei, der Frau Kalifin mittheilen.“

## 2.

## Die Geſchichte von dem Geſpenſterſchiff.

### THE PHANTOM CREW.

1 Mein Vater hatte einen kleinen Laden in Balſora. Er war weder arm noch reich, und einer von jenen Leuten, die nicht gerne Etwas wagen, aus Furcht das Wenige zu verlieren, das ſie haben. Er erzog mich ſchlicht und recht, und brachte es bald ſo weit, daß ich ihm an die Hand gehen konnte. Gerade als ich achtzehn Jahre alt war, und er eben die erſte größere Spekulation machte, ſtarb er, wahrſcheinlich aus Gram, tauſend Goldſtücke dem Meere anvertraut zu haben. Ich mußte ihn bald nachher wegen ſeines Todes glücklich preiſen, denn wenige Wochen hernach lief die Nachricht ein, daß das Schiff, dem mein Vater ſeine Güter mitgegeben hatte, verſunken ſei. Meinen jugendlichen Muth konnte aber dieſer Unfall nicht beugen. Ich machte Alles vollends zu Geld, was mein Vater hinterlaſſen hatte, und zog aus, um in der Fremde mein Glück zu probiren, nur von einem alten Diener meines Vaters begleitet, der ſich aus alter Anhänglichkeit nicht von mir und meinem Schickſal trennen wollte.

2 Im Hafen von Balſora ſchifften wir uns mit günſtigem Winde ein. Das Schiff, auf dem ich mich eingemiethet hatte, war nach Indien beſtimmt. Wir waren ſchon fünfzehn Tage auf der gewöhnlichen Straße gefahren, als uns der Capitän einen Sturm verkündete. Er machte ein bedenkliches Geſicht, denn es ſchien, er kenne in dieſer

Gegend das Fahrwaſſer nicht genug, um einem Sturm mit Ruhe begegnen zu können. Er ließ alle Segel einziehen, und wir trieben ganz langſam hin. Die Nacht war angebrochen, war hell und kalt, und der Kapitän glaubte ſchon, ſich in den Anzeigen des Sturmes getäuſcht zu haben. Auf einmal ſchwebte ein Schiff, das wir vorher nicht geſehen hatten, dicht an dem unſrigen vorbei. Wildes Jauchzen und Geſchrei erſcholl von dem Verdeck herauf, worüber ich mich, zu dieſer angſtvollen Stunde vor einem Sturm, nicht wenig wunderte. Aber der Kapitän an meiner Seite wurde blaß wie der Tod. „Mein Schiff iſt verloren," rief er, „dort ſegelt der Tod!" Ehe ich ihn noch über dieſen ſonderbaren Ausruf befragen konnte, ſtürzten ſchon heulend und ſchreiend die Matroſen herein: „Habt Ihr ihn geſehen?" ſchrieen ſie, "Jetzt iſt's mit uns vorbei!"

Der Kapitän aber ließ Troſtſprüche aus dem Koran 3
vorleſen, und ſetzte ſich ſelbſt an's Steuerruder. Aber vergebens! Zuſehends brauſte der Sturm auf, und ehe eine Stunde verging, krachte das Schiff und blieb ſitzen. Die Boote wurden ausgeſetzt, und kaum hatten ſich die letzten Matroſen gerettet, ſo verſank das Schiff vor unſern Augen, und als ein Bettler fuhr ich in die See hinaus. Aber der Jammer hatte noch kein Ende. Fürchterlicher tobte der Sturm, das Boot war nicht mehr zu regieren. Ich hatte meinen alten Diener feſt umſchlungen, und wir verſprachen uns, nie von einander zu weichen. Endlich brach der Tag an. Aber mit dem erſten Anblick der Morgenröthe faßte der Wind das Boot, in welchem wir ſaßen, und ſtürzte es um. Ich habe keinen meiner Schiffsleute mehr geſehen. Der Sturz hatte mich betäubt; und als ich aufwachte, befand ich mich in den Armen meines alten treuen Dieners, der ſich auf das umgeſchlagene Boot gerettet, und mich nachgezogen hatte.

Der Sturm hatte ſich gelegt. Von unſerem Schiff war nichts mehr zu ſehen, wohl aber entdeckten wir nicht weit von uns ein anderes Schiff, auf das die Wellen uns hintrieben. Als wir näher hinzukamen, erkannte ich das Schiff als daſſelbe, das in der Nacht an uns vorbeigefahren, und welches den Kapitän ſo ſehr in Schrecken geſetzt hatte. Ich empfand ein ſonderbares Grauen vor dieſem Schiffe. Die Aeußerung des Kapitäns, die ſich ſo furchtbar beſtätigt hatte, das öde Ausſehen des Schiffes, auf dem ſich, ſo nahe wir auch herankamen, ſo laut wir ſchrieen, Niemand zeigte, erſchreckte mich. Doch es war Dies unſer einziges Rettungsmittel, darum prieſen wir den Propheten, der uns ſo wundervoll erhalten hatte.

4 Am Vordertheil des Schiffes hing ein langes Tau herab. Mit Händen und Füßen ruderten wir darauf zu, um es zu erfaſſen. Endlich glückte es. Laut erhob ich meine Stimme, aber immer blieb es ſtill auf dem Schiff. Da klimmten wir an dem Tau hinauf, ich als der Jüngſte voran. Aber Entſetzen! Welches Schauſpiel ſtellte ſich meinem Auge dar, als ich das Verdeck betrat. Der Boden war mit Blut geröthet, zwanzig bis dreißig Leichname in türkiſchen Kleidern lagen auf dem Boden, am mittleren Maſtbaum ſtand ein Mann, reich gekleidet, den Säbel in der Hand, aber das Geſicht war blaß und verzerrt, durch die Stirne ging ein großer Nagel, der ihn an den Maſtbaum heftete, auch er war todt. Schrecken feſſelte meine Schritte, ich wagte kaum zu athmen. Endlich war auch mein Begleiter heraufgekommen. Auch ihn überraſchte der Anblick des Verdeckes, das gar nichts Lebendiges, ſondern nur ſo viele ſchreckliche Leichname zeigte. Wir wagten es endlich, nachdem wir in der Seelenangſt zum Propheten gefleht hatten, weiter vorzuſchreiten. Bei jedem Schritte ſahen wir uns um, ob nicht etwas Neues, noch

Schrecklicheres ſich darbiete. Aber Alles blieb, wie es war. Weit und breit nichts Lebendiges, als wir und das Weltmeer. Nicht einmal laut zu ſprechen wagten wir, aus Furcht, der todte, am Maſt angeſpießte Kapitano möchte ſeine ſtarren Augen nach uns hindrehen, oder einer der Getödteten möchte ſeinen Kopf umwenden. Endlich waren wir bis an eine Treppe gekommen, die in den Schiffsraum führte. Unwillkürlich machten wir dort Halt und ſahen einander an, denn Keiner wagte es recht, ſeine Gedanken zu äußern.

„O Herr," ſprach mein treuer Diener, „hier iſt etwas 5
Schreckliches geſchehen. Doch, wenn auch das Schiff da unten voll Mörder ſteckt, ſo will ich mich ihnen doch lieber auf Gnade und Ungnade ergeben, als längere Zeit unter dieſen Todten zubringen." Ich dachte wie er, wir faßten ein Herz und ſtiegen voll Erwartung hinunter. Todtenſtille war aber auch hier, und nur unſere Schritte hallten auf der Treppe. Wir ſtanden an der Thüre der Kajüte. Ich legte mein Ohr an die Thüre und lauſchte; es war nichts zu hören. Ich machte auf. Das Gemach bot einen unordentlichen Anblick dar: Kleider, Waffen und anderes Geräthe lagen untereinander. Nichts in Ordnung. Die Mannſchaft oder wenigſtens der Kapitano, mußten vor Kurzem gezecht haben, denn es lag noch Alles umher. Wir gingen weiter von Raum zu Raum, von Gemach zu Gemach, überall fanden wir herrliche Vorräthe in Seide, Perlen, Zucker u. ſ. w. Ich war vor Freude über dieſen Anblick außer mir, denn da Niemand auf dem Schiff war, glaubte ich, Alles mir zueignen zu dürfen. Ibrahim aber machte mich aufmerkſam darauf, daß wir wahrſcheinlich noch ſehr weit vom Land ſeien, wohin wir allein und ohne menſchliche Hülfe nicht kommen könnten.

Wir labten uns an den Speiſen und Getränken, die wir 6
in reichlichem Maß vorfanden, und ſtiegen endlich wieder auf's

Verdeck. Aber hier ſchauderte uns immer die Haut ob dem ſchrecklichen Anblick der Leichen. Wir beſchloſſen, uns davon zu befreien und ſie über Bord zu werfen. Aber wie ſchauerlich ward uns zu Muth, als wir fanden, daß ſich Keiner aus ſeiner Lage bewegen ließ. Wie feſtgebannt lagen ſie am Boden, und man hätte die Bretter des Verdecks ausheben müſſen, um ſie zu entfernen, und dazu gebrach es uns an Werkzeugen. Auch der Kapitano ließ ſich nicht von ſeinem Maſt losmachen, nicht einmal ſeinen Säbel konnten wir der ſtarren Hand entwinden. Wir brachten den Tag in trauriger Betrachtung unſerer Lage zu, und als es Nacht zu werden anfing, erlaubte ich dem alten Ibrahim, ſich ſchlafen zu legen, ich ſelbſt aber wollte auf dem Verdeck wachen, um nach Rettung auszuſpähen. Als aber der Mond heraufkam und ich nach den Geſtirnen berechnete, daß es wohl die elfte Stunde ſei, überfiel mich ein ſo unwiderſtehlicher Schlaf, daß ich unwillkürlich hinter ein Faß, das auf dem Verdeck ſtand, zurückfiel. Doch war es mehr Betäubung als Schlaf, denn ich hörte deutlich die See an der Seite des Schiffes anſchlagen und die Segel im Winde knarren und pfeifen.

7 Auf einmal glaubte ich Stimmen und Männertritte auf dem Verdeck zu hören. Ich wollte mich aufrichten, um darnach zu ſchauen. Aber eine unſichtbare Gewalt hielt meine Glieder gefeſſelt, nicht einmal die Augen konnte ich aufſchlagen. Aber immer deutlicher wurden die Stimmen, es war mir, als wenn ein fröhliches Schiffsvolk auf dem Verdeck ſich umhertriebe. Mitunter glaubte ich, die kräftige Stimme eines Befehlenden zu hören, auch hörte ich Taue und Segel deutlich auf- und abziehen. Nach und nach aber ſchwanden mir die Sinne, ich verfiel in einen tieferen Schlaf, in dem ich nur noch ein Geräuſch von Waffen zu hören glaubte, und erwachte erſt, als die Sonne ſchon hoch ſtand und mir aufs Geſicht brannte.

Verwundert ſchaute ich mich um, Sturm, Schiff, die Todten und was ich in der Nacht gehört hatte, kam mir wie ein Traum vor; aber als ich aufblickte, fand ich Alles wie geſtern. Unbeweglich lagen die Todten, unbeweglich war der Kapitano an den Maſtbaum geheftet. Ich lachte über meinen Traum und ſtand auf, um meinen Alten zu ſuchen.

Dieſer ſaß ganz nachdenklich in der Kajüte. „O Herr!“ 8
rief er aus, als ich zu ihm hereintrat, “ich wollte lieber im tiefſten Grunde des Meeres liegen, als in dieſem verherten Schiffe noch eine Nacht zubringen.“ Ich fragte ihn nach der Urſache ſeines Kummers, und er antwortete mir: „Als ich einige Stunden geſchlafen hatte, wachte ich auf und vernahm, wie man über meinem Haupte hin- und herlief. Ich dachte zuerſt, Ihr wäret es, aber es waren wenigſtens zwanzig, die oben umherliefen, auch hörte ich rufen und ſchreien. Endlich kamen ſchwere Tritte die Treppe herab. Da wußte ich nichts mehr von mir, nur hie und da kehrte auf einige Augenblicke meine Beſinnung zurück, und da ſah ich dann denſelben Mann, der oben am Maſt angenagelt iſt, an jenem Tiſch dort ſitzen, ſingend und trinkend, aber Der, der in einem rothen Scharlachkleid nicht weit von ihm am Boden liegt, ſaß neben ihm und half ihm trinken.“ Alſo erzählte mir mein alter Diener.

Ihr könnt es mir glauben, meine Freunde, daß mir gar 9
nicht wohl zu Muth war; denn es war keine Täuſchung, ich hatte ja auch die Todten gar wohl gehört. In ſolcher Geſellſchaft zu ſchiffen, war mir gräulich. Mein Ibrahim aber verſank wieder in tiefes Nachdenken. „Jetzt hab' ich's!“ rief er endlich aus; es fiel ihm nämlich ein Sprüchlein ein, das ihn ſein Großvater, ein erfahrener, weitgereiſter Mann, gelehrt hatte, und das gegen jeden Geiſter- und Zauberſpuk helfen ſollte; auch behauptete er, jenen unnatürlichen Schlaf,

der uns befiel, in der nächsten Nacht verhindern zu können, wenn wir nämlich recht eifrig Sprüche aus dem Koran beteten. Der Vorschlag des alten Mannes gefiel mir wohl. In banger Erwartung sahen wir die Nacht herankommen. Neben der Kajüte war ein kleines Kämmerchen, dorthin beschlossen wir uns zurückzuziehen. Wir bohrten mehrere Löcher in die Thüre, hinlänglich groß, um durch sie die ganze Kajüte zu überschauen; dann verschlossen wir die Thüre, so gut es ging, von Innen, und Ibrahim schrieb den Namen des Propheten in alle vier Ecken. So erwarteten wir die Schrecken der Nacht.

Es mochte wieder ungefähr elf Uhr sein, als es uns gewaltig zu schläfern anfing. Mein Gefährte rieth mir daher, einige Sprüche des Korans zu beten, was mir auch half. Mit einem Male schien es oben lebhaft zu werden, die Taue knarrten, Schritte gingen über das Verdeck und mehrere Stimmen waren deutlich zu unterscheiden. Mehrere Minuten hatten wir so in gespannter Erwartung gesessen, da hörten wir etwas die Treppe der Kajüte herabkommen. Als dies der Alte hörte, fing er an, den Spruch, den ihn sein Großvater gegen Spuk und Zauberei gelehrt hatte, herzusagen:

„Kommt Ihr herab aus der Luft,
Steigt Ihr aus tiefem Meer,
Schlieft Ihr in dunkler Gruft,
Stammt Ihr vom Feuer her:
Allah ist Euer Herr und Meister,
Ihm sind gehorsam alle Geister."

Ich muß gestehen, ich glaubte gar nicht recht an diesen Spruch, und mir stieg das Haar zu Berg, als die Thüre aufflog. Herein trat jener große, stattliche Mann, den ich am Mastbaum angenagelt gesehen hatte. Der Nagel ging

ihm auch jetzt mitten durchs Hirn, das Schwert aber hatte er in die Scheide gesteckt, hinter ihm trat noch ein Anderer herein, weniger kostbar gekleidet; auch ihn hatte ich oben liegen sehen.

Der Kapitano, denn dies war er unverkennbar, hatte ein 11
bleiches Gesicht, einen großen schwarzen Bart, wildrollende Augen, mit denen er sich im ganzen Gemach umsah. Ich konnte ihn ganz deutlich sehen, als er an unserer Thüre vorüberging; er aber schien gar nicht auf die Thüre zu achten, die uns verbarg. Beide setzten sich an den Tisch der in der Mitte der Kajüte stand, und sprachen laut und fast schreiend mit einander in einer unbekannten Sprache. Sie wurden immer lauter und eifriger, bis endlich der Kapitano mit geballter Faust auf den Tisch hineinschlug, daß das Zimmer dröhnte. Mit wildem Gelächter sprang der Andere auf und winkte dem Kapitano, ihm zu folgen. Dieser stand auf, riß seinen Säbel aus der Scheide und Beide verließen das Gemach. Wir athmeten freier, als sie weg waren; aber unsere Angst hatte noch lange kein Ende. Immer lauter und lauter ward es auf dem Verdeck. Man hörte eilends hin- und herlaufen und schreien, lachen und heulen. Endlich ging ein wahrhaft hölliſcher Lärm los, so daß wir glaubten, das Verdeck mit allen Segeln komme zu uns herab, Waffengeklirr und Geschrei —auf einmal aber tiefe Stille. Als wir es nach vielen Stunden wagten, hinaufzugehen, trafen wir Alles wie sonst, nicht Einer lag anders als früher. Alle waren steif wie Holz.

So waren wir mehrere Tage auf dem Schiffe; es ging 12
immer nach Osten, wohin zu, nach meiner Berechnung, Land liegen mußte, aber wenn es auch bei Tag viele Meilen zurückgelegt hatte, bei Nacht schien es immer wieder zurückzukehren, denn wir befanden uns immer wieder am nämlichen Fleck, wenn die Sonne aufging. Wir konnten uns dies nicht

anders erklären, als daß die Todten jede Nacht mit vollem Winde zurücksegelten. Um nun dies zu verhüten, zogen wir, ehe es Nacht wurde, alle Segel ein und wandten dasselbe Mittel an, wie bei der Thüre in der Kajüte; wir schrieben den Namen des Propheten auf Pergament und auch das Sprüchlein des Großvaters dazu, und banden es um die eingezogenen Segel. Aengstlich warteten wir in unserem Kämmerchen den Erfolg ab. Der Spuk schien diesmal noch ärger zu toben, aber siehe, am andern Morgen waren die Segel noch aufgerollt, wie wir sie verlassen hatten. Wir spannten den Tag über nur so viele Segel auf, als nöthig waren, das Schiff sanft fortzutreiben, und so legten wir in fünf Tagen eine gute Strecke zurück.

13 Endlich, am Morgen des sechsten Tages, entdeckten wir in geringer Ferne Land, und wir dankten Allah und seinem Propheten für unsere wunderbare Rettung. Diesen Tag und die folgende Nacht trieben wir an einer Küste hin, und am siebenten Morgen glaubten wir in geringer Entfernung eine Stadt zu entdecken; wir ließen mit vieler Mühe einen Anker in die See, der alsobald Grund faßte, legten ein kleines Boot, das auf dem Verdeck stand, aus, und ruderten mit aller Macht der Stadt zu. Nach einer halben Stunde liefen wir in einen Fluß ein, der sich in die See ergoß, und stiegen ans Ufer. Im Stadtthor erkundigten wir uns, wie die Stadt heiße, und erfuhren, daß es eine indische Stadt sei, nicht weit von der Gegend, wohin ich zuerst zu schiffen Willens war. Wir begaben uns in eine Karavanserai und erfrischten uns von unserer abenteuerlichen Reise. Ich forschte daselbst auch nach einem weisen und verständigen Mann, indem ich dem Wirth zu verstehen gab, daß ich einen solchen haben möchte, der sich ein wenig auf Zauberei verstehe. Er führte mich in eine abgelegene Straße, an ein unscheinbares Haus, pochte an, und

man ließ mich eintreten, mit der Weiſung, ich ſolle nur nach Muley fragen.

In dem Hauſe kam mir ein altes Männlein mit grauem 14
Bart und langer Naſe entgegen und fragte nach meinem Begehr. Ich ſagte ihm, ich ſuchte den weiſen Muley, und er antwortete mir, er ſei es ſelbſt. Ich fragte ihn nun um Rath, was ich mit den Todten machen ſolle, und wie ich es angreifen müſſe, um ſie aus dem Schiff zu bringen. Er antwortete mir, die Leute des Schiffes ſeien wahrſcheinlich wegen irgend eines Frevels auf das Meer verzaubert; er glaube, der Zauber werde ſich löſen, wenn man ſie an's Land bringe; dies könne aber nicht geſchehen, als wenn man die Bretter, auf denen ſie liegen, losmache. Mir gehöre, von Gott und Rechts wegen, das Schiff ſammt allen Gütern, weil ich es gleichſam gefunden habe; doch ſolle ich Alles ſehr geheim halten, und ihm ein kleines Geſchenk von meinem Ueberfluß machen, er wolle dafür mit ſeinen Sklaven mir behülflich ſein, die Todten wegzuſchaffen. Ich verſprach, ihn reichlich zu belohnen, und wir machten uns mit fünf Sklaven, die mit Sägen und Beilen verſehen waren, auf den Weg. Unterwegs konnte der Zauberer Muley unſern glücklichen Einfall, die Segel mit den Sprüchen des Korans zu umwinden, nicht genug loben. Er ſagte, es ſei dies das einzige Mittel geweſen, uns zu retten.

Es war noch ziemlich früh am Tage, als wir beim Schiff 15
ankamen. Wir machten uns Alle ſogleich ans Werk, und in einer Stunde lagen ſchon Vier in dem Nachen. Einige der Sklaven mußten ſie ans Land rudern, um ſie dort zu verſcharren. Sie erzählten, als ſie zurückkamen, die Todten hätten ihnen die Mühe des Begrabens erſpart, indem ſie, ſo wie man ſie auf die Erde gelegt habe, in Staub zerfallen ſeien. Wir fuhren fort, die Todten abzuſägen, und vor Abend waren alle ans Land gebracht. Es war endlich keiner

mehr an Bord als der, welcher am Maſt angenagelt war. Umſonſt ſuchten wir den Nagel aus dem Holze zu ziehen, keine Gewalt vermochte ihn, auch nur ein Haarbreit zu verrücken. Ich wußte nicht, was anzufangen war, man konnte doch nicht den Maſtbaum abhauen, um ihn ans Land zu führen. Doch aus dieſer Verlegenheit half Muley. Er ließ ſchnell einen Sklaven ans Land rudern, um einen Topf mit Erde zu bringen. Als dieſer herbeigeholt war, ſprach der Zauberer geheimnißvolle Worte darüber aus, und ſchüttete die Erde auf das Haupt des Todten. Sogleich ſchlug dieſer die Augen auf, holte tief Athem, und die Wunde des Nagels in ſeiner Stirne fing an zu bluten. Wir zogen den Nagel jetzt leicht heraus, und der Verwundete fiel einem der Sklaven in die Arme.

16 „Wer hat mich hieher geführt?“ ſprach er, nachdem er ſich ein wenig erholt zu haben ſchien. Muley zeigte auf mich, und ich trat zu ihm. „Dank Dir, unbekannter Fremdling, Du haſt mich von langen Qualen errettet. Seit fünfzig Jahren ſchifft mein Leib durch dieſe Wogen, und mein Geiſt war verdammt, jede Nacht in ihn zurückzukehren. Aber jetzt hat mein Haupt die Erde berührt, und ich kann verſöhnt zu meinen Vätern gehen.“ Ich bat ihn, uns doch zu ſagen, wie er zu dieſem ſchrecklichen Zuſtande gekommen ſei, und er ſprach: „Vor fünfzig Jahren war ich ein mächtiger, angeſehener Mann und wohnte in Algier; die Sucht nach Gewinn trieb mich, ein Schiff auszurüſten und Seeraub zu treiben. Ich hatte dieſes Geſchäft ſchon einige Zeit fortgeführt, da nahm ich einmal auf Zante einen Derwiſch an Bord, der umſonſt reiſen wollte. Ich und meine Geſellen waren rohe Leute und achteten nicht auf die Heiligkeit des Mannes, vielmehr trieb ich mein Geſpött mit ihm. Als er aber einſt in heiligem Eifer mir meinen ſündigen Lebenswandel verwieſen hatte, übermannte mich Nachts in meiner Kajüte, als ich mit meinem

Steuermann viel getrunken hatte, der Zorn. Wüthend über das, was mir ein Derwisch gesagt hatte, und was ich mir von keinem Sultan hätte sagen lassen, stürzte ich aufs Verdeck und stieß ihm meinen Dolch in die Brust. Sterbend verwünschte er mich und meine Mannschaft, nicht sterben und nicht leben zu können, bis wir unser Haupt auf die Erde legen.

Der Derwisch starb; und wir warfen ihn in die See und ver- 17
lachten seine Drohungen; aber noch in derselben Nacht erfüllten sich seine Worte. Ein Theil meiner Mannschaft empörte sich gegen mich. Mit fürchterlicher Wuth wurde gestritten, bis meine Anhänger unterlagen, und ich an den Mast genagelt wurde. Aber auch die Empörer unterlagen ihren Wunden, und bald war mein Schiff nur ein großes Grab. Auch mir brachen die Augen, mein Athem hielt an, und ich meinte zu sterben. Aber es war nur eine Erstarrung, die mich gefesselt hielt; in der nächsten Nacht, zur nämlichen Stunde, da wir den Derwisch in die See geworfen, erwachte ich und alle meine Genossen, das Leben war zurückgekehrt; aber wir konnten nichts thun und sprechen, als was wir in jener Nacht gesprochen und gethan hatten. So segeln wir seit fünfzig Jahren, können nicht leben, nicht sterben; denn wie konnten wir das Land erreichen? Mit toller Freude segelten wir allemal mit vollen Segeln in den Sturm, weil wir hofften, endlich an einer Klippe zu zerschellen, und das müde Haupt auf dem Grund des Meeres zur Ruhe zu legen. Es ist uns nicht gelungen. Jetzt aber werde ich sterben. Noch einmal meinen Dank, unbekannter Retter! wenn Schätze Dich lohnen können, so nimm mein Schiff, als Zeichen meiner Dankbarkeit."

Der Kapitano ließ sein Haupt sinken, als er so gesprochen 18
hatte, und verschied. Sogleich zerfiel er auch, wie seine Gefährten, in Staub. Wir sammelten diesen in ein Kästchen und begruben ihn am Lande; aus der Stadt nahm ich aber

Arbeiter, die mir mein Schiff in guten Zuſtand ſetzten. Nachdem ich die Waaren, die ich an Bord hatte, gegen andere mit großem Gewinn ausgetauſcht hatte, miethete ich Matroſen, beſchenkte meinen Freund Muley reichlich, und ſchiffte mich nach meinem Vaterland ein. Ich machte aber einen Umweg, indem ich an vielen Inſeln und Ländern landete und meine Waaren zu Markt brachte. Der Prophet ſegnete mein Unternehmen. Nach dreiviertel Jahren lief ich noch einmal ſo reich, als mich der ſterbende Kapitän gemacht hatte, in Balſora ein. Meine Mitbürger waren erſtaunt über meine Reichthümer und mein Glück, und glaubten nicht anders, als ich habe das Diamantenthal des berühmten Reiſenden Sindbad gefunden. Ich ließ ſie in ihrem Glauben, von nun an aber mußten die jungen Leute von Balſora, wenn ſie kaum achtzehn Jahre alt waren, in die Welt hinaus, um, gleich mir, ihr Glück zu machen. Ich aber lebte ruhig und im Frieden, und alle fünf Jahre machte ich eine Reiſe nach Mecca, um dem Herrn, an heiliger Stätte, für ſeinen Segen zu danken, und für den Kapitano und ſeine Leute zu bitten, daß er ſie in ſein Paradies aufnehme.

## 3.

## Die abgeſchnittene Hand.

### THE AMPUTATED HAND.

Ich bin in Conſtantinopel geboren; mein Vater war ein 1
Dragoman bei der Pforte und trieb nebenbei einen ziemlich einträglichen Handel mit wohlriechenden Eſſenzen und ſeidenen Stoffen. Er gab mir eine gute Erziehung, indem er mich theils ſelbſt unterrichtete, theils von einem unſerer Prieſter mir Unterricht geben ließ. Er beſtimmte mich anfangs, ſeinen Laden einmal zu übernehmen, da ich aber größere Fähigkeiten zeigte, als er erwartet hatte, beſtimmte er mich, auf das Anrathen ſeiner Freunde, zum Arzt, weil ein Arzt, wenn er etwas mehr gelernt hat, als die gewöhnlichen Marktſchreier, in Conſtantinopel ſein Glück machen kann. Es kamen viele Franken in unſer Haus, und einer davon überredete meinen Vater, mich in ſein Vaterland, nach der Stadt Paris, reiſen zu laſſen, wo man ſolche Sachen unentgeltlich und am beſten lernen könne. Er ſelbſt aber wolle mich, wenn er zurückreiſe, umſonſt mitnehmen. Mein Vater, der in ſeiner Jugend auch gereist war, ſchlug ein, und der Franke ſagte mir, ich könne mich in drei Monaten bereit halten. Ich war außer mir vor Freude, fremde Länder zu ſehen, und konnte den Augenblick nicht erwarten, wo wir uns einſchiffen würden. Der Franke hatte endlich ſeine Geſchäfte abgemacht und ſich zur Reiſe bereitet; am Vorabend der Reiſe führte mich mein Vater in ſein Schlafkämmerlein. Dort ſah ich ſchöne Kleider und Waffen auf dem Tiſche liegen. Was meine Blicke aber noch

mehr anzog, war ein großer Haufe Goldes, denn ich hatte noch nie so viel bei einander gesehen.

Mein Vater umarmte mich und sagte: „Siehe, mein Sohn, ich habe Dir Kleider zu der Reise besorgt. Jene Waffen sind Dein, es sind die nämlichen, die mir Dein Großvater umhing, als ich in die Fremde auszog. Ich weiß, Du kannst sie führen; gebrauche sie aber nie, als wenn Du angegriffen wirst; dann aber schlage auch tüchtig drauf. Mein Vermögen ist nicht groß; siehe, ich habe es in drei Theile getheilt, einer ist Dein, einer davon sei mein Unterhalt und Nothpfennig, der dritte aber sei mir ein heiliges unantastbares Gut, er diene Dir in der Stunde der Noth." So sprach mein alter Vater, und Thränen hingen ihm im Auge, vielleicht aus Ahnung, denn ich habe ihn nie wieder gesehen.

2 Die Reise ging gut von Statten; wir waren bald im Lande der Franken angelangt, und sechs Tagereisen hernach kamen wir in die große Stadt Paris. Hier miethete mir mein fränkischer Freund ein Zimmer, und rieth mir, mein Geld, das in Allem zweitausend Thaler betrug, vorsichtig anzuwenden. Ich lebte drei Jahre in dieser Stadt, und lernte, was ein tüchtiger Arzt wissen muß; ich müßte aber lügen, wenn ich sagte, daß ich gerne dort gewesen sei, denn die Sitten dieses Volkes gefielen mir nicht; auch hatte ich nur wenige gute Freunde dort, diese aber waren edle junge Männer.

Die Sehnsucht nach der Heimath wurde endlich mächtig in mir; in der ganzen Zeit hatte ich nichts von meinem Vater gehört, und ich ergriff daher eine günstige Gelegenheit, nach Hause zu kommen. Es ging nämlich eine Gesandtschaft aus Frankenland nach der hohen Pforte. Ich verdingte mich als Wundarzt in das Gefolge des Gesandten, und kam glücklich wieder nach Stambul. Das Haus meines Vaters aber fand ich verschlossen, und die Nachbarn erstaunten, als sie mich

ſahen, und ſagten mir, mein Vater ſei vor zwei Monaten geſtorben. Jener Prieſter, der mich in meiner Jugend unterrichtet hatte, brachte mir den Schlüſſel; allein und verlaſſen zog ich in das verödete Haus ein. Ich fand noch Alles, wie es mein Vater verlaſſen hatte, nur das Gold, das er mir zu hinterlaſſen verſprach, fehlte. Ich fragte den Prieſter darüber, und dieſer verneigte ſich und ſprach: „Euer Vater iſt als ein heiliger Mann geſtorben; denn er hat ſein Gold der Kirche vermacht.“ Dies war und blieb mir unbegreiflich; doch, was wollte ich machen? Ich hatte keine Zeugen gegen den Prieſter nnd mußte froh ſein, daß er nicht auch das Haus und die Waaren meines Vaters als Vermächtniß angeſehen hatte.

Dies war das erſte Unglück, das mich traf. Von jetzt an 3
aber kam es Schlag auf Schlag. Mein Ruf als Arzt wollte ſich gar nicht ausbreiten, weil ich mich ſchämte, den Marktſchreier zu machen, und überall fehlte mir die Empfehlung meines Vaters, der mich bei den Reichſten und Vornehmſten eingeführt hätte, die jetzt nicht mehr an den armen Zaleukos dachten. Auch die Waaren meines Vaters fanden keinen Abgang, denn die Kunden hatten ſich nach ſeinem Tode verlaufen, und neue bekommt man nur langſam. Als ich einſt troſtlos über meine Lage nachdachte, fiel mir ein, daß ich oft in Franken Männer meines Volkes geſehen hatte, die das Land durchzogen und ihre Waaren auf den Märkten der Städte auslegten; ich erinnerte mich, daß man ihnen gerne abkaufte, weil ſie aus der Fremde kamen, und daß man bei ſolchem Handel das Hundertfache erwerben könne. Sogleich war auch mein Entſchluß gefaßt. Ich verkaufte mein väterliches Haus, gab einen Theil des gelösten Geldes einem bewährten Freunde zum Aufbewahren, von dem übrigen aber kaufte ich, was man in Franken ſelten hat, als: Shawls, ſeidene Zeuge, Salben und Oele, miethete einen Platz auf einem Schiff, und trat ſo

meine zweite Reiſe nach Frankenland an. Es ſchien, als ob das Glück, ſobald ich die Schlöſſer der Dardanellen im Rücken hatte, mir wieder günſtig geworden wäre. Unſere Fahrt war kurz und glücklich. Ich durchzog die großen und kleinen Städte der Franken, und fand überall willige Käufer meiner Waaren. Mein Freund in Stambul ſandte mir immer wieder friſche Vorräthe, und ich wurde von Tag zu Tag wohlhabender. Als ich endlich ſo viel erſpart hatte, daß ich glaubte, ein größeres Unternehmen wagen zu können, zog ich mit meinen Waaren nach Italien.

4 Etwas muß ich aber noch geſtehen, was mir auch nicht wenig Geld einbrachte, ich nahm auch meine Arzneikunſt zu Hülfe. Wenn ich in eine Stadt kam, ließ ich durch Zettel verkünden, daß ein griechiſcher Arzt da ſei, der ſchon viele geheilt habe; und wahrlich, mein Balſam und meine Arzneien haben mir manche Zechine eingebracht. So war ich endlich nach der Stadt Florenz in Italien gekommen. Ich nahm mir vor, längere Zeit in dieſer Stadt zu bleiben, theils weil ſie mir ſo wohl gefiel, theils auch, weil ich mich von dem Strapazen meines Umherziehens erholen wollte. Ich miethete mir ein Gewölbe in dem Stadtviertel St. Croce und nicht weit davon ein paar ſchöne Zimmer, die auf einen Altan führten, in einem Wirthshaus. Sogleich ließ ich auch meine Zettel umhertragen, die mich als Arzt und Kaufmann ankündigten. Ich hatte kaum mein Gewölbe eröffnet, ſo ſtrömten auch die Käufer herzu, und ob ich gleich ein wenig hohe Preiſe hatte, ſo verkaufte ich doch mehr als Andere, weil ich gefällig und freundlich gegen meine Kunden war. Ich hatte ſchon vier Tage vergnügt in Florenz verlebt, als ich eines Abends, da ich ſchon mein Gewölbe ſchließen und nur die Vorräthe in meinen Salbenbüchſen, nach meiner Gewohnheit, noch einmal muſtern wollte, in einer kleinen Büchſe einen Zettel fand,

den ich mich nicht erinnerte, hineingethan zu haben. Ich öffnete den Zettel und fand darin eine Einladung, dieſe Nacht, Punkt zwölf Uhr, auf der Brücke, die man Ponte vecchio heißt, mich einzufinden. Ich ſann lange darüber nach, wer es wohl ſein könnte, der mich dorthin einlud, da ich aber keine Seele in Florenz kannte, dachte ich, man werde mich vielleicht heimlich zu irgend einem Kranken führen wollen, was ſchon öfter geſchehen war. Ich beſchloß alſo hinzugehen, doch hing ich zur Vorſicht den Säbel um, den mir einſt mein Vater geſchenkt hatte.

Als es ſtark gegen Mitternacht ging, machte ich mich auf den Weg und kam bald auf den Ponte vecchio. Ich fand die Brücke verlaſſen und öde, und beſchloß zu warten, bis er erſcheinen würde, der mich rief. Es war eine kalte Nacht; der Mond ſchien hell und ich ſchaute hinab in die Wellen des Arno, die weithin im Mondlicht ſchimmerten. Auf den Kirchen der Stadt ſchlug es jetzt zwölf Uhr, ich richtete mich auf, und vor mir ſtand ein großer Mann, ganz in einen rothen Mantel gehüllt, deſſen einen Zipfel er vor das Geſicht hielt.

Ich war anfangs etwas erſchrocken, weil er ſo plötzlich hinter mir ſtand, faßte mich aber ſogleich wieder und ſprach: „Wenn Ihr mich hieher beſtellt habt, ſo ſagt an, was ſteht zu Eurem Befehl?“ Der Rothmantel wandte ſich um und ſagte langſam: „Folge!“ Da ward mir's doch etwas unheimlich zu Muth, mit dieſem Unbekannten allein zu gehen; ich blieb ſtehen und ſprach: „Nicht alſo, lieber Herr, wollet mir vorerſt ſagen, wohin; auch könnet Ihr mir Euer Geſicht ein wenig zeigen, daß ich ſehe, ob Ihr Gutes mit mir vorhabt.“ Der Rothe aber ſchien ſich nicht darum zu kümmern. „Wenn Du nicht willſt, Zaleukos, ſo bleibe!“ antwortete er und ging weiter. Da entbrannte mein Zorn. „Meinet Ihr,“ rief ich aus, „ein Mann wie ich laſſe ſich von jedem Narren foppen,

und ich werde in dieſer kalten Nacht umſonſt gewartet haben?" In drei Sprüngen hatte ich ihn erreicht, packte ihn an ſeinem Mantel und ſchrie noch lauter, indem ich die andere Hand an den Säbel legte; aber der Mantel blieb mir in der Hand, und der Unbekannte war um die nächſte Ecke verſchwunden. Mein Zorn legte ſich nach und nach, ich hatte doch den Mantel, und dieſer ſollte mir ſchon den Schlüſſel zu dieſem wunderlichen Abenteuer geben. Ich hing ihn um und ging weiter nach Hauſe. Als ich kaum noch hundert Schritte davon entfernt war, ſtreifte Jemand dicht an mir vorüber und flüſterte in fränkiſcher Sprache: „Nehmet Euch in Acht, Graf, heute Nacht iſt nichts zu machen."

6 Ehe ich mich aber umſehen konnte, war dieſer Jemand ſchon vorbei, und ich ſah nur noch einen Schatten an den Häuſern hinſchweben. Daß dieſer Zuruf den Mantel und nicht mich anging, ſah ich ein, doch gab er mir kein Licht über die Sache. Am andern Morgen überlegte ich, was zu thun ſei. Ich war von Anfang geſonnen, den Mantel ausrufen zu laſſen, als hätte ich ihn gefunden, doch da konnte der Unbekannte ihn durch einen Dritten holen laſſen, und ich hätte dann keinen Aufſchluß über die Sache gehabt. Ich beſah, indem ich ſo nachdachte, den Mantel näher. Er war von ſchwerem genueſiſchem Sammt, purpurroth, mit aſtrachaniſchem Pelz verbrämt und reich mit Gold geſtickt. Der prachtvolle Anblick des Mantels brachte mich auf einen Gedanken, den ich auszuführen beſchloß.—Ich trug ihn in mein Gewölbe und legte ihn zum Verkauf aus, ſetzte aber auf ihn einen ſo hohen Preis, daß ich gewiß war, keinen Käufer zu finden. Mein Zweck dabei war, Jeden, der nach dem Pelz fragen würde, ſcharf ins Auge zu faſſen; denn die Geſtalt des Unbekannten, die ſich mir, nach Verluſt des Mantels, wenn auch nur flüchtig, doch beſtimmt gezeigt, wollte ich aus Tauſenden erkennen. Es

fanden ſich viele Kaufluſtige zu dem Mantel, deſſen außerordentliche Schönheit alle Augen auf ſich zog, aber Keiner glich entfernt dem Unbekannten, Keiner wollte den hohen Preis von zweihundert Zechinen dafür bezahlen. Auffallend war mir dabei, daß, wenn ich Einen oder den Andern fragte, ob denn ſonſt kein ſolcher Mantel in Florenz ſei, Alle mit Nein antworteten und verſicherten, eine ſo koſtbare und geſchmackvolle Arbeit nie geſehen zu haben.

Es wollte ſchon Abend werden, da kam endlich ein junger 7
Mann, der ſchon oft bei mir geweſen war und auch heute viel auf den Mantel geboten hatte, warf einen Beutel Zechinen auf den Tiſch, und rief: „Bei Gott! Zaleukos, ich muß Deinen Mantel haben, und ſollte ich zum Bettler darüber werden.“ Zugleich begann er, ſeine Goldſtücke aufzuzählen. Ich kam in große Noth; ich hatte den Mantel nur ausgehängt, um vielleicht die Blicke meines Unbekannten darauf zu ziehen, und jetzt kam ein junger Thor, um den ungeheuern Preis zu zahlen. Doch was blieb mir übrig? Ich gab nach, denn es that mir auf der andern Seite der Gedanke wohl, für mein nächtliches Abenteuer ſo ſchön entſchädigt zu werden. Der Jüngling hing ſich den Mantel um und ging; er kehrte aber auf der Schwelle wieder um, indem er ein Papier, das am Mantel befeſtigt war, losmachte, mir zuwarf und ſagte: „Hier, Zaleukos, hängt etwas, das wohl nicht zu dem Mantel gehört.“ Gleichgültig nahm ich den Zettel, aber ſiehe da, dort ſtand geſchrieben: „Bringe heute Nacht um die bewußte Stunde den Mantel auf den Ponte vecchio, vierhundert Zechinen warten Deiner.“ Ich ſtand, wie niedergedonnert. So hatte ich alſo mein Glück ſelbſt verſcherzt und meinen Zweck gänzlich verfehlt! Doch ich beſann mich nicht lange, raffte die zweihundert Zechinen zuſammen, ſprang dem, der den Mantel gekauft hatte, nach, und ſprach: „Nehmet Eure

Zechinen wieder, guter Freund, und laßt mir den Mantel, ich kann ihn unmöglich hergeben." Dieser hielt die Sache von Anfang für Spaß, als er aber merkte, daß es Ernst war, gerieth er in Zorn über meine Forderung, schalt mich einen Narren, und so kam es endlich zu Schlägen. Doch ich war so glücklich, im Handgemenge ihm den Mantel zu entreißen, und wollte schon mit davon eilen, als der junge Mann die Polizei zu Hülfe rief und mich mit sich vor Gericht zog. Der Richter war sehr erstaunt über die Anklage und sprach meinem Gegner den Mantel zu. Ich aber bot dem Jüngling zwanzig, fünfzig, achtzig, ja hundert Zechinen über seine zweihundert, wenn er mir den Mantel ließe. Was meine Bitten nicht vermochten, bewirkte mein Gold. Er nahm meine guten Zechinen, ich aber zog mit dem Mantel triumphirend ab und mußte mir gefallen lassen, daß man mich in ganz Florenz für einen Wahnsinnigen hielt. Doch die Meinung der Leute war mir gleichgültig, ich wußte es ja, besser, als sie, daß ich an dem Handel noch gewann.

8 Mit Ungeduld erwartete ich die Nacht. Um dieselbe Zeit, wie gestern, ging ich, den Mantel unter dem Arm, auf den Ponte vecchio. Mit dem letzten Glockenschlag kam die Gestalt aus der Nacht heraus auf mich zu. Es war unverkennbar der Mann von gestern. „Hast Du den Mantel?" wurde ich gefragt. "Ja Herr," antwortete ich, „aber er kostete mich baar hundert Zechinen." „Ich weiß es," entgegnete jener. „Schau auf, hier sind vierhundert." Er trat mit mir an das breite Geländer der Brücke und zählte die Goldstücke hin. Vierhundert waren es; prächtig blitzten sie im Mondschein, ihr Glanz erfreute mein Herz, ach! es ahnete nicht, daß es seine letzte Freude sein werde. Ich steckte mein Geld in die Tasche, und wollte mir nun auch den gütigen Unbekannten recht betrachten; aber er hatte eine Larve vor dem Gesicht,

aus der mich dunkle Augen furchtbar anblitzten. Ich danke Euch, Herr, für Eure Güte," sprach ich zu ihm, „was verlangt Ihr jetzt von mir? Das sage ich Euch aber vorher, daß es nichts Unrechtes sein darf." „Unnöthige Sorge," antwortete er, indem er den Mantel um die Schultern legte; „ich bedarf Eurer Hülfe als Arzt, doch nicht für einen Lebenden, sondern für einen Todten."

„Wie kann das sein?" rief ich voll Verwunderung.

„Ich kam mit meiner Schwester aus fernen Landen," erzählte er, und winkte mir zugleich ihm zu folgen; „ich wohnte hier mit ihr bei einem Freund meines Hauses. Meine Schwester starb gestern schnell an einer Krankheit, und die Verwandten wollen sie morgen begraben. Nach einer alten Sitte unserer Familie aber sollen alle in der Gruft der Väter ruhen; viele, die in fremden Landen starben, ruhen dennoch dort einbalsamirt. Meinen Verwandten gönne ich nun ihren Körper, meinem Vater aber muß ich wenigstens den Kopf seiner Tochter bringen, damit er sie noch einmal sehe." Diese Sitte, die Köpfe geliebter Anverwandten abzuschneiden, kam mir zwar etwas schrecklich vor, doch wagte ich nichts dagegen einzuwenden, aus Furcht, den Unbekannten zu beleidigen. Ich sagte ihm daher, daß ich mit dem Einbalsamiren der Todten wohl umgehen könne, und bat ihn, mich zu der Verstorbenen zu führen. Doch konnte ich mich nicht enthalten, zu fragen: warum denn dies Alles so geheimnißvoll und in der Nacht geschehen müsse? Er antwortete mir, daß seine Verwandten, die seine Absicht für grausam hielten, bei Tage ihn abhalten würden; sei aber nur erst einmal der Kopf abgenommen, so könnten sie wenig mehr darüber sagen; er hätte mir zwar den Kopf bringen können, aber ein natürliches Gefühl halte ihn ab, ihn selbst abzunehmen.

Wir waren indeß bis an ein großes, prachtvolles Haus

gekommen. Mein Begleiter zeigte es mir, als das Ziel unſeres nächtlichen Spaziergangs. Wir gingen an dem Hauptthor des Hauſes vorbei, traten in eine kleine Pforte, die der Unbekannte ſorgfältig hinter ſich zumachte, und ſtiegen nun im Finſtern eine enge Wendeltreppe hinan. Sie führte in einen ſpärlich erleuchteten Gang, aus welchem wir in ein Zimmer gelangten, das eine Lampe, die an der Decke befeſtigt war, erleuchtete.

In dieſem Gemach ſtand ein Bett, in welchem der Leichnam lag. Der Unbekannte wandte ſein Geſicht ab und ſchien Thränen verbergen zu wollen. Er deutete nach dem Bett, befahl mir, mein Geſchäft gut und ſchnell zu verrichten, und ging wieder zur Thüre hinaus.

Ich packte meine Meſſer, die ich als Arzt immer bei mir führte, aus und näherte mich dem Bett. Nur der Kopf war von der Leiche ſichtbar, aber dieſer war ſo ſchön, daß mich unwillkürlich das innigſte Mitleiden ergriff. In langen Flechten hing das dunkle Haar herab, das Geſicht war bleich, die Augen geſchloſſen. Ich machte zuerſt einen Einſchnitt in die Haut, nach der Weiſe der Aerzte, wenn ſie ein Glied abſchneiden. Sodann nahm ich mein ſchärfſtes Meſſer und ſchnitt mit einem Zug, die Kehle durch. Aber welcher Schrecken! Die Todte ſchlug die Augen auf, ſchloß ſie aber gleich wieder, und in einem tiefen Seufzer ſchien ſie jetzt erſt ihr Leben auszuhauchen. Zugleich ſchoß mir ein Strahl heißen Blutes aus der Wunde entgegen. Ich überzeugte mich, daß ich erſt die Arme getödtet hatte. Denn daß ſie todt ſei, war kein Zweifel, da es von dieſer Wunde keine Rettung gab. Ich ſtand einige Minuten in banger Beklommenheit über das, was geſchehen war. Hatte der Rothmantel mich betrogen, oder war die Schweſter vielleicht nur ſcheintodt geweſen? Das Letztere ſchien mir wahrſcheinlicher. Aber ich durfte dem

Bruder der Verſtorbenen nicht ſagen, daß vielleicht ein weniger raſcher Schnitt ſie erweckt hätte, ohne ſie zu tödten, darum wollte ich den Kopf vollends ablöſen, aber noch einmal ſtöhnte die Sterbende, ſtreckte ſich in ſchmerzhafter Bewegung aus und ſtarb. Da übermannte mich der Schrecken und ich ſtürzte ſchaudernd aus dem Gemach. Aber draußen im Gang war es finſter; denn die Lampe war verlöſcht, keine Spur von meinem Begleiter war zu entdecken, und ich mußte auf's Ungefähr mich im Finſtern an der Wand fortbewegen, um an die Wendeltreppe zu gelangen. Ich fand ſie endlich und kam halb fallend, halb gleitend hinab. Auch unten war kein Menſch. Die Thüre fand ich nur angelehnt, und ich athmete freier, als ich auf der Straße war. Denn in dem Hauſe war mir ganz unheimlich geworden. Vom Schrecken geſpornt, rannte ich in meine Wohnung und begrub mich in die Polſter meines Lagers, um das Schreckliche zu vergeſſen, das ich gethan hatte. Aber der Schlaf floh mich, und erſt der Morgen ermahnte mich wieder, mich zu faſſen. Es war mir wahrſcheinlich, daß der Mann, der mich zu dieſer verruchten That, wie ſie mir jetzt erſchien, verführt hatte, mich nicht angeben würde. Ich entſchloß mich gleich, in mein Gewölbe an mein Geſchäft zu gehen, und wo möglich eine ſorgloſe Miene anzunehmen. Aber ach! Ein neuer Umſtand, den ich jetzt erſt bemerkte, vermehrte noch meinen Kummer. Meine Mütze und mein Gürtel, wie auch meine Meſſer fehlten mir, und ich war ungewiß, ob ich ſie im Zimmer der Getödteten gelaſſen, oder erſt auf meiner Flucht verloren hatte. Leider ſchien das Erſte wahrſcheinlicher, und man konnte mich alſo als Mörder entdecken.

Ich öffnete zur gewöhnlichen Zeit mein Gewölbe. Mein 10
Nachbar trat zu mir her, wie er alle Morgen zu thun pflegte, denn er war ein geſprächiger Mann. „Ei, was ſagt Ihr zu

der schrecklichen Geschichte," hub er an, „die heute Nacht vorgefallen ist?" Ich that, als ob ich nichts wüßte. "Wie, solltet Ihr nicht wissen, von was die ganze Stadt erfüllt ist? Nicht wissen, daß die schönste Blume von Florenz, Bianca, die Tochter des Gouverneurs, in dieser Nacht ermordet wurde? Ach! ich sah sie gestern noch so heiter durch die Straßen fahren mit ihrem Bräutigam, denn heute hätten sie Hochzeit gehabt." Jedes Wort des Nachbars war mir ein Stich ins Herz. Und wie oft kehrte meine Marter wieder, denn jeder meiner Kunden erzählte mir die Geschichte, immer Einer schrecklicher als der Andere, und doch konnte Keiner so Schreckliches sagen, als ich selbst gesehen hatte. Um Mittag ungefähr trat ein Mann vom Gericht in mein Gewölbe und bat mich, die Leute zu entfernen. „Signore Zaleukos," sprach er, indem er die Sachen, die ich vermißt, hervorzog, „gehören diese Sachen Euch zu?" Ich besann mich, ob ich sie nicht gänzlich abläugnen sollte, aber als ich durch die halbgeöffnete Thüre meinen Wirth und mehrere Bekannte, die wohl gegen mich zeugen konnten, erblickte, beschloß ich, die Sache nicht noch durch eine Lüge zu verschlimmern, und bekannte mich zu den vorgezeigten Dingen. Der Gerichtsmann bat mich, ihm zu folgen, und führte mich in ein großes Gebäude, das ich bald für das Gefängniß erkannte. Dort wies er mir, bis auf Weiteres, ein Gemach an.

Meine Lage war schrecklich, als ich so in der Einsamkeit darüber nachdachte. Der Gedanke, gemordet zu haben, wenn auch ohne Willen, kehrte immer wieder. Auch konnte ich mir nicht verhehlen, daß der Glanz des Goldes meine Sinne befangen gehalten hatte, sonst hätte ich nicht so blindlings in die Falle gehen können.

11 Zwei Stunden nach meiner Verhaftung wurde ich aus meinem Gemach geführt. Mehrere Treppen ging es hinab,

dann kam man in einen großen Saal. Um einen langen, ſchwarzbehängten Tiſch ſaßen dort zwölf Männer, meiſtens Greiſe. An den Seiten des Saales zogen ſich Bänke herab, angefüllt mit den Vornehmſten von Florenz. Auf den Galerien, die in der Höhe angebracht waren, ſtanden, dicht gedrängt, die Zuſchauer. Als ich vor den ſchwarzen Tiſch getreten war, erhob ſich ein Mann mit finſterer, trauriger Miene, es war der Gouverneur. Er ſprach zu den Verſammelten, daß er als Vater in dieſer Sache nicht richten könne, und daß er ſeine Stelle für diesmal an den Aelteſten der Senatoren abtrete. Der Aelteſte der Senatoren war ein Greis von wenigſtens neunzig Jahren. Er ſtand gebückt, und ſeine Schläfe waren mit dünnem, weißem Haar umhängt, aber feurig brannten noch ſeine Augen, und ſeine Stimme war ſtark und ſicher. Er hub an, mich zu fragen, ob ich den Mord geſtehe. Ich bat ihn um Gehör und erzählte unerſchrocken und mit vernehmlicher Stimme, was ich gethan hatte, und was ich wußte. Ich bemerkte, daß der Gouverneur während meiner Erzählung bald blaß, bald roth wurde, und als ich geſchloſſen, fuhr er wüthend auf: „Wie, Elender!“ rief er mir zu, „ſo willſt Du ein Verbrechen, das Du aus Habgier begangen, noch einem Andern aufbürden?“ Der Senator verwies ihm ſeine Unterbrechung, da er ſich freiwillig ſeines Rechtes begeben habe, auch ſei es gar nicht ſo erwieſen, daß ich aus Habgier gefrevelt, denn nach ſeiner eigenen Ausſage ſei ja der Getödteten nichts geſtohlen worden. Ja, er ging noch weiter. Er erklärte dem Gouverneur, daß er über das frühere Leben ſeiner Tochter Rechenſchaft geben müſſe; denn nur ſo könne man ſchließen, ob ich die Wahrheit geſagt habe oder nicht. Zugleich hob er für heute das Gericht auf, um ſich, wie er ſagte, aus den Papieren der Verſtorbenen, die ihm der Gouverneur übergeben werde, Rath zu holen. Ich wurde wiede

in mein Gefängniß zurückgeführt, wo ich einen traurigen Tag verlebte, immer mit dem heißen Wunsch beschäftigt, daß man doch irgend eine Verbindung zwischen der Todten und dem Rothmantel entdecken möchte. Voll Hoffnung trat ich den andern Tag in den Gerichtssaal. Es lagen mehrere Briefe auf dem Tisch. Der alte Senator fragte mich, ob sie meine Handschrift seien. Ich sah sie an und fand, daß sie von derselben Hand sein müßten, wie jene beiden Zettel, die ich erhalten. Ich äußerte dies den Senatoren, aber man schien nicht darauf zu achten, und antwortete, daß ich beides geschrieben haben könne und müsse, denn der Namenszug unter den Briefen sei unverkennbar, ein Z., der Anfangsbuchstabe meines Namens. Die Briefe aber enthielten Drohungen an die Verstorbene und Warnungen vor der Hochzeit, die sie zu vollziehen im Begriffe war.

12 Der Gouverneur schien sonderbare Aufschlüsse in Hinsicht auf meine Person gegeben zu haben. Denn man behandelte mich an diesem Tage mißtrauischer und strenger. Ich berief mich zu meiner Rechtfertigung auf meine Papiere, die sich in meinem Zimmer finden müssen; aber man sagte mir, man habe nachgesucht und nichts gefunden. So schwand mir, am Schlusse dieses Gerichts, alle Hoffnung, und als ich am dritten Tag wieder in den Saal geführt wurde, las man mir das Urtheil vor, daß ich eines vorsätzlichen Mords überwiesen, zum Tode verurtheilt sei. Dahin also war es mit mir gekommen. Verlassen von Allem, was mir auf Erden noch theuer war, fern von meiner Heimath, sollte ich unschuldig in der Blüte meiner Jahre vom Beile sterben!

Ich saß am Abend dieses schrecklichen Tages, der über mein Schicksal entschieden hatte, in meinem einsamen Kerker, meine Hoffnungen waren dahin, meine Gedanken ernsthaft auf den Tod gerichtet, da that sich die Thüre meines Gefängnisses auf,

und ein Mann trat herein, der mich lange ſchweigend betrachtete. „So finde ich Dich wieder, Zaleukos?“ ſagte er. Ich hatte ihn bei dem matten Schein meiner Lampe nicht erkannt, aber der Klang ſeiner Stimme erweckte alle Erinnerungen in mir. Es war Valetty, einer jener wenigen Freunde, die ich in der Stadt Paris während meiner Studien kannte. Er ſagte, daß er zufällig nach Florenz gekommen ſei, wo ſein Vater als angeſehener Mann wohne, er habe von meiner Geſchichte gehört, und ſei gekommen, um mich noch einmal zu ſehen, und von mir ſelbſt zu erfahren, wie ich mich ſo ſehr habe verſchulden können. Ich erzählte ihm die ganze Geſchichte. Er ſchien ſehr darüber verwundert und beſchwor mich, ihm, meinem einzigen Freunde, Alles zu ſagen, um nicht mit einer Lüge von hinnen zu gehen. Ich ſchwor ihm mit dem theuerſten Eid, daß ich wahr geſprochen, und daß keine andere Schuld mich drücke, als daß ich, von dem Glanze des Goldes geblendet, das Unwahrſcheinliche der Erzählung des Unbekannten nicht erkannt habe. „So haſt Du Bianca nicht gekannt?“ fragte jener. Ich betheuerte ihm, ſie nie geſehen zu haben. Valetty erzählte mir nun, daß ein tiefes Geheimniß auf der That liege, daß der Gouverneur meine Verurtheilung ſehr haſtig betrieben habe, und es ſei nun ein Gerücht unter die Leute gekommen, daß ich Bianca ſchon längſt gekannt und, aus Rache über ihre Heirath mit einem Andern, ſie ermordet habe. Ich bemerkte ihm, daß dies Alles ganz auf den Rothmantel paſſe, daß ich aber ſeine Theilnahme an der That mit nichts beweiſen könne. Valetty umarmte mich weinend und verſprach mir, Alles zu thun, um wenigſtens mein Leben zu retten. Ich hatte wenig Hoffnung, doch wußte ich, daß Valetty ein weiſer und der Geſetze kundiger Mann ſei, und daß er Alles thun werde, mich zu retten. Zwei Tage lang war ich in Ungewißheit, endlich erſchien Valetty. „Ich

bringe Troſt, wenn auch einen ſchmerzlichen. Du wirſt leben und frei ſein, aber mit Verluſt einer Hand." Gerührt dankte ich meinem Freunde fur mein Leben. Er ſagte mir, daß der Gouverneur unerbittlich geweſen ſei, die Sache noch einmal unterſuchen zu laſſen; daß er aber endlich, um nicht ungerecht zu erſcheinen, eingewilligt habe: wenn man in den Büchern der florentiniſchen Geſchichte einen ähnlichen Fall finde, ſo ſolle meine Strafe ſich nach der Strafe, die dort ausgeſprochen ſei, richten. Er und ſein Vater haben nun Tag und Nacht in den alten Büchern geleſen, und endlich einen ganz dem meinigen ähnlichen Fall gefunden. Dort laute die Strafe: Es ſoll ihm die linke Hand abgehauen, ſeine Güter eingezogen, er ſelbſt auf ewig verbannt werden. So laute jetzt auch meine Strafe, und ich ſolle mich jetzt bereiten zu der ſchmerzhaften Stunde, die meiner warte. Ich will Euch nicht dieſe ſchreckliche Stunde vor's Auge führen, wo ich auf offenem Markt meine Hand auf den Block legte, wo mein eigenes Blut in weiten Bogen mich überſtrömte!

13 Valetty nahm mich in ſein Haus auf, bis ich geneſen war, dann verſah er mich edelmüthig mit Reiſegeld; denn Alles, was ich mir ſo mühſam erworben, war eine Beute des Gerichts geworden. Ich reiste von Florenz nach Sicilien und von da mit dem erſten Schiff, das ich fand, nach Conſtantinopel. Meine Hoffnung war auf die Summe gerichtet, die ich meinem Freunde übergeben hatte, auch bat ich ihn, bei ihm wohnen zu dürfen; aber wie erſtaunte ich, als dieſer mich fragte, warum ich denn nicht mein Haus beziehe. Er ſagte mir, daß ein fremder Mann unter meinem Namen ein Haus in dem Quartier der Griechen gekauft habe, derſelbe habe auch den Nachbarn geſagt, daß ich bald ſelbſt kommen werde. Ich ging ſogleich mit meinem Freunde dahin und wurde von allen meinen alten Bekannten freudig empfangen. Ein alter

Kaufmann gab mir einen Brief, den der Mann, der für mich gekauft hatte, hier gelaſſen habe.

Ich las: „Zaleukos! Zwei Hände ſtehen bereit, raſtlos zu ſchaffen, daß Du nicht fühleſt den Verluſt der einen. Das Haus, das Du ſieheſt, und Alles, was darin iſt, iſt Dein, und alle Jahre wird man Dir ſo viel reichen, daß Du zu den Reichen Deines Volks gehören wirſt. Mögeſt Du dem vergeben, der unglücklicher iſt als Du!" Ich konnte ahnen, wer es geſchrieben, und der Kaufmann ſagte mir auf meine Frage, es ſei ein Mann geweſen, den er für einen Franken gehalten, er habe einen rothen Mantel angehabt. Ich wußte genug, um mir zu geſtehen, daß der Unbekannte doch nicht ganz von aller edlen Geſinnung entblößt ſein müſſe. In meinem neuen Haus fand ich Alles auf's Beſte eingerichtet, auch ein Gewölbe mit Waaren, ſchöner als ich ſie je gehabt. Zehn Jahre ſind ſeitdem verſtrichen; mehr aus alter Gewohnheit, als weil ich es nöthig habe, ſetze ich meine Handelsreiſen fort; doch habe ich jenes Land, wo ich ſo unglücklich wurde, nie mehr geſehen. Jedes Jahr erhielt ich ſeitdem tauſend Goldſtücke; aber wenn es mir auch Freude macht, jenen Unglücklichen edel zu wiſſen, ſo kann er mir doch den Kummer meiner Seele nicht abkaufen, denn ewig lebt in mir das grauenvolle Bild der ermordeten Bianca.

## 4.

## Die Rettung der Fatme.

### RESCUE OF FATIMA.

1 Mein Bruder Muſtapha und meine Schweſter Fatme waren beinahe in gleichem Alter. Jener hatte höchſtens zwei Jahre voraus. Sie liebten einander innig und trugen vereint Alles bei, was unſerem kränklichen Vater die Laſt ſeines Alters erleichtern konnte. An Fatme's ſechzehntem Geburtstage veranſtaltete der Bruder ein Feſt. Er ließ alle ihre Geſpielinnen einladen, ſetzte ihnen in dem Garten des Vaters ausgeſuchte Speiſen vor, und als es Abend wurde, lud er ſie ein, auf einer Barke, die er gemiethet und feſtlich geſchmückt hatte, ein wenig hinaus in die See zu fahren. Fatme und ihre Geſpielinnen willigten mit Freuden ein; denn der Abend war ſchön, und die Stadt gewährte beſonders Abends, von dem Meere aus betrachtet, einen herrlichen Anblick. Den Mädchen aber gefiel es ſo gut auf der Barke, daß ſie meinen Bruder bewogen, immer weiter in die See hinauszufahren. Muſtapha gab aber ungern nach, weil ſich vor einigen Tagen ein Korſar hatte ſehen laſſen. Nicht weit von der Stadt zieht ſich ein Vorgebirge in das Meer. Dorthin wollten noch die Mädchen, um von da die Sonne in das Meer ſinken zu ſehen. Als ſie um das Vorgebirge herum ruderten, ſahen ſie in geringer Entfernung eine Barke, die mit Bewaffneten beſetzt war. Nichts Gutes ahnend, befahl mein Bruder den Ruderern, ſein Schiff zu drehen und dem Lande zuzurudern. Wirklich ſchien ſich auch ſeine Beſorgniß zu beſtätigen, denn

jene Barke kam jener meines Bruders ſchnell nach, überholte ſie, da ſie mehr Ruder hatte, und hielt ſich immer zwiſchen dem Land und unſerer Barke.

Die Mädchen aber, als ſie die Gefahr erkannten, in der ſie 2
ſchwebten, ſprangen auf und ſchrieen und klagten; umſonſt ſuchte ſie Muſtapha zu beruhigen, umſonſt ſtellte er ihnen vor, ruhig zu bleiben, weil ſie durch ihr Hin- und Herrennen die Barke in Gefahr brächten, umzuſchlagen. Es half nichts, und da ſie ſich endlich bei Annäherung des anderen Bootes alle auf die hintere Seite der Barke ſtürzten, ſchlug dieſe um. Indeſſen aber hatte man vom Lande aus die Bewegung des fremden Bootes beobachtet, und da man ſchon ſeit einiger Zeit Beſorgniſſe wegen Korſaren hegte, hatte dieſes Boot Verdacht erregt, und mehrere Barken ſtießen vom Lande, um der Unſrigen beizuſtehen. Aber ſie kamen nur noch zur rechten Zeit, um die Unterſinkenden aufzunehmen. In der Verwirrung war das feindliche Boot entwiſcht; auf den beiden Barken aber, welche die Geretteten aufgenommen hatten, war man ungewiß, ob Alle gerettet ſeien. Man näherte ſich gegenſeitig, und ach! es fand ſich, daß meine Schweſter und eine ihrer Geſpielinnen fehlte; zugleich entdeckte man aber einen Fremden in einer der Barken, den Niemand kannte. Auf die Drohungen Muſtapha's geſtand er, daß er zu dem feindlichen Schiff, das zwei Meilen oſtwärts vor Anker liege, gehöre, und daß ihn ſeine Gefährten auf ihrer eiligen Flucht im Stich gelaſſen hätten, indem er im Begriff geweſen ſei, die Mädchen auffiſchen zu helfen; auch ſagte er aus, daß er geſehen habe, wie man zwei derſelben in das Schiff gezogen.

Der Schmerz meines alten Vaters war grenzenlos, aber 3
auch Muſtapha war bis zum Tod betrübt; denn nicht nur, daß ſeine geliebte Schweſter verloren war, und daß er ſich anklagte, an ihrem Unglück Schuld zu ſein,—jene Freundi-

Fatme's, die ihr Unglück theilte, war von ihren Eltern ihm zur Gattin zugesagt gewesen, und nur unserem Vater hatte er es noch nicht zu gestehen gewagt, weil ihre Eltern arm und von geringer Abkunft waren. Mein Vater aber war ein strenger Mann. Als sein Schmerz sich ein wenig gelegt hatte, ließ er Mustapha vor sich kommen und sprach zu ihm: „Deine Thorheit hat mir den Trost meines Alters und die Freude meiner Augen geraubt. Gehe hin, ich verbanne Dich auf ewig von meinem Angesicht, ich fluche Dir und Deinen Nachkommen, und nur, wenn Du mir Fatme wieder bringst, soll Dein Haupt frei sein von dem Fluche des Vaters."

Dies hatte mein armer Bruder nicht erwartet; schon vorher hatte er sich entschlossen gehabt, seine Schwester und ihre Freundin aufzusuchen, und wollte sich nur noch den Segen des Vaters dazu erbitten, und jetzt schickte er ihn mit dem Fluch beladen in die Welt. Aber hatte ihn jener Jammer vorher gebeugt, so stählte jetzt die Fülle des Unglücks, das er nicht verdient hatte, seinen Muth.

Er ging zu dem gefangenen Seeräuber und befragte ihn, wohin die Fahrt seines Schiffes ginge, und erfuhr, daß sie Sklavenhandel trieben und gewöhnlich in Balsora großen Markt hielten.

4 Als er wieder nach Hause kam, um sich zur Reise anzuschicken, schien sich der Zorn des Vaters ein wenig gelegt zu haben, denn er sandte ihm einen Beutel mit Gold zur Unterstützung auf der Reise. Mustapha aber nahm weinend von den Eltern Zoraidens, so hieß seine geraubte Braut, Abschied, und machte sich auf den Weg nach Balsora.

Mustapha machte die Reise zu Land, weil von unserer kleinen Stadt aus nicht gerade ein Schiff nach Balsora ging. Er mußte daher sehr starke Tagreisen machen, um nicht zu lange nach den Seeräubern nach Balsora zu kommen. Doch

da er ein gutes Roß und kein Gepäck hatte, konnte er hoffen, die Stadt am Ende des sechsten Tages zu erreichen. Aber am Abend des vierten Tages, als er ganz allein seines Weges ritt, fielen ihn plötzlich drei Männer an. Da er merkte, daß sie gut bewaffnet und stark seien, und daß es mehr auf sein Geld und sein Roß als auf sein Leben abgesehen war, so rief er ihnen zu, daß er sich ihnen ergeben wolle. Sie stiegen von ihren Pferden ab und banden ihm die Füße unter dem Bauch seines Thieres zusammen, ihn selbst aber nahmen sie in die Mitte und trabten, indem einer den Zügel seines Pferdes ergriff, schnell mit ihm davon, ohne jedoch ein Wort zu sprechen.

Mustapha gab sich einer dumpfen Verzweiflung hin; der Fluch seines Vaters schien schon jetzt an dem Unglücklichen in Erfüllung zu gehen, und wie konnte er hoffen, seine Schwester und Zoraiden zu retten, wenn er, aller Mittel beraubt, nur sein ärmliches Leben zu ihrer Befreiung aufwenden konnte. Mustapha und seine stummen Begleiter mochten wohl eine Stunde geritten sein, als sie in ein kleines Seitenthal einbogen. Das Thälchen war von hohen Bäumen eingefaßt, ein weicher dunkelgrüner Rasen, ein Bach, der schnell durch seine Mitte hinrollte, luden zur Ruhe ein. Wirklich sah er auch fünfzehn bis zwanzig Zelte dort aufgeschlagen; an den Pflöcken der Zelte waren Kameele und schöne Pferde angebunden, aus einem der Zelte hervor tönte die lustige Weise einer Zither und zweier schöner Männerstimmen. Meinem Bruder schien es, als ob Leute, die ein so fröhliches Lagerplätzchen sich erwählt hatten, nichts Böses gegen ihn im Sinn haben könnten, und er folgte also ohne Bangigkeit dem Ruf seiner Führer, die, als sie seine Bande gelöst hatten, ihm winkten, abzusteigen. Man führte ihn in ein Zelt, das größer als die übrigen und im Innern hübsch, fast zierlich aufgeputzt wa-

Prächtige goldgestickte Polster, gewirkte Fußteppiche, übergoldete Rauchpfannen hätten anderswo Reichthum und Wohlleben verrathen, hier schienen sie nur kühner Raub. Auf einem der Polster saß ein alter, kleiner Mann; sein Gesicht war häßlich, seine Haut schwarzbraun und glänzend, und ein widriger Zug von tückischer Schlauheit um Augen und Mund machte seinen Anblick verhaßt.

6 Obgleich sich dieser Mann einiges Ansehen zu geben suchte, so merkte doch Mustapha bald, daß nicht für ihn das Zelt so reich geschmückt sei, und die Unterredung seiner Führer schien seine Bemerkung zu bestätigen. „Wo ist der Starke?" fragten sie den Kleinen. "Er ist auf der kleinen Jagd," antwortete jener: "aber er hat mir aufgetragen, seine Stelle zu versehen." "Das hat er nicht gescheit gemacht," entgegnete einer der Räuber, "denn es muß sich bald entscheiden, ob dieser Hund sterben oder zahlen soll, und das weiß der Starke besser als Du."

Der kleine Mann erhob sich im Gefühl seiner Würde, streckte sich lange aus, um mit der Spitze seiner Hand das Ohr seines Gegners zu erreichen; denn er schien Lust zu haben, sich durch einen Schlag zu rächen, als er aber sah, daß seine Bemühung fruchtlos sei, fing er an zu schimpfen (und wahrlich! die Andern blieben ihm nichts schuldig), daß das Zelt von ihrem Streit erdröhnte. Da that sich auf einmal die Thüre des Zeltes auf, und herein trat ein hoher stattlicher Mann, jung und schön wie ein Perserprinz; seine Kleidung und seine Waffen waren, außer einem reichbesetzten Dolch und einem glänzenden Säbel, gering und einfach; aber sein ernstes Auge, sein ganzer Anstand gebot Achtung, ohne Furcht einzuflößen.

7 „Wer ist's, der es wagt, in meinem Zelte Streit zu beginnen?" rief er den Erschrockenen zu. Eine Zeit lang herrschte tiefe Stille, endlich erzählte einer von denen, die Mustapha

hergebracht hatten, wie es gegangen sei. Da schien sich das Gesicht „des Starken," wie sie ihn nannten, vor Zorn zu röthen. „Wann hätte ich Dich je an meine Stelle gesetzt, Hassan?" schrie er mit furchtbarer Stimme dem Kleinen zu. Dieser zog sich vor Furcht in sich selbst zusammen, daß er noch viel kleiner aussah als zuvor, und schlich sich der Zeltthüre zu. Ein hinlänglicher Tritt des Starken machte, daß er in einem großen, sonderbaren Sprung zur Zeltthüre hinaus flog.

Als der Kleine verschwunden war, führten die drei Männer Mustapha vor den Herrn des Zeltes, der sich indeß auf die Polster gelegt hatte. „Hier bringen wir den, welchen Du uns zu fangen befohlen hast." Jener blickte den Gefangenen lange an und sprach sodann: „Bassa von Sulieika! Dein eigenes Gewissen wird Dir sagen, warum Du vor Orbasan stehst." Als mein Bruder dies hörte, warf er sich nieder vor jenen und antwortete: „O Herr! Du scheinst im Irrthum zu sein, ich bin ein armer Unglücklicher, aber nicht der Bassa, den Du suchst!" Alle im Zelt waren über diese Rede erstaunt. Der Herr des Zeltes aber sprach: „Es kann Dir wenig helfen, Dich zu verstellen, denn ich will Dir Leute vorführen, die Dich wohl kennen."

Er befahl, Zuleima vorzuführen. Man brachte ein altes 8
Weib in das Zelt, das auf die Frage, ob sie in meinem Bruder nicht den Bassa von Sulieika erkenne, antwortete: „Ja wohl! Und ich schwöre es beim Grab des Propheten, es ist der Bassa und kein Anderer." „Siehst Du, Erbärmlicher! wie Deine List zu Wasser geworden ist?" begann zürnend der Starke. „Du bist mir zu elend, als daß ich meinen guten Dolch mit Deinem Blut besudeln sollte, aber an den Schweif meines Rosses will ich Dich binden, morgen, wenn die Sonne aufgeht, und durch die Wälder mit Dir jagen, bis sie scheidet hinter die Hügel von Sulieika!" Da sank meinem armen Bruder der

Muth. „Das iſt der Fluch meines harten Vaters, der mich zum ſchmachvollen Tode treibt," rief er weinend, „und auch Du biſt verloren, ſüße Schweſter, auch Du Zoraide!"— "Deine Verſtellung hilft Dir nichts," ſprach einer der Räuber, indem er ihm die Hände auf den Rücken band, „mach', daß Du aus dem Zelte kommſt, denn der Starke beißt ſich in die Lippen und blickt nach ſeinem Dolch. Wenn Du noch eine Nacht leben willſt, ſo komm!"

Als die Räuber meinen Bruder gerade aus dem Zelte führen wollten, begegneten ſie drei Andern, die einen Gefangenen vor ſich hintrieben. Sie traten mit ihm ein. „Hier bringen wir den Baſſa, wie Du uns befohlen haſt," ſprachen ſie und führten den Gefangenen vor das Polſter des Starken.

9 Als der Gefangene dorthin geführt wurde, hatte mein Bruder Gelegenheit, ihn zu betrachten, und ihm ſelbſt fiel die Aehnlichkeit auf, die dieſer Mann mit ihm hatte, nur war er dunkler im Geſicht und hatte einen ſchwärzeren Bart. Der Starke ſchien ſehr erſtaunt über die Erſcheinung des zweiten Gefangenen: „Wer von Euch iſt denn der Rechte?" ſprach er, indem er bald meinen Bruder, bald den anderen Mann anſah. "Wenn Du den Baſſa von Sulieika meinſt," antwortete in ſtolzem Ton der Gefangene, „der bin ich!" Der Starke ſah ihn lange mit ſeinem ernſten, furchtbaren Blicke an, dann winkte er ſchweigend, den Baſſa wegzuführen. Als dies geſchehen war, ging er auf meinen Bruder zu, zerſchnitt ſeine Bande mit dem Dolch und winkte ihm, ſich zu ihm auf's Polſter zu ſetzen. "Es thut mir leid, Fremdling," ſagte er, „daß ich Dich für jenes Ungeheuer hielt; ſchreibe es aber einer ſonderbaren Fügung des Himmels zu, die Dich gerade in der Stunde, welche dem Untergang jenes Verruchten geweiht war, in die Hände meiner Brüder führte." Mein Bruder bat ihn um die einzige Gunſt, ihn gleich wieder weiter

reiſen zu laſſen, weil jeder Aufſchub ihm verderblich werden könne. Der Starke erkundigte ſich nach ſeinen eiligen Geſchäften, und als ihm Muſtapha Alles erzählt hatte, überredete ihn jener, dieſe Nacht in ſeinem Zelte zu bleiben, er und ſein Roß werden der Ruhe bedürfen; den folgenden Tag aber wolle er ihm einen Weg zeigen, der ihn in anderthalb Tagen nach Balſora bringe. Mein Bruder ſchlug ein, wurde trefflich bewirthet, und ſchlief ſanft bis zum Morgen in dem Zelte des Räubers.

Als er aufgewacht war, ſah er ſich ganz allein im Zelte, vor dem Vorhang des Zeltes aber hörte er mehrere Stimmen zuſammen ſprechen, die dem Herrn des Zeltes und dem kleinen, ſchwarzbraunen Mann anzugehören ſchienen. Er lauſchte ein wenig und hörte zu ſeinem Schrecken, daß der Kleine dringend den Andern aufforderte, den Fremden zu tödten, weil er, wenn er freigelaſſen würde, ſie Alle verrathen könnte.

Muſtapha merkte gleich, daß der Kleine ihm gram ſei, weil er die Urſache war, daß er geſtern ſo übel behandelt worden; der Starke ſchien ſich einige Augenblicke zu beſinnen. „Nein," ſprach er, „er iſt mein Gaſtfreund, und das Gaſtrecht iſt mir heilig, auch ſieht er mir nicht aus, als ob er uns verrathen wollte."

Als er ſo geſprochen, ſchlug er den Vorhang zurück und trat ein. „Friede ſei mit Dir, Muſtapha," ſprach er, „laß uns den Morgentrunk koſten, und rüſte Dich dann zum Aufbruch." Er reichte meinem Bruder einen Becher Sorbet, und als ſie getrunken hatten, zäumten ſie die Pferde auf, und, wahrlich, mit leichterem Herzen, als er gekommen war, ſchwang ſich Muſtapha auf's Pferd. Sie hatten bald die Zelte im Rücken und ſchlugen dann einen breiten Pfad ein, der in den Wald führte. Der Starke erzählte meinem Bruder, daß jener Baſſa, den ſie auf der Jagd gefangen hätten, ihnen verſprochen habe, ſie ungefährdet in ſeinem Gebiete zu dulden; vor einigen

Wochen aber habe er einen ihrer tapferſten Männer aufgefangen und nach den ſchrecklichſten Martern aufhängen laſſen. Er habe ihm nun lange auflauern laſſen, und heute noch müſſe er ſterben. Muſtapha wagte es nicht, etwas dagegen einzuwenden, denn er war froh, ſelbſt mit heiler Haut davon gekommen zu ſein.

11 Am Ausgang des Waldes hielt der Starke ſein Pferd an, beſchrieb meinem Bruder den Weg, bot ihm die Hand zum Abſchied und ſprach: „Muſtapha, Du biſt auf ſonderbare Weiſe der Gaſtfreund des Räubers Orbaſan geworden, ich will Dich nicht auffordern, nicht zu verrathen, was Du geſehen und gehört haſt. Du haſt ungerechter Weiſe Todesangſt ausgeſtanden, und ich bin Dir Vergütung ſchuldig. Nimm dieſen Dolch als Andenken, und ſo Du Hülfe brauchſt, ſo ſende ihn mir zu, und ich will eilen, Dir beizuſtehen. Dieſen Beutel aber kannſt Du vielleicht zu Deiner Reiſe brauchen.“ Mein Bruder dankte ihm für ſeinen Edelmuth, er nahm den Dolch, den Beutel aber ſchlug er aus. Doch Orbaſan drückte ihm noch einmal die Hand, ließ den Beutel auf die Erde fallen, und ſprengte mit Sturmeseile in den Wald. Als Muſtapha ſah, daß er ihn doch nicht mehr werde einholen können, ſtieg er ab, um den Beutel aufzuheben, und erſchrack über die Größe von ſeines Gaſtfreundes Großmuth, denn der Beutel enthielt eine Menge Goldes. Er dankte Allah für ſeine Rettung, empfahl ihm den edlen Räuber in ſeine Gnade, und zog dann heiteren Muthes weiter auf ſeinem Wege nach Balſora.

12 Am Mittag des ſiebenten Tages nach ſeiner Abreiſe zog Muſtapha in die Thore von Balſora ein. Sobald er in einer Karavanſerai abgeſtiegen war, fragte er, wann der Sklavenmarkt, der alljährlich hier gehalten werde, anfange. Aber er erhielt die Schreckensantwort, daß er zwei Tage zu ſpät komme. Man bedauerte ſeine Verſpätung und erzählte ihm,

daß er viel verloren habe, denn noch an dem letzten Tage des Marktes seien zwei Sklavinnen angekommen, von so hoher Schönheit, daß sie die Augen aller Käufer auf sich gezogen hätten. Man habe sich ordentlich um sie gerissen und geschlagen, und sie seien freilich auch zu einem so hohen Preise verkauft worden, daß ihn nur ihr jetziger Herr nicht habe scheuen können. Er erkundigte sich näher nach diesen beiden, und es blieb ihm kein Zweifel, daß es die Unglücklichen seien, die er suche. Auch erfuhr er, daß der Mann, der sie beide gekauft habe, vierzig Stunden von Balsora wohne und Thiuli-Kos heiße, ein vornehmer, reicher, aber schon ältlicher Mann, der früher Kapudan-Bassa des Großherrn gewesen, jetzt aber sich mit seinen gesammelten Reichthümern zur Ruhe gesetzt habe.

Mustapha wollte von Anfang sich gleich wieder zu Pferd 13
setzen, um dem Thiuli-Kos der kaum einen Tag Vorsprung haben konnte, nachzueilen. Als er aber bedachte, daß er als einzelner Mann dem mächtigen Reisenden doch nichts anhaben, noch weniger seine Beute ihm abjagen konnte, sann er auf einen andern Plan, und hatte ihn auch bald gefunden. Die Verwechslung mit dem Bassa von Sulieika, die ihm beinahe so gefährlich geworden wäre, brachte ihn auf den Gedanken, unter diesem Namen in das Haus des Thiuli-Kos zu gehen und so einen Versuch zur Rettung der beiden unglücklichen Mädchen zu wagen. Er miethete daher einige Diener und Pferde, wobei ihn Orbasans Geld trefflich zu Statten kam, schaffte sich und seinen Dienern prächtige Kleider an und machte sich auf den Weg nach dem Schlosse Thiuli's. Nach fünf Tagen war er in die Nähe dieses Schlosses gekommen. Es lag in einer schönen Ebene und war rings von hohen Mauern umschlossen, die nur ganz wenig von den Gebäuden überragt wurden. Als Mustapha dort angekommen war, färbte er Haar und Bart schwarz, sein Gesicht aber bestrich er

mit dem Saft einer Pflanze, die ihm eine bräunliche Farbe gab, ganz wie sie jener Bassa gehabt hatte.

14 Er schickte hierauf einen seiner Diener in das Schloß und ließ, im Namen des Bassa von Sulieika, um ein Nachtlager bitten. Der Diener kam bald wieder, und mit ihm vier schöngekleidete Sklaven, die Mustapha's Pferd am Zügel nahmen und in den Schloßhof führten. Dort halfen sie ihm selbst vom Pferd, und vier andere geleiteten ihn eine breite Marmortreppe hinauf zu Thiuli.

Dieser, ein alter lustiger Geselle, empfing meinen Bruder ehrerbietig und ließ ihm das Beste, was sein Koch zubereiten konnte, vorsetzen. Nach Tisch brachte Mustapha das Gespräch nach und nach auf die neuen Sklavinnen, und Thiuli rühmte ihre Schönheit und beklagte nur, daß sie immer so traurig seien, doch er glaubte, dieses würde sich bald geben. Mein Bruder war sehr vergnügt über diesen Empfang und legte sich mit den schönsten Hoffnungen zur Ruhe nieder.

Er mochte ungefähr eine Stunde geschlafen haben, da weckte ihn der Schein einer Lampe, der blendend auf sein Auge fiel. Als er sich aufrichtete, glaubte er noch zu träumen, denn vor ihm stand jener kleine, schwarzbraune Kerl aus Orbasans Zelt, eine Lampe in der Hand, sein breites Maul zu einem widrigen Lächeln verzogen.

15 Mustapha zwickte sich in den Arm, zupfte sich an der Nase, um sich zu überzeugen, ob er denn wache, aber die Erscheinung blieb wie zuvor. „Was willst Du an meinem Bette?" rief Mustapha, als er sich von seinem Erstaunen erholt hatte. „Bemühet Euch doch nicht so, Herr!" sprach der Kleine; „ich habe wohl errathen, weßwegen Ihr hierher kommt. Auch war mir Euer werthes Gesicht noch wohl erinnerlich; doch wahrlich, wenn ich nicht den Bassa mit eigener Hand hätte erhängen helfen, so hättet Ihr mich vielleicht getäuscht. Jetzt aber bin ich da, um eine Frage zu machen."

„Vor Allem ſage, wie Du hieher kommſt," entgegnete ihm Muſtapha voll Wuth, daß er verrathen war. „Das will ich Euch ſagen," antwortete jener; „ich konnte mich mit dem Starken nicht länger vertragen, deßwegen floh ich; aber Du, Muſtapha, warſt eigentlich die Urſache unſeres Streites, und dafür mußt Du mir Deine Schweſter zur Frau geben, und ich will Euch zur Flucht behülflich ſein; gibſt Du ſie nicht, ſo gehe ich zu meinem neuen Herrn und erzähle ihm Etwas von dem neuen Baſſa."

Muſtapha war vor Schrecken und Wuth außer ſich; jetzt, wo er ſich am ſicheren Ziele ſeiner Wünſche glaubte, ſollte dieſer Elende kommen und ſie vereiteln; es war nur ein Mittel, das ſeinen Plan retten konnte, er mußte das kleine Ungethüm tödten; mit einem Sprung fuhr er daher aus dem Bett auf den Kleinen zu, doch dieſer, der etwas ſolches geahnt haben mochte, ließ die Lampe fallen, daß ſie verlöſchte, und entſprang im Dunkeln, indem er mörderiſch um Hülfe ſchrie.

Jetzt war guter Rath theuer; die Mädchen mußte er für 16
den Augenblick aufgeben und nur auf die eigene Rettung denken; daher ging er an das Fenſter, um zu ſehen, ob er nicht entſpringen könnte. Es war eine ziemliche Tiefe bis zum Boden, und auf der andern Seite ſtand eine hohe Mauer, die zu überſteigen war. Sinnend ſtand er an dem Fenſter, da hörte er viele Stimmen ſich ſeinem Zimmer nähern; ſchon waren ſie an der Thüre, da faßte er verzweiflungsvoll ſeinen Dolch und ſeine Kleider und ſchwang ſich zum Fenſter hinaus. Der Fall war hart, aber er fühlte, daß er kein Glied gebrochen hatte; darum ſprang er auf und lief der Mauer zu, die den Hof umſchloß; ſtieg, zum Erſtaunen ſeiner Verfolger, hinauf und befand ſich bald im Freien. Er floh, bis er an einen kleinen Wald kam, wo er ſich erſchöpft niederwarf. Hier überlegte er, was zu thun ſei. Seine Pferde und ſeine Diener

hatte er müſſen im Stiche laſſen, aber ſein Geld, das er in dem Gürtel trug, hatte er gerettet.

Sein erfinderiſcher Kopf zeigte ihm bald einen andern Weg zur Rettung. Er ging in dem Wald weiter, bis er an ein Dorf kam, wo er um geringen Preis ein Pferd kaufte, das ihn in Kurzem in eine Stadt trug. Dort forſchte er nach einem Arzt, und man rieth ihm einen alten, erfahrenen Mann. Dieſen bewog er durch einige Goldſtücke, daß er ihm eine Arznei mittheilte, die einen todtähnlichen Schlaf herbeiführte, der durch ein anderes Mittel augenblicklich wieder gehoben werden könnte.

17 Als er im Beſitz dieſes Mittels war, kaufte er ſich einen langen falſchen Bart, einen ſchwarzen Talar und allerlei Büchſen und Kolben, ſo daß er füglich einen reiſenden Arzt vorſtellen konnte, lud ſeine Sachen auf einen Eſel und reiste in das Schloß des Thiuli-Kos zurück. Er durfte gewiß ſein, diesmal nicht erkannt zu werden, denn der Bart entſtellte ihn ſo, daß er ſich ſelbſt kaum mehr kannte. Bei Thiuli angekommen, ließ er ſich als den Arzt Chakamankabudibaba anmelden, und wie er es gedacht hatte, geſchah es: der prachtvolle Namen empfahl ihn bei dem alten Narren ungemein, ſo daß er ihn gleich zur Tafel einlud. Chakamankabudibaba erſchien vor Thiuli, und als ſie ſich kaum eine Stunde beſprochen hatten, beſchloß der Alte, alle ſeine Sklavinnen der Kur des weiſen Arztes zu unterwerfen. Dieſer konnte ſeine Freude kaum verbergen, daß er jetzt ſeine geliebte Schweſter wieder ſehen ſolle, und folgte mit klopfendem Herzen Thiuli, der ihn in's Serail führte. Sie waren in ein Zimmer gekommen, das ſchön ausgeſchmückt war, worin ſich aber Niemand befand. „Chambaba oder wie Du heißt, lieber Arzt," ſprach Thiuli-Kos, „betrachte einmal jenes Loch dort in der Mauer, dort wird jede meiner Sklavinnen einen Arm herausſtrecken, und

Du kannſt dann unterſuchen, ob der Puls krank oder geſund iſt."

Muſtapha mochte einwenden, was er wollte, zu ſehen bekam 18
er ſie nicht; doch willigte Thiuli ein, daß er ihm allemal ſagen wolle, wie ſie ſich ſonſt gewöhnlich befänden. Thiuli zog nun einen langen Zettel aus dem Gürtel, und begann mit lauter Stimme ſeine Sklavinnen einzeln beim Namen zu rufen, worauf allemal eine Hand aus der Mauer kam, und der Arzt den Puls unterſuchte. Sechs waren ſchon abgeleſen und ſämmtlich für geſund erklärt, da las Thiuli als die ſiebente „Fatme" ab, und eine kleine weiße Hand ſchlüpfte aus der Mauer. Zitternd vor Freude ergreift Muſtapha dieſe Hand und erklärte ſie mit wichtiger Miene für bedeutend krank. Thiuli ward ſehr beſorgt, und befahl ſeinem weiſen Chakamankabudibaba, ſchnell eine Arznei für ſie zu bereiten. Der Arzt ging hinaus, ſchrieb auf einen kleinen Zettel: "Fatme! Ich will dich retten, wenn Du Dich entſchließen kannſt, eine Arznei zu nehmen, die Dich auf zwei Tage todt macht! doch ich beſitze das Mittel, Dich wieder zum Leben zu bringen. Willſt Du, ſo ſage nur, dieſer Trank habe nicht geholfen, und es wird mir ein Zeichen ſein, daß Du einwilligſt."

Bald kam er in das Zimmer zurück, wo Thiuli ſeiner 19
harrte. Er brachte ein unſchädliches Tränklein mit, fühlte der kranken Fatme noch einmal den Puls, und ſchob ihr zugleich den Zettel unter ihr Armband, das Tränklein aber reichte er ihr durch die Oeffnung in der Mauer. Thiuli ſchien in großen Sorgen wegen Fatme zu ſein, und ſchob die Unterſuchung der Uebrigen bis auf eine gelegenere Zeit auf. Als er mit Muſtapha das Zimmer verlaſſen hatte, ſprach er in traurigem Ton; „Chadibaba, ſage aufrichtig, was hältſt Du von Fatme's Krankheit?" Chakamankabudibaba antwortete

mit einem tiefen Seufzer: „Ach Herr! möge der Prophet Dir Troſt verleihen, ſie hat ein ſchleichendes Fieber, das ihr wohl den Garaus machen kann.“ Da entbrannte der Zorn Thiuli's: „Was ſagſt Du, verfluchter Hund von einem Arzt? Sie, um die ich zweitauſend Goldſtücke gab, ſoll mir ſterben wie eine Kuh? Wiſſe, wenn Du ſie nicht retteſt, ſo hau' ich Dir den Kopf ab!“ Da merkte mein Bruder, daß er einen dummen Streich gemacht habe, und gab Thiuli wieder Hoffnung. Als ſie noch ſo ſprachen, kam ein ſchwarzer Sklave aus dem Serail, dem Arzt zu ſagen, daß das Tränklein nicht geholfen habe. „Biete Deine ganz Kunſt auf, Chakamdababelda, oder wie Du Dich ſchreibſt, ich zahl' Dir was Du willſt,“ ſchrie Thiuli-Kos, faſt heulend vor Angſt, ſo vieles Gold zu verlieren. „Ich will ihr ein Säftlein geben, das ſie von aller Noth befreit,“ antwortete der Arzt. „Ja! ja! gib ihr ein Säftlein,“ ſchluchzte der alte Thiuli.

Frohen Muthes ging Muſtapha, ſeinen Schlaftrunk zu holen, und als er ihn dem ſchwarzen Sklaven gegeben und gezeigt hatte, wie viel man auf einmal nehmen müſſe, ging er zu Thiuli und ſagte, er müſſe noch einige heilſame Kräuter am See holen, und eilte zum Thor hinaus. An dem See, der nicht weit von dem Schloß entfernt war, zog er ſeine falſchen Kleider aus, und warf ſie ins Waſſer, daß ſie luſtig umher ſchwammen, er ſelbſt aber verbarg ſich im Geſträuch, wartete die Nacht ab und ſchlich ſich dann in den Begräbnißplatz an dem Schloſſe Thiuli's.

Als Muſtapha kaum eine Stunde lang aus dem Schloß abweſend ſein mochte, brachte man Thiuli die Nachricht, daß ſeine Sklavin Fatme im Sterben liege. Er ſchickte hinaus an den See, um ſchnell den Arzt zu holen, aber bald kehrten ſeine Boten allein zurück und erzählten ihm, daß der arme Arzt ins Waſſer gefallen und ertrunken ſei; ſeinen ſchwarzen

Talar ſehe man im See ſchwimmen, und hie und da gucke auch ſein ſtattlicher Bart aus den Wellen hervor. Als Thiuli keine Rettung mehr ſah, verwünſchte er ſich und die ganze Welt, rauſte ſich den Bart aus und rannte mit dem Kopf gegen die Mauer. Aber Alles dies konnte nichts helfen, denn Fatme gab bald unter den Händen der übrigen Weiber den Geiſt auf.

Als Thiuli die Nachricht ihres Todes hörte, befahl er, ſchnell 21
einen Sarg zu machen, denn er konnte keinen Todten im Hauſe leiden, und ließ den Leichnam in das Begräbnißhaus tragen. Die Träger brachten den Sarg dorthin, ſetzten ihn ſchnell nieder und entflohen, denn ſie hatten unter den übrigen Särgen ſtöhnen und ſeufzen gehört.

Muſtapha, der ſich hinter den Särgen verborgen und von dort aus die Träger des Sarges in die Flucht gejagt hatte, kam hervor und zündete ſich eine Lampe an, die er zu dieſem Zweck mitgebracht hatte. Dann zog er ein Glas hervor, das die erweckende Arznei enthielt, und hob dann den Deckel von Fatme's Sarg. Aber welches Entſetzen befiel ihn, als ſich ihm beim Scheine der Lampe ganz fremde Züge zeigten! Weder meine Schweſter, noch Zoraide, ſondern eine ganz Andere lag in dem Sarg. Er brauchte lange, um ſich von dem neuen Schlag des Schickſals zu faſſen; endlich überwog doch Mitleid ſeinen Zorn. Er öffnete ſein Glas und flößte ihr die Arznei ein. Sie athmete, ſie ſchlug die Augen auf, und ſchien ſich lange zu beſinnen, wo ſie ſei. Endlich erinnerte ſie ſich des Vorgefallenen, ſie ſtand auf aus dem Sarg, und ſtürzte zu Muſtapha's Füßen. „Wie kann ich Dir danken, gütiges Weſen," rief ſie aus, „daß Du mich aus meiner ſchrecklichen Gefangenſchaft befreiteſt!"

Muſtapha unterbrach ihre Dankſagungen mit der Frage: 22
Wie es denn geſchehen ſei, daß ſie und nicht Fatme, ſeine

Schweſter, gerettet worden ſei? Jene ſah ihn ſtaunend an. „Jetzt wird mir meine Rettung erſt klar, die mir vorhin unbegreiflich war," antwortete ſie, „wiſſe, man hieß mich in jenem Schloße Fatme, und mir haſt Du Deinen Zettel und den Rettungstrank gegeben." Mein Bruder forderte die Gerettete auf, ihm von ſeiner Schweſter und Zoraiden Nachricht zu geben, und erfuhr, daß ſie ſich beide im Schloß befänden, aber nach der Gewohnheit Thiuli's andere Namen bekommen hätten; ſie hießen jetzt Mirza und Nurmahal.

Als Fatme, die gerettete Sklavin, ſah daß mein Bruder durch dieſen Fehlgriff ſo niedergeſchlagen ſei, ſprach ſie ihm Muth ein und verſprach ihm ein Mittel zu ſagen, wie er jene beiden Mädchen dennoch retten könne. Aufgeweckt durch dieſen Gedanken, ſchöpfte Muſtapha von Neuem Hoffnung; er bat ſie, dieſes Mittel ihm zu nennen, und ſie ſprach:

23 „Ich bin zwar erſt ſeit fünf Monaten die Sklavin Thiuli's, doch habe ich gleich von Anfang auf Rettung geſonnen; aber für mich allein war ſie zu ſchwer. In dem inneren Hof des Schloſſes wirſt Du einen Brunnen bemerkt haben, der aus zehn Röhren Waſſer ſpeit; dieſer Brunnen fiel mir auf. Ich erinnerte mich, in dem Hauſe meines Vaters einen ähnlichen geſehen zu haben, deſſen Waſſer durch eine geräumige Waſſerleitung herbeiſtrömt; um nun zu erfahren, ob dieſer Brunnen auch ſo gebaut ſei, rühmte ich eines Tages vor Thiuli ſeine Pracht, und fragte nach ſeinem Baumeiſter. „„Ich ſelbſt habe ihn gebaut,"" antwortete er, „„und das, was Du hier ſiehſt, iſt noch das Geringſte; aber das Waſſer dazu kommt wenigſtens tauſend Schritte weit von einem Bache her und geht durch eine gewölbte Waſſerleitung, die wenigſtens mannshoch iſt; und alles Dies habe ich ſelbſt angegeben.""
Als ich dies gehört hatte, wünſchte ich mir oft, nur auf einen Augenblick die Stärke eines Mannes zu haben, um einen

Stein an der Seite des Brunnens ausheben zu können, dann könnte ich fliehen, wohin ich wollte. Die Wasserleitung nun will ich Dir zeigen; durch sie kannst Du Nachts in das Schloß gelangen und Jene befreien. Aber Du mußt wenigstens noch zwei Männer bei Dir haben, um die Sklaven, die das Serail bei Nacht bewachen, zu überwältigen."

So sprach sie; mein Bruder Mustapha aber, obgleich schon 24
zweimal in seinen Hoffnungen getäuscht, faßte noch einmal Muth, und hoffte mit Allahs Hülfe den Plan der Sklavin auszuführen. Er versprach ihr, für ihr weiteres Fortkommen in ihre Heimath zu sorgen, wenn sie ihm behülflich sein wollte, ins Schloß zu gelangen. Aber ein Gedanke machte ihm noch Sorge, nämlich der, woher er zwei oder drei treue Gehülfen bekommen könnte. Da fiel ihm Orbasans Dolch ein, und das Versprechen, das ihm jener gegeben hatte, ihm, wo er seiner bedürfe, zu Hülfe zu eilen, und er machte sich daher mit Fatme aus dem Begräbniß auf, um den Räuber aufzusuchen.

In der nämlichen Stadt, wo er sich zum Arzte umgewandelt hatte, kaufte er um sein letztes Geld ein Roß und miethete Fatme bei einer armen Frau in der Vorstadt ein. Er selbst aber eilte dem Gebirge zu, wo er Orbasan zum ersten Mal getroffen hatte, und gelangte in drei Tagen dahin. Er fand bald wieder jene Zelte und trat unverhofft vor Orbasan, der ihn freundlich bewillkommte. Er erzählte ihm seine mißlungenen Versuche, wobei sich der ernsthafte Orbasan nicht enthalten konnte, hie und da ein wenig zu lachen, besonders wenn er sich den Arzt Chakamankabudibaba dachte.

Ueber die Verrätherei des Kleinen aber war er wüthend; 25
er schwur, ihn mit eigener Hand aufzuhängen, wo er ihn finde. Meinem Bruder aber versprach er, sogleich zur Hülfe bereit zu sein, wenn er sich vorher von der Reise gestärkt haben würde. Mustapha blieb daher diese Nacht wieder in Orbasans Zelt;

mit dem erſten Frühroth aber brachen ſie auf, und Orbaſan nahm drei ſeiner tapferſten Männer, wohl beritten und bewaffnet, mit ſich. Sie ritten ſtark zu und kamen nach zwei Tagen in die kleine Stadt, wo Muſtapha die gerettete Fatme zurückgelaſſen hatte. Von da aus reisten ſie mit dieſer weiter bis zu dem kleinen Wald, von wo aus man das Schloß Thiuli's in geringer Entfernung ſehen konnte; dort lagerten ſie ſich, um die Nacht abzuwarten. Sobald es dunkel wurde, ſchlichen ſie ſich, von Fatme geführt, an den Bach, wo die Waſſerleitung anfing, und fanden dieſe bald. Dort ließen ſie Fatme und einen Diener mit den Roſſen zurück und ſchickten ſich an, hinabzuſteigen; ehe ſie aber hinabſtiegen, wiederholte ihnen Fatme noch einmal Alles genau, nämlich: daß ſie durch den Brunnen in den innern Schloßhof kämen, dort ſeien rechts und links in der Ecke zwei Thürme, in der ſechsten Thüre, vom Thurme rechts gerechnet, befänden ſich Fatme und Zoraide, bewacht von zwei ſchwarzen Sklaven. Mit Waffen und Brecheiſen wohl verſehen, ſtiegen Muſtapha, Orbaſan und zwei andere Männer hinab in die Waſſerleitung; ſie ſanken zwar bis an den Gürtel ins Waſſer, aber nichts deſto weniger gingen ſie rüſtig vorwärts.

26 Nach einer halben Stunde kamen ſie an den Brunnen ſelbſt und ſetzten ſogleich ihre Brecheiſen an. Die Mauer war dick und feſt, aber den vereinten Kräften der vier Männer konnte ſie nicht lange widerſtehen; bald hatten ſie eine Oeffnung eingebrochen, groß genug, um bequem durchſchlüpfen zu können. Orbaſan ſchlüpfte zuerſt durch und half den Andern nach. Als ſie Alle im Hofe waren, betrachteten ſie die Seite des Schloſſes, die vor ihnen lag, um die beſchriebene Thüre zu erforſchen. Aber ſie waren nicht einig, welche es ſei, denn als ſie von dem rechten Thurme zum linken zählten, fanden ſie eine Thüre, die zugemauert war, und wußten nun nicht, ob

Fatme dieſe überſprungen oder mitgezählt habe. Aber Orbaſan beſann ſich nicht lange: „Mein gutes Schwert wird mir jede Thüre öffnen," rief er aus, ging auf die Thüre zu, und die Andern folgten ihm. Sie öffneten die Thüre und fanden ſechs ſchwarze Sklaven auf dem Boden liegend und ſchlafend; ſie wollten ſchon wieder leiſe ſich zurückziehen, weil ſie ſahen, daß ſie die rechte Thüre verfehlt hatten, als eine Geſtalt in der Ecke ſich aufrichtete und mit wohlbekannter Stimme um Hülfe rief. Es war der Kleine aus Orbaſans Lager. Aber ehe noch die Schwarzen recht wußten, wie ihnen geſchah, ſtürzte Orbaſan auf den Kleinen zu, riß ſeinen Gürtel entzwei, verſtopfte ihm den Mund und band ihm die Hände auf den Rücken; dann wandte er ſich an die Sklaven, wovon ſchon einige von Muſtapha und den zwei Andern halb gebunden waren, und half ſie vollends überwältigen.

Man ſetzte den Sklaven den Dolch auf die Bruſt und 27
fragte ſie, wo Nurmahal und Mirza wären, und ſie geſtanden, daß ſie im Gemach nebenan ſeien. Muſtapha ſtürzte in das Gemach und fand Fatme und Zoraiden, die der Lärm erweckt hatte. Schnell rafften dieſe ihren Schmuck und ihre Kleider zuſammen und folgten Muſtapha; die beiden Räuber ſchlugen indeß Orbaſan vor, zu plündern, was man fände, doch dieſer verbot es ihnen und ſprach: „Man ſolle nicht von Orbaſan ſagen können, daß er Nachts in die Häuſer ſteige, um Gold zu ſtehlen." Muſtapha und die Geretteten ſchlüpften ſchnell in die Waſſerleitung, wohin ihnen Orbaſan ſogleich zu folgen verſprach. Als jene in die Waſſerleitung hinab geſtiegen waren, nahm Orbaſan und einer der Räuber den Kleinen und führten ihn hinaus in den Hof; dort banden ſie ihm eine ſeidene Schnur, die ſie deßhalb mitgenommen hatten, um den Hals und hingen ihn an der höchſten Spitze des Brunnens auf. Nachdem ſie ſo den Verrath des Elenden beſtraft hatten,

ſtiegen ſie ſelbſt auch hinab in die Waſſerleitung und folgten Muſtapha.

28 Mit Thränen dankten die Beiden ihrem edelmüthigen Retter Orbaſan; doch dieſer trieb ſie eilends zur Flucht an, denn es war ſehr wahrſcheinlich, daß ſie Thiuli-Kos nach allen Seiten verfolgen ließ. Mit tiefer Rührung trennten ſich am andern Tage Muſtapha und ſeine Geretteten von Orbaſan; wahrlich! ſie werden ihn nie vergeſſen. Fatme aber, die befreite Sklavin, ging verkleidet nach Balſora, um ſich dort in ihre Heimath einzuſchiffen.

Nach einer kurzen und vergnügten Reiſe kamen die Meinigen in die Heimath. Meinen alten Vater tödtete beinahe die Freude des Wiederſehens; den andern Tag nach ihrer Ankunft veranſtaltete er ein großes Feſt, an welchem die ganze Stadt Theil nahm. Vor einer großen Verſammlung von Verwandten und Freunden mußte mein Bruder ſeine Geſchichte erzählen und einſtimmig prieſen ſie ihn und den edlen Räuber.

Als aber mein Bruder geſchloſſen hatte, ſtand mein Vater auf und führte Zoraiden ihm zu. „So löſe ich denn," ſprach er mit feierlicher Stimme, „den Fluch von Deinem Haupte; nimm Dieſe hin, als die Belohnung, die Du Dir durch Deinen raſtloſen Eifer erkämpft haſt; nimm meinen väterlichen Segen, und möge es nie in unſerer Stadt an Männern fehlen, die an brüderlicher Liebe, an Klugheit und Eifer Dir gleichen."

## 5.

## Die Geſchichte von dem kleinen Muck.

### LITTLE MUDJ.

In Nicea, meiner lieben Vaterſtadt, wohnte ein Mann, den 1
man den kleinen Muck hieß. Ich kann mir ihn, ob ich gleich damals noch ſehr jung war, noch recht wohl denken, beſonders weil ich einmal von meinem Vater wegen ſeiner halb todt geprügelt wurde. Der kleine Muck nämlich war ſchon ein alter Geſelle, als ich ihn kannte, doch war er nur drei bis vier Fuß hoch; dabei hatte er eine ſonderbare Geſtalt, denn ſein Leib, ſo klein und zierlich er war, mußte einen Kopf tragen, viel größer und dicker als der Kopf anderer Leute; er wohnte ganz allein in einem großen Haus und kochte ſich ſogar ſelbſt; auch hätte man in der Stadt nicht gewußt, ob er lebe oder geſtorben ſei, denn er ging alle vier Wochen uur ein Mal aus, wenn nicht um die Mittagsſtunde ein mächtiger Dampf aus dem Hauſe aufgeſtiegen wäre; doch ſah man ihn oft Abends auf ſeinem Dache auf- und abgehen. Von der Straße aus glaubte man aber, nur ſein großer Kopf allein laufe auf dem Dache umher.

Ich und meine Kameraden waren böſe Buben, die Jeder- 2
mann gerne neckten und belachten, daher war es uns allemal ein Feſttag, wenn der kleine Muck ausging; wir verſammelten uns an dem beſtimmten Tage vor ſeinem Haus und warteten, bis er heraus kam; wenn dann die Thüre aufging, und zuerſt der große Kopf mit dem noch größeren Turban herausguckte, wenn dann das übrige Körperlein nachfolgte, angethan mit

einem abgeſchabten Mäntelein, weiten Beinkleidern und einem breiten Gürtel, an welchem ein langer Dolch hing, ſo lang, daß man nicht wußte, ob Muck an dem Dolch, oder der Dolch an Muck ſtak, wenn er ſo heraustrat, da ertönte die Luft von unſerem Freudengeſchrei, wir warfen unſere Mützen in die Höhe und tanzten wie toll um ihn her. Der kleine Muck aber grüßte uns mit ernſthaftem Kopfnicken und ging mit langſamen Schritten die Straße hinab, dabei ſchlürfte er mit den Füßen, denn er hatte große, weite Pantoffeln an, wie ich ſie ſonſt nie geſehen.

3 Wir Knaben liefen hinter ihm her und ſchrieen immer: „Kleiner Muck, kleiner Muck!“ Auch hatten wir ein luſtiges Verslein, das wir, ihm zu Ehren, hie und da ſangen; es hieß:

„Kleiner Muck, kleiner Muck,
Wohnſt in einem großen Haus,
Gehſt nur all' vier Wochen aus,
Biſt ein braver, kleiner Zwerg,
Haſt ein Köpflein wie ein Berg;
Schau Dich einmal um und guck,
Lauf und fang uns, kleiner Muck.“

So hatten wir ſchon oft unſere Kurzweil getrieben, und zu meiner Schande muß ich es geſtehen, ich trieb's am ärgſten, denn ich zupfte ihn oft am Mäntelein, und einmal trat ich ihm auch von hinten auf die großen Pantoffeln, daß er hinfiel. Dies kam mir nun höchſt lächerlich vor, aber das Lachen verging mir, als ich den kleinen Muck auf meines Vaters Haus zugehen ſah. Er ging richtig hinein und blieb einige Zeit dort.

4 Ich verſteckte mich an der Hausthüre und ſah den Muck wieder herauskommen, von meinem Vater begleitet, der ihn ehrerbietig an der Hand hielt, und an der Thüre unter vielen Bücklingen ſich von ihm verabſchiedete. Mir war gar nicht

wohl zu Muth, ich blieb daher lange in meinem Versteck; endlich aber trieb mich der Hunger, den ich ärger fürchtete als Schläge, heraus, und demüthig und mit gesenktem Kopf trat ich vor meinen Vater. „Du hast, wie ich höre, den guten Muck geschimpft?“ sprach er in sehr ernstem Tone. „Ich will Dir die Geschichte dieses Muck erzählen und Du wirst ihn gewiß nicht mehr auslachen; vor- und nachher aber bekommst Du das Gewöhnliche.“ Das Gewöhnliche aber waren fünfundzwanzig Hiebe, die er nur allzu richtig aufzuzählen pflegte. Er nahm daher ein langes Pfeifenrohr, schraubte die Bernsteinmundspitze ab, und bearbeitete mich ärger als je zuvor.

Als die fünfundzwanzig voll waren, befahl er mir, aufzu- 5
merken, und erzählte mir von dem kleinen Muck:

Der Vater des kleinen Muck, der eigentlich Mukrah hieß, war ein angesehener, aber armer Mann, hier in Nicea. Er lebte beinahe so einsiedlerisch, als jetzt sein Sohn. Diesen konnte er nicht wohl leiden, weil er sich seiner Zwerggestalt schämte, und ließ ihn daher auch in Unwissenheit aufwachsen. Der kleine Muck war noch in seinem sechzehnten Jahre ein lustiges Kind, und der Vater, ein ernster Mann, tadelte ihn immer, daß er, der schon längst die Kinderschuhe zertreten haben sollte, noch so dumm und läppisch sei.

Der Alte that aber einmal einen bösen Fall, an welchem er auch starb und den kleinen Muck arm und unwissend zurückließ. Die harten Verwandten, denen der Verstorbene mehr schuldig war, als er bezahlen konnte, jagten den armen Kleinen aus dem Hause, und riethen ihm, in die Welt hinaus zu gehen und sein Glück zu suchen.

Der Kleine Muck antwortete, er sei schon reisefertig, bat sich 6
aber nur noch den Anzug seines Vaters aus, und dieser wurde ihm auch bewilligt. Sein Vater war ein großer starker

Mann geweſen, daher paßten die Kleider nicht. Muck aber wußte bald Rath; er ſchnitt ab, was zu lang war, und zog dann die Kleider an. Er ſchien aber vergeſſen zu haben, daß er auch in der Weite davon ſchneiden müſſe, daher ſein ſonderbarer Anzug, wie er noch heute zu ſehen iſt; der große Turban, der breite Gürtel, die weiten Hoſen, das blaue Mäntelein, Alles dies ſind Erbſtücke ſeines Vaters, die er ſeitdem getragen; den langen Damascenerdolch ſeines Vaters aber ſteckte er in den Gürtel, ergriff ein Stöcklein und wanderte zum Thore hinaus.

7 Fröhlich wanderte er den ganzen Tag, denn er war ja ausgezogen, um ſein Glück zu ſuchen; wenn er einen Scherben auf der Erde im Sonnenſchein glänzen ſah, ſo ſteckte er ihn gewiß zu ſich, im Glauben, daß er ſich in den ſchönſten Diamant verwandeln werde; ſah er in der Ferne die Kuppel einer Moſchee wie Feuer ſtrahlen, ſah er einen See wie einen Spiegel blinken, ſo eilte er vor Freude darauf zu; denn er dachte in einem Zauberland angekommen zu ſein. Aber ach! Jene Trugbilder verſchwanden in der Nähe, und nur allzubald erinnerte ihn ſeine Müdigkeit und ſein vor Hunger knurrender Magen, daß er noch im Lande der Sterblichen ſich befinde. So war er zwei Tage gereist, unter Hunger und Kummer, und verzweifelte, ſein Glück zu finden; die Früchte des Feldes waren ſeine einzige Nahrung, die harte Erde ſein Nachtlager.

8 Am Morgen des dritten Tages erblickte er von einer Anhöhe eine große Stadt. Hell leuchtete der Halbmond auf ihren Zinnen, bunte Fahnen ſchimmerten auf den Dächern und ſchienen den kleinen Muck zu ſich herzuwinken. Ueberraſcht ſtand er ſtille und betrachtete die Stadt und die Gegend. „Ja, dort wird Klein-Muck ſein Glück finden,“ ſprach er zu ſich, und machte trotz ſeiner Müdigkeit einen Luftſprung, „dort oder nirgends.“ Er raffte alle ſeine Kräfte zu-

ſammen und ſchritt auf die Stadt zu. Aber obgleich ſie ganz nahe ſchien, konnte er ſie doch erſt gegen Mittag erreichen, denn ſeine kleinen Glieder verſagten ihm beinahe gänzlich ihren Dienſt, und er mußte ſich oft in den Schatten einer Palme ſetzen, um auszuruhen. Endlich war er an dem Thore angelangt. Er legte ſein Mäntelein zurecht, band den Turban ſchöner um, zog den Gürtel noch breiter an und ſteckte den langen Dolch ſchiefer; dann wiſchte er den Staub von den Schuhen, ergriff ſein Stöcklein und ging muthig zum Thore hinein.

Er war ſchon einige Straßen durchwandert, aber nirgends 9
öffnete ſich ihm eine Thüre, nirgends rief man, wie er ſich vorgeſtellt hatte: „Kleiner Muck, komm herein, und iß und trink und laß Deine Füßlein ausruhen!“

Er ſchaute gerade auch wieder recht ſehnſüchtig an einem großen ſchönen Haus hinauf, da öffnete ſich ein Fenſter, eine alte Frau ſchaute heraus und rief mit ſingender Stimme:

„Herbei, herbei!
Gekocht iſt der Brei,
Den Tiſch ließ ich decken,
Drum laßt es Euch ſchmecken;
Ihr Nachbarn herbei,
Gekocht iſt der Brei!“

Die Thüre des Hauſes öffnete ſich, und Muck ſah viele Hunde und Katzen hineingehen. Er ſtand einige Augenblicke im Zweifel, ob er der Einladung folgen ſolle, endlich aber faßte er ſich ein Herz und ging in das Haus. Vor ihm her gingen ein Paar junge Kätzlein, und er beſchloß, ihnen zu folgen, weil ſie vielleicht die Küche beſſer wüßten als er.

Als Muck die Treppe hinaufgeſtiegen war, begegnete er jener 10
alten Frau, die zum Fenſter herausgeſchaut hatte. Sie ſah ihn mürriſch an und fragte nach ſeinem Begehr. „Du haſt

ja Jedermann zu Deinem Brei eingeladen," antwortete der kleine Muck, „und weil ich ſo gar hungrig bin, bin ich auch gekommen." Die Alte lachte und ſprach: „Woher kommſt Du denn, wunderlicher Geſell? Die ganze Stadt weiß, daß ich für Niemand koche, als für meine lieben Katzen, und hie und da lade ich ihnen Geſellſchaft aus der Nachbarſchaft ein, wie Du ſiehſt." Der kleine Muck erzählte der alten Frau, wie es ihm nach ſeines Vaters Tod ſo hart ergangen ſei, und bat ſie, ihn heute mit ihren Katzen ſpeiſen zu laſſen. Die Frau, welcher die treuherzige Erzählung des Kleinen wohl gefiel, erlaubte ihm, ihr Gaſt zu ſein, und gab ihm reichlich zu eſſen und zu trinken. Als er geſättigt und geſtärkt war, betrachtete ihn die Frau lange und ſagte dann: „Kleiner Muck, bleibe bei mir in meinem Dienſte, Du haſt geringe Mühe und ſollſt gut gehalten ſein."

11 Der kleine Muck, dem der Katzenbrei geſchmeckt hatte, willigte ein und wurde alſo der Bediente der Frau Ahavzi. Er hatte einen leichten, aber ſonderbaren Dienſt. Frau Ahavzi hatte nämlich zwei Kater und vier Katzen, dieſen mußte der kleine Muck alle Morgen den Pelz kämmen und mit köſtlichen Salben einreiben; wenn die Frau ausging, mußte er auf die Katzen Achtung geben, wenn ſie aßen, mußte er ihnen die Schüſſeln vorlegen, und Nachts mußte er ſie auf ſeidene Polſter legen und ſie mit ſammtenen Decken einhüllen. Auch waren noch einige kleine Hunde im Haus, die er bedienen mußte, doch wurden mit dieſen nicht ſo viele Umſtände gemacht, wie mit den Katzen, welche Frau Ahavzi wie ihre eigenen Kinder hielt. Uebrigens führte Muck ein ſo einſames Leben, wie in ſeines Vaters Haus, denn außer der Frau ſah er den ganzen Tag nur Hunde und Katzen. Eine Zeitlang ging es dem kleinen Muck ganz gut, er hatte immer zu eſſen und wenig zu arbeiten. und die alte Frau ſchien recht zufrieden

mit ihm zu sein; aber nach und nach wurden die Katzen unartig: wenn die Alte ausgegangen war, sprangen sie wie besessen in den Zimmern umher, warfen Alles durcheinander und zerbrachen manches schöne Geschirr, das ihnen im Wege stand.

Wenn sie aber die Frau die Treppe heraufkommen hörten, 12
verkrochen sie sich auf ihre Polster und wedelten ihr mit den Schwänzen entgegen, wie wenn nichts geschehen wäre. Die Frau Ahavzi gerieth dann in Zorn, wenn sie ihre Zimmer so verwüstet sah, und schob Alles auf Muck, er mochte seine Unschuld betheuern wie er wollte, sie glaubte ihren Katzen, die so unschuldig aussahen, mehr als ihrem Diener.

Der kleine Muck war sehr traurig, daß er also auch hier sein Glück nicht gefunden habe, und beschloß bei sich, den Dienst der Frau Ahavzi zu verlassen. Da er aber auf seiner ersten Reise erfahren hatte, wie schlecht man ohne Geld lebt, so beschloß er, den Lohn, den ihm seine Gebieterin immer versprochen, aber nie gegeben hatte, sich auf irgend eine Art zu verschaffen. Es befand sich in dem Hause der Frau Ahavzi ein Zimmer, das immer verschlossen war, und dessen Inneres er nie gesehen hatte. Doch hatte er die Frau oft darin rumoren gehört, und er hätte oft für sein Leben gern gewußt, was sie dort versteckt habe.

Als er nun an sein Reisegeld dachte, fiel ihm ein, daß dort 13
die Schätze der Frau versteckt sein könnten. Aber immer war die Thüre fest verschlossen, und er konnte daher den Schätzen nie beikommen.

Eines Morgens, als die Frau Ahavzi ausgegangen war, zupfte ihn eines der Hündlein, welches von der Frau immer sehr stiefmütterlich behandelt wurde, dessen Gunst er sich aber durch allerlei Liebesdienste in hohem Grade erworben hatte, an seinen weiten Beinkleidern und geberdete sich dabei, wie

wenn Muck ihm folgen ſollte. Muck, welcher gerne mit dem Hündchen ſpielte, folgte ihm, und ſiehe da, das Hündchen führte ihn in die Schlafkammer der Frau Ahavzi und vor eine kleine Thüre, die er nie zuvor dort bemerkt hatte. Die Thüre war halb offen. Das Hündchen ging hinein, und Muck folgte ihm, und freudig war er überraſcht, als er ſah, daß er ſich in dem Gemach befinde, das ſchon lange das Ziel ſeiner Wünſche war.

14 Er ſpähte überall umher, ob er kein Geld finden könnte, fand aber nichts. Nur alte Kleider und wunderlich geformte Geſchirre ſtanden umher. Eines dieſer Geſchirre zog ſeine beſondere Aufmerkſamkeit auf ſich. Es war von Kryſtall, und ſchöne Figuren waren darauf ausgeſchnitten. Er hob es auf und drehte es nach allen Seiten. Aber, o, Schrecken! Er hatte nicht bemerkt, daß es einen Deckel hatte, der nur leicht darauf hingeſetzt war. Der Deckel fiel herab und zerbrach in tauſend Stücke.

Lange ſtand der kleine Muck vor Schrecken leblos. Jetzt war ſein Schickſal entſchieden, jetzt mußte er entfliehen, ſonſt ſchlug ihn die Alte todt. Sogleich war auch ſeine Reiſe beſchloſſen, und nur noch einmal wollte er ſich umſchauen, ob er nichts von den Habſeligkeiten der Frau Ahavzi zu ſeinem Marſch brauchen könnte. Da fielen ihm ein Paar mächtige große Pantoffeln ins Auge; ſie waren zwar nicht ſchön, aber ſeine eigenen konnten keine Reiſe mehr mitmachen, auch zogen ihn jene wegen ihrer Größe an, denn hatte er dieſe am Fuß, ſo mußten ihm hoffentlich alle Leute anſehen, daß er die Kinderſchuhe vertreten habe.

15 Er zog alſo ſchnell ſeine Töffelein aus und fuhr in die großen hinein. Ein Spazierſtöcklein mit einem ſchön geſchnittenen Löwenkopf ſchien ihm auch hier allzumüßig in der Ecke zu ſtehen, er nahm es alſo mit und eilte zum Zimmer

hinaus. Schnell ging er jetzt auf seine Kammer, zog sein Mäntelein an, setzte den väterlichen Turban auf, steckte den Dolch in den Gürtel und lief, so schnell als ihn seine Füße trugen, zum Haus und zur Stadt hinaus. Vor der Stadt lief er, aus Angst vor der Alten, immer weiter fort, bis er vor Müdigkeit beinahe nicht mehr konnte. So schnell war er in seinem Leben nicht gegangen, ja es schien ihm, als könne er gar nicht aufhören zu rennen, denn eine unsichtbare Gewalt schien ihn fortzureißen. Endlich bemerkte er, daß es mit den Pantoffeln eine eigene Bewandtniß haben müsse, denn diese schossen immer fort und führten ihn mit sich. Er versuchte auf allerlei Weise still zu stehen, aber es wollte nicht gelingen; da rief er in der höchsten Noth, wie man den Pferden zuruft, sich selbst zu: „Oh — oh, halt, oh!“ Da hielten die Pantoffeln; und Muck warf sich erschöpft auf die Erde nieder.

Die Pantoffeln freuten ihn ungemein. So hatte er sich 16
denn doch durch seine Dienste etwas erworben, das ihm in der Welt, auf seinem Wege, das Glück zu suchen, forthelfen konnte. Er schlief, trotz seiner Freude, vor Erschöpfung ein, denn das Körperlein des kleinen Muck, das einen so schweren Kopf zu tragen hatte, konnte nicht viel aushalten. Im Traum erschien ihm das Händlein, welches ihm im Hause der Frau Ahavzi zu den Pantoffeln verholfen hatte, und sprach zu ihm: „Lieber Muck, Du verstehst den Gebrauch der Pantoffeln noch nicht recht; wisse, daß wenn Du Dich in ihnen dreimal auf dem Absatz herumdrehst, so kannst Du hinfliegen, wohin Du nur willst, und mit dem Stöcklein kannst Du Schätze finden, denn wo Gold vergraben ist, da wird es dreimal auf die Erde schlagen, bei Silber zweimal.“ So träumte der kleine Muck. Als er aber aufwachte, dachte er über den wunderbaren Traum nach und beschloß, alsbald einen Versuch zu machen.

Er zog die Pantoffel an, hob einen Fuß auf und begann 17

ſich auf dem Abſatz umzudrehen. Wer es aber jemals verſucht hat, in einem ungeheuer weiten Pantoffel dieſes Kunſtſtück dreimal hinter einander zu machen, der wird ſich nicht wundern, wenn es dem kleinen Muck nicht gleich glückte, beſonders wenn man bedenkt, daß ihn ſein ſchwerer Kopf bald auf dieſe, bald auf jene Seite hinüberzog.

Der arme Kleine fiel einige Male tüchtig auf die Naſe, doch ließ er ſich nicht abſchrecken, den Verſuch zu wiederholen, und endlich glückte es. Wie ein Rad fuhr er auf ſeinem Abſatz herum, wünſchte ſich in die nächſte große Stadt, und — die Pantoffeln ruderten hinauf in die Lüfte, liefen mit Windeseile durch die Wolken, und ehe ſich der kleine Muck noch beſinnen konnte, wie ihm geſchah, befand er ſich ſchon auf einem Marktplatz, wo viele Buden aufgeſchlagen waren und unzählige Menſchen geſchäftig hin und her liefen.

18 Er ging unter den Leuten hin und her, hielt es aber für rathſamer, ſich in eine einſamere Straße zu begeben, denn auf dem Markt trat ihn da bald Einer auf die Pantoffel, daß er beinahe umfiel, bald ſtieß er mit ſeinem weithinausſtehenden Dolch Einen oder den Andern an, daß er mit Mühe den Schlägen entging.

Der kleine Muck bedachte nun ernſtlich, was er wohl anfangen könnte, um ſich ein Stück Geld zu verdienen. Er hatte zwar ein Stäblein, das ihm verborgene Schätze anzeigte, aber wo ſollte er gleich einen Platz finden, wo Gold oder Silber vergraben wäre? Auch hätte er ſich zur Noth für Geld ſehen laſſen können, aber dazu war er doch zu ſtolz. Endlich fiel ihm die Schnelligkeit ſeiner Füße ein. Vielleicht, dachte er, können mir meine Pantoffeln Unterhalt gewähren, und er beſchloß, ſich als Schnellläufer zu verdingen. Da er aber hoffen durfte, daß der König dieſer Stadt ſolche Dienſte am beſten bezahle, ſo erfragte er den Palaſt.

Unter dem Thor des Palaſtes ſtand eine Wache, die ihn 19
fragte, was er hier zu ſuchen habe? Auf ſeine Antwort, daß
er einen Dienſt ſuche, wies man ihn zum Aufſeher der Sclaven.
Dieſem trug er ſein Anliegen vor und bat ihn, ihm einen
Dienſt unter den königlichen Boten zu beſorgen. Der Aufſeher
maß ihn mit ſeinen Augen vom Kopf bis zu den Füßen und
ſprach: „Wie, mit Deinen Füßlein, die kaum ſo lang als eine
Spanne ſind, willſt Du königlicher Schnellläufer werden?
Hebe Dich weg, ich bin nicht dazu da, mit jedem Narren
Kurzweil zu machen.“ Der kleine Muck verſicherte ihn aber,
daß es ihm vollkommen Ernſt ſei mit ſeinem Antrag, und daß
er es mit dem Schnellſten auf eine Wette ankommen laſſen
wollte. Dem Aufſeher kam die Sache gar lächerlich vor. Er
befahl ihm, ſich bis auf den Abend zu einem Wettlauf bereit zu
halten, führte ihn in die Küche, und ſorgte dafür, daß ihm
gehörig Speiſe und Trank gereicht wurde. Er ſelbſt aber
begab ſich zum König, und erzählte ihm vom kleinen Menſchen
und ſeinem Anerbieten.

Der König war ein luſtiger Herr, daher gefiel es ihm wohl, 20
daß der Aufſeher der Sclaven den kleinen Muck zu einem
Spaß behalten habe. Er befahl ihm, auf einer großen Wieſe
hinter dem Schloß Anſtalten zu treffen, daß das Wettlaufen
mit Bequemlichkeit von ſeinem ganzen Hofſtaat könnte geſehen
werden, und befahl ihm nochmals, große Sorgfalt für den
Zwerg zu haben. Der König erzählte ſeinen Prinzen und
Prinzeſſinnen, was ſie dieſen Abend für ein Schauſpiel haben
würden. Dieſe erzählten es wieder ihren Dienern, und als
der Abend herankam, war man in geſpannter Erwartung,
und Alles, was Füße hatte, ſtrömte hinaus auf die Wieſe, wo
Gerüſte aufgeſchlagen waren, um den großſprecheriſchen Zwerg
laufen zu ſehen.

Als der König und ſeine Söhne und Töchter auf dem

Gerüſt Platz genommen hatten, trat der kleine Muck heraus auf die Wieſe, und machte vor den hohen Herrſchaften eine überaus zierliche Verbeugung. Ein allgemeines Freudengeſchrei ertönte, als man des Kleinen anſichtig wurde; eine ſolche Figur hatte man dort noch nie geſehen. Das Körperlein mit dem mächtigen Kopf, das Mäntelein und die weiten Beinkleider, der lange Dolch in dem breiten Gürtel, die kleinen Füßlein in den weiten Pantoffeln — nein! es war zu drollig anzuſehen, als daß man nicht hätte laut lachen ſollen.

21 Der kleine Muck ließ ſich aber durch das Gelächter nicht irre machen. Er ſtellte ſich ſtolz, auf ſein Stöcklein geſtützt, hin, und erwartete ſeinen Gegner. Der Aufſeher der Sclaven hatte nach Mucks eigenem Wunſche, den beſten Läufer ausgeſucht. Dieſer trat nun heraus, ſtellte ſich neben den Kleinen, und Beide harrten auf das Zeichen. Da winkte Prinzeſſin Amarza, wie es ausgemacht war, mit ihrem Schleier, und wie zwei Pfeile, auf daſſelbe Ziel abgeſchoſſen, flogen die beiden Wettläufer über die Wieſe hin.

Von Anfang hatte Mucks Gegner einen bedeutenden Vorſprung, aber dieſer jagte ihm auf ſeinem Pantoffelfuhrwerk nach, holte ihn ein, überflog ihn, und ſtand längſt am Ziele, als jener noch, nach Luft ſchnappend, daher lief. Verwunderung und Staunen feſſelten einige Augenblicke die Zuſchauer, als aber der König zuerſt in die Hände klatſchte, da jauchzte die Menge, und Alle riefen: „Hoch lebe der kleine Muck, der Sieger im Wettlauf!“

22 Man hatte indeß den kleinen Muck herbeigebracht; er warf ſich vor dem König nieder und ſprach: „Großmächtigſter König, ich habe Dir hier nur eine kleine Probe meiner Kunſt gegeben, wolle nun geſtatten, daß man mir eine Stelle unter Deinen Läufern gebe.“ Der König aber antwortete ihm: „Nein, Du ſollſt mein Leibläufer, und immer um meine

Person sein, lieber Muck, jährlich sollst Du hundert Goldstücke erhalten als Lohn, und an der Tafel meiner ersten Diener sollst Du speisen."

So glaubte denn Muck, endlich das Glück gefunden zu haben, das er so lange suchte, und war fröhlich und wohlgemuth in seinem Herzen. Auch erfreute er sich der besonderen Gnade des Königs, denn dieser gebrauchte ihn zu seinen schnellsten und geheimsten Sendungen, die er dann mit der größten Genauigkeit und mit unbegreiflicher Schnelle besorgte.

Aber die übrigen Diener des Königs waren ihm gar nicht 23
zugethan, weil sie sich ungern durch einen Zwerg, der nichts verstand, als schnell zu laufen, in der Gunst ihres Herrn zurückgesetzt sahen. Sie veranstalteten daher manche Verschwörung gegen ihn, um ihn zu stürzen; aber alle schlugen fehl an dem großen Zutrauen, das der König in seinen geheimen Oberleibläufer (denn zu dieser Würde hatte er es in so kurzer Zeit gebracht) setzte.

Muck, dem diese Bewegungen gegen ihn nicht entgingen, sann nicht auf Rache, dazu hatte er ein zu gutes Herz, nein, auf Mittel dachte er, sich bei seinen Feinden nothwendig und beliebt zu machen. Da fiel ihm sein Stäblein, das er in seinem Glück außer Acht gelassen hatte, ein; wenn er Schätze finde, dachte er, werden ihm die Herren schon geneigter werden. Er hatte schon oft gehört, daß der Vater des jetzigen Königs viele seiner Schätze vergraben habe, als der Feind sein Land überfallen: man sagte auch, er sei darüber gestorben, ohne daß er sein Geheimniß habe seinem Sohn mittheilen können.

Von nun an nahm Muck immer sein Stöcklein mit, in der 24
Hoffnung, einmal an einem Ort vorüber zu gehen, wo das Geld des alten Königs vergraben sei. Eines Abends führte ihn der Zufall in einen entlegenen Theil des Schloßgartens,

den er wenig beſuchte, und plötzlich fühlte er das Stöcklein in ſeiner Hand zucken, und dreimal ſchlug es gegen den Boden. Nun wußte er ſchon, was dies zu bedeuten hatte. Er zog daher ſeinen Dolch heraus, machte Zeichen in die umſtehenden Bäume und ſchlich ſich wieder in das Schloß; dort verſchaffte er ſich einen Spaten und wartete die Nacht zu ſeinem Unternehmen ab.

Das Schatzgraben ſelbſt machte übrigens dem kleinen Muck mehr zu ſchaffen, als er geglaubt hatte. Seine Arme waren gar zu ſchwach, ſein Spaten aber groß und ſchwer; und er mochte wohl ſchon zwei Stunden gearbeitet haben, ehe er ein paar Fuß tief gegraben hatte. Endlich ſtieß er auf etwas Hartes, das wie Eiſen klang.

25 Er grub jetzt emſiger, und bald hatte er einen großen eiſernen Deckel zu Tage gefördert; er ſtieg ſelbſt in die Grube hinab, um nachzuſpähen, was wohl der Deckel könnte bedeckt haben, und fand richtig einen großen Topf mit Goldſtücken angefüllt. Aber ſeine ſchwachen Kräfte reichten nicht hin, den Topf zu heben, daher ſteckte er in ſeine Beinkleider und ſeinen Gürtel ſo viel er zu tragen vermochte, und auch ſein Mäntelein füllte er damit, bedeckte das Uebrige wieder ſorgfältig, und lud es auf den Rücken. Aber wahrlich, wenn er di Pantoffeln nicht an den Füßen gehabt hätte, er wäre nicht vom Fleck gekommen, ſo zog ihn die Laſt des Goldes nieder. Doch unbemerkt kam er auf ſein Zimmer und verwahrte dort ſein Gold unter den Polſtern ſeines Sophas.

Als der kleine Muck ſich im Beſitz ſo vielen Goldes ſah, glaubte er, das Blatt werde ſich jetzt wenden, und er werde ſich unter ſeinen Feinden am Hofe viele Gönner und warme Anhänger erwerben.

26 Aber ſchon daran konnte man erkennen, daß der gute Muck keine gar zu ſorgfältige Erziehung genoſſen haben mußte,

ſonſt hätte er ſich wohl nicht einbilden können, durch Gold wahre Freunde zu gewinnen. Ach! daß er damals ſeine Pantoffeln geſchmiert und ſich mit ſeinem Mäntelein voll Goldes aus dem Staube gemacht hätte!

Das Gold, das der kleine Muck von jetzt an mit vollen Händen austheilte, erweckte den Neid der übrigen Hofbedienten. Der Küchenmeiſter Ahuli ſagte: „Er iſt ein Falſchmünzer.“ Der Sclavenaufſeher Achmet ſagte: „Er hat's dem König abgeſchwatzt.“ Archaz, der Schatzmeiſter aber, ſein ärgſter Feind, der ſelbſt hie und da einen Griff in des Königs Kaſſe thun mochte, ſagte geradezu: „Er hat's geſtohlen.“ Um nun ihrer Sache gewiß zu ſein, verabredeten ſie ſich, und der Obermundſchenk Korchuz ſtellte ſich eines Tages recht traurig und niedergeſchlagen vor den Augen des Königs.

Er machte ſeine traurigen Geberden ſo auffallend, daß ihn 27
der König fragte, was ihm fehle. „Ach!“ antwortete er, „ich bin traurig, daß ich die Gnade meines Herrn verloren habe.“ „Was fabelſt Du, Freund Korchuz?“ entgegnete ihm der König. „Seit wann hätte ich die Sonne meiner Gnade nicht über Dich leuchten laſſen?“ Der Obermundſchenk antwortete ihm, daß er ja den geheimen Oberleibläufer mit Gold belade, ſeinen armen treuen Dienern aber nichts gebe.

Der König war ſehr erſtaunt über dieſe Nachricht, ließ ſich die Goldaustheilungen des kleinen Muck erzählen, und die Verſchworenen brachten ihm leicht den Verdacht bei, das Muck auf irgend eine Art das Geld aus der Schatzkammer geſtohlen habe. Sehr lieb war dieſe Wendung der Sache dem Schatzmeiſter, der ohnehin nicht gerne Rechnung ablegte. Der König gab daher den Befehl, heimlich auf alle Schritte des kleinen Muck Acht zu geben, um ihn wo möglich auf der That zu ertappen.

Als nun in der Nacht, die auf dieſen Unglückstag folgte, der 28

kleine Muck, da er durch ſeine Freigebigkeit ſeine Kaſſe ſehr erſchöpft ſah, den Spaten nahm und in den Schloßgarten ſchlich, um dort von ſeinem geheimen Schatze neuen Vorrath zu holen, folgten ihm von weitem die Wachen von dem Küchenmeiſter Ahuli und Archaz, dem Schatzmeiſter, angeführt, und in dem Augenblick, da er das Gold aus dem Topf in ſein Mäntelein legen wollte, fielen ſie über ihn her, banden ihn und führten ihn ſogleich vor den König. Dieſer, den ohnehin die Unterbrechung ſeines Schlafes mürriſch gemacht hatte, empfing ſeinen armen geheimen Oberleibläufer ſehr ungnädig, nnd ſtellte ſogleich das Verhör über ihn an. Man hatte den Topf vollends aus der Erde gegraben, und mit dem Spaten und mit dem Mäntelein voll Gold vor die Füße des Königs geſetzt. Der Schatzmeiſter ſagte aus, daß er mit ſeinen Wachen den Muck überraſcht habe, wie er dieſen Topf mit Gold gerade in die Erde gegraben habe.

29 Der König befragte hierauf den Angeklagten, ob es wahr ſei, und woher er das Gold, das er vergraben, bekommen habe?

Der kleine Muck, im Gefühle ſeiner Unſchuld, ſagte aus, daß er dieſen Topf im Garten entdeckt habe, daß er ihn habe nicht ein-, ſondern ausgraben wollen.

Alle Anweſenden lachten laut über dieſe Entſchuldigung, der König aber, aufs Höchſte erzürnt über die vermeintliche Frechheit des Kleinen, rief aus: „Wie, Elender! Du willſt Deinen König ſo dumm und ſchändlich belügen, nachdem Du ihn beſtohlen haſt? Schatzmeiſter Archaz! Ich fordere Dich auf, zu ſagen, ob Du dieſe Summe Goldes für die nämliche erkennſt, die in meinem Schatze fehlt?"

Der Schatzmeiſter aber antwortete, er ſei ſeiner Sache ganz gewiß, ſo viel und noch mehr fehle ſeit einiger Zeit in dem königlichen Schatz, und er könnte einen Eid darauf ablegen, daß dies das Geſtohlene ſei.

Da befahl der König, den kleinen Muck in enge Ketten zu 30
legen und in den Thurm zu führen, dem Schatzmeister aber übergab er das Gold, um es wieder in den Schatz zu tragen. Vergnügt über den glücklichen Ausgang der Sache, zog dieser ab und zählte zu Hause die blinkenden Goldstücke; aber das hat dieser schlechte Mann niemals angezeigt, daß unten in dem Topf ein Zettel lag, der sagte: „Der Feind hat mein Land überschwemmt, und daher verberge ich hier einen Theil meiner Schätze; wer es auch finden mag, den treffe der Fluch eines Königs, wenn er es nicht sogleich meinem Sohne ausliefert. — König Sadi."

Der kleine Muck stellte in seinem Kerker traurige Betrachtungen an; er wußte, daß auf Diebstahl an königlichen Sachen der Tod gesetzt war: und doch mochte er das Geheimniß mit dem Stäbchen dem Könige nicht verrathen, weil er mit Recht fürchtete, dieses und seiner Pantoffeln beraubt zu werden.

Seine Pantoffeln konnten ihm leider auch keine Hülfe brin- 31
gen, denn da er in engen Ketten an die Mauer geschlossen war, konnte er, so sehr er sich quälte, sich nicht auf dem Absatz umdrehen. Als ihm aber am andern Tage sein Tod angekündigt wurde, da gedachte er doch, es sei besser, ohne das Zauberstäbchen zu leben, als mit ihm zu sterben, ließ den König um geheimes Gehör bitten und entdeckte ihm das Geheimniß.

Der König maß von Anfang seinem Geständniß keinen Glauben bei; aber der kleine Muck versprach eine Probe, wenn ihm der König zugestünde, daß er nicht getödtet werden solle. Der König gab ihm sein Wort darauf und ließ, von Muck ungesehen, einiges Gold in die Erde graben, und befahl diesem, mit seinem Stäbchen zu suchen. In wenigen Augenblicken hatte er es gefunden, denn das Stäbchen schlug deutlich

dreimal auf die Erde. Da merkte der König, daß ihn sein Schatzmeister betrogen hatte, und sandte ihm, wie es im Morgenlande gebräuchlich ist, eine seidene Schnur, damit er sich selbst erdroßle.

32 Zum kleinen Muck aber sprach er: „Ich habe Dir zwar Dein Leben versprochen, aber es scheint mir, als ob Du nicht nur allein dieses Geheimniß mit dem Stäbchen besitzest; darum bleibst Du in ewiger Gefangenschaft, wenn Du nicht gestehst, was für eine Bewandtniß es mit Deinem Schnelllaufen hat. Der kleine Muck, dem die einzige Nacht im Thurm alle Lust zu längerer Gefangenschaft benommen hatte, bekannte, daß seine ganze Kunst in den Pantoffeln liege, doch lehrte er den König nicht das Geheimniß von dem dreimaligen Umdrehen auf dem Absatz. Der König schlüpfte selbst in die Pantoffeln, um die Probe zu machen, und jagte wie unsinnig im Garten umher; oft wollte er anhalten, aber er wußte nicht, wie man die Pantoffeln, zum Stehen brachte, und der kleine Muck, der diese kleine Rache sich nicht versagen konnte, ließ ihn laufen, bis er ohnmächtig niederfiel.

33 Als der König wieder zur Besinnung zurückgekehrt war, war er schrecklich aufgebracht über den kleinen Muck, der ihn so ganz außer Athem hatte laufen lassen. „Ich habe Dir mein Wort gegeben, Dir Freiheit und Leben zu schenken, aber innerhalb zwölf Stunden mußt Du mein Land verlassen, sonst lasse ich Dich aufknüpfen." Die Pantoffeln und das Stäbchen aber ließ er in seine Schatzkammer legen.

So arm als je wanderte der kleine Muck zum Lande hinaus, seine Thorheit verwünschend, die ihm vorgespiegelt hatte, er könne eine bedeutende Rolle am Hofe spielen. Das Land, aus dem er gejagt wurde, war zum Glück nicht groß, daher war er schon nach acht Stunden auf der Grenze, obgleich ihm das Gehen, da er an seine lieben Pantoffeln gewöhnt war, sehr sauer ankam.

Als er über die Grenze war, verließ er die gewöhnliche Straße, um die dichteſte Einöde der Wälder aufzuſuchen und dort nur für ſich zu leben, denn er war allen Menſchen gram.

In einem dichten Walde trat er auf einen Platz, der ihm zu 34
dem Entſchluß, den er gefaßt hatte, ganz tauglich ſchien. Ein klarer Bach, von großen ſchattigen Feigenbäumen umgeben, ein weicher Raſen luden ihn ein, hier warf er ſich nieder, mit dem Entſchluß, keine Speiſe mehr zu ſich zu nehmen, ſondern hier den Tod zu erwarten. Ueber traurigen Todesbetrachtungen ſchlief er ein; als er aber wieder aufwachte, und der Hunger ihn zu quälen anfing, bedachte er doch, daß der Hungertod eine gefährliche Sache ſei, und ſah ſich um, ob er nirgends etwas zu eſſen bekommen könnte.

Köſtliche reife Feigen hingen an dem Baume, unter welchem er geſchlafen hatte; er ſtieg hinauf, um ſich einige zu pflücken, ließ es ſich trefflich ſchmecken und ging dann hinunter an den Bach, um ſeinen Durſt zu löſchen. Aber wie groß war ſein Schrecken, als ihm das Waſſer ſeinen Kopf mit zwei gewaltigen Ohren und einer dicken langen Naſe geſchmückt zeigte! Beſtürzt griff er mit den Händen nach den Ohren, und wirklich, ſie waren über eine halbe Elle lang.

„Ich verdiene Eſelsohren!“ rief er aus, “denn ich habe 35
mein Glück wie ein Eſel mit Füßen getreten.“ — Er wanderte unter den Bäumen umher, und als er wieder Hunger fühlte, mußte er noch einmal zu den Feigen ſeine Zuflucht nehmen, denn ſonſt fand er nichts Eßbares an den Bäumen. Als ihm über der zweiten Portion Feigen einfiel, obwohl ſeine Ohren nicht unter ſeinem großen Turban Platz hätten, damit er doch nicht gar zu lächerlich ausſehe, fühlte er, daß ſeine Ohren verſchwunden ſeien. Er lief gleich an den Bach zurück, um ſich davon zu überzeugen, und wirklich, es war ſo, ſeine Ohren hatten ihre vorige Geſtalt, ſeine lange unförmliche Naſe hatte

er nicht mehr. Jetzt merkte er aber, wie dies gekommen war; von dem ersten Feigenbaum hatte er die lange Nase und Ohren bekommen, der zweite hatte ihn geheilt; freudig erkannte er, daß sein gütiges Geschick ihm noch einmal die Mittel in die Hand gebe, glücklich zu sein.

36 Er pflückte daher von jedem Baum so viel er tragen konnte, und ging in das Land zurück, das er vor Kurzem verlassen hatte. Dort machte er sich in dem ersten Städtchen durch andere Kleider ganz unkenntlich und ging dann weiter auf die Stadt zu, die jener König bewohnte, und kam auch bald dort an.

Es war gerade zu einer Jahreszeit, wo reife Früchte noch ziemlich selten waren; der kleine Muck setzte sich daher unter das Thor des Palastes, denn ihm war von früherer Zeit her wohl bekannt, daß hier solche Seltenheiten von dem Küchenmeister für die königliche Tafel eingekauft wurden. Muck hatte noch nicht lange gesessen, als er den Küchenmeister über den Hof herüberschreiten sah. Er musterte die Waaren der Verkäufer, die sich am Thore des Palastes eingefunden hatten, endlich fiel sein Blick auch auf Mucks Körbchen. „Ah! Ein seltener Bissen," sagte er, „der Ihro Majestät gewiß behagen wird; was willst Du für den ganzen Korb?" Der kleine Muck bestimmte einen mäßigen Preis, und sie waren bald des Handels einig.

37 Der Küchenmeister übergab den Korb einem Sclaven und ging weiter; der kleine Muck machte sich einstweilen aus dem Staub, weil er befürchtete, wenn sich das Unglück an den Köpfen des Hofes zeige, möchte man ihn als Verkäufer aufsuchen und bestrafen.

Der König war über Tisch sehr heiter gestimmt und sagte seinem Küchenmeister ein Mal über das andere Lobsprüche wegen seiner guten Küche und der Sorgfalt, mit der er immer

das Seltenſte für ihn ausſuche; der Küchenmeiſter aber, welcher wohl wußte, welchen Leckerbiſſen er noch im Hintergrund habe, ſchmunzelte gar freundlich und ließ nur einzelne Worte fallen: „Es iſt erſt noch nicht aller Tage Abend," oder: „Ende gut, Alles gut" ſo daß die Prinzeſſinnen ſehr neugierig wurden, was er wohl noch bringen werde. Als er aber die ſchönen einladenden Feigen aufſetzen ließ, da entfloh ein allgemeines Ah! dem Munde der Anweſenden. „Wie reif, wie appetitlich," rief der König, „Küchenmeiſter, Du biſt ein ganzer Kerl, und verdienſt unſere ganz beſondere Gnade!"

Alſo ſprechend theilte der König, der mit ſolchen Leckerbiſſen 38
ſehr ſparſam zu ſein pflegte, mit eigner Hand die Feigen an ſeiner Tafel aus. Jeder Prinz und jede Prinzeſſin bekam zwei, die Hofdamen und die Veziere und Aga's eine, die übrigen ſtellte er vor ſich hin und begann mit großem Behagen ſie zu verſchlingen.

„Aber lieber Gott, wie ſiehſt Du ſo wunderlich aus, Vater," rief auf einmal die Prinzeſſin Amarza. Alle ſehen den König erſtaunt an, ungeheure Ohren hingen ihm am Kopf, eine lange Naſe zog ſich über ſein Kinn herunter; auch ſich ſelbſt betrachteten ſie unter einander mit Staunen und Schrecken, Alle waren mehr oder minder mit dem ſonderbaren Kopfputz geſchmückt.

Man denke ſich den Schrecken des Hofes! Man ſchickte ſogleich nach allen Aerzten der Stadt, ſie kamen haufenweiſe, verordneten Pillen und Mixturen, aber die Ohren und die Naſen blieben. Man operirte einen der Prinzen, aber die Ohren wuchſen nach.

Muck hatte die ganze Geſchichte in ſeinem Verſteck, wohin er ſich zurückgezogen hatte, gehört, und erkannte daß es jetzt Zeit ſei zu handeln.

Er hatte ſich ſchon vorher von dem aus den Feigen gelösten 39

Gelde einen Anzug verſchaſſt, der ihn als Gelehrten darſtellen konnte; ein langer Bart von Ziegenhaaren vollendete die Täuſchung. Mit einem Säckchen voll Feigen wandelte er in den Palaſt des Königs und bot als fremder Arzt ſeine Hülfe an. Man war von Anfang ſehr ungläubig, als aber der kleine Muck eine Feige einem der Prinzen zu eſſen gab und Ohren und Naſe dadurch in den alten Zuſtand zurückbrachte, da wollte Alles von dem fremden Arzte geheilt ſein. Aber der König nahm ihn ſchweigend bei der Hand und führte ihn in ſein Gemach; dort ſchloß er eine Thüre auf, die in die Schatzkammer führte, und winkte Muck, ihm zu folgen. „Hier ſind meine Schätze," ſprach der König, „wähle Dir, was es auch ſei, es ſoll Dir gewährt werden, wenn Du mich von dieſem ſchmachvollen Uebel befreiſt." Das war ſüße Muſik in des kleinen Mucks Ohren; er hatte gleich beim Eintritt ſeine Pantoffeln auf dem Boden ſtehen ſehen, gleich daneben lag auch ſein Stäbchen.

40 Er ging nun umher in dem Saal, wie wenn er die Schätze des Königs bewundern wollte; kaum aber war er an ſeine Pantoffeln gekommen, ſo ſchlüpfte er eilends hinein, ergriff ſein Stäbchen, riß ſeinen falſchen Bart herab, und zeigte dem erſtaunten König das wohlbekannte Geſicht ſeines verſtoßenen Mucks. „Treuloſer König," ſprach er, "der Du treue Dienſte mit Undank lohnſt, nimm als wohlverdiente Strafe die Mißgeſtalt, die Du trägſt. Die Ohren laß ich Dir zurück, damit ſie Dich täglich erinnern an den kleinen Muck." Als er ſo geſprochen hatte, drehte er ſich ſchnell auf dem Abſatz herum, wünſchte ſich weit hinweg, und ehe noch der König um Hülfe rufen konnte, war der kleine Muck entflohen. Seitdem lebt der kleine Muck hier in großem Wohlſtand, aber einſam, denn er verachtet die Menſchen. Er iſt durch Erfahrung ein weiſer Mann geworden, welcher, wenn auch ſein Aeußeres etwas

Auffallendes haben mag, Deine Bewunderung mehr als Deinen Spott verdient. —

So erzählte mir mein Vater. Ich bezeugte ihm meine Reue über mein rohes Betragen gegen den guten kleinen Mann, und mein Vater ſchenkte mir die andere Hälfte der Strafe, die er mir zugedacht hatte. Ich erzählte meinen Kameraden die wunderbaren Schickſale des Kleinen, und wir gewannen ihn ſo lieb, daß ihn Keiner mehr ſchimpfte. Im Gegentheil, wir ehrten ihn, ſo lange er lebte, und haben uns vor ihm immer ſo tief als vor Kadi und Mufti gebückt.

## 6.

## Das Märchen vom falſchen Prinzen.

### THE FALSE PRINCE.

1 Es war einmal ein ehrſamer Schneidergeſelle, Namens Labakan, der bei einem geſchickten Meiſter in Aleſſandria ſein Handwerk lernte. Man konnte nicht ſagen, daß Labakan ungeſchickt mit der Nadel war, im Gegentheil, er konnte recht feine Arbeit machen. Auch that man ihm Unrecht, wenn man ihn geradezu faul ſchalt; aber ganz richtig war es doch nicht mit dem Geſellen, denn er konnte oft ſtundenlang in einem fort nähen, daß ihm die Nadel in der Hand glühend ward und der Faden rauchte, da gab es ihm dann ein Stück, wie keinem Andern; ein ander Mal aber, und dies geſchah leider öfters, ſaß er in tiefen Gedanken, ſah mit ſtarren Augen vor ſich hin und hatte dabei in Geſicht und Weſen etwas ſo Eigenes, daß ſein Meiſter und die übrigen Geſellen von dieſem Zuſtand nie anders ſprachen als: „Labakan hat wieder ſein vornehmes Geſicht."

2 Am Freitag aber, wenn andere Leute vom Gebet ruhig nach Haus an ihre Arbeit gingen, trat Labakan in einem ſchönen Kleid, das er ſich mit vieler Mühe zuſammengeſpart hatte, aus der Moſchee, ging langſam und ſtolzen Schrittes durch die Plätze und Straßen der Stadt und wenn ihm einer ſeiner Kameraden ein „Friede ſei mit Dir," oder "Wie geht es, Freund Labakan?" bot, ſo winkte er gnädig mit der Hand oder nickte, wenn es hoch kam, vornehm mit dem Kopf. Wenn

dann ſein Meiſter im Spaß zu ihm ſagte: „An Dir iſt ein Prinz verloren gegangen, Labakan," ſo freute er ſich darüber und antwortete: "Habt Ihr das auch bemerkt?" oder: „Ich habe es ſchon lang gedacht!"

So trieb es der ehrſame Schneidergeſelle Labakan ſchon 3
eine geraume Zeit, ſein Meiſter aber duldete ſeine Narrheit, weil er ſonſt ein guter Menſch und geſchickter Arbeiter war. Aber eines Tages ſchickte Selim, der Bruder des Sultans, der gerade durch Aleſſandria reiste, ein Feſtkleid zu dem Meiſter, um Einiges daran verändern zu laſſen, und der Meiſter gab es Labakan, weil dieſer die feinſte Arbeit machte. Als Abends der Meiſter und die Geſellen ſich hinwegbegeben hatten, um nach des Tages Laſt ſich zu erholen, trieb eine unwiderſtehliche Sehnſucht Labakan wieder in die Werkſtätte zurück, wo das Kleid des kaiſerlichen Bruders hing. Er ſtand lange ſinnend davor, bald den Glanz der Stickerei, bald die ſchillernden Farben des Sammets und der Seide an dem Kleide bewundernd. Er konnte nicht anders, er mußte es anziehen, und ſiehe da, es paßte ihm ſo trefflich, wie wenn es für ihn gemacht worden. „Bin ich nicht ſo gut ein Prinz als Einer?" fragte er ſich, indem er im Zimmer auf- und abſchritt. „Hat nicht der Meiſter ſelbſt ſchon geſagt, daß ich zum Prinzen geboren ſei?"

Mit den Kleidern ſchien der Geſelle eine ganz königliche 4
Geſinnung angezogen zu haben; er konnte ſich nicht anders denken, als er ſei ein unbekannter Königsſohn, und als ſolcher beſchloß er, in die Welt zu reiſen und einen Ort zu verlaſſen, wo die Leute bisher ſo thöricht geweſen waren, unter der Hülle ſeines niedern Standes nicht ſeine angeborne Würde zu erkennen. Das prachtvolle Kleid ſchien ihm von einer gütigen Fee geſchickt; er hütete ſich daher wohl, ein ſo theures Geſchenk zu verſchmähen, ſteckte ſeine geringe Baarſchaft zu ſich und

wanderte, begünſtigt von dem Dunkel der Nacht, aus Aleſſandria's Thoren.

Der neue Prinz erregte überall auf ſeiner Wanderſchaft Verwunderung, denn das prachtvolle Kleid und ſein ernſtes, majeſtätiſches Weſen wollte gar nicht paſſen für einen Fußgänger.

5 Wenn man ihn darüber befragte, pflegte er mit geheimnißvoller Miene zu antworten, daß das ſeine eigenen Urſachen habe. Als er aber merkte, daß er ſich durch ſeine Fußwanderungen lächerlich mache, kaufte er um geringen Preis ein altes Roß, welches ſehr für ihn paßte, da es ihn mit ſeiner geſetzten Ruhe und Sanftmuth nie in Verlegenheit brachte, ſich als geſchickten Reiter zeigen zu müſſen, was gar nicht ſeine Sache war.

Eines Tages, als er Schritt vor Schritt auf ſeinem Murva, ſo hatte er ſein Roß genannt, ſeine Straße zog, ſchloß ſich ein Reiter an ihn an und bat ihn, in ſeiner Geſellſchaft reiten zu dürfen, weil ihm der Weg viel kürzer werde im Geſpräch mit einem Andern. Der Reiter war ein fröhlicher, junger Mann, ſchön und angenehm im Umgang. Er hatte mit Labakan bald ein Geſpräch angeknüpft über woher und wohin, und es traf ſich, daß auch er, wie der Schneidergeſelle, ohne Plan in die Welt hinauszog.

6 Er ſagte er heiße Omar, ſei der Neffe Elfi Bey's, des unglücklichen Baſſas von Kairo, und reiſe nun umher, um einen Auftrag, den ihm ſein Oheim auf dem Sterbebette ertheilt habe, auszurichten. Labakan ließ ſich nicht ſo offenherzig über ſeine Verhältniſſe aus, er gab ihm zu verſtehen, daß er von hoher Abkunft ſei und zu ſeinem Vergnügen reiſe.

Die beiden jungen Herren fanden Gefallen an einander und zogen fürder. Am zweiten Tage ihrer gemeinſchaftlichen Reiſe fragte Labakan ſeinen Gefährten Omar nach den Auf-

trägen, die er zu beſorgen habe, und erfuhr zu ſeinem Erſtaunen Folgendes: „Elfi Bey, der Baſſa von Kairo, hatte den Omar ſeit ſeiner früheſten Kindheit erzogen, und dieſer hatte ſeine Eltern nie gekannt. Als nun Elfi Bey von ſeinen Feinden überfallen worden war und nach drei unglücklichen Schlachten, tödtlich verwundet, fliehen mußte, entdeckte er ſeinem Zöglinge, daß er nicht ſein Neffe ſei, ſondern der Sohn eines mächtigen Herrſchers, welcher aus Furcht vor den Prophezeiungen ſeiner Sterndeuter den jungen Prinzen von ſeinem Hofe entfernt habe, mit dem Schwur, ihn erſt an ſeinem zweiundzwanzigſten Geburtstage wieder ſehen zu wollen.

Elfi Bey habe ihm den Namen ſeines Vaters nicht genannt, 7
ſondern ihm aufs Beſtimmteſte aufgetragen, am vierten Tage des kommenden Monats Ramadan, an welchem Tage er zweiundzwanzig Jahre alt werde, ſich an der berühmten Säule El-Serujah, vier Tagreiſen öſtlich von Aleſſandria, einzufinden; dort ſolle er den Männern, die an der Säule ſtehen werden, einen Dolch, den er ihm gab, überreichen mit den Worten: „Hier bin ich, den Ihr ſuchet!“ wenn ſie antworten: “Gelobt ſei der Prophet, der Dich erhielt,“ ſo ſolle er ihnen folgen, ſie werden ihn zu ſeinem Vater führen.“

Der Schneidergeſelle Labakan war ſehr erſtaunt über dieſe Mittheilung, er betrachtete von jetzt an den Prinzen Omar mit neidiſchen Augen, erzürnt darüber, daß das Schickſal jenem, obgleich er ſchon für den Neffen eines mächtigen Baſſa galt, noch die Würde eines Fürſtenſohnes verliehen, ihm aber, den es mit Allem, was einem Prinzen noththut, ausgerüſtet, gleichſam zum Hohn eine dunkle Geburt und einen gewöhnlichen Lebensweg verliehen habe.

Er ſtellte Vergleichungen zwiſchen ſich und dem Prinzen an. 8
Er mußte ſich geſtehen, es ſei jener ein Mann von ſehr

vortheilhafter Geſichtsbildung; ſchöne lebhafte Augen, eine kühngebogene Naſe, ein ſanftes, zuvorkommendes Benehmen, kurz alle Vorzüge des Aeußeren, die Jemand empfehlen können, waren jenem eigen. Aber ſo viele Vorzüge er auch an ſeinem Begleiter fand, ſo geſtand er ſich doch, daß ein Labakan dem fürſtlichen Vater wohl noch willkommener ſein dürfte, als der wirkliche Prinz.

Dieſe Betrachtungen verfolgten Labakan den ganzen Tag, mit ihnen ſchlief er im nächſten Nachtlager ein; aber als er Morgens aufwachte und ſein Blick auf den neben ihm ſchlafenden Omar fiel, der ſo ruhig ſchlafen und von ſeinem gewiſſen Glücke träumen konnte, da erwachte in ihm der Gedanke, ſich durch Liſt oder Gewalt zu erſtreben, was ihm das ungünſtige Schickſal verſagt hatte; der Dolch, das Erkennungszeichen des heimkehrenden Prinzen, ſtak in dem Gürtel des Schlafenden, leiſe zog er ihn hervor, um ihn in die Bruſt des Eigenthümers zu ſtoßen.

9 Doch vor dem Gedanken des Mordes entſetzte ſich die friedfertige Seele des Geſellen, er begnügte ſich, den Dolch zu ſich zu ſtecken, das ſchnellere Pferd des Prinzen für ſich aufzäumen zu laſſen, und ehe Omar aufwachte und ſich aller ſeiner Hoffnungen beraubt ſah, hatte ſein treuloſer Gefährte ſchon einen Vorſprung von mehreren Meilen.

Es war gerade der erſte Tag des heiligen Monats Ramadan, an welchem Labakan den Raub an dem Prinzen begangen hatte, und er hatte alſo noch vier Tage, um zu der Säule El-Seruſah, welche ihm wohl bekannt war, zu gelangen. Obgleich die Gegend, worin ſich die Säule befand, höchſtens noch zwei Tagreiſen entfernt ſein konnte, ſo beeilte er ſich doch, hinzukommen, weil er immer fürchtete, von dem wahren Prinzen eingeholt zu werden.

Am Ende des zweiten Tages erblickte Labakan die Säule

El-Serujah. Sie ſtand auf einer kleinen Anhöhe in einer weiten Ebene und konnte auf zwei bis drei Stunden geſehen werden.

Labakans Herz pochte lauter bei dieſem Anblick; obgleich 10
er die letzten zwei Tage hindurch Zeit genug gehabt, über die Rolle, die er zu ſpielen hatte, nachzudenken, ſo machte ihn doch das böſe Gewiſſen etwas ängſtlich, aber der Gedanke, daß er zum Prinzen geboren ſei, ſtärkte ihn wieder, ſo daß er getröſteter ſeinem Ziele entgegen ging.

Die Gegend um die Säule El-Serujah war unbewohnt und öde, und der neue Prinz wäre wegen ſeines Unterhaltes etwas in Verlegenheit gekommen, wenn er ſich nicht auf mehrere Tage verſehen hätte. Er lagerte ſich alſo neben ſeinem Pferde unter einigen Palmen und erwartete dort ſein ferneres Schickſal.

Gegen die Mitte des anderen Tages ſah er einen großen Zug von Pferden und Kameelen über die Ebene her auf die Säule El-Serujah zukommen. Der Zug hielt am Fuße des Hügels, auf welchem die Säule ſtand, man ſchlug prachtvolle Zelte auf, und das Ganze ſah aus wie der Reiſezug eines reichen Baſſa oder Scheik.

Labakan ahnete, daß die vielen Leute, welche er ſah, ſich 11
ſeinetwegen hieher bemüht hatten, und hätte ihnen gerne ſchon heute ihren künftigen Gebieter gezeigt, aber er mäßigte ſeine Begierde, als Prinz aufzutreten, da ja doch der nächſte Morgen ſeine kühnſten Wünſche vollkommen befriedigen mußte.

Die Morgenſonne weckte den überglücklichen Schneider zu dem wichtigſten Augenblicke ſeines Lebens, welcher ihn aus einem niedrigen Looſe an die Seite eines fürſtlichen Vaters erheben ſollte; zwar fiel ihm, als er ſein Pferd aufzäumte, um zu der Säule hinzureiten, wohl auch das Unrechtmäßige

ſeines Schrittes ein, zwar führten ihm ſeine Gedanken den Schmerz des in ſeinen ſchönen Hoffnungen betrogenen Fürſtenſohnes vor, aber der Würfel war geworfen, er konnte nicht mehr ungeſchehen machen, was geſchehen war, und ſeine Eigenliebe flüſterte ihm zu, daß er ſtattlich genug ausſehe, um dem mächtigſten König ſich als Sohn vorzuſtellen; ermuthigt durch dieſen Gedanken ſchwang er ſich auf ſein Roß, nahm alle ſeine Tapferkeit zuſammen, um es in einen ordentlichen Galopp zu bringen, und in weniger als einer Viertelſtunde war er am Fuße des Hügels angelangt.

12 Er ſtieg ab von ſeinem Pferd und band es an eine Staude, deren mehrere an dem Hügel wuchſen; hierauf zog er den Dolch des Prinzen Omar hervor und ſtieg den Hügel hinan. Am Fuß der Säule ſtanden ſechs Männer um einen Greiſen von hohem, königlichem Anſehen; ein prachtvoller Kaftan von Goldſtoff, mit einem weißen Cachemirſhawl umgürtet, der weiße, mit blitzenden Edelſteinen geſchmückte Turban bezeichneten ihn als einen Mann von Reichthum und Würde.

Auf ihn ging Labakan zu, neigte ſich tief vor ihm und ſprach, indem er ihm den Dolch darreichte: „Hier bin ich, den Ihr ſuchet."

„Gelobt ſei der Prophet, der Dich erhielt," antwortete der Greis mit Freudenthränen, „umarme Deinen alten Vater, mein geliebter Sohn Omar!" Der gute Schneider war ſehr gerührt durch dieſe feierlichen Worte und ſank mit einem Gemiſch von Freude und Scham in die Arme des alten Fürſten.

13 Aber nur einen Augenblick ſollte er ungetrübt die Wonne ſeines neuen Standes genießen: als er ſich aus den Armen des fürſtlichen Greiſes aufrichtete, ſah er einen Reiter über die Ebene her auf den Hügel zueilen. Der Reiter und ſein Roß gewährten einen ſonderbaren Anblick; das Roß ſchien

aus Eigenſinn oder Müdigkeit nicht vorwärts zu wollen; in einem ſtolpernden Gang, der weder Schritt noch Trab war, zog es daher; der Reiter aber trieb es mit Händen und Füßen zu ſchnellerem Laufe an. Nur zu bald erkannte Labakan ſein Roß Murva und den ächten Prinzen Omar; aber der böſe Geiſt der Lüge war einmal in ihn gefahren und er beſchloß, wie es auch kommen möge, mit eiſerner Stirne ſeine angemaßten Rechte zu behaupten.

Schon aus der Ferne hatte man den Reiter winken geſehen, jetzt war er trotz dem ſchlechten Trab des Roſſes Murva am Fuße des Hügels angekommen, warf ſich vom Pferde und ſtürzte den Hügel hinan. „Haltet ein,“ rief er, „wer Ihr auch ſein möget, haltet ein, und laſſet Euch nicht von dem ſchändlichſten Betrüger täuſchen! Ich heiße Omar, und kein Sterblicher wage es, meinen Namen zu mißbrauchen!“

Auf den Geſichtern der Umſtehenden malte ſich tiefes Erſtau- 14
nen über dieſe Wendung der Dinge; beſonders ſchien der Greis ſehr betroffen, indem er bald den Einen, bald den Andern fragend anſah. Labakan aber ſprach mit mühſam errungener Ruhe: „Gnädigſter Herr und Vater, laßt Euch nicht irre machen durch dieſen Menſchen da; es iſt, ſo viel ich weiß, ein wahnſinniger Schneidergeſelle aus Aleſſandria, Labakan geheißen, der mehr unſer Mittleid als unſern Zorn verdient.“

Bis zur Raſerei aber brachten dieſe Worte den Prinz. Schäumend vor Wuth, wollte er auf Labakan eindringen, aber die Umſtehenden, warfen ſich daßwiſchen und hielten ihn feſt, und der Fürſt ſprach: „Wahrhaftig, mein lieber Sohn, der Arme Menſch iſt verrückt, man binde ihn und ſetze ihn auf einen unſerer Dromedare; vielleicht, daß wir dem Unglücklichen Hülfe ſchaffen können.“

Die Wuth des Prinzen hatte ſich gelegt, weinend rief er

dem Fürſten zu: „Mein Herz ſagt mir, daß Ihr mein Vater ſeid, bei dem Andenken meiner Mutter beſchwöre ich Euch, hört mich an!“

15 „Ei, Gott bewahr uns,“ antwortete dieſer. „Er fängt ſchon wieder an, irre zu reden; wie doch der Menſch auf ſo tolle Gedanken kommen kann!“ Damit ergriff er Labakans Arm und ließ ſich von ihm den Hügel hinunter geleiten. Sie ſetzten ſich Beide auf ſchöne, mit reichen Decken behängte Pferde und ritten an der Spitze des Zuges über die Ebene hin. Dem unglücklichen Prinzen aber feſſelte man die Hände und band ihn auf einen Dromedar feſt, und zwei Reiter waren ihm immer zur Seite, die ein wachſames Auge auf jede ſeiner Bewegungen hatten.

Der fürſtliche Greis war Saaud, der Sultan der Wechabiten. Er hatte lange ohne Kinder gelebt, endlich wurde ihm ein Prinz geboren, nach dem er ſich ſo lange geſehnt hatte. Aber die Sterndeuter, welche er um das Schickſal des Knaben befragte, thaten den Ausſpruch: „daß er bis ins zweiundzwanzigſte Jahr in Gefahr ſtehe, von einem Feinde verdrängt zu werden.“

16 Deßwegen, um recht ſicher zu gehen, hatte der Sultan der Prinzen ſeinem alten erprobten Freunde Elfi-Bey zum Erziehen gegeben und zweiundzwanzig ſchmerzliche Jahre auf ſeinen Anblick geharrt.

Dieſes hatte der Sultan ſeinem vermeintlichen Sohne erzählt, und ſich ihm außerordentlich zufrieden mit ſeiner Geſtalt und ſeinem würdevollen Benehmen gezeigt.

Als ſie in das Land des Sultans kamen, wurden ſie überall von den Einwohnern mit Freudengeſchrei empfangen; denn das Gerücht von der Ankunft des Prinzen hatte ſich wie ein Lauffeuer durch alle Städte und Dörfer verbreitet. Auf den Straßen, durch welche ſie zogen, waren Bogen von Blumen

und Zweigen errichtet, glänzende Teppiche von allen Farben schmückten die Häuser, und das Volk pries laut Gott und seinen Propheten, der ihnen einen so schönen Prinzen gesandt habe. Alles dies erfüllte das stolze Herz des Schneiders mit Wonne; desto unglücklicher mußte sich aber der ächte Omar fühlen, der, noch immer gefesselt, in stiller Verzweiflung dem Zuge folgte.

Niemand kümmerte sich um ihn bei dem allgemeinen Jubel, 17
der doch ihm galt. Den Namen Omar riefen tausend und wieder tausend Stimmen, aber ihn, der diesen Namen mit Recht trug, ihn beachtete Keiner; höchstens fragte der Eine oder der Andere wen man denn so fest gebunden mit fortführe, und schrecklich tönte in das Ohr des Prinzen die Antwort seiner Begleiter: es sei ein wahnsinniger Schneider.

Der Zug war endlich in die Hauptstadt des Sultans gekommen, wo Alles noch glänzender zu ihrem Empfang bereitet war, als in den übrigen Städten. Die Sultanin, eine ältliche, ehrwürdige Frau, erwartete sie mit ihrem ganzen Hofstaat in dem prachtvollsten Saale des Schlosses. Der Boden dieses Saales war mit einem ungeheuren Teppich bedeckt, die Wände waren mit hellblauem Tuch geschmückt, das in goldenen Quasten und Schnüren an großen silbernen Haken hing.

Es war schon dunkel, als der Zug anlangte, daher waren im Saale viele kugelrunde, farbige Lampen angezündet, welche die Nacht zum Tag erhellten. Am klarsten und vielfarbigsten strahlten sie aber im Hintergrund des Saales, wo die Sultanin auf einem Throne saß.

Der Thron stand auf vier Stufen und war von lauterem 18
Golde und mit großen Amethysten ausgelegt. Die vier vornehmsten Emire hielten einen Baldachin von rother Seide über dem Haupte der Sultanin, und der Scheik von Medina fächelte ihr mit einer Windfuchtel von Pfaufedern Kühlung zu.

So erwartete die Sultanin ihren Gemahl und ihren Sohn; auch ſie hatte ihn ſeit ſeiner Geburt nicht mehr geſehen, aber bedeutſame Träume hatten ihr den Erſehnten gezeigt, daß ſie ihn aus Tauſenden erkennen wollte. Jetzt hörte man das Geräuſch des nahenden Zuges, Trompeten und Trommeln miſchten ſich in das Zujauchzen der Menge, der Hufſchlag der Roſſe tönte im Hof des Palaſtes, näher und näher rauſchten die Tritte der Kommenden, die Thüren des Saales flogen auf, und durch die Reihen der niederfallenden Diener eilte der Sultan, an der Hand ſeines Sohnes, vor den Thron der Mutter.

„Hier," ſprach er, "bringe ich Dir den, nach welchem Du Dich ſo lange geſehnt."

19 Die Sultanin aber fiel ihm in die Rede. "Das iſt mein Sohn nicht!" rief ſie aus. "das ſind nicht die Züge," die mir der Prophet im Traume gezeigt hat!"

Gerade, als ihr der Sultan ihren Aberglauben verweiſen wollte, ſprang die Thüre des Saales auf, Prinz Omar ſtürzte herein, verfolgt von ſeinen Wächtern, denen er ſich mit Anſtrengung aller ſeiner Kraft entriſſen hatte; er warf ſich athemlos vor dem Throne nieder: „Hier will ich ſterben, laß mich tödten, grauſamer Vater; denn dieſe Schmach dulde ich nicht länger!" Alles war beſtürzt über dieſe Reden, man drängte ſich um den Unglücklichen her, und ſchon wollten ihn die herbeieilenden Wachen ergreifen und ihm wieder ſeine Bande anlegen, als die Sultanin, die in ſprachloſem Erſtaunen dieſes Alles mit angeſehen hatte, von dem Throne aufſprang. "Haltet ein!" rief ſie. „dieſer und kein Anderer iſt der Rechte, dieſer iſt's, den meine Augen nie geſehen und den mein Herz doch gekannt hat!"

20 Die Wächter hatten unwillkürlich von Omar abgelaſſen, aber der Sultan, entflammt von wüthendem Zorn, rief ihnen

zu, den Wahnſinnigen zu binden. "Ich habe hier zu entſcheiden," ſprach er mit gebietender Stimme; "und hier richtet man nicht nach den Träumen der Weiber, ſondern nach gewiſſen, untrüglichen Zeichen; dieſer hier (indem er auf Labakan zeigte) iſt mein Sohn, denn er hat mir das Wahrzeichen meines Freundes Elſi, den Dolch, gebracht."

„Geſtohlen hat er ihn," ſchrie Omar, „mein argloſes Vertrauen hat er zum Verrath mißbraucht!" Der Sultan aber hörte nicht auf die Stimme ſeines Sohnes, denn er war in allen Dingen gewohnt, eigenſinnig nur ſeinem Urtheil zu folgen; daher ließ er den unglücklichen Omar mit Gewalt aus dem Saale ſchleppen. Er ſelbſt aber begab ſich mit Labakan in ſein Gemach, voll Wuth über die Sultanin, ſeine Gemahlin, mit der er doch ſeit fünfundzwanzig Jahren im Frieden gelebt hatte.

Die Sultanin aber war voll Kummer über dieſe Begeben- 21
heiten; ſie war vollkommen überzeugt, daß ein Betrüger ſich des Herzens des Sultans bemächtigt hatte, denn jenen Unglücklichen hatten ihr ſo viele bedeutſame Träume als ihren Sohn gezeigt.

Als ſich ihr Schmerz ein wenig gelegt hatte, ſann ſie auf Mittel, um ihren Gemahl von ſeinem Unrecht zu überzeugen. Es war dies allerdings ſchwierig, denn jener, der ſich für ihren Sohn ausgab, hatte das Erkennungszeichen, den Dolch, überreicht und hatte auch, wie ſie erfuhr, ſo viel von Omars früherem Leben von dieſem ſelbſt ſich erzählen laſſen, daß er ſeine Rolle, ohne ſich zu verrathen, ſpielte.

Sie berief die Männer zu ſich, die den Sultan zu der Säule El-Seruſah begleitet hatten, um ſich Alles genau erzählen zu laſſen, und hielt dann mit ihren vertrauteſten Sklavinnen Rath. Sie wählten und verwarfen dies und jenes Mittel; endlich ſprach Melechſalah, eine alte, kluge Tſcherkeſſin:

„Wenn ich recht gehört habe, verehrte Gebieterin, so nannte der Ueberbringer des Dolches, den, welchen Du für Deinen Sohn hältst, Labakan, einen verwirrten Schneider?" „Ja, so ist es," antwortete die Sultanin; „aber was willst Du damit?"

22 „Was meint Ihr," fuhr jene fort, „wenn dieser Betrüger Eurem Sohn seinen eigenen Namen aufgeheftet hätte? — und wenn dies ist, so gibt es ein herrliches Mittel, den Betrüger zu fangen, das ich Euch ganz im Geheim sagen will." Die Sultanin bot ihrer Sklavin das Ohr, und diese flüsterte ihr einen Rath zu, der ihr zu behagen schien, denn sie schickte sich an, sogleich zum Sultan zu gehen.

Die Sultanin war eine kluge Frau, welche wohl die schwachen Seiten des Sultans kannte und sie zu benützen verstand. Sie schien daher ihm nachgeben und den Sohn anerkennen zu wollen und bat sich nur eine Bedingung aus. Der Sultan, dem sein Aufbrausen gegen seine Frau leid that, gestand die Bedingung zu, und sie sprach: „Ich möchte gerne den Beiden eine Probe ihrer Geschicklichkeit auferlegen; eine Andere würde sie vielleicht reiten, fechten, oder Speere werfen lassen, aber das sind Sachen, die ein Jeder kann; nein, ich will ihnen etwas geben, wozu Scharfsinn gehört. Es soll nämlich Jeder von ihnen einen Kaftan und ein Paar Beinkleider verfertigen, und da wollen wir einmal sehen, wer die schönsten macht."

23 Der Sultan lachte und sprach: „Ei, da hast Du ja etwas recht Kluges ausgesonnen. Mein Sohn sollte mit Deinem wahnsinnigen Schneider wetteifern, wer den besten Kaftan macht? Nein, das ist Nichts."

Die Sultanin aber berief sich darauf, daß er ihr die Bedingung zum Voraus zugesagt habe, und der Sultan, welcher ein Mann von Wort war, gab endlich nach, obgleich er schwur, wenn der wahnsinnige Schneider seinen Kaftan auch noch so schön mache, könne er ihn doch nicht für seinen Sohn erkennen.

Der Sultan ging ſelbſt zu ſeinem Sohn und bat ihn, ſich in die Grillen ſeiner Mutter zu ſchicken, die nun einmal durchaus einen Kaftan von ſeiner Hand zu ſehen wünſche. Dem guten Labakan lachte das Herz vor Freude; wenn es nur an dem fehlt, dachte er bei ſich, da ſoll die Frau Sultanin bald Freude an mir erleben.

Man hatte zwei Zimmer eingerichtet, eines für den Prinzen, das andere für den Schneider; dort ſollten ſie ihre Kunſt erproben, und man hatte Jedem nur ein hinlängliches Stück Seidenzeug, Scheere, Nadel und Faden gegeben.

Der Sultan war ſehr begierig, was für ein Ding von 24
Kaftan wohl ſein Sohn zu Tage fördern werde; aber auch der Sultanin pochte unruhig das Herz, ob ihre Liſt wohl gelingen werde, oder nicht. Man hatte den Beiden zwei Tage zu ihrem Geſchäft ausgeſetzt; am dritten Tag ließ der Sultan ſeine Gemahlin rufen, und als ſie erſchienen war, ſchickte er in jene zwei Zimmer, um die beiden Kaftane und ihre Verfertiger holen zu laſſen. Triumphirend trat Labakan ein und breitete ſeinen Kaftan vor den erſtaunten Blicken des Sultans aus. „Sieh' her, Vater," ſprach er; „ſieh' her, verehrte Mutter, ob dies nicht ein Meiſterſtück von einem Kaftan iſt? Da laß ich es mit dem geſchickteſten Hofſchneider auf eine Wette ankommen, ob er einen ſolchen herausbringt."

Die Sultanin lächelte und wandte ſich zu Omar: „Und was haſt Du herausgebracht, mein Sohn?" Unwillig warf dieſer den Seidenſtoff und die Scheere auf den Boden. „Man hat mich gelehrt, ein Roß zu bändigen und einen Säbel zu ſchwingen, und meine Lanze trifft auf ſechzig Gänge ihr Ziel — aber die Künſte der Nadel ſind mir fremd, ſie wären auch unwürdig für einen Zögling Elfi Bey's, des Beherrſchers von Kairo."

„O Du ächter Sohn meines Herrn!" rief die Sultanin. 25

„Ach! daß ich Dich umarmen, Dich Sohn nennen dürfte! Verzeihet mein Gemahl und Gebieter," sprach sie dann, indem sie sich zum Sultan wandte, „daß ich diese List gegen Euch gebraucht habe. Sehet Ihr jetzt noch nicht ein, wer Prinz und wer Schneider ist? Fürwahr, der Kaftan ist köstlich, den Euer Herr Sohn gemacht hat, und ich möchte ihn gerne fragen, bei welchem Meister er gelernt habe?"

Der Sultan saß in tiefen Gedanken, mißtrauisch bald seine Frau bald Labakan anschauend, der umsonst sein Erröthen und seine Bestürzung, daß er sich so dumm verrathen habe, zu bekämpfen suchte. „Auch dieser Beweis genügt nicht," sprach er; „aber ich weiß, Allah sei es gedankt, ein Mittel, zu erfahren, ob ich betrogen bin oder nicht."

Er befahl, sein schnellstes Pferd vorzuführen, schwang sich auf und ritt in einen Wald, der nicht weit von der Stadt begann. Dort wohnte, nach einer alten Sage, eine gütige Fee, Adolzaide geheißen, welche oft schon den Königen seines Stammes in der Stunde der Noth mit ihrem Rath beigestanden war; dorthin eilte der Sultan.

26 In der Mitte des Waldes war ein freier Platz, von hohen Cedern umgeben. Dort wohnte nach der Sage die Fee, und selten betrat ein Sterblicher diesen Platz; denn eine gewisse Scheu davor hatte sich aus alten Zeiten vom Vater auf den Sohn vererbt.

Als der Sultan dort angekommen war, stieg er ab, band sein Pferd an einen Baum, stellte sich in die Mitte des Platzes und sprach mit lauter Stimme: „Wenn es wahr ist daß Du meinen Vätern gütigen Rath ertheiltest in der Stunde der Noth, so verschmähe nicht die Bitte ihres Enkels und rathe mir, wo menschlicher Verstand zu kurzsichtig ist."

Er hatte kaum die letzten Worte gesprochen, als sich eine der Cedern öffnete, und eine verschleierte Frau in langen weißen

Gewändern hervortrat. „Ich weiß, warum Du zu mir kommst, Sultan Saaud, Dein Wille ist redlich, darum soll Dir auch meine Hülfe werden. Nimm diese zwei Kistchen. Laß jene Beiden, welche Deine Söhne sein wollen, wählen. Ich weiß, daß der, welcher der Aechte ist, das rechte nicht verfehlen wird."

So sprach die Verschleierte und reichte ihm zwei kleine 27
Kistchen von Elfenbein, reich mit Gold und Perlen verziert; auf dem Deckel, welchen der Sultan vergebens zu öffnen versuchte, standen Inschriften von eingesetzten Diamanten.

Der Sultan besann sich, als er nach Hause ritt, hin und her, was wol in dem Kistchen sein könnte, welche er mit aller Mühe nicht zu öffnen vermochte. Auch die Aufschrift gab ihm kein Licht in der Sache, denn auf dem einen stand: Ehre und Ruhm, auf dem andern: Glück und Reichthum. Der Sultan dachte bei sich, da würde auch ihm die Wahl schwer werden unter diesen beiden Dingen, die gleich anziehend, gleich lockend seien.

Als er in seinen Palast zurückgekommen war, ließ er die Sultanin rufen und sagte ihr den Ausspruch der Fee, und eine wunderbare Hoffnung erfüllte sie, daß Jener, zu dem ihr Herz sie hinzog, das Kistchen wählen würde, welches seine königliche Abkunft beweisen sollte.

Vor dem Throne des Sultans wurden zwei Tische auf- 28
gestellt; auf sie setzte der Sultan mit eigener Hand die beiden Kistchen, bestieg dann den Thron und winkte einem seiner Sklaven, die Pforte des Saales zu öffnen. Eine glänzende Versammlung von Bassas und Emiren des Reiches, die der Sultan berufen hatte, strömte durch die geöffnete Pforte. Sie ließen sich auf prachtvollen Polstern nieder, welche die Wände entlang aufgestellt waren.

Als sie sich alle niedergelassen hatten, winkte der König zum

zweiten Mal, und Labakan wurde herbeigeführt. Mit ſtolzem Schritte ging er durch den Saal, warf ſich vor dem Throne nieder und ſprach: „Was befiehlt mein Herr und Vater?"

Der Sultan erhob ſich auf ſeinem Thron und ſprach: „Mein Sohn! es ſind Zweifel an der Aechtheit Deiner Anſprüche auf dieſen Namen erhoben worden; eines jener Kiſtchen enthält die Beſtätigung Deiner ächten Geburt; wähle! ich zweifle nicht, Du wirſt das rechte wählen!"

29 Labakan erhob ſich und trat vor die Kiſtchen; er erwog lange, was er wählen ſollte, endlich ſprach er: "Verehrter Vater! was kann es Höheres geben, als das Glück, Dein Sohn zu ſein, was Edleres, als den Reichthum Deiner Gnade? Ich wähle das Kiſtchen, das die Aufſchrift: „Glück und Reichthum" zeigt."

„Wir werden nachher erfahren, ob Du recht gewählt haſt, einſtweilen ſetze Dich dort auf das Polſter zum Baſſa von Medina," ſagte der Sultan und winkte ſeinen Sklaven.

Omar wurde herbeigeführt; ſein Blick war düſter, ſeine Miene traurig, und ſein Anblick erregte allgemeine Theilnahme unter den Anweſenden. Er warf ſich vor dem Throne nieder und fragte nach dem Willen des Sultans.

Der Sultan deutete ihm an, daß er eines der Kiſtchen zu wählen habe; er ſtand auf und trat vor den Tiſch.

Er las aufmerkſam beide Inſchriften und ſprach: „Die letzten Tage haben mich gelehrt, wie unſicher das Glück, wie vergänglich der Reichthum iſt; ſie haben mich aber auch gelehrt, daß ein unzerſtörbares Gut in der Bruſt des Tapfern wohnt, die Ehre, und daß der leuchtende Stern des Ruhmes nicht mit dem Glück zugleich vergeht. Und ſollte ich einer Krone entſagen, der Würfel liegt, Ehre und Ruhm, ich wähle euch!" —

30 Er ſetzte ſeine Hand auf das Kiſtchen, das er erwählt hatte;

aber der Sultan befahl ihm innezuhalten; er winkte Labakan, gleichfalls vor seinen Tisch zu treten, und auch dieser legte seine Hand auf sein Kistchen.

Der Sultan aber ließ sich ein Becken mit Wasser von dem heiligen Brunnen Zemzem in Mecca bringen, wusch seine Hände zum Gebet, wandte sein Gesicht nach Osten, warf sich nieder und betete: „Gott meiner Väter! Der Du seit Jahrhunderten unsern Stamm rein und unverfälscht bewahrtest, gib nicht zu, daß ein Unwürdiger den Namen der Abassiden schände, sei mit Deinem Schutze meinem ächten Sohne nahe in dieser Stunde der Prüfung."

Der Sultan erhob sich und bestieg seinen Thron wieder; allgemeine Erwartung fesselte die Anwesenden, man wagte kaum zu athmen, man hätte ein Mäuschen über den Saal gehen hören können, so still und gespannt waren Alle; die Hintersten machten lange Hälse, um über die Vorderen nach den Kistchen sehen zu können. Jetzt sprach der Sultan: „Oeffnet die Kistchen," und diese, die vorher keine Gewalt zu öffnen vermochte, sprangen von selbst auf.

In dem Kistchen, das Omar gewählt hatte, lag auf einem 31
sammtnen Kissen eine kleine goldene Krone und ein Scepter; in Labakans Kistchen — eine große Nadel und ein wenig Zwirn. Der Sultan befahl den Beiden, ihre Kistchen vor ihn zu bringen. Er nahm das Krönchen von dem Kissen in seine Hand, und wunderbar war es anzusehen, wie er es nahm, wurde es größer und größer, bis es die Größe einer rechten Krone erreicht hatte. Er setzte die Krone seinem Sohne Omar, der vor ihm kniete, auf das Haupt, küßte ihn auf die Stirn und hieß ihn zu seiner Rechten sich niedersetzen. Zu Labakan aber wandte er sich und sprach: „Es ist ein altes Sprüchwort: Der Schuster bleibe bei seinem Leisten! Es scheint, als solltest Du bei der Nadel bleiben. Zwar hast Du meine Gnade nicht

ging nie aus, die Nadel mochte ſo fleißig ſein, als ſie wollte.

Labakan bekam viele Kunden und war bald der berühmteſte Schneider weit und breit; er ſchnitt die Gewänder zu und machte den erſten Stich mit der Nadel daran, und flugs arbeitete dieſe weiter, ohne Unterlaß, bis das Gewand fertig war. Meiſter Labakan hatte bald die ganze Stadt zu Kunden, denn er arbeitete ſchön und außerordentlich billig, und nur über eines ſchüttelten die Leute von Aleſſandria den Kopf, nämlich: daß er ganz ohne Geſellen und bei verſchloſſenen Thüren arbeite.

So war der Spruch des Kiſtchens, **Glück** und **Reichthum** verheißend, in Erfüllung gegangen; Glück und Reichthum begleiteten, wenn auch in beſcheidenem Maße, die Schritte des guten Schneiders, und wenn er von dem Ruhm des jungen Sultans Omar, der in Aller Munde lebte, hörte, wenn er hörte, daß dieſer Tapfere der Stolz und die Liebe ſeines Volkes und der Schrecken ſeiner Feinde ſei, da dachte der ehemalige Prinz bei ſich: „Es iſt doch beſſer, daß ich ein Schneider geblieben bin, denn um die Ehre und den Ruhm iſt es eine gar gefährliche Sache.“ So lebte Labakan, zufrieden mit ſich, geachtet von ſeinen Mitbürgern, und wenn die Nadel indeß nicht ihre Kraft verloren, ſo näht ſie noch jetzt mit dem ewigen Zwirn der gütigen Fee Adolzaide.

# VOCABULARY.

[As a general rule it is assumed in the Vocabulary that no reference is necessary to *the Articles, the Personal Pronouns, or the three Auxiliaries*, and in no case will the same word be repeated in the same paragraph. A few simple words, such as und, and; aber, but, however; ſo, so; auch, also, even; hier, here; zu (before infinitive), to; als, when; and the indefinite pronoun man, one, will not be given more than once. All verbs of which the principal parts are not given are weak. Besides the usual abbreviations, *etym.* stands for *etymologically connected with*, and is generally prefixed to English words which are *cognate* with the German, though neither can be said to be *derived* from the other, and they have often acquired a different meaning in the two languages.]

## CALIF STORK.

### 1.

1—Geſchichte (die, —, -n *from* geſchehen, to happen), story.
von (*with dat.*), of.
Kalif (der, -en, -en), Calif.
Storch (der, -es, Störche), stork.
zu (*with dat.*), at.
ſitzen (ſaß, geſeſſen), to sit.
einmal, once.
an (*with dat.*), on.
ſchön, beautiful.
10—Nachmittag (der, -s, -e, *from* nach, after, Mittag, mid-day), afternoon.
behaglich (*adj. and adv.*), comfortable.
auf (*with dat.*), on.
ſein (*decl. like* ein), his.
Sopha (der and das, -s, -s), sofa.
ein wenig, a little.
ſchlafen (ſchläft, ſchlief, geſchlafen), to sleep.
denn (*etym.* then), for.
18—es (*n. of* er), it.
heiß, hot.
20—Tag (der, -es, -e), day.
und, and.
ausſehen (*sep.* ſieht-, ſah-, -geſehen), to look.
nun, now.
nach (*with dat.*), after.
Schläfchen (das, -s, *dim. of* Schlaf), nap.
recht, right, quite.
heiter, cheerful.
er, he.
rauchen (*etym.* reek), to smoke.
30—aus (*with dat.*), from, out of.
lang, long.
Pfeife (die —, -n), pipe.
Roſenholz (das, -es, -e and -er), rosewood.
trinken (trank, getrunken), to drink.
hie und da, here and there, *i.e.* now and then.
Kaffee (der, -s), coffee.

37—den (*accus. of* der *relat.*), which.
ihm (*dat. of* er).
Sklave (der, -n, -n), slave.
40—einſchenken (*sep.*), to pour in, to fill.
ſtreichen (ſtrich, geſtrichen), to stroke.
ſich (*reflec. pr. dat.*), to himself =his.
Bart (der, -es, Bärte), beard.
allemal, everytime.
vergnügt, contentedly (*p. p. of* vernügen).
wenn, whenever.
ſchmecken (*verb neut. etym.* smack), to taste good.
kurz (*etym.* curt), shortly, in a word.
man (*indef. pron.*), one.
50—anſehen (*sep. irreg.* see **22**), einem etwas —, to perceive something in some one.
man ſah dem Kalifen an, you could see by the Calif's looks.
wohl, well.
es war ihm wohl, he was happy.
um (*with accus.*), about.
dieſer (*decl. like* der), this.
Stunde (die, —, -n), hour.
können (konnte, gekonnt), to be able.
gar, quite.
gut (*adj. and adv.*), well.
60—mit (*with dat.*), with.
reden, to talk, to converse.
weil (*etym.* while), because.
da, there, then.
immer, always.
recht, right, very.
mild, mild, gentle, kind.
leutſelig (*etym.* lewd-silly=fond of people), sociable.
deßwegen (*etym.* by way of this), therefore.
67—beſuchen (*insep.*), to visit.
auch (*etym.* eke), also, *i.e.* beside others.
Großvezier (der, -s, -e), grand-vizier.
70—aller (*decl. like* der), all, every.
Tage, *accus. of time.* see **20**.
Zeit (*etym.* tide, die, —, -en), time.
nun, now.
kommen (kam, gekommen), to come.
aber, however.
ſehr, very.
nachdenklich (*etym.* after-thinkly), thoughtful, serious.
gegen (*with accus.*), against, contrary to.
Gewohnheit (die, —, -en), custom, (*cf.* to wonne, to dwell, wont =habituated).
austhun (*sep.* that, gethan) to do out, to take out.
80—Mund (der, -es, Münde), mouth.
ſprechen (ſprichſt, ſprach, geſprochen), to speak.
warum, why.
machen, to make.
ſo, so.
Geſicht (das, -es, -er), face.

## 2.

86—ſchlagen (ſchlägſt, ſchlug, geſchlagen, *etym.* to slay), to strike.
Arm (der, -es, -e), arm.
kreuzweis, crosswise.
über (*with accus.*), over, across.
90—Großvezier, see **69**.
Bruſt (die, —, Brüſte), breast.
verneigen ſich (*insep.*), to incline oneself, to bow.
vor (*with dat.*), before, in front of.

94—Herr (der, -n, -en), master.
antworten (*insep.*), to answer.
ob (*in indirect questions*), whether.
nachdenklich, see 76.
Geſicht, see 85.
machen, see 83.
wiſſen (weißt, wußte, gewußt), to know, *etym.* to wiss).
nicht, not.
100—da, there.
unten, below.
am = an dem, at the.
Schloß (das, -es, Schlöſſer), castle (*from* ſchließen, to shut).
ſtehen (ſtand, geſtanden), to stand.
Krämer (der, -s, —), pedlar.
ſchön, see 9.
Sache (*f.* —, -n), (*etym.* sake), thing.
daß (*conj.*), that.
ärgern, to vex (*used impersonally*).
110—mich (*accus. of* ich), me.
viel, much.
überflüſſig (*etym.* overflowing), superfluous.
Geld (das, -es, er), money.
zu (*sign of infin.*), to.
Kalif, see 3.
ſchon, already.
lange (*adv.*), long.
gern (or gerne), willingly.
Freude (die, —, -n), pleasure.
120—gemacht (*from* machen), see 83.
hätte (*imp. subj. from* haben).
ſchicken, to send.
ſchwarz, swart, black.
Sklaven, see 39.
hinunter, down.
um zu (*with infin.*), in order to.
herauf, up.
holen, to fetch.
bald, soon.
130—kam, *imp. of* kommen, see 73.
zurück, back.
dieſer, this one, he.
klein, little.
dick (*etym.* thick), fat.
Mann (der, -es, Männer), man.
ſchwarzbraun, swarthy brown, swarthy.
im = in dem.
zerlumpt (*from* zer, in pieces, and Lumpen, a rag), ragged.
Anzug (der, -s, -züge, *from* anziehen, to draw on), clothing.
tragen (trägſt, trug, getragen), to bear (*etym.* to draw).
140—Kaſten (der, -s, —), chest.
welcher (*decl. like* der), which.
allerhand (*indecl. adj.*), of all sorts.
Waare (die, —, -n), ware.
Perle (die, —, -n), pearl.
Ring (der, -es, -e), ring.
reichbeſchlagen (beſchlagen, to strike repeatedly, to mould), richly-wrought.
Piſtole (die, —, -n), pistol.
Becher (der, -s, —), beaker, cup.
Kamm (der, -s, Kämme), comb.
150—Vezier (der, -s, -e), vizier.
durchmuſtern (*separ.*), to look carefully through, to overhaul, *from* Muſter, a pattern.
kaufen, to buy (*cf.* cheap, chap).
endlich, at last.
für (*with accus.*), for.
Frau (die, -en), wife.

## 3.

156—als, when, als ſchon, just as.
Krämer, see 105.
Kaſten, see 140.
wieder, again.
160—zumachen (*sep.*), to make to, to shut.

161—wollen (willſt, wollte, gewollt), to wish.
ſah (*from* ſehen, ſah, geſehen), to see.
Kalif, see 3.
klein, little.
Schublade (die, —, -n), drawer.
fragen, to ask.
ob, see 96.
darin, therein.
noch, besides; noch Waaren, other wares.
170—ſeien (3 *pl. pres. subj. from* ſein).
heraus-ziehen (*sep.* zog, -gezogen), to draw out.
zeigen, to show.
Doſe (die, —, -n), box.
mit, see 60.
ſchwärzlich, blackish.
Pulver (das, -s, —), powder.
Papier (das, -es, -e), paper.
ſonderbar, strange.
Schrift (die, —, -en), writing.
180—weder—noch, neither, nor.
leſen (lieſeſt, las, geleſen), to read.
können, see 57.
bekommen (*insep.*, see 73), to come by, to get.
einmal, once.
zwei, two.
Stück (*n.* -es, -e), bit, thing.
von (*with dat.*), from.
Kaufmann (der, -es, Kaufleute), chapman, merchant.
ſie (*acc. pl. from* er).
190—auf (*with dat.*), on, in.
Straße (*f.* —, -n), street, road.
finden (fand, gefunden), to find.
ſagen, to say.
weiß (1 *sing. pres. from* wiſſen), see 99.
was (*neut. of* wer), what.
196—enthalten (*insep.* -hälteſt, -hielt, -halten), to contain.
euch (*dat. plur. of* du).
ſtehen, see 104.
um (*with accus.*), for, at.
200—gering, slight, little.
Preis (der, -es, -e), price.
Dienſt (der -es, -e), service, einem zu Dienſt ſtehen, to be at any one's service.
kann (1 *sing. pres. from* können), see 57.
doch, yet, however, at any rate; *often it cannot be translated.*
nichts, nothing.
damit, therewith, with it.
anfangen (*sep.* -fängſt, -fing, gefangen), to begin, to do.
Bibliothek (die —, -en), library.
gerne, see 118.
210—alt, old.
Manuſcript (das, -es, -e), manuscript.
wenn auch, even if.
kaufen, see 152.
entlaſſen (*insep.* -läßt, -ließ, -laſſen), to leave.
Krämer, see 105.
denken (dachte, gedacht), to think.
möchte (*imp. subj. of* mögen, magſt, mochte, gemocht), er möchte gern, he would like.
enthalten (*insep.* -hielt, -halten), to contain.
fragen, to ask.
220—kein (*decl. like* ein), no one.
kennen (kannte, gekannt), to know.
entziffern (*insep.*), to decipher.
gnädigſter (*super. of* gnädig), most gracious.
Herr, see 94.
Gebieter (der, -s, —), governor.
antworten, see 95.

227—dieſer, see 132.
an, at.
groß, great.
Moſchee (die, —, -n), mosque.
230—wohnen, to live (*etym.* wonne).
Mann, see 135.
heißen (hieß, geheißen) to be called.
gelehrt, learned.
verſtehen (*insep. like* ſtehen, 104), to understand.
Sprache (die, —, -n), speech, language.
laß, 2 *sing. imperat. of* laſſen (läßt, ließ, gelaſſen), to let, to allow, to cause.
vielleicht, perhaps (*from* viel, very, leicht, easy).
kennen (kannte, gekannt), to know.
geheimnißvoll, secret.
240—Zug (der, -es, Züge), trait, line, character.

## 4.

241—gelehrte, see 233.
bald, see 129.
herbeiholen (*sep.*), to fetch.
ſprach, *from* ſprechen, see 81.
Kalif, see 3.
ſagen, see 193.
ſeieſt (2 *sing. pres. subj. of* ſein), *subj. of reported speech.*
ſehr, see 75.
gucken, to peep (guck einmal, peep once, just peep).
250—ein wenig, see 15.
in (*with accus.*), into.
Schrift, see 179.
ob (to see), whether, see 96.
leſen, see 181.
kannſt, see 57.
ſo (*introduces the apodosis of a conditional sentence. Not to be translated.*)
257—bekommſt, see 183.
neu, new.
Feſtkleid (das, -es, -er), holiday suit.
260—von (*with dat.*), from.
zwölf, twelve.
Backenſtreich (des, -es, -e), stroke on the cheek.
fünfundzwanzig, five-and-twenty.
auf (*with accus. of motion*), on.
Fußſohle (die, —, -n), sole of foot.
weil, see 62.
dann, then.
umſonſt, in vain, for nothing.
nennen (nannte, genannt), to call.
270—verneigen ſich (*insep.*), to incline oneself, to bow.
ſprach (*imp. of* ſprechen), see 81.
dein, thy.
Wille (der, -ns, -n), will.
geſchehen (es geſchieht, geſchah, geſchehen), to happen, to be done.
Herr, see 94.
lange (*adv.*), long.
betrachten (*insep.*), to contemplate.
plötzlich, suddenly.
ausrufen (*separ.* rief, -gerufen), to cry out.
280—lateiniſch, Latin.
oder, or.
laß or laſſe (1 *sing. pres. of* laſſen, läſſeſt, ließ, gelaſſen), to let, to cause.
hängen, to hang, ich laß mich hängen, I let (them) hang me, *or*, I let myself be hanged.
was, *neut. of* wer, who.
drin or darin, therein.
ſtehen, see 104.
befehlen (befiehlſt, befahl, befohlen), to command.
wenn, if.

5.

288—fing an (*imperf. of* anfangen), see 207.
überſetzen (*insep.*), to translate.
290—Menſch (der, -en, -en, *from* Männiſch, manlike), human being, man.
der du (*after the relative the personal pronoun is generally repeated in German*).
finden (fand, gefunden), to find.
preiſen, to praise.
Allah. *Arabic*, Allah.
für (*with accus.*), for.
Gnade (die, —, -n), favour.
wer, who, whoever.
von (*with dat.*), of (*in partitive sense*).
Pulver, see 176.
300—Doſe, see 173.
ſchnupfen, to snuff, to take a pinch.
dazu, thereto, in addition.
ſpricht, see 81.
kann (3 *sing. pres. from* können), see 57.
in (*with accus.*), into.
jeder (*decl. like* der), any, every.
Thier (das, -es, -e), beast (*etym.* deer).
verwandeln (*insep.*), to change.
verſtehen, see 234.
310—Sprache, see 235.
will, see 161. *The verb standing first shows that the sentence is conditional.*
wieder, again.
menſchlich, human.
Geſtalt (die, —, en), form.
zurückkehren (*separ.*), to return.
ſich neigen, to incline, bow.
dreimal, thrice.
gen (*contraction of* gegen, *with accus.*), towards.
Oſten (der, -s), east.
320—jener (*decl. like* der), that.
Wort (das, -es, -e, and Wörter), word.
ſich hüten, to take care.
verwandeln, see 308.
lachen, to laugh.
ſonſt, else.
verſchwinden (*insep.* -ſchwand, -ſchwunden), to disappear.
Zauberwort (*like* Wort, 321), magic word.
gänzlich, wholly.
aus (*with dat.*), out of.
Gedächtniß (das, -es), memory.
330—bleiben (blieb, geblieben), to remain.
als, see 156.
Gelehrt, see 233.
alſo, so, thus.
geleſen, *from* leſen, see 181.
über (*with accus.*), over.
Maße (die, —, -n), measure, über die Maßen, beyond measure.
vergnügen, to delight.
ließ (*imp. of* laſſen, 282), made.
ſchwören (ſchwor, geſchworen), to swear.
340—Niemand (*indecl. dat.*), no one.
etwas, anything.
von (*with dat.*), of.
Geheimniß (das, -es, -e), secret.
ſagen, see 193.
ſchenken, to give.
ſchön, see 9.
Kleid (das, -es, -er), dress.
entlaſſen, see 214.
Großvezier, see 69.
350—heißen (hieß, geheißen), to call.
gut, *adv.*, well.
einkaufen (*sep.*), to buy.
wie, how.
ſich freuen, to rejoice.

355—bis, until.
sich freuen bis, etc., to long to be.
Morgen, to-morrow.
früh, early.
kommst (*present for future*), see 73.
360—gehen, (ging, gegangen), to go.
dann, then.
mit, see 60.
einander (*indecl.*), one another.
aufs for auf das, to the.
Feld (das, -es, -er), field, country.
wenig, *adj.*, little.
belauschen, to listen.
Luft (die, —, Lüfte), air (*Scotch* lift).
im = in dem.
Wasser (des, -s), water.
370—Wald (der, -es, Wälder), wold, wood.
wird (3 *sing. pres. of* werden, ward, geworden), to become; (*serves to form the passive*).
gesprochen (*from* sprechen), see 81.

## 6.

373—kaum, hardly.
am, see 102.
ander (*decl. like* der), other.
Morgen (der, -s, —), morrow; am andern Morgen, the next day.
Kalif, see 3.
frühstücken, (*from* früh, early, Stück, bit), to breakfast.
ankleiden (*sep.*), to clothe.
380—als schon, when already, when.
Großvezier, see 69.
erscheinen (erschien, erschienen), to appear.
wie, as.
384—befehlen (befohl, befohlen), to order. *Understand* hatte.
auf (*with dat.*), on.
Spaziergang (der, -es, -gänge), walk-going, walk.
begleiten, to accompany.
stecken, to stick, to put.
Dose, see 173.
390—mit (*with dat.*), with.
Zauberpulver (das, -s, —), magic-powder.
in (*with accus.*), into.
Gürtel (der, -s, —), girdle.
nachdem, after that.
Gefolge (das, -s), following, retinue.
zurückbleiben (*sep.*), to stay behind.
ganz, quite.
allein, alone.
auf (*with acc.*), on.
400—Weg (der, -es, -e), way; sich auf den Weg machen, to take one's way, to set out.
gehen, see 360.
zuerst, at first.
durch (*with accus.*), through.
weit, wide.
Garten (der, -s, Gärten), garden.
spähen, to spy, to look.
vergebens, in vain.
nach (*with dat.*), after.
etwas (*dat. indecl.*), something.
410—lebendig, living.
um zu, see 126.
Kunststück (das, -es, -e), sleight of hand, magic.
probiren, to prove.
vorschlagen (*sep.* schlägst, -schlug, -geschlagen), to propose.
hinaus, out, further; hinaus an (*with accus.*), up to, to.
Teich (der, -es, -e), pond.
wo, where.

419—ſchon oft, already often, often before.
420—viele, many.
Thier, see 307.
namentlich, namely, in particular.
Storch, see 4.
geſehen, see 22.
habe (3 *sing. pres. subj. in reported speech*).
durch (*with acc.*), through.
gravitätiſch, solemn.
Weſen (das, -s), being, behaviour.
Geklapper (das, -s), chattering.
immer, always.
Aufmerkſamkeit (die, —), attention.
430—erregen (*insep.*), to excite.

## 7.

431—billigen, to approve.
Vorſchlag (der, -s, -ſchläge), proposal.
zugehen (*sep.*, see 401), to go to.
Teich, see 417.
dort, there.
ankommen (*sep.* kam, -gekommen), to arrive.
ſahen, see 22.
Storchen (*irreg. accus.* see 4).
ernſthaft, earnestly, soberly.
auf- und abgehen (*sep. verbs conj. like* gehen, see 401), to go to and fro.
Froſch (der, -es, Fröſche), frog.
ſuchen, to seek.
440—hie und da, see 35.
etwas, something.
vor (*with dat.*), before; vor ſich, to himself.
hinklappern (*sep.*), to chatter away.
zugleich, at the same time.
weit, far.
oben, up.
447—Luft, see 367.
ander, other.
Gegend (die, —, -en), region, part.
zuſchweben (*sep.*), to hover towards.
450—wetten, to bet.
Bart, see 43.
gnädigſter, see 223.
Herr, see 224.
ſagen, see 193.
Großvezier, see 69.
zwei, two.
Langfüßler (der, -s, —), long-footed gentlemen.
führen, to carry, to carry on.
jetzt, now.
Geſpräch (das, -es, -e), conversation.
460—mit (*with dat.*), with.
einander (*indecl.*), one another.
wie, how.
wäre (*imp. subj. of* ſein).
wenn, see 287.
würden (*imp. subj. of* werden), see 371.
wohl, see 52.
geſprochen, *p.-p. of* ſprechen, see 81.
antworten, see 95.
Kalif, see 3.
470—vorher, first.
wollen, from willen, see 161.
noch einmal, once again.
betrachten, to consider.
wieder, again.
Menſch, see 290.
richtig (*adv.*), right, just so.
dreimal, see 317.
gen, see 318.
Oſten, see 319.
480—geneigt, see 316, *an absolute construction* = when I have bowed.
ſo, see 256.
nur, only.

483—ums = um das.
Himmel (der, -s), heaven.
um—willen (*compound prep. with gen.*) for the sake of.
gelacht, (*p.-p. of* lachen, to laugh.
nicht gelacht (*understand* es werde), no laughing.
sonst, else.
verlieren (verlor, verloren), to lose.

8.

489—während, whilst.
490—also, thus.
sehen, see 162.
ander, see 448.
Storchen, see 423.
über (*with dat.*), over.
Haupt (das, -es, Häupter), head, *Old English* heafod.
schweben, to hover.
langsam, slowly.
zur = zu der, to the.
Erde (*f.* —, -n), earth.
sich lassen, to let oneself down, to descend, see 282.
500—schnell, quickly.
ziehen (zog, gezogen), to draw.
Dose, see 173.
Gürtel, see 393.
nehmen (nimmst, nahm, genommen), to take, *cf. Shakspere's* Corporal Nym.
gut, see 59.
Prise (die, —, -n) pinch.
darbieten (*separ.* bot, geboten) to offer.
gleichfalls, likewise, also.
schnupfen, to snuff, to take a pinch.
510—Beide, both.
rufen (rief, gerufen), to cry.
da, then, therenpon.
einschrumpfen (*separ.*) to shrink.
Bein (das, -es, -e), leg (*etym.* bone).
515—dünn, thin.
roth, red.
schön, see 9.
gelb, yellow.
Pantoffel (der, -s, -n), slipper.
520—Begleiter (der, -s, —), companion.
unförmlich, unshapely.
Storchfuß (der, -es, -füße), stork's foot.
Arm (der, -es, -e), arm.
werden zu, *with verbs of becoming, and factitive verbs generally, the complement in English is expressed in German by* zu, *with dat.*
Flügel (der, -s, —), wing.
Hals (der, -es, Hälse), neck (*etym.* halter).
fahren (fährst, fuhr, gefahren), to go, to stretch (*etym.* fare).
aus (*with dat.*), out of, from.
Achsel (die, —, -n), shoulder (*etym.* axle, *Lat.* axilla, *Fr.* aile).
530—Elle (die, —, -n), ell.
lang, long.
Bart, see 43.
verschwinden (*insep.* -schwand, -schwunden), to disappear.
Körper (der, -s, —), body; *Lat.* corpus.
bedecken (*insep.*), to bedeck, to cover.
weich, weak, soft.
Feder (die, —, -n), feather.
hübsch, fine, pretty.
Schnabel (der, -s, Schnäbel), beak.
Herr, see 224.
540—Großvezier, see 69.
nach (*with dat.*), after.
Erstaunen (das, -s), astonishment.
beim = bei dem.

544—Bart, see 43.
Prophet (der, -en, -en), prophet.
ſo etwas, anything like that.
Leben (das, -s), life.
geſehen, *p.p. from* ſehen, see 162.

## 9.

549—danken, to thank.
550—danke, *understand* ich.
unterthänigſt. *super. adv. from* unterthänig, submissive, humble.
erwidern, to reply.
Großvezier, see 69.
indem, whilst.
ſich bücken, to bow.
indem er ſich bückte, *translate by participle.*
wagen, to dare, to venture.
darf (1 *sing. pres. of* dürfen, durfte, gedurft), to be allowed; wenn ich, *etc.*, if I may venture to say so.
möchte (3 *sing. imp. subj. of* mögen), mögen, magſt, mochte, gemocht, to like, to be possible.
560—behaupten, to assert.
Hoheit (die, —), highness.
ausſehen (3 *pl. of* respectful address), see 22.
als, see 156.
Storch, see 4.
beinahe, almost.
noch, even.
hübſcher (*compar.*), see 537.
denn, than.
kommen, see 73.
570—gefällig, agreeable.
daß, in order that.
Kamerad (der, -en, -en), comrade.
dort, there.
belauſchen (3 *pl. pres. subj.*), to observe.
erfahren (*insep.* -fuhr, -fahren), to learn.
576—ob, see 96.
wirklich, really.
Storchiſch (*adv. like* Franzöſiſch), in storks' language.
können (3 *pl. pres. subj. from* können), to be able (to speak), see 57.
580—indem, meanwhile.
ander, other.
auf (*with dat.*), on.
Erde, see 498.
ankommen (*separ.* kam, -gekommen), to alight.
putzen, to clean.
Schnabel, see 538.
Fuß (der, -es, Füße), foot.
zurechtlegen (*separ.*), to lay straight, to plume.
Feder, see 536.
590—zugehen (*separ.*, see 401), to go to.
auf (*with dat.*), up to.
erſt, first.
Beide, both.
ſich beeilen, to hasten.
in (*with accus.*), into.
Nähe (die, —), nearness, neighbourhood.
vernehmen (*separ.* -nahm, -nommen), to perceive, to overhear.
Erſtaunen (das, -s), astonishment.
folgend, following.
Geſpräch, see 459.
600—Morgen (der, -s, —), morning.
guten Morgen (*understand* ich wünſche).
Frau (die, —, -en), lady.
Langbein (see 514), long-legs.
früh, early.
ſchon, see 116.
Wieſe (die, —, -n), meadow.
ſchön, see 9.
Dank (der, -es, *for pl.* Dankſagungen), thanks.

609—ſchönen Dank (*understand* ich gebe).
610—Klapperſchnabel (der, -s, -ſchnäbel), clatterbill.
klein, see 133.
Frühſtück (das, -es, -e), breakfast.
holen, to fetch, to get.
vielleicht, perhaps, by chance.
Viertelchen (das, -s, —) (*dimin. of* Viertel), a quarter.
Eider, *or* Eidechſe (die, —, en), lizard.
gefällig, see 570.
Froſch-ſchenkelein (das, -s, —), little frog's thigh.
gehorſamſt (*super. adv. of* gehorſam), most obediently, humbly.
620—heute, to-day.
gar kein, none at all.
Appetit (der, -s), appetite.
wegen (*with gen.*), by way of, on account of.
etwas (*indecl. dat.*), something.
ganz, see 397.
auf (*with acc.*), on to, to.
ſollen (*weak verb irreg.*), to be bound (*of moral obligation, etym.* shall).
vor (*with dat.*), before.
Gaſt (der, -es, Gäſte), guest.
630—Vater (der, -s, Väter), father.
tanzen, to dance.
da, therefore, so.
ſtill (*adj.*), quiet; im Stillen, privately.
ein wenig, see 15.
üben, to practise.

## 10.

636—zugleich, at once, thereupon.
ſchreiten (ſchritt, geſchritten), to step.
jung, young.
639—Störchin (die, —, -nen), female of stork.
640—in (*with dat.*), with.
wunderlich, wonderful.
Bewegung (die, —, en), movement.
durch (*with acc.*), through.
Feld (das, -es, -er), field.
nachſehen (*separ.* ſah, geſehen), to look after.
verwundern (*insep.*), to amaze.
als, when.
maleriſch, picturesque (*from* Maler, a painter).
Stellung (die, —, -en), position.
650—auf (*with dat.*), on.
ein, one.
Fuß, see 587.
ſtand, see 104.
mit (*with dat.*), with.
Flügel (der, -s, —), wing.
anmuthig, bravely.
dazu, besides.
wedeln, to flap.
da, then.
660—konnten, see 57.
Beide, both.
ſich halten (hielt, gehalten), to hold, to contain oneself.
unaufhaltſam, irrepressible.
Gelächter (das, -s), laughter.
hervor-brechen (*separ.* -brichſt, -brach, -gebrochen), to break out.
aus (*with dat.*), from.
Schnabel, see 538.
von (*with dat.*), from.
erſt, first; erſt nach, (*with dat.*), only after.
670—Zeit, see 72.
erholen, ſich (*insep.*), to recover.
ſich faſſen, to contain oneself.
zuerſt, first.
wieder, again.

674—einmal, once ; das war einmal, that *was*.
Spaß (der, -es), joke.
rufen (rief, gerufen), to call.
Gold (das, -es), gold.
bezahlen (*insep.*), to pay ; es ist zu bezahlen, it is to be paid.
Schade (and Schaden, der, -ns, -n), harm, understand es ist, It is a pity *C'est dommage.*
dumm, stupid.
680—Thier, see 307.
durch (*with accus.*), through, owing to.
sich lassen (*with infin.*), like *faire*, see 282.
verscheuchen (*insep.*), to scare.
sonst, else.
hätten (3 *pl. imp. subj. of* haben).
gewiß, certainly.
auch noch, as well.
singen (sang, gesungen), to sing.
jetzt, now.
690—einfallen (*separ.* fällst, fiel, gefallen), to occur to.
Großvezier, see 69.
daß, that.
Lachen, see 324.
während (*with gen.*), during.
Verwandlung (die, —, en), change, interruptions.
verbieten (*insep.* -bat, -boten), forbid.
mittheilen (*separ.* to share with, to impart (*etym.* deal).
Angst (die, —, Ängste), anxiety.
deswegen, on that account.
Kalif, see 3.
700—Potz (*exclamation of surprise*), by—
wäre (3 *sing. imp. subj. from* sein).
schlecht, bad.
bleiben, see 330.
704—müßte (3 *sing. imp. sub. from* müssen, mußte, gemußt).
sich besinnen (*insep.* -sann, -sonnen), to bethink oneself.
doch, see 204.
auf (*with accus.*), of.
Wort (das, -es, -e, and Wörter), word.
herausbringen (*separ.* -brachte, -gebracht), to bring out, to pronounce.
ich bringe es nicht heraus, I cannot pronounce it.
710—Dreimal, see 317.
gen, see 318.
Osten, see 319.
sich bücken, see 555.
dazu, see 302.
sprechen, see 81.
sich stellen, to place oneself.
in einem fort, on in one, constantly, without interruption.
daß, so that.
720—Schnabel, see 538.
beinahe, nearly.
Erde, see 498.
berühren to touch.
Jammer (der, -s), woe.
Zauberwort, see 327.
entfallen (*insep.* -fiel, -fallen), to escape.
so, oft, auch, however, often.
sehnlich, longingly.
730—jeder, each, all.
Erinnerung (die, —, en), remembrance.
verschwinden (*insep.* -schwand, -schwunden), to disappear.
arm, poor.
blieben, see 330.

## II.

735—traurig (*adj. and adv.*), sorrowful.

736—wandeln, to wander.
verzaubern (*insep.*), to bewitch.
durch (*with accus.*), through.
Feld, see 364.
740—wußten, see 99.
gar, see 58.
Elend (das, -es), misery.
anfangen, see 207.
ſollten, see 627.
aus (*with dat.*), out of.
Storchenhaut (die, -häute), stork's skin (Haut, *etym.* hide).
heraus (*for* herauskommen), to get out.
Stadt (die, —, Städte), town.
zurück, back (*understand* gehen).
750—konnten, see 57.
um zu, see 126.
erkennen (*insep.* -kannte, -ekannt), to recognise.
geben (giebſt, gab, gegeben) to give, um ſich zu, *etc.*, in order to give themselves (for others) to recognise, *i.e.* to make themselves known.
denn, for.
hätte (3 *sing. imp. subj. of* haben).
glauben, to believe (*with dat.*)
daß, that (*with subj.* (ſei), *in the oblique*).
wenn auch, even if.
würden (3 *plur. imp. subj. of* werden).
760—Einwohner (der, -s, —), inhabitant.
von (*with dat.*), of.
zum, *for* zu dem.
wollen zum, to wish as, see 161.
ſo, thus.
umherſchleichen, *separ.* (ſchlich, -geſchlichen), to prowl about.
mehrere (*decl. like* der), several.
767—Tage, see 20.
ſich ernähren (*insep.*), to nourish oneself.
kümmerlich, with trouble (Kummer, *etym.* cumber).
770—von (*with dat.*), on.
Feldfrucht (die, —, -früchte), fruits of the field.
wegen, see 623.
Schnabel, see 538.
gut, well.
verſpeiſen (*insep.*), to eat up, to consume.
zu (*with dat.*), for.
Eider, see 616.
Froſch, see 438.
übrigens, besides.
780—denn, for.
befürchten, to fear.
ſolcher (*decl. like* der), such.
Leckerbiſſen (der, -s, —), tid-bit, dainty.
Magen (der, -s, —), stomach, digestion (*etym.* maw).
verderben (*insep.* -darb, -dorben), to spoil, ruin.
einzig, only.
Vergnügen (das, -s, —), pleasure.
traurig, sad.
Lage (die, —, -n), position, circumstances.
fliegen (flog, geflogen), to fly.
790—auf (*with accus.*), to, on, upon.
Dach (das, -es, Dächer), roof (*etym.* thatch).
von (*with dat.*), of.
darin, therein, in it.
vorgehen (*separ.* -ging, -gegangen) to go forward, happen.

## 12.

795—erſt, first.
Tag, see 20.
bemerken (*insep.*) to remark.

798—groß, see 228.
Unruhe (die, —), disquiet.
800—Trauer (die, —), mourning.
Straße (die, —, -n), street.
ungefähr, by chance.
vierte (*adj. of* vier), fourth.
nach (*with dat.*), after.
Verzauberung (die, —, -en), bewitching.
ſaßen, see 6.
auf (*with dat.*), on.
Palaſt (der, -es, Paläſte), palace.
da, there.
810—unten, below.
prächtig, magnificent.
Aufzug (der, -es, -züge), procession (*from* aufziehen, to draw out).
Trommel (die, —, -n), trumpet.
Pfeiſe (die, —, n), pipe.
ertönen (*insep.*), to sound forth.
Mann (der, -es, Männer), man.
goldgeſtickt, gold-embroidered.
Scharlachmantel (der, -s, -mäntel), scarlet mantle.
820—ſchmücken, to adorn, to caparison.
Pferd (das, -es, -e), (*etym.* paraveredrus, palfrey), horse.
umgeben (*insep.* -gab, -geben), to surround.
von (*with dat. of agent*), by.
glänzend, bright, brilliant.
Diener (des, -s, —), servant.
halb, half.
nachſpringen (*sep.* ſprang, -geſprungen), to rush after.
ſchreien (ſchrie, geſchrieen), to cry.
Heil (das, -es), health, welfare (*with dat.*) Long live Mizra!
830—Herrſcher (der, -s, —), ruler, sovereign.
anſehen (*separ.* ſah, geſehen), to look at.
832—Beide, both.
Dach, see 791.
ahnen, to suspect.
jetzt, now.
warum, why.
verzaubern (*insep.*), to bewitch.
Sohn (der, -es, Söhne), son.
Todfeind (der, -es, -e), deadly enemy.
840—mächtig, mighty.
Zauberer (der, -es, —), magician.
böſe, bad, evil, angry.
Stunde (die, —, -n), hour.
Rache (die, —), vengeance.
ſchwören (ſchwor, geſchworen), to swear.
noch, even now.
aufgeben (*separ.* gab, -gegeben), to give up.
Hoffnung (die, —, -en), hope.
treu, true.
850—Gefährte (der, -n, -n), companion.
Elend, see 742.
zum, *for* zu dem.
Grab (das, -es, Gräber), grave.
Prophet (der, -en, -en), prophet.
wandern (*weak verb*), to go.
vielleicht, see 237.
daß, that (*omit in translation*).
an (*with dat.*), at.
heilig, holy.
860—Stätte (die, —), place.
Zauber (der, -s, —), charm.
löſen, to loose, to break.
wird, *present in future sense.*

## 13

864—ſich erheben (*insep.* -hob, -hoben), to raise oneself.
Dach, see 791.
Palaſtes, see 808.

867—zufliegen (*separ.*, see 789), to fly to.
Gegend (die, —, -en), country neighbourhood.
mit (*with dat.*), with.
870—Fliegen (das, -s), flying (*infin. used as subst.*)
wollte, see 161.
gar, see 58.
gut, see 774.
gehen, see 401.
es wollte nicht gar gut gehen, it was not quite a success.
denn, for.
beide, both.
Störche, see 4.
noch, as yet.
880—wenig, see 365.
Uebung (die, —, -en), practice.
Herr, see 94.
ächzen, to cry ach! to sigh.
nach, see 24.
ein Paar (*indeclin.*), a pair (*used for an indefinite small number*).
Stunden, see 843.
Großvezier, see 69.
aushalten (*separ.* hälteſt, hielt, -gehalten), to endure, to hold out.
mit, see 60.
890—Erlaubniß (die, —), permission.
fliegen (flog, geflogen), to fly.
zu, too.
ſchnell (*adj. and adv.*), quick.
ſchon, see 116.
Abend (der, -s, -e), evening.
thäten (3 *pl. imp. subj. of* thun, that, gethan), to do.
wohl, see 52.
Unterkommen (das, -s), *infin. for subst.* shelter.
für (*with accus.*), for.
900—Nacht (die, —, Nächte), night.
901—ſuchen, see 439.
gab, see 753.
Bitte (die, —, -n), request.
Diener (der, -s, —), servant.
Gehör (das, -s), hearing, heed.
da, as.
unten, below.
Thal (das, -s, Thäler), valley, *etym.* dale.
Ruine (die, —, -n), ruin.
910—erblicken (*insep.*), to behold.
Obdach, over-roof, shelter; see 791.
gewähren, to assure, to afford.
ſcheinen (ſchien, geſchienen), to appear.
ſo, see 256.
flogen, see 789.
dahin, thither.
Ort (der, -es, -e, *and* Oerter), place.
wo, see 418.
ſich niederlaſſen, (*separ.* see 282); to let oneself down, to alight.
920—ehemals, formerly.
Schloß, see 103.
ſchöne, see 9.
Säule (die, —, -n), pillar.
hervorragen (*separ.*), to project, to stand out.
unter (*with dat.*), under.
Trümmer (*only in pl.*), fragments, ruins.
mehrere, several, see 766.
Gemach (das, -es, Gemächer), chamber.
noch, still.
930—ziemlich, tolerably.
erhalten (*p.-p. of* erhalten, *insep.* -hielt, -halten), to preserve.
zeugen, to show, to testify.
von (*with dat.*), of.
ehemalig, former.

935—Pracht (die, —), pride, lustre.
Haus (das, -es, Häuſer), house.

## 14.

937—Begleiter (der, -s, —), companion.
umhergehen (*separ.* see 401), to go about.
Gang (der, -es, Gänge), passage.
940—um zu, see 126.
trocken, dry.
Plätzchen (das, -s, —), *dimin. of* Platz, spot.
ſuchen, see 901.
plötzlich, suddenly.
bleib, see 330.
ſtehen, see 104; bleib ſtehen (*with* bleiben *infin. instead of part.*).
Herr, see 94.
Gebieter (der, -s, —), ruler.
flüſtern, to whisper.
950—leiſe (*adj. and adv.*), low, light.
wenn nur, if only (*with subj.*), would that it were not!
thöricht, foolish (*from* Thor, a fool).
für, (*with accus.*), for.
Großvezier, see 69.
noch mehr, still more.
ſich fürchten, to be afraid.
vor (*with dat.*), of.
Geſpenſt (das, -es, -er), ghost.
ganz, see 397.
960—unheimlich, unhomelike, strange, uncanny.
Muth (der, -es), spirit, courage, heart; mir iſt zu Muth, I feel.
denn, for.
neben, near.
vernehmlich (*adj. and adv.*), intelligible, clear.
ſeufzen, to sigh.
966—ſtöhnen, to groan.
es hat geſeufzt, there was a sighing.
blieb ſtehen, see 946.
ganz, see 397.
970—deutlich (*adj. and adv.*), clear.
Weinen (das, -s, *infin. for subst.*), a weeping.
eher, sooner, rather.
Menſchen, see 290.
als, than.
Thiere, see 307.
angehören (*separ.*), to belong.
ſchien, see 913.
voll, full (*the termination of governed subst. is suppressed*).
980—Erwartung (die, —, en), expectation.
wollte, see 161.
Gegend, see 868.
zugehen (*separ.* see 401), to go to.
woher, whence.
Klageton (der, -es, -töne), sound of complaint, wail.
kamen, see 73.
Vezier, see 150.
packen, to seize.
mit (*with dat.*), with.
990—Schnabel, see 538.
am (*for* an dem), on the.
Flügel, see 525.
bieten (bot, geboten), to beg.
flehentlich (*from* flehen, to beseech), instantly.
neue, see 258.
unbekannt (*from* kennen), unknown.
Gefahr (die, —, -en), danger.
ſtürzen, to plunge.
doch, yet, but.
1000—vergebens, in vain.
unter (*with dat.*), under.

1002—Storchenflügel, stork's wing.
see 525.
tapfer, brave.
Herz (das, -ens, -en), heart.
ſchlagen (ſchlägſt, ſchlug, geſchlagen), to beat.
ſich los-reißen (*separ.* riß, -geriſſen), to tear oneself free.
Verluſt (der, -es, -e), loss.
einige, some, a few.
Feder, see 536.
1010—eilen, to hasten.
finſter, dark.
Gang, see 939.

## 15.

1013—bald, soon.
an (*with dat.*), at.
Thüre (die, —, -n), door.
anlangen, (*separ.*), to reach.
nur, only.
anlehnen (*separ.*), to lean to; angelehnt, ajar.
ſchien, see 913.
1020—woraus, whence.
deutlich, see 970.
Seufzer (der, -s, —), sigh.
ein wenig, see 15.
Geheul (das, -s), howling, howl.
vernehmen, see 597.
aufſtoßen (*separ.* ſtößeſt, ſtieß, -geſtoßen), to burst open.
Schnabel, see 538.
blieb ſtehen, see 946.
überraſchen (*insep.*) to surprise.
1030—auf (*with dat.*), at
Schwelle (die, —, -n), threshold.
verfallen (*insep.* -fiel, -fallen), to fall to pieces.
Gemach, see 928.
nur, only.
durch (*with accus.*), through, by.
klein, see 133.
1037—Gitterfenſter (das, -s, —), lattice-window.
ſpärlich, scantily.
erleuchten (*insep.*), to light.
1040—ſah, see 491.
groß, see 228.
Nachteule (die, — -n), night-owl.
Boden (der, -s, —), ground.
ſah ſitzen (*with* ſehen, bleiben, *etc. infin. for partic.*), see 6.
dick, see 134.
Thräne (die, —, -n), tear.
rollen, to roll.
aus (*with dat.*), out of.
groß, great.
rund, round.
1050—Auge (das, -s, -n), eye.
heiſer, hoarse.
Stimme (die, —, -n), voice.
herausſtoßen (*separ.* see 1026), to give vent to.
Klage (die, —, -n), complaint.
krumm, bent.
als, see 156.
indeß, meanwhile.
herbeiſchleichen (*separ.* ſchlich, -geſchlichen), to steal up.
erblicken (*insep.*), to behold.
erheben (*insep.* -hob, -hoben), to raise above.
laut, loud.
1060—Freudengeſchrei (das, -es), cry of joy.
zierlich (*adj. and adv.*), dainty, graceful (*from* Zier, ornament).
wiſchen, to wipe.
braungefleckt, brown-spotted.
Flügel, see 525.
Thräne, see 1046.
Auge, see 1050.
zum (for zu dem), to the.
Erſtaunen (das, -s), astonishment (*infin.* for *subst.*)

1069—beide, both.
1070—rief, see 676.
menſchlich, human.
Arabiſch, Arabic.
willkommen (*subst. adj. and adv.*), welcome.
Störche, see 4.
Zeichen (das, -s, —), token.
Errettung (die, —), deliverance.
denn, for.
durch (*with accus.*), by.
Glück (das, -es, -e), luck, good-fortune.
1080—kommen, see 73.
einſt, once.
prophezeien (-te, -t), to prophesy.
ſich erholen (*insep.*), to recover.
ſich bücken, to bend.
Hals, see 526.
bringen (brachte, gebracht), to bring.
dünn, see 515.
Füße, see 587.
zierlich, see 1061.
1090—Stellung (die, —, en), position.
Worten, see 321.
nach (*following its case, the dat.*), according to.
darf, see 558.
glauben, to believe.
Leidensgefährtin (die, —, -nen *fem. of* Gefährte), companion in suffering.
ach, alas!
Hoffnung (die, -en), hope.
Rettung = Errettung, 1076.
vergeblich, in vain.
1100—Hülfloſigkeit (die, —), helplessness.
ſelbſt, self, yourself.
erkennen (*insep.* -kannte -gekannt), to recognise.
1103—Geſchichte, see 1.
hören, to hear.
bieten (bat, geboten), to pray.
erzählen (*insep.*, zählen, *etym.* to tell), to relate.
an heben (*separ.* hub, gehoben), to raise up, to begin.
bereits, already.
wiſſen, see 99.

## 16.

1110—Eule (die, —, -n), owl.
Geſchichte, see 1.
vortragen, *separ.* trug, -getragen, to bring before, to relate.
dankte, see 549.
ſagte, see 193.
vernehmen (*insep.* see 504), to hear, to learn.
hören, see 1103.
wie, how.
weniger (*adv.*), less.
unglücklich, unhappy.
als, see 156.
1120—Vater, see 630.
König (der, -es, -e), king.
Indien (das, -s), India.
einzig, only.
Tochter (die, Töchter), daughter.
heiße, see 232.
Zauberer (der, -s, —), magician.
verzaubern (*insep.*), to bewitch.
Unglück (das, es, -e), misfortune.
ſtürzen, to plunge.
1130—kam (see 73).
Tages, *partitive gen. of time*, see 20.
zu (*with dat. of motion to persons*), to.
begehren, to desire.
Frau (die, —, -en), wife.
Sohn (der, -es, Söhne), son.
hitzig, hot, hot-tempered.
Mann, see 135.

1138—ließ, see 282.
Treppe (die, —, -n), stairs.
1140—hinunterwerfen (*separ.* warf, geworfen), throw down.
Elend, miserable, der Elende, the wretch
wußte, see 99.
Geſtalt (die, —, -en,, form.
wieder, again.
Nähe, see 596.
ſchleichen (ſchlich, geſchlichen), to creep, to steal.
einſt, see 1081.
Garten (der, -s, Gärten), garden.
Erfriſchung (die, —, -en), refreshment.
nehmen, see 504.
1150—wollte, see 161.
beibrachte, (see 1086), he presented.
als, as.
Sklave, see 39.
verkleiden (*insep.*), to disguise.
Trank (der, -es, Tränke), draught.
abſcheulich, horrible.
Geſtalt (die, —, en), form.
verwandeln (*insep.*), to change.
vor (*with dat.*), by reason of, with.
1160—Schrecken (der, -s), terror.
ohnmächtig, fainting.
brachte, see 1086.
hieher, hither.
rief, see 676.
ſchrecklich, terrible.
Stimme (die, —, -n), voice.
Ohr (das, -es, -en), ear.

## 17.

1168—da, there.
ſollſt, see 627.
1170—bleiben, see 330.
häßlich, ugly.
ſelbſt, even.

1173—von (*with dat. of agent*), by.
Thieren, see 307.
verachten (*insep.*), to despise.
bis an (*with accus.*), till.
Ende (das, -s, -n), end.
oder, or.
bis, till.
1180—Einer, one.
aus (*with dat.*), out of, of.
frei, free.
Wille *or* Willen (der, -s, —), will.
Geſtalt, see 1157.
zur, *for* zu der, to the, as.
Gattin (die, —, -nen), wife (*fem. of* Gatte).
begehren, see 1133.
ſich rächen, to avenge oneself.
an (*with dat.*), on.
1190—ſtolz, proud.
Vater, see 630.
ſeitdem, since then.
viele, many.
Monat (der, -es, -e), month.
verfließen (*insep.* -floß, -floſſen), to fly away.
einſam, lonely.
traurig, sad.
leben, to live.
als, as.
1200—Einſiedlerin (die, —, -nen), anchorite ; *fem. of* Einſiedler, *from* ein, one = alone, *and* Sedel, seat.
Gemäuer (das, -s, —), collection of walls, building.
verabſcheuen (*insep.*), to loathe.
Welt (die, —, en, *from* Wer-alt, man-age), world.
Thieren, see 307.
Gräuel (der, -s), horror, object of horror.
ſchöne, see 9.
Natur (die, —, -en), nature.

1208—vor, in front of, to.
verſchließen (*insep.* -ſchloß, -ſchloſſen), to shut, to close.
1210—denn, for.
blind, blind.
am Tage, by day, see 102, 20.
nur, see 482.
wenn, whenever, when.
Mond (der, -es, Mönde), moon.
bleich, pale.
Licht (das, -es, -er), light.
über (*with accus. of motion*), over.
dies *for* dieſes.
1220—ausgießen (*separ.* goß, -gegoſſen), to pour out, to shed.
fallen (fällſt, fiel, gefallen), to fall.
verhüllen (*insep.*), to hide.
Schleier (der, -s, —), veil.
von (*with dat.*), from.
Auge, see 1050.
Eule, see 1109.
enden, to end.
auswiſchen (*separ.*), see 1062.
mit, see 60.
1230—Flügel, see 525.
wieder, see 159.
Erzählung (die, —, -en), relation.
Leid (das, -es, -en), pain, sorrow.
Thränen, see 1046.
entlocken (*insep.*), to draw forth.

## 18.

1236—bei (*with dat.*), at, during.
Erzählung, see 1232.
Prinzeſſin (die, —, -nen), princess, *fem. of* Prinz.
in (*with accus.*), into, in.
1240—tief, deep.
Nachdenken (das, -s), contemplation.
verſinken, *insep.* (-ſank, -ſunken), to sink, to be plunged.
wenn, see 46.
1246—täuſchen, to deceive.
ſo, see 256.
ſtatt-finden, to take place, to exist (*separ.* see 292).
zwiſchen (*with dat.*), between.
Unglück, see 1128.
geheim, secret.
1250—Zuſammenhang (der, -es, -hänge), connection.
Schlüſſel (der, -s, —), key.
Räthſel (das, s, —), riddle.
Eule, see 1109.
antworten, see 95.
Herr, see 224.
auch, see 68.
ahnt, see 834.
dies, see 1219.
denn, see 17.
1260—einſt, see 1081.
früheſten, see 358.
Jugend (der, -s), youth.
von, see 1173.
weiſe, wise.
Frau, see 155.
prophezeit, see 1082.
daß, see 108.
groß, see 228.
Glück, see 1079.
1270—bringen, see 1086.
wüßte, see 99.
vielleicht, see 237.
wie, see 353.
retten, to save.
fehr, see 75.
erſtaunen, to be astonished.
fragte, see 166.
auf (*with dat.*), in.
welchem, see 141.
1280—Wege, see 400.
meinen, to mean.
Zauberer, see 841.
Beide, see 510.
unglücklich, see 1118.
gemacht, see 83.

1286—ſagte, see 193.
kommt, see 73.
Monate, see 1194.
einmal, see 7.
Ruinen, see 909.
1290—weit (*adv.*), far.
Gemach, see 928.
Saal (der, -es, Säle), hall.
dort, see 433.
pflegen, to be accustomed.
dann, see 361.
mit, see 60.
vielen, see 111.
Genoſſe (der, -n, -n), companion.
ſchmauſen, to revel.
1300—ſchon oft, see 419.
belauſcht, see 366.
erzählen, see 1105.
einander (*indecl. dat.*), one another.
ſchändlich, shameful.
Werk (das, -es, e), work.
daß (*omit in transl.*).
dann, then.
Zauberwort, see 327.
vergeſſen (*insep.* -gaß, -geſſen), to forget.
ausſprechen (*separ.* see 81), to speak out, to pronounce.

## 19.

1310—theuerſte (*super. of* theuer), dearest.
Prinzeſſin, see 1238.
rief, see 676.
anſagen (*separ.*), to tell.
wann (*in questions*), when.
kommt, see 73.
wo, see 418.
Saal, see 1292.
Eule, see 1109.
ſchweigen (ſchwieg, geſchwiegen), to be silent.
1320—Augenblick (der, -es, -e), moment.
nehmet, see 504.
ungütig (*adj. and adv.*), unkind.
nur, see 482.
unter (*with dat.*), under, with.
Bedingung (die, —, -en), condition.
Wunſch (der, -es, Wünſche), wish.
erfüllen (*insep.*), to satisfy.
ausſprechen, see 1309.
ſchrie, see 828.
1330—befiehl, see 286.
jede, see 306.
recht, see 26.
nähmlich, namely, you must know.
möchte, 3 *sing. imp. subj. of* mögen, see 217.
gerne, see 118.
ich möchte gerne, I should like.
zugleich, see 444.
frei, see 1182.
dies, for dieſes.
1340—nur, see 482.
geſchehen, see 274.
wenn, see 46.
Hand (die, —, Hände), hand.
reichen, reach, to give.
ſchienen, see 913.
über (*with accus.*), at.
Antrag (der, -es, -träge), proposal, *from* antragen, to bring to.
etwas, *adv.*, somewhat.
betreffen (*insep.* -traff, -troffen), perplex (treffen, to hit).
1350—winken, to make a sign.
Diener, see 825.
ein wenig, see 15.
hinausgehen (*separ.* see gehen, 401), to go out.
Großvezier, see 69.
vor, see 93.

1356—Thüre, see 1015.
dummer, see 679.
Handel (der, -s, Händel), business.
ſchon, already, very well.
1360—nehmen, see 504.
ſo (*interrogative, implies doubt*), really?
antwortete, see 95.
daß, see 571.
Frau, see 155.
nach, see 24.
Hauſe, see 936, nach Hauſe, home.
Augen, see 1050.
auskratzen (*sep.*), to scratch out.
alt, see 210.
1370—Mann, see 135.
noch, see 566.
jung, see 638.
unverheirathet, unmarried, *from* verheirathen, to marry.
eher, see 973.
ſchönen, see 9.
geben, see 753.
eben, even, just.
ſeufzte, see 965.
indem, see 554.
1380—traurig, see 735.
Flügel, see 525.
hängen, see 283.
ließ, see 282.
wer, see 297.
ſagt, see 193.
heißt, see 232.
Katze (die, —, -n), cat.
Sack (der, -es, Säcke), sack.
kaufen, see 152, eine Katze im Sack kaufen, to buy a pig in a poke.

## 20.

1390—zureden (*separ.*), to talk to.
einander, see 362.
gegenſeitig, (*adj. and adv.*), opposite, one with the other.
1393—noch, see 566.
endlich, see 153.
daß, see 108.
lieber, liefer, sooner.
bleiben, see 330.
als, than.
Eule, see 1109.
1400—heirathen, to marry.
wollte, see 161.
entſchließen (*insep.* -ſchloß, -ſchloſſen), to resolve.
Bedingung, see 1325.
ſelbſt, see 1172.
erfüllen, see 1327.
hocherfreut, greatly rejoiced, *from* hoch, high, and erfreuen, to rejoice.
geſtehen (geſtand, geſtanden), to confess.
keiner, see 220.
beſſer (*comp. of* gut), better.
1410—Zeit, see 72.
weil, see 62.
wahrſcheinlich, probably (*from* wahr, true, and ſcheinen, to appear).
Nacht, see 900.
Zauberer, see 841.
verſammeln ſich (*insep.*), to assemble.
verlaſſen, (*insep.* -läßeſt, -ließ, -laſſen), to leave.
Gemach, see 928.
um zu, see 126.
Saal, see 1292.
1420—führen, see 458.
hingehen (*separ.* ging, -gegangen), to go along, to walk.
finſter, see 1011.
Gang (der, -es, Gänge), passage.
entgegenſtrahlen (*separ.*), to flash against.
aus, see 30.
halbverfallen, half-fallen.

1427—Mauer (die, —, -n), wall.
hell, bright.
Schein (der, -es, -e), gleam, light.
1430—dort, see 433.
angelangt, see 1016.
rathen (rieth, gerathen), to advise.
ganz, see 397.
ruhig, quiet.
verhalten ſich (*insep.* -hältſt, -hielt, -halten), to keep.
Lücke (die, —, -n), hole.
an, see 8.
welcher, see 141.
groß, see 228.
1440—überſehen (*separ.* ſiehſt, ſah, geſehen), to overlook.
ringsum, around.
Säulen, see 923.
geſchmückt, see 820.
prachtvoll, magnificently.
verzieren (*insep.*), to ornament (*from* Zier).
viele, see 111.
farbig, coloured.
Lampe (die, —, -n), lamp.
erſetzen (*insep.*), to take the place of.
1450—Licht, see 1217.
Tages, see 20.
Mitte (die, —), midst.
rund, see 1049.
Tiſch (der, -es, -e), table.
ausgeſucht, sought out, rare.
Speiſe (die, —, -n), food.
beſetzen (*insep.*), to lay, to cover.
rings um (*with accus.*), around.
zog ſich, was drawn, see 171.
Sopha, see 14.
1460—acht, eight.
ſaßen, see 6.
erkannten, see 752.
Krämer, see 105.
1464—wieder, see 159.
der, see 37.
Zauberpulver, see 391.
verkaufen (*insep.*), to sell.
Nebenſitzer (der, -s, —), near-sitter, neighbour.
aufforbern (*separ.*), to call upon.
1470—neueſten, see 258.
That (die, —, -en) deed.
erzählen, see 1105.
unter (*with dat.*), under, among.
andern, see 375.
Geſchichte, see 1.
was für ein, what a—!
Wort, see 321.
aufgegeben, see 847.
fragte, see 166.
1480—recht, right, quite, very.
ſchwer, hard, difficult.
lateiniſches, see 280.
heißt, see 232.

## 21.

1484—an, see 8.
Mauerlücke (die, —, -n), hole in the wall.
hörten, see 1103.
vor (*with dat.*), with.
Freude, see 119.
ſie kamen außer ſich, they were beside themselves.
1490—zulaufen (*separ.* lief, -gelaufen), to run to.
Füßen, see 587.
ſchnell, see 500.
Thor (das, -es, -e), gate.
Ruinen, see 909.
daß, see 108.
Eule, see 1109.
kaum, see 373.
folgen (*with dat.*), to follow.
dort, see 433.
1500—ſprach, see 81.
rühren, to move.

1502—zu, see 1132.
Retterin (die, —, -nen), saviour (*fem. of* Retter).
Leben, see 547.
Freund (der, -es, -e), friend.
annehmen (*separ.* nahm, -genommen), to take.
zum, see 1067.
ewig, eternal.
Dank, see 608.
1510—für, see 154.
an (*with dat.*), to.
gethan (*understand* haſt), Thun (that, gethan), to do.
Gemahl (der , -es, -e), husband.
dann, see 361.
wenden ſich (wandte, gewandt), to turn.
nach, see 24.
Oſten, see 319.
dreimal, see 317.
bückten, see 555.
1520—Hälfe, see 526.
Sonne (die, —), sun.
entgegen (*with dat. preceding*), opposite.
ſo eben, just then.
hinter (*with dat.*), behind.
Gebirg (das, -es, e), chain of mountains.
heraufſteigen (*separ.* ſtieg, -geſtiegen), to ascend.
riefen, see 676.
im Nu, in a twinkling.
verwandelt, see 308.
1530—hoch (hoher, hohe, hohes), high.
Freude (die, —, -n), joy.
neugeſchenkt, newly given (*from* neu, new, and ſchenken, to give).
liegen (lag, gelegen), to lie.
Herr, see 224.
Diener, see 825.
einander, see 362.
Arm (der, -es, -e), arm.
1538—beſchreiben (*insep.* -ſchrieb, -ſchrieben), to describe.
Erſtaunen, see 1068.
1540—umſehen ſich (*separ.* ſah, -geſehen), to look round.
ſchöne, see 9.
Dame (die, —, -n), lady.
herrlich (*adj. and adv.*), glorious, splendid.
geſchmückt, see 820.
ſtand, see 104.
vor, see 93.
lächeln, (*dimin. of* lachen, to laugh), to smile.
gab, see 753.
Hand, see 1343.
1550—erkennt, see 752.
Nachteule, see 1042.
mehr, *adv.*, more.
fragte, see 166.
ſie war es, It was she.
von (*with dat.*), by.
Schönheit (die, —), beauty.
Anmuth (die, —), grace.
entzücken (*insep.*), to enchant.
daß, see 719.
1560—ausrief, see 279.
größtes, see 228.
Glück, see 1079.

## 22.

drei, three.
nun, now.
einander, see 362.
zuziehen (*separ.* zog, -gezogen) to go to.
fand, see 292.
Kleidern, see 347.
nur, see 482.
1570—Doſe, see 173.
Zauberpulver, see 391.
ſondern (*after negative*), but.
Geldbeutel (der, -s, —), purse.
kaufte, see 152.

1575—daher, so, accordingly.
nächſt (*superl. of* nah), nearest.
Dorf (das, -es, Dörfer), thorp, village.
zu (*with dat.*), for.
Reiſe (die, —, -n), travel.
1580—nöthig, needful.
bald, see 129.
an (*with accus.*), to.
Thore, see 1493.
dort, see 433.
erregte, see 430.
Ankunft (die, —), arrival.
großes, see 228.
Erſtaunen, see 542.
1590—für, as.
todt, dead.
ausgeben (*separ.* gab, -gegeben), to give out.
Volk (das, -es, Völker), folk, people.
daher, so, accordingly.
hoch (*adv.*), highly.
erfreuen (*insep.*), to rejoice.
lieben, to love.
Herrſcher, see 830.
wieder, see 159.
1600—um ſo mehr, so much the more.
entbrennen (*insep.* -brannte, brannt), to flame forth.
Haß (der, -es), hatred.
gegen, see 77.
Betrüger (der, -s, —), deceiver.
zogen, see 501.
Palaſt, see 808.
nehmen, see 504.
alten, see 210.
Zauberer, see 841.
1610—Sohn, see 838.
fangen (fing, gefangen), to take, to capture; ſie nahmen gefangen, they took prisoners.
ſchickte, see 122.
1613—der ſelbe, the same.
Gemach, see 928.
Ruine, see 909.
Prinzeſſin, see 1238.
Eule, see 1109.
bewohnen, to inhabit.
ließ, see 282.
1620—dort, see 433.
aufhängen (*separ.*), to hang; ließ ihn aufhängen, had him hanged.
welcher, see 141.
nichts, see 201.
Kunſt (die, —, Künſte), art.
Vater, see 630.
verſtand, see 234.
Wahl (die, —, -en), choice.
ob, see 96.
ſterben (ſtirbſt, ſtarb, geſtorben), to die (*etym.* starve).
oder, see 281.
1630—ſchnupfen, see 509.
wolle, see 161.
letzter, latter.
wählen, to choose.
bot, see 993.
Großvizier, see 60.
Doſe, see 173.
tüchtig, good, considerable.
Priſe, see 506.
Zauberwort, see 327.
1640—verwandelte, see 308.
ließ, see 682.
eiſern, iron.
Käfig (der, -s, -e), cage.
ſperren, to shut up.
Garten, see 405.
aufſtellen (*separ.*).

## 23.

1647—lange, see 117.
vergnügt, see 45.
leben, to live.
1650—Frau, see 155.
Prinzeſſin, see 1238.

1653—Stunden, see 56.
immer, see 428.
wenn, see 1214.
Nachmittags (*gen. of time*), see 10.
beſuchte, see 67.
da, see 63.
ſprachen, see 81.
von, see 2.
1660—Storchenabenteuer (das, -s, —), stork-adventure.
recht, see 1480.
heiter, see 27.
herab-laſſen, ſich (*separ.* see laſſen 682), to condescend.
nachahmen (*separ.*), to imitate.
1665—wie, as.
ausſah, see 22.
auf und ab ſteigen (*separ.* ſtieg, geſtiegen), to walk up and down.
dann, see 361.
ernſthaft, see 437.
1670—ſteif, stiff.
Füßen, see 587.
Zimmer (das, s, —), room (*etym.* timber).
klappern, to flap.
1674—wedelte, see 658.
Armen, see 523.
Flügeln, see 525.
zeigte, see 172.
vergeblich, see 1099.
nach, see 24.
1680—Oſten, see 319.
geneigt, see 316.
dazu, see 302.
gerufen, see 511.
Kalifin (die, —, -nen), *fem. of* Kalif.
Kind (das, -es, -er), child.
Vorſtellung (die, —, -en), representation.
allemal, see 44.
groß, see 228.
Freude, see 119.
1690—gar, see 58.
nicken, to nod.
ſchrie, see 828.
dann, see 361.
drohen, to threaten.
Thüre, see 1015.
Nachteule, see 1042.
verhandeln (*insep.*), to transact.
mittheilen, see 697.

## THE PHANTOM CREW

### 1.

1701—Geſchichte (die, —, -n), story, tale.
von (*dat.*), of.
Geſpenſterſchiff (das, -es, -e), das Geſpenſt (-es, -er), the spectre, das Schiff, the ship).
Mein (*poss. adj. decl. like* ein), my.
Vater (der, -s, Väter), father.
kleinen, klein, small, little.
Laden (der, -s, Läden), shop.
1708—in, at, in.
An, auf, hinter, in, über, unter, vor, neben, and zwiſchen, take—
the *accusative*, after verbs implying motion *to* or *into* a place.
the *dative*, after those implying rest or motion *in* a place.
In other uses auf and über always take the *accusative*;

the rest the *dative*, unless motion is metaphorically implied, as after ſchreiben, erinnern, etc. The compound prepositions bis an, bis in, always take the *accusative*.

1710—Balſora, Balsora, *an old form of* Basra *or* Bassora; *a town on the* Schatt-el-Arab, *the united Euphrates and Tigris*.

weder ... noch, neither ... nor.

arm, poor.

reich, rich.

einer (*indef. pro.*), one.

jenen (jener, -e, -es), that (*etym.* yon).

Leuten, Leute, men, people, folk (*no sing., used as a pl. of* Mann, *etym.* lewd).

die (*rel. pro.*), der, who.

nicht, not.

gerne or gern, willingly.

Etwas, anything, something.

1720—wagen, to venture, risk, gerne wagen, to like to risk, be fond of risking.

aus (*dat.*), from, out of.

Furcht (die, —, *no pl.*, die Befürchtungen, *used instead*), fear.

das Wenige (*adj. used as subst.*), wenig, little.

verlieren, to lose, *insep.*, -lieren, -lor, -loren.

das (*rel. pro.*), der, which.

erzog, *imp. of* erziehen, to bring up, educate (er, *insep. prefix* ziehen, zog, gezogen, to draw).

ſchlicht, plain, homely, simple.

recht, right, suitable, properly.

brachte, *imp. of* bringen, brachte, gebracht, to bring.

1730—bald, soon.

weit, so far (*etym.* wide), ſo weit bringen, succeed so far, be so far successful.

1732—daß (*conj.*), that.

an (*to express motion to a place, acc.; rest or motion in a place, dat.*), to.

Hand (die, —, Hände), hand.

gehen (ging, gegangen, *with* ſein), to go, einem an die (*or* zur), Hand gehen, to help.

konnte, *imp. of* können, ich kann, konnte, gekonnt, to be able,—I can, I could.

Gerade, exactly, just.

als, when.

achtzehn, eighteen.

1740—Jahre (das Jahr, -es, -e), year.

alt, old.

eben, just (*etym.* even).

erſte, erſt, first.

größere, größer, *comp. of* groß, *superl.* größt, great.

Spekulation (die, —, -en), speculation.

machte, *imp. of* machen, to make.

ſtarb, *imp. of* ſterben, ſtirbſt, ſtarb, geſtorben, to die.

wahrſcheinlich, probably, (wahr, true, ſchein(en), to appear, lich, *etym.* ly, like; *added to verbs, it implies* able to do or undergo something).

Gram (der, -es, *no pl.*), grief, vexation, sorrow.

1750—tauſend, thousand.

Goldſtücke, das Goldſtück (e-, -es), gold coin. (das Gold, *gold*, das Stück (-es, -e) *piece*).

Meere, das Meer (-es, -e), sea.

anvertraut, anvertrauen, to intrust, confide (an, *sep.*, ver, *insep.; when a sep. prefix is followed by an insep. the* ge *is*

*dropped from the p.-p.*, trauen, to trust).

1754—mußte, *imp. of* müſſen, ich muß, mußte, gemußt, to be obliged to, to have to.

nachher, afterwards.

wegen (*gen.*), on account of (*generally follows its case*).

ſeines, ſein (*poss. adj. decl. like* ein), his.

Todes, der Tod, death (—, -es, *no pl.*, die Todesfälle *used instead.*

glücklich, lucky, fortunate (das Glück, *etym.* luck, lich, *added to nouns it means* like.

1760—preiſen, pries, geprieſen to praise, glücklich preiſen, to think or call happy.

denn (*conj.*), for.

wenige, few.

Wochen, die Woche (—, -n), week.

hernach, afterwards.

lief . . . ein, *imp. of* einlaufen, to come in, arrive (ein *a form of* in, *sep.* in, into; laufen, lief, gelaufen, to run, *etym.* leap, loaf).

Nachricht (die, —, -en), news.

Schiff (das, -es, -e), ship.

dem (*rel. pron.*), der, die, das.

Güter, das Gut (-es, Güter), goods, property, possessions.

1770—mitgegeben, *p.-p. of* mitgeben, to give, consign (mit, with, together, *sep.* geben, gibſt, gab, gegeben, to give).

verſunken, *p.-p. of* verſinken, to founder, be swallowed up (*intr. with* ſein), (ver, *insep. expresses or emphasizes the idea of loss or destruction*, ſinken, ſank, geſunken, to sink).

1772—ſei, *pres. subj. of* ſein.

jugendlichen, jugendlich, youthful (die Jugend, youth).

Muth (der, des, -es), courage (*etym.* mood).

konnte, see 1736.

dieſer (*dem. adj.*), this.

Unfall (der, -es, Unfälle), misfortune, disaster (un, *neg. prefix*; der Fall *from* fallen, to fall, turn out).

beugen, to bend (*etym.* to bow).

machte, *imp. of* machen, to make, etwas zu etwas machen, to turn one thing into another.

1780—Alles, Aller, Alle, Alles, everything, all.

vollends, wholly, completely, fully.

zu (*dat.*), to (see 1779).

Geld (das, —, es, -er), money.

was, *rel. pron.* which, that.

hinterlaſſen, to leave behind, bequeath (hinter, *insep.* behind; laſſen, du läßt, ließ, gelaſſen, to let, leave).

zog . . . aus, *imp. of* ausziehen, *intr.*, to quit, go forth (aus, *prep. sep.* out, ziehen, zog, gezogen, *tr.*, to draw, *intr.*, to move).

um . . . zu, in order to, *before an infinitive.*

Fremde, die, foreign country, in der Fremde, abroad (fremd, strange, foreign).

Glück (das, -es), fortune (*etym.* luck).

1790—probiren, to prove, try (*most verbs in* iren *are of foreign origin, all are weak, but drop the* ge *in the p.-p.*, ir *from the French, as in* finir).

nur, only.

1792—von (*dat.*), by.
Diener (der, -s, —), servant.
begleitet, *p.-p. of* begleiten, to accompany (be, *inseparable*).
ſich (*reflective pron.*).
Anhänglichkeit, die, attachment, (an, *prefix corresponding to* ad, to, on, *the root* hangen, *intr.*, to hang; lich, *affix of verb corresponding to English*, able, keit, *affix forming an abstract noun from a derivative adj.*
von (*dat.*), from.
Schickſal (das, -es, -e), fate, destiny, lot (ſchick(en), to send, (*refl.*, to take place), ſal, *a substantival affix added to subs. and verbs, — nearly always neuter*).
trennen, to separate.
1800—wollte, *imp. of* wollen, ich will, wollte, gewollt, to be willing.

2.

1801—im, for in dem, see 1709.
Hafen (der, -s, Häfen), harbour (*etym.* haven).
von (*dat.*), of.
ſchifften . . . ein, *imp. of* einſchiffen, to embark, *refl.*, to go on board, embark; (ein, *sep. prefix* in, ſchiffen, to ship).
uns, *refl. prn.*
mit (*dat.*), with.
günſtigem, günſtig, favourable (die Gunſt, favour, *and affix* ig, *our* y, *added to subst. to express the quality implied in the stem*).
Winde, der Wind (-es, -e), wind.
Schiff (see 1767).
1810—auf (*acc. or dat.*, see 1709), on.
dem, *from* der, *rel. pron.*, which.
1812—eingemiethet, *p.-p. of* einmiethen, to take a lodging or berth; (ein, *sep.* in, miethen, to hire, rent).
nach (*dat.*), *before names of places*, to, towards, for.
Indien (das, -s), India.
beſtimmt, *p.-p. of* beſtimmen, to intend (be, *inseparable*, ſtimmen (die Stimme, the voice), hence beſtimmen, to give one's voice for—).
ſchon, already.
fünfzehn, fifteen.
Tage (der Tag, -es, -e), day.
auf, see 1709, on.
1820—gewöhnlichen, gewöhnlich, usual.
Straße (die, —, -n), street, way, course; (*observe that the Germans say* auf der S. *when we say* in the street).
gefahren, *p.-p of* fahren, du fährſt, fuhr, gefahren (*with* ſein), to move (*used of all kinds of motion*, walking, driving, sailing, etc.).
als, when.
Capitän, better Kapitän (der, -s, -e), captain.
Sturm (der, -es, Stürme), storm.
verkündete, *imp. of* verkünden, to announce (ver, *insep., strengthening;* Kunde, knowledge, Kun, *etym.*, ken).
machte, *imp. of* machen, to make.
bedenkliches, bedenklich, doubtful, suspicious, ominous.
Geſicht (das, -es, -er), face.
1830—denn, *conj.*, for.
ſchien, *imp. of* ſcheinen, ſchien, geſchienen, to appear, seem.
kenne, *pres. subj. of* kennen, kannte, gekannt, to know.

1833—in, see 1709, in.
dieſer, *dat., fem.*, this.
Gegend (die, —, -en), neighbourhood, part, country.
Fahrwaſſer (das, -s), track, course (fahr[en]) see 1822, and das Waſſer, water).
nicht, not.
genug, enough.
um . . . zu, see 1787.
1840—Ruhe (die, —), rest, calm.
begegnen, to meet, *gov. dat.*, *conjugate with* ſein (be, *insep.*).
können, see 1736.
ließ, *imp. of* laſſen, see 1785, to cause, to have, *in this sense takes an active inf. where in English we use a passive, cf.* faire.
alle, *from* Aller, all.
Segel (das, -s, —), sail.
einziehen, to draw in, take in, furl (ein, *sep.*, and ziehen, zog, gezogen, to draw).
trieben . . . hin, *imp. of* hintreiben, to drift (hin, *sep. implies motion away*; treiben, trieb, getrieben, to drive).
ganz, quite, altogether.
langſam, slowly.
1850—Nacht (die, —, Nächte), night.
angebrochen, *p.-p. of* anbrechen, to break, dawn, begin (*with* ſein; an, *sep.* brechen, du brichſt, brach, gebrochen, to break).
hell, clear, bright.
kalt, cold.
glaubte, *imp. of* glauben, to believe, think.
Anzeigen (das, -s, —), sign, symptom, token.
getäuſcht, *p.-p. of* täuſchen, to deceive, ſich täuſchen, to be deceived, mistaken.
1857—auf, see 1709.
einmal, once, one time; auf einmal *or* auf ein Mal, all at once, suddenly (ein, a, once; das Mal, time).
ſchwebte . . . vorbei, *imp. of* vorbeiſchweben, to drive past (vorbei, *sep.*, past; ſchweben, to hover, drive, soar.
1860—das, relative.
vorher, *adv.* before, previously.
geſehen, *p.-p. of* ſehen, ſiehſt, ſah, geſehen, to see.
dicht, light, thick, close.
an, see 1709, by.
dem unſrigen, der unſrige, *poss. pron.*, ours.
wildes, wild, wild, fierce.
Jauchzen (das, —, -s), shouting.
Geſchrei (das, -es), cry, scream (ge, *prefix with collective force; most words so beginning are neuter*, der Schrei, ſchreien, to scream).
erſcholl . . . herauf, *imp. of* herauf-erſchallen, to rise (herauf, *sep.*, *up to the speaker*, er, *insep.*, see 1753, *with the idea of thoroughness*, ſchallen, *etym.*, squall, ſcholl, geſchollen, to sound).
1870—Verdeck (das, -s, -es, -e), deck.
worüber, at which (wo and über).
zu (*dat.*), at, in.
dieſer, this.
angſtvollen, angſtvo[illegible] xious, fearful (die Angſt, anxiety, voll, full).
Stunde (die, —, -n), hour.
vor (*acc. or dat.*, see 1709), before.
wenig, little, a little.

1878—wunderte, *imp. of* wundern, to wonder, be amazed at.
meiner, mein, see 1704.
1880—Seite (die, —, -n), side.
wurde, *imp. of* werden, to become, grow, turn.
blaß, pale.
wie, as.
Tod, (der), death, see 1758.
verloren, *p.-p. of* verlieren, see 1724.
rief, *imp. of* rufen, rief, gerufen, to call out.
dort, there.
ſegelt, *pres. of* ſegeln, to sail.
ehe, *conj.*, before.
1890—noch, still, yet.
über (*acc. or dat.*, see 1709), about, over, concerning.
ſonderbaren, ſonderbar, strange, (ſonder, *connected with* a-*sunder*, bar, *connected with the obsolete* bären, to bear, *with the idea of* producing).
Ausruf (der, -es), cry, outburst (aus, out, der Ruf, rufen, to call).
befragen, to ask, question (be, *insep.*, fragen, *etym.* pray), to ask.
ſtürzten . . . herein, *imp. of* hereinſtürzen, to rush in (herein, *sep.*, ſtürzen, to rush).
heulend, *pres. part. of* heulen, to howl, yell.
ſchreiend, *pres. part. of* ſchreien, ſchrie, geſchrien, to scream, cry.
Matroſen, der Matroſe (-n, -n), sailor.
geſehen, *p.-p. of* ſehen, see 1862.
1900—ſchrieen, *imp. of* ſchreien.
jetzt, now.
iſt . . . vorbei, *pres. of* vorbeiſein, to be over, past; es iſt mit uns vorbei, it is all over with us.

## 3.

1903—Kapitän, see 1824.
ließ, see 1785, 1843.
Troſtſprüche, der Troſtſpruch (-es), consolatory passages (der Troſt, consolation, comfort, der Spruch, sentence, saying).
aus (*dat.*), from.
Koran (der, -s), the Koran.
vorleſen, to read to, rehearse (vor, *sep.* before, in the presence of, leſen, lieſeſt, las, geleſen, to read).
ſetzte, *imp. of* ſetzen, to set, ſich ſetzen, to sit down).
1910—ſelbſt, self.
an's, an das, by, near, see 1708.
Steuerruder (das, -s, —), the helm (das Steuer, helm, ſteuern, to steer, das Ruder (-s, —), oar).
vergebens, in vain, to no purpose.
zuſehends, quickly, (zuſehen, to look at).
brauſte . . . auf, *imp. of* aufbrauſen, to rush up (auf, *sep.*, up, brauſen, to rush, roar).
Sturm, see 1825.
ehe, *conj.*, before.
Stunde (die, —, -n) hour.
verging, *imp. of* vergehen, to pass away, perish (ver, *insep.* with the idea of destruction, gehen, to go.
1920—krachte, *imp. of* krachen, to crash, crack.
Schiff, see 1767.
blieb, *imp. of* bleiben, blieb, geblieben (*with* ſein), to remain.

1923—ſitzen. to sit, be stranded, ſitzen, ſaß, geſeſſen.
Boote, das Boot (-es, Boote *or* Böte), boat.
ausgeſetzt, *p.-p. of* ausſetzen, to launch, put out, lower (aus, *sep.*, ſetzen, to put, set).
kaum, scarcely, hardly.
letzten, letzt, last.
Matroſen, der Matroſe (-n, -n), sailor.
gerettet, *p.-p. of* retten, to save.
1930—verſank, *imp. of* verſinken, to founder, see 1771.
vor, before, see 1709.
unſern, unſer, *poss. adj.*, our.
Augen, das Auge (-s, -n), eye.
als, as.
Bettler (der, -s, —), beggar.
fuhr . . . hinaus, *imp. of* hinaus fahren, to plunge (hinaus, *sep.*, *motion out and away*, fahren, see 1822).
in, into, see 1709.
See (die, —, -n), sea.
Jammer (der, -s) misery, calamity.
1940—noch, yet.
kein (*decl. like* ein) no.
Ende (das, -s, -n), end.
fürchterlicher, *comp. of* fürchterlich, fearful, terrible (die Furcht, fear; er, *a suffix of no significance.*
tobte, *imp. of* toben, to rage, roar.
nicht, not.
mehr, more.
regieren, to rule, manage (*on* ieren *or* iren, see 1790; *observe that after* ſein *an active infin. is used, where in English we often have a passive*).
meinen, see 1704.
1949—alten, alt, old.
1950—Diener (der, -s, —), servant.
feſt, fast, firmly.
umſchlungen, *p.-p. of* umſchlingen, clasp round, cling to (um *insep.*, round, ſchlingen, ſchlang, geſchlungen, to wind).
verſprachen, *imp. of* verſprechen, to promise (ver, *insep.*, away, ſprechen, ſprichſt, ſprach, geſprochen, to speak).
uns, *used reciprocally*, one another.
nie, never.
von, (*dat.*), from.
einander, one another.
zu weichen, to yield; von einem weichen, to quit, abandon, desert any one; von einander weichen, to abandon one another.
endlich, at last.
1960—brach . . . an, *imp. of* anbrechen, to dawn, break, see 1851.
Tag (der, -es, -e), day.
mit, *dat.* with, at.
erſten, erſt, first.
Anblick (der, -es, -e), sight, glance, (an, *prep.*, at, der Blick, look).
Morgenröthe (die, —), dawn (der Morgen, morning, die Röthe, *from* roth, red).
faßte, *imp. of* faſſen, seize, lay hold of.
Wind, see 1808.
in, in, see 1709.
welchem, *rel. pron.*, which.
1970—ſaßen, *imp. of* ſitzen, to sit, to be (ſaß, geſeſſen).
ſtürzte . . . um, *imp. of* umſtürzen, turn over, upset, capsize (*with* ſein, um, *sep.*, round, *hence* over, ſtürzen, to throw).

1972—meiner, *gen. pl. of* mein, my.
Schiffsleute, sailors (Schiff, see 1767, Leute, see 1715).
gesehen, *p.-p. of* sehen, to see, see 1862.
Sturz (der, -es, Stürze), fall.
betäubt, *p.-p. of* betäuben, to stun, stupefy (be, *insep.*, taub, deaf).
als, when.
aufwachte, *imp. of* aufwachen, to wake up (auf, *sep.*, up, wachen, to be awake).
befand, *imp. of* befinden, to find, sich befinden, to find oneself, to be (be, *insep.* finden, to find, fand, gefunden).
1980—Armen, der Arm (-es, -e), arm.
treuen, treu, true, faithful.
auf, on, on to, see 1709.
umgeschlagene, *p.-p. used as adj. from* umschlagen, to upset, overturn (um, *sep.* round, over, schlagen, du schlägst, schlug, geschlagen, to strike, knock).
gerettet, *p.-p. of* retten, to save.
nachgezogen, *p.-p. of* nachziehen, to draw, pull after (nach, *sep.*, after, ziehen, zog, gezogen, to draw, tug).
gelegt, *p.-p. of* legen, to lay, sich legen, to subside, abate.
von, *dat.*, of.
unserem, unser, our.
nichts, nothing.
1990—wohl, well, *here rather* on the other hand.
entdeckten, *imp. of* entdecken, to discover (ent, *insep.*, *the idea of removal*, decken, to deck, cover).
weit, far. von (*dat.*), from.
1993—anderes, ander, other.
auf, on, on to, towards, see 1709.
Wellen, die Welle (—, -n), wave.
hintrieben, *imp. of* hintreiben, to drift, drive, see 1847.
näher, *comp. of* nah *or* nahe, near, *superl.* nächst.
hinzukamen, *imp. of* hinzukommen, to approach (hinzu, *sep.*, *expressing motion from the speaker towards something*, kommen, kam, gekommen, to come, *with* sein).
erkannte, *imp. of* erkennen, to recognise (er, *insep.*, kennen, kannte, gekannt, to know).
2000—als, as.
dasselbe, der-, die-, das- selbe, the same.
das, der, *rel. pron.*, which.
Nacht, see 1850.
an, by, see 1709.
vorbeigefahren, *p.-p. of* vorbei fahren, to pass, go past, sail past (vorbei, past, fahren, to move in any way, du fährst, fuhr, gefahren, *with* sein).
welches, welcher, which.
sehr, very, much.
Schrecken (der, -s), terror, fright, in Schrecken setzen, to frighten.
gesetzt, *p.-p. of* setzen, to set, put.
2010—empfand, *imp. of* empfinden, to feel, experience (emp, *insep.*, *occurs only in* empfehlen, empfangen, *and* empfinden; finden, fand, gefunden, to find).
sonderbares, sonderbar, strange, peculiar.
Grauen (das, -s), horror, fear.
vor, of, from, see 1709.
diesem, dieser, this.

2015—Aeußerung (die, —, -en), expression, remark (äußern, to utter, außer, out of, *and* ung, *a noun suffix corresponding to* ing, *and expressing either the action of the verb* (*abstract*), *or, as here, the result of the action* (*concrete*).
furchtbar, fearfully, (die Furcht, fear; bar, from bären, *obsolete*, to bear, *expresses idea of producing*).
bestätigt, *p.-p. of* bestätigen, to confirm, corroborate, be, *insep.*
öde, deserted, desolate.
Ausſehen (das, -s), appearance (ausſehen, to look out, appear).
2020—auf, on, see 1709.
dem, der, die, das, *relative*, which.
ſo . . . auch, however.
nahe *or* nah, near.
herankamen, *imp. of* herankommen, to approach (heran, *sep.*, *motion towards* (*the ship, implied*), kommen, kam, gekommen, to come, *with* ſein).
ſo, see 2022.
laut, loud.
ſchrieen, *imp. of* ſchreien, to cry, call out, see 1897.
Niemand, no one.
zeigte, *imp. of* zeigen, to show, ſich zeigen, to appear.
2030—erſchreckte, *imp. of* erſchrecken, to frighten (er, *insep.*, ſchrecken; *when* erſchrecken *is intransitive its prin. parts are* du erſchrickſt, erſchrak, erſchrocken).
doch, still.
dies, *for* dieſes, dieſer, this.
unſer, our (*declined like* ein).
einziges, einzig, only.
Rettungsmittel (das, -s, —), resource, course (die Rettung, retten, to save, rescue, das Mittel (-s, —), middle, means.
2036—darum, accordingly, therefore (da um).
prieſen, *imp. of* preiſen, to praise, see 1760.
Propheten, der Prophet (-en, -en), prophet.
wundervoll, wonderful (das Wunder, wonder, miracle, voll full).
2040—erhalten, *p.p. of* erhalten, to preserve, help (er, *insep.*, halten, du hältſt, hielt, gehalten, to hold).

## 4.

2041—am, an dem, at the, see 1709.
Vordertheil, das, forepart (vorder, fore, front, der *or* das Theil (-es, -e) part, *etym.* deal).
Schiffes, Schiff, see 1767.
hing . . . herab, *imp. of* herabhangen (herab, down towards the speaker, *sep.*, hangen, du hängſt, hing, gehangen, to hang).
langes, lang, long.
Tau (das, -es, -e) rope, (*etym.* tow).
mit (*dat.*) with.
Händen, die Hand (—, Hände) hand.
Füßen, der Fuß (-es, Füße), foot.
2050—ruderten . . . zu, *imp. of* zurudern, to row towards (zu, *sep.* to, towards, rudern, to row).
darauf, to it (da and auf), um zu, in order to.
erfaſſen, to lay hold of (er, *insep.*, faſſen, to seize, hold).
endlich, at last.
glückte, *impersonal verb*, glücken, to succeed (uns, *dat. of person*

*here omitted*, es glückte uns, we succeeded, das Glück, luck, fortune, success).

2055—laut, loudly.

erhob, *imp. of* erheben, to lift up, raise (er, *insep.* heben, hob, gehoben, to heave, to lift).

meine, mein, my.

Stimme (die, —, -n), voice.

immer, always.

2060—blieb, *imp. of* bleiben, to remain, to be, see 1922.

ſtill, quiet, still.

auf, on, see 1708.

da, then.

klimmten . . . hinauf, *imp. of* hinauf-klimmen, to climb (hinauf, *motion up away from speaker, sep.*; klimmen, klomm, geklommen, to climb).

an, (*answering question where?*) at, by, see 1708.

als, as.

jüngſte, *superl. of* jung, young, *comp.* jünger.

voran, in front.

Entſetzen (das, -s), horror, (ent, *insep. with the idea of removal*, ſetzen, to set, place, *hence* ſich entſetzen, to displace oneself, be upset, horrified.

2070—welches, welcher, what, what a!

Schauſpiel (das, -es, -e), sight, spectacle; (die Schau, show, view, das Spiel, play, game), *hence literally a game or amusement arranged to be seen, for spectation.*

ſtellte . . . dar, *imp. of* darſtellen, to present (dar, *sep. a form of* da, there, ſtellen, to place, set).

Auge, (das, -s, -n), eye.

2074—als, when.

Verdeck, see 1870.

betrat, *imp. of* betreten, to tread upon, step on to (be, *insep.*, treten, du trittſt, trat, getreten, to tread).

Boden (der, -s, Böden), floor, deck, *etym.* bottom).

mit (*dat.*), with.

Blu (das, -es), blood.

2080—geröthet, *p.-p. of* röthen, to redden (roth, red).

zwanzig, twenty.

bis (*acc.*), to.

dreißig, thirty.

Leichname, der Leichnam (-es, -e), dead body, corpse (die Leiche, human body, flesh, nam *is a popular corruption, to assimilate it to the more familiar* name, *of an Old High German word meaning* covering.*

in, in, see 1709.

türkiſchen, türkiſch, Turkish.

Kleidern, das Kleid (-es, -er), clothes.

lagen, *imp. of* liegen, lag, gelegen, to lie.

auf, on, see 1709.

2090—am, an dem, at the, see 1709.

mittleren, mittler, *comp. of* mittel, middle.

Maſtbaume, der Maſtbaum, mast (der Maſt (-es, -en), mast, der Baum (-es, Bäume), tree).

ſtand, *imp. of* ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand, to be.

Mann (der, -es, Männer), man.

reich, richly.

gekleidet, *p.-p. of* kleiden, to clothe.

* Andresen's *Volksetymologie.*

2097—Säbel (der, -s, —), sabre, scimitar (*acc. absolute*).
in, in, see 1709.
Geſicht (das, -es, Geſichter), face.
2100—blaß, pale.
verzerrt, *p.-p. of* verzerren, to distort, ver, *insep. with the idea of change into a worse condition*, zerren, to tear, pull).
durch (*acc.*), through.
Stirne or Stirn (die, —, -en), forehead.
ging, *imp. of* gehen, to go, see 1735.
großer, groß, great.
Nagel (der, -s, Nägel), nail.
der, *rel. pron.*, which.
an, to, see 1709.
heftete, *imp. of* heften, to fasten.
2110—auch, also, too.
todt, dead.
Schrecken (der, -s, —), terror, horror.
feſſelte, *imp. of* feſſeln, to fetter, chain, rivet.
meine, mein, *poss. adj.*, my.
Schritte, der Schritt (-es, -e), step.
wagte, *imp. of* wagen, to venture.
kaum, scarcely.
athmen, to breathe (*contracted from* athemen, der Athem, breath).
endlich, at last.
2120—Begleiter (der, -s, —), companion (see begleiten, 1794).
heraufgekommen, *p.-p of* heraufkommen, to come up (herauf, up to where the speaker is, kommen, kam, gekommen, to come).
2122—überraſchte, *imp. of* überraſchen, to surprise, über, *insep.*
Anblick (der, -es, -e), the sight.
Verdeckes, das Verdeck (-s, -es, -e), deck.
das, der, *rel. pron.*, which.
gar, absolutely, at all.
nichts, nothing.
lebendiges, lebendig, alive.
ſondern, but, *only used after a negative.*
2130—nur, only.
ſo viele, viel, so much, so many.
ſchreckliche, ſchrecklich, frightful, ſchreck(en), to frighten, -lich, *that which can, our* -able).
Leichname, Leichnam, see 2084.
zeigte, *imp. of* zeigen, to show, display.
nachdem, *conj.*, after.
in, in, see 1709.
Seelenangſt (die, —), anguish, agony of soul (die Seele, soul, die Angſt (—, Aengſte), anxiety).
zum, *for* zu dem, to the.
Propheten, der Prophet (-en, -en), prophet.
2140—gefleht, *p.-p. of* flehen, to pray.
weiter, further, *comp. of* weit, far.
vorzuſchreiten, vorſchreiten, to advance, move on, *with* ſein (vor, *sep.* forwards, ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to step, proceed).
Bei (*dat.*), at, with.
jedem, jeder, every, each.
Schritte, der Schritt (-es, -e), step.
ſahen . . . um, *imp. of* umſehen, *refl. v.*, to look round (um, *sep.*, round, about, ſehen, to see, see 1862).

2147—ob, *conj.*, whether.
nicht, not.
etwas, something.
2150—neues, neu, new.
noch, still.
Schrecklicheres, ſchrecklicher, *comp. of* ſchrecklich, frightful.
darbiete, *pres. subj. of* darbieten, to offer, present (dar, *sep.* bieten, bot, geboten, to offer).
Alles, everything, all.
blieb, *imp. of* bleiben, see 1922.
wie, as.
weit, far.
breit, broad, weit und breit, far and wide.
als, except, than.
2160—Weltmeer, das, the ocean (die Welt, world, das Meer (-es, -e), sea).
einmal, once, even.
laut, loud, aloud.
ſprechen, to speak, du ſprichſt, ſprach, geſprochen.
aus, from, *dat.*
Furcht, see 1722.
todte, *adj.*, todt, dead, der todte Kapitano.
am, *for* an dem, at the, see 1709.
Maſt (der, -es, -en), mast.
angeſpießte, *p.-p. of* anſpießen, to fasten, impale (an, *sep.*, to, against, ſpießen, to spit, pierce, der Spieß, spit, spear).
2170—Kapitano, *Italian form of* Kapitän, see 1824.
möchte, *imp. subj. of* mögen, ich mag, mochte, gemocht, might.
ſeine, ſein, *poss. adj.*, his.
ſtarren, ſtarr, staring, fixed.
Augen, das Auge (-s, -n), eye.
nach (*dat.*), to, towards.
2176—hindrehen, to turn (hin, *sep.*, drehen, to turn).
einer, *pron.*, one.
Getödteten, *p.-p. used as subst. of* tödten, to kill, der Getödtete, the dead man.
Kopf (der, -es, Köpfe), head; *etym.*, *Latin*, caput.
2180—umwenden, to turn round (um, *sep.*, about, round, wenden, wendete, *or* wandte, gewendet *or* gewandt, to turn.
bis an, up to, to, as far as.
Treppe (die, —, -n), staircase, ladder.
gekommen, *p.-p. of* kommen, kam, gekommen, to come, *with* ſein.
die, der, *rel. pron.*, which.
in, into, see 1709.
Schiffsraum, der, the hold (das Schiff, see 1767, der Raum (-es, Räume), room).
führte, *imp. of* führen, to lead.
Unwillkürlich, involuntarily, un, *neg. prefix like our* "un," "in;" *etym.* ohne, without; Will, der Wille, the will, kühr, *etym.* küren, to choose; -lich, *our* -able.
machten, *imp. of* machen, to make.
2190—dort, there.
Halt (der, -es, -e), halt, stop, Halt machen, to halt, make a halt, stop.
ſahen . . . an, *imp. of* anſehen, to look at (an, *sep.*, at, towards, ſehen, du ſiehſt, ſah, geſehen, to see).
einander, one another.
denn, for.
Keiner, *indef. pron.* no one, none.
recht, actually.
Gedanken, der Gedanke (-ns),

Gedanken, thought, (ge *before a verb, expresses either the action, or as here the result of the action,* danke, *form of* denken, to think).

2198—zu äußern, to express, utter (außer, *from* aus, out).

5.

2199—Herr (der, -n -en, -n -en), Sir !

2200—ſprach, *imp. of* ſprechen, to speak, see 1953.

mein, my.

treuer, treu, true, faithful.

Diener (der, -s, —), servant.

hier, here.

etwas, something.

Schreckliches, ſchrecklich, frightful, terrible, see 2132.

geſchehen, *p.-p. of* geſchehen, es geſchieht, geſchah, geſchehen, to happen, take place, occur.

doch, however.

wenn . . . auch, even if, although, (*cf.* quand même).

2210—Schiff (das, -es, -e), ship.

da, there.

unten, below.

voll, full (*the object to* voll *loses the case-sign unless qualified by an adj.*).

Mörder (der, -s, —), murderer (der Mord, murder).

ſteckt, *pres. of* ſtecken, to be, *etym., verb,* to stick.

ſo, *not translated, correlative to* wenn.

will, *present of* wollen, to be willing, to intend (wollte, gewollt).

lieber, *comp. of* lieb, dear (*used with verbs also as a comp. of* gerne, willingly, ich thue es gerne, I like doing it, ich thue es lieber, I had rather do it).

2219—auf, to, see 1709.

2220—Gnade (die, —, —). favour, mercy.

Ungnade (die, —, -n), disgrace.

ergeben, to surrender, submit, ſich auf Gnade und Ungnade ergeben, to surrender at discretion, to throw oneself on the mercy (er, *insep.* geben, du gibſt, gab, gegeben, to give).

als, than.

längere, *comp. of* lang, long.

Zeit (die, —, -en), time (*etym.* tide).

unter (*acc. or dat.*, see 1709), among.

dieſen, dieſer, this.

Todten, der Todte (*fr. adj.*, todt, dead), the dead.

zubringen, to pass, spend (zu, *sep.* bringen, brachte, gebracht, to bring), *observe the omission of the prep.* zu *before the infin.*

2230—dachte, *imp. of* denken, dachte, gedacht, to think.

wie, as.

faßten, *imp. of* faßen, to seize.

Herz, *or* ein Herz faßen, to take or pluck up courage.

Herz (das, -ens, -en), heart.

ſtiegen . . . hinunter, *imp. of* hinunter-ſteigen, to go down, descend (hinunter, *sep.* away down, ſteigen, ſtieg, geſtiegen, to move up or down).

voll, full.

Erwartung (die, —, -en), expectation, (er, *insep. with the idea of thoroughness,* wart(en), to wait, ung, *our* ing, *to express the action, abstract noun*).

Todtenſtille, die, death-like

silence (Todten, see 2228, die Stille, stillness, silence).
2239—auch, also, too.
2240—hier, here.
nur, only,
unſere, unſer, our.
Schritte, der Schritt (-es, -e), step.
hallten, *imp. of* hallen, to sound, ring.
auf, on, see 1709.
Treppe (die, —, -n), staircase, steps.
ſtanden, *imp. of* ſtehen, to stand, see 2093.
an, at, see 1709.
Thür, die Thür or Thüre (—, -n -en), door.
2250—Kajüte (die, —, -n), cabin, *from the French* cahute, a hut, *and this has been traced to the German* Kaue, cage.
legte, *imp. of* legen, to put, lay.
mein, *poss. adj.*, my.
Ohr (das, -es, -en), ear.
an, to, see 1709.
lauſchte, *imp. of* lauſchen, to listen, lie in wait.
nichts, nothing.
hören, to hear.
machte . . . auf, *imp. of* aufmachen, to open (auf, *sep. with the idea of opening or loosening*, machen, to make).
Gemach (das, -es, Gemächer), room.
2260—bot . . . dar, *imp. of* darbieten, to present, see 2153.
unordentlichen, unordentlich, disorderly (un, *neg. prefix*, ord(nen), to arrange, order, t *euphonic*, lich, like, -ly).
Anblick (der, -es, -e), sight.
2263—Kleider, das Kleid (-es, -er), dress, *in pl.* clothes.
Waffen, die Waffe (—, -n), weapon.
anderes, ander, other.
Geräthe, das Geräth *or* Geräthe (-s -es, -e), tools, utensils, things *generally*.
lagen, *imp. of* liegen, lag, gelegen, to lie.
untereinander, *adv. or separable prefix*, among one another, in confusion.
in, in, see 1709.
2270—Ordnung (die, —, -en), order.
Mannſchaft (die, —, -en), crew.
wenigſtens, at least, at all events.
Kapitano, see 2170.
mußten, *imp. of* müſſen, mußte, gemußt, to be obliged, I must, etc.
vor, before.
kurzem, kurz, short.
vor kurzem, a short time ago, just before.
gezecht, *p.p. of* zechen, to carouse, drink.
denn, for.
2280—lag . . . umher, *imp. of* umherliegen, to lie about (umher, *sep.* about, liegen, lag, gelegen, to lie).
noch, still.
Alles, all, everything, all things.
gingen, *imp. of* gehen, to go, see 1735.
weiter, further, *comp. of* weit, far.
von, *dat.*, from.
Raum (der, —, -es, Räume), room.
zu, *dat.*, to.
überall, everywhere.

2289—fanden, *imp. of* finden, fand, gefunden, to find.
2290—herrliche, herrlich, splendid, magnificent, lordly (Herr, lord, lich, like, -ly).
Vorräthe, *pl. of* der Vorrath (-es), store.
in, in, consisting in, of, (see 1709).
Seide (die, —, -n), silk.
Perlen, *pl. of* die Perle (-n), pearl.
Zucker (der, -s), sugar.
u.ſ.w., und ſo weiter (*literally* and so further), and so on, etc.
vor, for, with, from, see 1709.
Freude (die, —, -n), joy.
über, at, see 1709.
2300—dieſen, dieſer, this.
Anblick, sight, see 1964.
außer (*dat.*) out of, besides.
da, since, as, because.
Niemand, no one.
auf, on, see 1709.
Schiffe (das, -es, -e), ship.
glaubte, *imp. of* glauben, to think, believe.
Alles, everything.
zueignen (*with dat. of person*), to appropriate, (zu, *sep.*, to, eignen, to own), *observe omission of prep.* zu *after* dürfen.
2310—dürfen, to be allowed, to be able, to dare, ich darf, durfte, gedurft.
machte, *imp. of* machen, make.
aufmerkſam, attentive (auf, *sep.* merk(en), to mark, ſam, *etym.* same, *corresponds to our suffix* -some, *expressing a readiness*).
darauf, to this.
daß, *conj.*, that.
2315—wahrſcheinlich, probably, see 1748.
noch, still.
ſehr, very.
weit, far.
vom, *for* von dem, from the.
2320—Lande, das Land (-es, Länder), land.
ſeien, *pres. subj.*, *of* ſein.
wohin, whither, to which.
allein, alone.
ohne (*acc.*), without.
menſchliche, menſchlich, human (der Menſch, man, lich, like).
Hülfe (die, —, -n), help.
kommen, to come, du kömmſt *or* kommſt, kam, gekommen, *with* ſein.
könnten, *imp. subj. of* können, to be able, ich kann, konnte, gekonnt.

## 6.

2329—labten, *imp. of* laben, to refresh, ſich an etwas laben, to enjoy.
2330—an, at, see 1709.
Speiſen, die Speiſe (—, -n), food, meat *in* "meat and drink."
Getränken, das Getränk (-es, -e), drink (ge. *collective*, der Trank, drink).
die, der (*rel. pron.*), which.
in, in, see 1709.
reichlichem, reichlich, abundant, ample (reich, rich, lich, like, -ly).
Maß (das, -es, -e), measure, extent.
vorfanden, *imp. of* vorfinden, to find, meet with (vor, *sep.* before, finden, to find, fand, gefunden).

**2338**—ſtiegen, *imp. of* ſteigen, ſtieg, geſtiegen, to go up (*with* ſein).
endlich, at last.
**2340**—wieder, again.
auf's *for* auf das, up to the.
Verdeck (das, -s, -es, -e), deck.
hier, here.
ſchauderte, *imp. of* ſchaudern, to shudder, tremble.
immer, always.
Haut (die, —, Häute), skin, hide, es ſchaudert mir, *or* es ſchaudert mir die Haut, I shudder.
ob (*dat.*), over, on account of, at.
ſchrecklichen, ſchrecklich, frightful, see **2132**.
Anblick (der, -es, -e), sight.
**2350**—Leichen, die Leiche (—, -n), body.
beſchloſſen, *imp. of* beſchließen, to resolve, determine (be, *insep.*, ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, *intr.* to fit, *hence, with a key*, to close, *and, metaphorically*, conclude.
davon, from it.
zu befreien, to free, set free (be, *insep.*, frei, free).
über, over, see **1709**.
Bord, der *or* das Bord (-es, -e), board.
zu werfen, to throw, du wirfſt, warf, geworfen.
wie, how.
ſchauerlich, awful, dreadful (der Schauer, awe, horror, lich, like, -ly).
zu, *dat.*, to.
**2360**—Muth, zu Muthe werden, to feel, see **1774**.
als, when, *translate by a participial clause.*
fanden, *imp. of* finden, to find, see **2289**. daß, that.
**2363**—Keiner, no one.
aus (*dat.*), out of, from.
ſeiner, ſein, his.
Lage (die, —, -n), position.
bewegen, to stir, move (be, *insep.*, der Weg, way); *in its metaphorical sense*, to move some one to something, *hence*, to induce, *it makes* bewog, bewogen.
ließ, *imp. of* laſſen, to let, see **1785**.
wie, as, as it.
**2370**—feſtgebannt, *p.-p. of* feſtbannen, to exorcise, lay (of spirits), spell-bound.
lagen, *imp. of* liegen, to lie, see **2088**.
am, *for* an dem, on the.
Boden, deck, see **2077**.
hätte, *for* würde haben.
Bretter, das Brett (-es, -er), board.
Verdecks, das Verdeck (-s, -es, -e), deck.
ausheben, to lift up, raise (aus, *sep.*, out, heben, hob, gehoben, to heave, lift).
müſſen, to be obliged, ich muß, mußte, gemußt.
um zu, in order to.
**2380**—entfernen, to remove (ent, away, fern, far).
dazu, for this.
gebrach, *imp. of* gebrechen, to be wanting, es gebrach uns (*dat.*), an etwas, we wanted something (ge, *insep.*, brechen, du brichſt, brach, gebrochen, to break).
Werkzeugen, das Werkzeug, instrument, tool (das Werk, work, das Zeug (-es, -e), machine, apparatus, *etym.* ziehen,

to draw, *what a man draws or takes with him.*
2384—auch, also, too.
Kapitano, the captain, see 2170.
nicht, not.
von, (*dat.*), from.
ſeinem, ſein, his.
Maſt (der, -es, -en), mast.
2390—losmachen, to loosen, set free (los, *sep.*, loose, off, machen, to make).
einmal, once, even.
Säbel (der, -s, —), sword.
konnten, *imp. of* können, to be able; ich kann, konnte, gekonnt.
ſtarren, ſtarr, fixed, rigid.
Hand (die, —, Hände), hand.
entwinden, to wrest from or out of (ent, *insep.*, off; winden, to wind, wrest; wand, gewunden).
brachten . . . zu, *imp. of* zubringen, to spend (zu, *sep.*, bringen, brachte, gebracht, to bring).
Tag (der, -es, -e), day.
in, in, see 1709.
2400—trauriger, traurig, sad.
Betrachtung (die, —, -en), consideration, contemplation.
unſerer, unſer, our.
Lage (die, —, -n), position, situation.
als (*conj.*), when.
Nacht (die, —, Nächte), night.
anfing, *imp. of* anfangen, to begin (an, *sep.*, on, fangen, du fängſt, fing, gefangen, to lay hold, seize).
erlaubte, *imp. of* erlauben, to allow (*like* glauben, *from same root as* lieben, to love, *hence to show* love *by giving* leave, permitting; er, *insep.*).
alten, alt, old.
2409—Ibrahim, proper name.
2410—ſchlafen, to sleep, du ſchläfſt, ſchlief, geſchlafen.
zu legen, to lay.
ſelbſt, himself.
wollte, *imp. of* wollen, ich will, wollte, gewollt, to be willing.
auf, on, see 1709.
Verdeck (das, -es, -e), deck.
wachen, to watch.
nach (*dat.*), for.
Rettung, die, saving, deliverance.
um auszuſpähen, um zu, in order to, ausſpähen, to look out for (aus, *sep.*, out, ſpähen, to spy).
2420—als, *conj.*, when.
Mond (der, -es, -e), moon.
heraufkam, *imp. of* heraufkommen, to rise, see 2121.
nach (*dat.*), according to, by.
Geſtirnen, das Geſtirn (-es, -e), star, constellation (ge, *collective*, der Stern, the star).
berechnete, *imp. of* berechnen, to calculate, reckon (be, *insep.*, rechnen, to reckon).
daß, *conj.*, that.
wohl, probably, quite.
elfte (elf *or* eilf, eleven), eleventh.
Stunde (die, —, -n), hour.
2430—ſei, *pres. subj. of* ſein.
überfiel, *imp. of* überfallen, surprise, overtake (über, *insep.*, over, fallen, du fällſt, fiel, gefallen, to fall).
unwiderſtehlicher, unwiderſtehlich, irresistible (un, *neg. prefix*; wider, against; ſteh(en), stand; lich, *adj. affix*, -able).
Schlaf (der, -es), sleep.
unwillkürlich, involuntarily, see 2188.
hinter, behind, see 1709.
Faß (das, -es, Fäſſer), cask.

2437—das, which.
auf, on, see 1709.
ſtand, *imp. of* ſtehen, to stand, to be, ſtand, geſtanden.
2440—zurückfiel, *imp. of* zurückfallen, to fall back (zurück, *sep.*, back, fallen, to fall, du fällſt, fiel, gefallen).
doch, however, still.
mehr, more.
Betäubung (die, —), stupefaction, see 1976.
als, than.
denn, for.
hörte, *imp. of* hören, to hear.
deutlich, clearly (deuten, to point out, explain ; lich, -able).
See (die, —, -n), sea.
an, at, on, see 1709.
2450—Seite (die, —, -n), side.
Schiffes, das Schiff (-es, -e), ship.
anſchlagen, to strike, dash against (an, *sep.* at, against, ſchlagen, to beat, du ſchlägſt, ſchlug, geſchlagen, *etym.* slay).
Segel (das, -s, —), sail.
im, in dem, in the, see 1709.
Winde, der Wind (-es, -e), wind.
knarren, to creak, rattle.
pfeifen, to pipe, whistle.

## 7.

2458—auf einmal, suddenly, all at once.
glaubte, *imp. of* glauben, to think, fancy.
2460—Stimmen, die Stimme (—, -n), voice.
Männertritte, der Mannestritt, a man's step, (der Mann (-es, Männer) man, der Tritt (-es, -e), step, *from* treten, to tread.
auf, on, see 1709.
2463—Verdeck, das Verdeck (-es, -e), deck.
zu hören, to hear.
wollte, *imp. of* wollen, ich will, wollte, gewollt, to be willing, to wish.
aufrichten, to raise, ſich aufrichten, to rise, get up (auf, up, *sep.*, richten, to raise, erect).
um zu, in order to.
darnach *or* danach, after it, about it.
ſchauen, to look, examine.
2470—unſichtbare, unſichtbar, invisible (un, *neg. prefix ;* die Sicht, sight ; bar, *adj. affix*, -able).
Gewalt (die, —, -en), power, force.
hielt, *imp. of* halten, *p.-p.* gehalten, du hältſt, to hold.
meine, mein, my.
Glieder, das Glied (-es, er), limb.
gefeſſelt, *p.-p. of* feſſeln.
nicht, nicht einmal, not even, not so much as, *literally* not once.
Augen, das Auge (-s, -n), eye.
konnte, *imp. of* können, konnte, gekonnt, ich kann, to be able, I can, I could.
aufſchlagen, to open (auf, *sep.*, up, open, ſchlagen, du ſchlägſt, ſchlug, geſchlagen, to strike).
2480—immer, always, *with comparative*, more and more.
deutlicher, *comp. of* deutlich, clear.
als, as.
wenn, if.
fröhliches, fröhlich, merry, jovial (froh, glad, joyful, *root of* freuen, to rejoice, lich, *adj. affix*, -ly, like).

2485—Schiffsvolk (das, -es, -völker), crew, (das Schiff, ship, das Volk, folk, people).
umhertriebe, *imp. subj. of* umhertreiben, to move, ramble, rove about (umher, *sep.* about, treiben, trieb, getrieben, to drive, move.
mitunter, *adv.*, sometimes, besides, among other things.
kräftige, kräftig, powerful, strong (die Kraft, craft, strength, ig, the Eng. -y, *full of*).
Befehlenden, *pres. part. decl. as adj., used as noun, from* befehlen, to command.
2490—Taue, das Tau (-es, -e), rope, cable.
Segel, das Segel (-s, —), sail.
auf- und abziehen, to pull up and down (auf, up, ab, down, *both sep.*, ziehen, zog, gezogen, to tug, pull).
nach und nach, by degrees, gradually.
schwanden, *imp. of* schwinden, schwand, geschwunden, to leave, disappear.
Sinne, der Sinn (-es, -e), sense, mind.
verfiel, *imp. of* verfallen, to fall (fallen, du fällst, fiel, gefallen, to fall, *and* ver, *insep.*).
in, into, see 1709.
tieferen, *comp. of* tief, deep.
Schlaf (der, -es), sleep.
2500—in, in, see 1709.
dem, *rel. pron.* der, which.
nur, only.
noch, still.
Geräusch (das, -es, -e), noise, clattering. (ge, *noun-prefix*, the thing done, räusch, rauschen, to rush).
2505—von (*dat.*), of.
Waffen, die Waffe (—, -n), weapon, arm.
erwachte, *imp. of* erwachen, to awake (er, *insep.*, wachen, to be awake, to watch).
erst, first.
als, when, erst als, not until.
2510—Sonne (die, —, -n), sun.
schon, already.
hoch, high.
stand, *imp. of* stehen, stand, gestanden, to stand, to be.
aufs, auf das, on to, see 1709.
Gesicht (das, -es, -er), face.
brannte, *imp. of* brennen, brannte, gebrannt, to burn.
verwundert, *p.-p. of* verwundern, to astonish (ver, *insep.*, *with the force of making*, wundern, to wonder).
schaute . . . um, *imp. of* umschauen, to look round (um, *sep.*, schauen, to look).
Sturm (der, -es, -e), storm.
2520—Schiff (das, -es, -e), ship.
Todten, der Todte, the dead man (todt, dead).
was, *rel. pron.*, what.
Nacht (die, —, Nächte), night.
kam . . . vor, *imp. of* vorkommen, to appear, *with* sein (vor, *sep.*, before, kommen, kam, gekommen, to come).
wie, like.
Traum (der, -es, Träume), dream.
als, (*conj.*), when.
aufblickte, *imp. of* aufblicken, to look up (auf, *sep.*, up, blicken, to look).
fand, *imp. of* finden, *p.-p.* gefunden, to find.

2530—Alles, everything.
wie, as.
gestern, yesterday.
unbeweglich, fixed, immoveable, motionless (un, *neg. prefix*, beweg(en), to move, lich, -able).
lagen, *imp. of* liegen, lag, gelegen, to lie.
Kapitano, see 2170.
an, at, to, see 1709.
Mastbaum, der, the mast, see 2092.
geheftet, *p.-p. of* heften, nail, fasten.
lachte, *imp. of* lachen, to laugh.
2540—über, at, see 1709.
meinen, mein (*poss. adj.*), my.
stand . . . auf, *imp. of* aufstehen, to stand up, get up (auf, *sep.*, up, stehen, to stand).
um zu, in order to.
Alten, alt, *used as a subst.*, mein Alter, my old man, my old servant.
suchen, to look, seek for.

## 8.

2546—Dieser, this man, the latter, he.
saß, *imp. of* sitzen, saß, gesessen, to sit.
ganz, quite, very.
nachdenklich, meditatively, thoughtfully (nach, towards, denk(en), to think, lich, -able).
2550—in, in, see 1709.
Kajüte, die, cabin, see 2250.
Herr (der, -n, -n), Sir, master.
rief . . . aus, *imp. of* ausrufen, to call out (aus, *sep.*, out, rufen, to call).
hereintrat, *imp. of* hereintreten, to go in, enter (herein, *sep.*, in, *towards the speaker, or, as here, the person in whose place the speaker supposes himself*, treten, du trittst, trat, getreten, to step, tread).
2555—zu (*dat.*), to.
wollte, *imp. of* wollen, to be willing, ich will, I will, ich wollte, I would, gewollt.
lieber, rather, see 2218.
tiefsten, *superl. of* tief, deep.
Grunde, der Grund(-es, Gründe), bottom, im Grunde, at the bottom.
2560—Meeres, Meer (das, -es, -e), sea.
liegen, lag, gelegen, to be, lie.
als, than.
verheren, *p.-p. used as adj. of* verheren, to bewitch (ver, *insep., to express change of condition by action of verb*, heren, to practise witchcraft).
Schiff (das, -es, -e), ship.
noch, still, noch ein, another.
Nacht (die, —, Nächte), night.
zubringen, to spend, pass (zu, *sep.*, bringen, brachte, gebracht).
fragte, *imp. of* fragen, to ask, *etym., Latin*, precor, pray.
nach (*dat.*), after, concerning, about.
2570—Ursache (die, —, -n), cause, reason (ur, *a form of* aus, *to express the idea of that which is fundamental, primary*, die Sache (—, -n), thing, matter).
seines, sein, his.
Kummers, der Kummer (-s), sorrow, grief.
antwortete, *imp. of* antworten, to answer.
einige, einiger, -e, -es, some, any.
Stunden, Stunde (die. —, n), hour.

2576—geſchlafen, *p.-p. of* ſchlafen, to sleep, du ſchläfſt, ſchlief, geſchlafen.
wachte . . . auf, *p.-p. of* aufwachen, to wake up (auf, *sep.*, wachen).
vernahm, *imp. of* vernehmen, to hear, perceive (ver, *insep.*, *to express change of condition*, nehmen, du nimmſt, nahm, genommen, to take).
wie, how.
2580—über, *dat.*, over, see 1709.
meinem, mein, my.
Haupte, das Haupt (-es, Häupter), head.
hin- und herlief, *imp. of* hinlaufen, *and* herlaufen, to run to and fro, backwards and forwards (hin, her, thither, hither, *both sep.*, laufen, du läufſt, lief, gelaufen, to run).
dachte, *imp. of* denken, to think.
zuerſt, at first (zu, at; erſt, first).
wenigſtens, at least.
zwanzig, twenty.
oben, overhead, above.
umherliefen, *imp. of* umherlaufen, to run about (umher, *sep.*, about, laufen).
2590—hörte, *imp. of* hören, to hear.
rufen, to call, *here for pres. part.*; rief, gerufen.
ſchreien, to cry, ſchrie, geſchrien.
endlich, at last.
kamen . . . herab, *imp. of* herabkommen, to come down (herab, down towards speaker, *sep.*, kommen, kam, gekommen, to come).
ſchwere, ſchwer, heavy.
Tritte, der Tritt (-es, -e), step, tread.
Treppe (die, —, -n), steps.
2598—da, *adv.*, then.
wußte, *imp. of* wiſſen, to know, ich weiß, wußte, gewußt; nichts von ſich wiſſen, to lose consciousness.
2600—nichts, nothing.
mehr, more.
von (*dat.*), of, about.
nur, only.
hie, *for* hier, here, now.
da, then.
kehrte . . . zurück, *imp. of* zurückkehren, to return (zurück, *sep.*, back, again, kehren, to turn).
auf, for, see 1709.
einige, a few.
Augenblicke, der Augenblick (-es, -e), moment, instant (das Auge, eye, der Blick, glance).
2610,—Beſinnung (die —), consciousness.
ſah, *imp. of* ſehen, see 1862.
dann, then.
denſelben, derſelbe, the same.
Mann (der, -e, Männer), man.
oben, above, on deck.
am, *for* an dem, to the, *see* 1709.
Maſt (der, -es, -en), mast.
angenagelt, *p.-p. of* annageln, to nail.
jenem, jener, that.
2620—Tiſch (der, -es, -e), table.
dort, there.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, to sit.
ſingend, *pres. part. of* ſingen, ſang, geſungen, to sing.
trinkend, *p.-p. of* trinken, trank, getrunken, to drink.
der (*demon. pron.*), he.
der (*rel. pron.*), who.
rothen, roth, red.
Scharlachkleid (das, -es, -er), scarlet dress (der Scharlach,

scarlet, *a popular corruption of the Latin to assimilate it to the more German forms* Schar *and* lachen;* das Kleid, clothing.

2629—nicht, not.

2630—weit, far.

von (*dat.*), from.

Boden (der, -s, Böden), floor, deck, *etym.* bottom.

liegt, *pres. tense*, liegen, lag, gelegen, to lie.

neben (*dat.*), near.

half, *imp. of* helfen, du hilfst, half, geholfen, to help.

also, so, to this effect.

erzählte, *imp. of* erzählen, to relate (er, *insep.*; zählen, to count, *related to English* tell *and* tale).

alter, alt, old.

Diener (der, -s, —), servant.

## 9.

2640—könnt, *pres. of* können, konnte, gekonnt, to be able, ich kann, I can.

glauben, to believe.

meine, mein (*poss. adj.*), my.

Freunde, der Freund (-es, -e), friend.

daß (*conj.*), that.

gar, quite.

nicht (*adv.*), not, gar nicht, not at all.

wohl, well.

zu (*dat.*), to.

Muth (der, -es, -s), *no plural*, disposition; nicht wohl zu Muthe sein, not to feel comfortable.

2650—denn, for.

keine, kein, no.

2652—Täuschung (die, —), deception, mistake, illusion.

ja, really, verily.

auch, also.

Todten, der Todte, the dead (man) (todt, dead).

gar, quite.

wohl, well.

gehöret, *p.-p. of* hören, to hear.

in, in, see 1709.

2660—solcher, solch, such.

Gesellschaft (die, —), society; ge, *collective prefix*, sell(en), to assemble, schaft, *abstract affix*).

zu schiffen, to sail, go by water.

gräulich, horrible, dreadful, es wird mir gräulich, I shudder.

Ibrahim, *proper name.*

versank, *imp. of* versinken, to sink into, give way to, be lost in (ver, *insep.*, sinken, sank, gesunken).

wieder, again.

tiefes, tief, deep.

Nachdenken, das, reflection, thought (nachdenken, to reflect, nach, towards, denken, to think).

jetzt, now.

2670—rief . . . aus, *imp. of* ausrufen, to call out (aus, *sep.*, rufen, rief, gerufen, to call).

endlich, at last.

fiel . . . ein, *imp. of* einfallen, to occur, es fällt mir ein, I remember (ein, *sep.*, *a form of* in; fallen, du fällst, fiel, gefallen).

nämlich, namely, that is to say, for.

Sprüchlein (das, -s, —), a sentence, a distich, a couplet (der Spruch, a saying, *from*

* Andresen's *Volksetymologie.*

ſprechen, to speak, klein, diminutive).

2675—das, *rel. pron.*, which.

ſein, *poss. adj.*, his.

Großvater (der, -s, -väter), grandfather.

erfahrener, erfahren, experienced, *p.-p. of* erfahren, to experience, *lit.* learn by travelling, (er, *insep.*, fahren, to travel).

weitgereiſter, weitgereiſt, widely travelled, *p.-p. of* weitreiſen (weit, far, reiſen, to travel).

2680—Mann (der, -es, Männer), man.

gelehrt, *p.-p. of* lehren, to teach.

gegen (*acc.*), against.

jeden, every, from jeder.

Geiſter- und Zauberſpuk, spirit and hobgoblin (das Geiſt (-es, -er), spirit, der Spuk, apparition, *probably allied to English* spook, *and perhaps to* Puck; der Zauber, magic, incantation).

helfen, du hilfſt, half, geholfen, to help.

behauptete, *imp. of* behaupten, to assert, maintain (be, *insep.*, *and* haupten, *said to be a corruption of* haben, to have; *no relation to* das Haupt, the head).

jenen, jener, that.

unnatürlichen, unnatürlich, unnatural (un, *neg. prefix*, die Natur, nature, lich, like).

Schlaf (der, -es), sleep.

2690—befiel, *imp. of* befallen, to befall, attack (be, *insep.*, fallen, to fall, du fällſt, fiel, gefallen).

nächſten, *superl. of* nahe, near.

Nacht (die, —, Nächte), night.

verhindern, to prevent (ver, *insep.*, *strengthening the verb*, hindern, to hinder).

2694—zu können, to be able.

wenn, if.

recht, right, very.

eifrig, zealously, hearty (der Eifer, zeal, ig, *adj. suf.*, *the Eng.* -y, expressing abundance of).

Sprüche, der Spruch (-es, Sprüche). saying, passage.

aus, *dat.*, from, out of.

2700—Koran (der, -es, -e), Koran.

beteten, *imp. of* beten, to pray.

Vorſchlag (der, -es, -ſchläge), proposal.

alten, alt, old.

gefiel, *imp. of* gefallen, es gefällt, gefallen, to please.

banger, bange, anxious.

Erwartung (die, —), expectation.

ſahen, *imp. of* ſehen, du ſiehſt, ſah, geſehen, to see.

herankommen, to approach (heran, *insep.*, kommen, du kommſt, *or* kömmſt, kam, gekommen).

neben, *dat.*, near.

2710—Kajüte, die, see 2250.

kleiner, klein, small, little.

Kämmerchen (das, -s, —), little room, cabin (die Kammer, chamber, chen, *diminutive.*)

dorthin, thither.

beſchloſſen, *imp. of* beſchließen, to resolve (be, *insep.*, ſchließen, ſchloß, geſchloſſen).

zurückzuziehen, to withdraw, retreat (zurück, *sep.*, back, ziehen, zog, gezogen, to move).

bohrten, *imp. of* bohren, to bore, pierce.

mehrere, several, *the declined form of* mehr; mehrer, -er, -e -es, *rare in nom. sing.*

2718—Löcher, das Loch (-es, Löcher), hole.
Thüre (die, —, -n), door.
2720—hinlänglich, sufficiently, enough (hinlangen, to lengthen (lang, long) *or* stretch to a given spot, *and* lich, -able).
groß, great.
um . . . zu, in order to.
durch (*acc.*) through.
ganze, ganz, whole, all.
überschauen, to overlook, see, (über, *here insep.*, over, schauen, to look).
dann, then.
verschlossen, *imp. of* verschließen, to close, shut (ver, *insep.*, *strengthening the verb*, schließen, schloß, geschlossen, to shut).
so gut, as well as.
ging, *imp. of* gehen, ging, gegangen, to go; es ging, *lit.* it went, it was possible, we could.
2730—von, (*dat.*), from.
Innen, within, inside.
schrieb, *imp. of* schreiben, schrieb, geschrieben, to write.
Namen, der Name (-ns, -n), name.
Propheten, der Prophet (-en, -en), prophet.
alle, all, all, *observe case*, see 1709.
vier, four.
Ecken, die Ecke (—, -n), corner, *etym.* edge.
so, thus.
erwarteten, *imp. of* erwarten, to wait for (er, *insep.*, warten, to wait).
2740—Schrecken (der, -s, —), terro

## 10.

2741—mochte, *imp. of* mögen, ich mag, mochte, gemocht, it might.
wieder, again.
ungefähr, about (*a popular corruption of the less intelligible* ohngefähr, *or* ohne Gefahr, *i.e.* without evil intention, *hence*, without any intention, unintentionally, inaccurately).
elf, eleven.
Uhr (die, —, -en), the hour.
als, when.
gewaltig, powerfully, overpoweringly.
schläfern, es schläfert mich, I feel sleepy.
anfing, *imp. of* anfangen, to begin (an, *sep.*, fangen, du fängst, fing, gefangen), to lay hold of.
2750—mein, *poss. adj.*, my.
Gefährte (der, -n, -n), companion.
rieth, *imp. of* rathen, du räthst, er räth, rieth, gerathen, to advise, counsel.
daher, accordingly.
einige, some, a few.
Sprüche, der Spruch (-es, Sprüche), text, passage.
Koran (der, -s, -e), Koran.
beten, to say, repeat.
was, which.
auch, also.
2760—half, *imp. of* helfen, du hilfst, half, geholfen, to help.
mit, with (*dat.*).
Male, das Mal (-es, Male), time, mit einem Male, all at once, suddenly.

* Andresen's *Volksetymologie.*

2763—ſchien, *imp. of* ſcheinen, ſchien, geſchienen, to seem, appear.
oben, above, on deck.
lebhaft, lively, alive.
Taue, das Tau (-es, -e), cable, rope.
knarrten, *imp. of* knarren, to rattle.
Schritte, der Schritt (-es, -e), step.
gingen, *imp. of* gehen, ging, gegangen (ſein), to go.
2770—über, over, on, see 1709.
Verdeck (das, -es, -s, -e), deck.
mehrere, several.
Stimmen, die Stimme (—, -n), voice.
deutlich, clearly.
zu unterſcheiden, to distinguish, *with passive force* (unter, *here insep.*, among, ſcheiden, ſchied, geſchieden, to divide, separate).
Minuten, die Minute (—, -n), minute.
in, in (see 1709).
geſpannter, *p.-p. used as adj. of* ſpannen, to strain, to be anxious.
Erwartung (die, —, -en), expectation.
2780—geſeſſen, *p.-p. of* ſitzen, ſaß, to sit.
da, then.
hörten, *imp. of* hören, to hear.
etwas, something.
Treppe (die, —, -n), stair.
Kajüte, die (see 2250).
herabkommen, to come down, descend (herab, *sep.*, kommen, du kömmſt, kam, gekommen).
als, when.
dies, *for* dieſes, *neuter of* dieſer, this.
alte, alt, old.
2790—fing . . . an, *imp. of* anfangen, to begin (an, *sep.*, fangen, du fängſt, fing, gefangen).
Spruch (der, -es, Sprüche), text, the passage, charm.
den (*rel. pron.*), der, which.
ſein (*poss. adj.*), his.
Großvater (der, -s, -väter), grandfather.
gegen (*accus.*), against.
Spuk, der Spuk (-es, -n), apparition, spectre.
Zauberei (die, —, -en), magic, sorcery, witchcraft, spells.
gelehrt, *p.-p. of* lehren, to teach.
herzuſagen, herſagen, to repeat (her, *sep.*, ſagen, to say).
2800—kommt, *pres. tense* kommen; *observe that the nominative follows the verb because* if, wenn *or* ob, *is omitted.*
herab, down, aus (*dat.*), from, out of.
Luft (die, —, Lüfte), air.
ſteigt, ſteigen, ſtieg, geſtiegen, to rise.
tiefem, tief, deep.
Meer (das, -es, -e), sea.
ſchlieft, *pres. of* ſchliefen, to slip, creep, crawl, ſchliefen, ſchloff, geſchloffen (*not a word in common use*).
dunkler, dunkel, dark.
Gruft (die, —, Grüfte), grave, den, cavern.
ſtammt . . . her, *pres. of* herſtammen, to descend, come from (her, *sep.*, motion to the speaker, ſtammen, to come, spring).
2810—vom, *for* von dem, from the.
Feuer (das, -s, —), fire.
Allah, God (Al, *the Arabic article, and* ilâh, God, *the* God).

2813—Euer (*poss. adj.*), your.
Herr (der, -n, -n), lord.
Meiſter (der, -s, —), master.
gehorſam, obedient.
alle, all, all.
Geiſter, das Geiſt (-es, -er), spirit.
muß, *pres. of* müſſen, mußte, gemußt, to be obliged, I must.
2820—geſtehen, to confess, acknowledge (ge, *insep.*, *strengthens the idea of the verb*, ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand; geſtehen, to stand to a thing).
glaubte, *imp. of* glauben, believe, trust.
gar nicht, not at all.
recht, properly, really.
an, in, see 1709.
dieſen, dieſer, this.
ſtieg, *imp. of* ſteigen, to rise.
Haar (das, -es, -e), hair.
zu (*dat.*), to.
Berg (der, -es, -e), mountain, hill, zu Berg, on end.
2830—Thüre (die, —, -n), door.
aufflog, *imp. of* auffliegen, to fly open (auf, *sep.*, fliegen, flog, geflogen, to fly).
hereintrat, *imp. of* hereintreten, to enter (herein, *sep.*, treten, du trittſt, trat, getreten.)
jener, that.
große, groß, great.
ſtattliche, ſtattlich, stately, lordly.
Mann (der, -es, Männer), man.
den, der (*rel. pron.*), who.
am, *for* an dem, to the, see 1709.
Maſtbaum (der, -es, -bäume), mast.
2840—angenagelt, *p.-p. of* annageln, to nail on, fasten with nails (an, *sep.*, nageln, to nail).
2841—geſehen, *p.-p. of* ſehen, du ſiehſt, ſah, geſehen, to see.
Nagel (der, -s, Nägel), nail.
ging, *imp. of* gehen, ging, gegangen, to go.
jetzt, now.
mitten, in the midst, in the middle.
durchs, *for* durch das, through the; mitten durch, through the midst.
Hirn (das, -es, -e), brain.
Schwert (das, -es, -er), sword.
Scheide (die, —, -n), sheath, scabbard.
2850—geſteckt, *p.p. of* ſtecken, to put.
hinter, behind, see 1709.
trat . . . herein, *imp. of* hereintreten.
noch, yet, noch ein, one more, noch ein Anderer, yet another.
weniger, less, *comp. of* wenig, little.
koſtbar, expensively, richly.
gekleidet, *p.-p. of* kleiden, to clothe, dress.
auch, also.
liegen, lag, gelegen, to lie.

## 11.

2859—Kapitano, der, the captain, see 2170.
2860—denn, for.
dies, *for* dieſes, *neut. of* dieſer, this.
unverkennbar, evidently, unmistakeably (un, *neg. prefix*, ver, implying mistake, kenn- (en), to know, -bar, able).
bleiches, bleich, pale.
Geſicht (das, -es, -er), face.
großen, groß, great.
ſchwarzen, ſchwarz, black, *etym.* swart.

2867—Bart (der, -es, Bärte), beard.
wildrollende, *pres. part., used as adj. from* wildrollen, to roll wildly.
Augen, das Auge (-s, -n), eye.
2870—mit (*dat.*), with.
denen, *dat. pl. of rel.*, der, which.
im, in dem, in the.
ganzen, ganz, whole.
Gemach (das, -es, Gemächer), room.
ſich umſah, *imp. of* ſich umſehen, to look round (um, *insep.*, round, ſehen, du ſiehſt, ſah, geſehen, to see).
konnte, *imp. of* können, ich kann, gekonnt, to be able, I can, I could.
ganz, quite.
deutlich, clearly.
ſehen, du ſiehſt, ſah, geſehen, to see.
2880—als, when.
an, at, see 1709.
unſerer, *dat. of* unſer, our.
Thüre (die, —, -n), door.
vorüberging, *imp. of* vorübergehen, to pass by (vorüber, *sep.*, past, gehen, ging, gegangen, to go).
ſchien, *imp. of* ſcheinen, *p.-p.* geſchienen, to appear, seem.
gar nicht, not at all.
auf, to (see 1709).
zu achten, to mind, notice, attend to.
die, *rel.*, which.
2890—verbarg, *imp. of* verbergen, to conceal, ver, *sep.*, with the idea of removal, bergen, du birgſt, barg, geborgen, to hide).
beide, both.
ſetzten, *imp. of* ſetzen, ſich ſetzen, to seat oneself, to sit down.
2893—an, to (see 1709).
Tiſch (der, -es, -e), table.
der, *rel.*, which.
Mitte (die, —), middle, midst.
Kajüte (see 2250).
ſtand, *imp. of* ſtehen, *p.-p.*, geſtanden.
ſprachen, *imp. of* ſprechen, du ſprichſt, ſprach, geſprochen, to speak.
2900—laut, loud.
faſt, almost.
ſchreiend, *pres. part. of* ſchreien, ſchrie, geſchrien, to scream, shriek.
mit, *prep.* (*dat.*), with.
einander, one another.
unbekannter, unbekannt, unknown.
Sprache (die, —, -n), language, speech (*from* ſprach, *imp. of* ſprechen, to speak).
immer, always, ever, *with comp.*, more and more.
eifriger, *comp. of* eifrig, eager, passionate.
bis, *conj.*, until.
2910—endlich, at last.
mit (*dat.*), with.
gebalter, clenched, bent, doubled, *used as adj., from* ballen, to make like a ball.
Fauſt (die, —, Fäuſte), fist.
auf, on, on to (see 1709).
hineinſchlug, *imp. of* hineinſchlagen, *literally* to strike into, *but here apparently*, to strike, *the prefix only lending additional emphasis* (hinein, *sep.*, ſchlagen, du ſchlägſt, ſchlug, geſchlagen).
daß, so that.
Zimmer (das, -s, —), room, *etym. Eng.*, timber.

2918—bröhnte, *imp. of* bröhnen, to groan, creak.
wildem, wild, wild.
2920—Gelächter (das, -s), laughter.
ſprang . . . auf, *imp. of* aufſpringen, to spring up, start up (auf, *sep.*, up, ſpringen, ſprang, geſprungen).
der Andere, the other.
winkte, *imp. of* winken, to beckon.
zu folgen, to follow.
dieſer, this one, the latter, he.
ſtand . . . auf, *imp. of* aufſtehen, to get up, rise (auf, *sep. pref.*, ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand).
riß, *imp. of* reißen, riß, geriſſen, to draw.
ſeinen, ſein, his.
Säbel (der, -s, —), sabre, sword, scimitar.
2930—aus (*dat.*), out of.
Scheide (die,—, -n), sheath, scabbard.
verließen, *imp. of* verlaſſen, to leave, ver, *insep.*, change for the worse, laſſen, du läßt, ließ, gelaſſen, to leave).
athmeten, *imp. of* athmen, to breathe, see 2118.
freier, *comp. of* frei, free.
weg waren, *imp. of* weg ſein, to be away, to be gone (der Weg, way).
unſere, unſer, our.
Angſt (die, —, Aengſte), anxiety.
noch, still, yet.
lange *or* lang, long, for some time.
2940—kein, no.
Ende (das, -s, -n), end.
auf, on (see 1709).
Verdeck (das, -es, -e), deck.
hörte, *imp. of* hören, to hear.
2945—eilends, hastily, in haste.
hin-und herlaufen, to run to and fro, laufen, du läufſt, lief, gelaufen.
lachen, to laugh.
heulen, to howl, yell.
ging . . . los, *imp. of* losgehen, to begin (los, *sep.*, off, loose, gehen, ging, gegangen, to go).
2950—wahrhaft, truly.
hölliſcher, hölliſch, hellish, fiendish.
Lärm (der, -es), noise, uproar.
ſo daß, so that.
glaubten, *imp. of* glauben, to think, believe.
Segeln, das Segel (-s,—), sail.
komme . . . herab, *pres. subj.*, herabkommen, to come down, (herab, *sep*, kommen, kam, gekommen, to come).
zu (*dat.*), to.
Waffengeklirr (das, -es), clang or clash of arms, (die Waffe, weapon, *and* das Geklirr, clang, din).
Geſchrei (das, -es), clamour.
2960—auf einmal, at once, suddenly.
tiefe, tief, deep.
Stille (die, —), silence, stillness.
nach (*dat.*), after.
vielen, viel, many.
Stunden, die Stunde (—, -n), hour.
wagten, *imp. of* wagen, to venture, dare.
hinaufgehen, to go up (hinauf, *sep.*, up, away, gehen, ging, gegangen, to go).
trafen, *imp. of* treffen, du trifft, traf, getroffen, to meet, find.
wie, as.
2970—ſonſt, usual.
Einer, *indef. pron.*, one.

2972—lag, *imp*, *of* liegen, lag, gelegen, to lie.
anders, otherwise.
als, than.
früher, *comp. of* früh, early, before.
ſteif, stiff.
Holz (das, -es, Hölzer), wood.

## 12.

2978—ſo, in this way, under these circumstances.
mehrere, several.
2980—Tage, der Tag (-es, -e), day.
auf, on, see 1709.
Schiffe, das Schiff (-s, -e), ship.
ging, *imp. of* gehen (ſein), *past part.*, gegangen, to go.
immer, always.
nach (*dat.*), towards.
Oſten (der, -s, —), east.
wohin zu, in which direction.
nach (*dat.*), according to.
Berechnung (die, —, -en), calculation, estimate.
2990—Land (das, -es), land; *pl.* Länder; *in poetry, etc.*, Lande.
liegen, lag, gelegen, to lie, be situated.
müßte, *imp. of* müſſen, *past part.*, gemußt, to be obliged, must.
wenn, if.
auch, also, even; wenn . . . auch, even if.
bei (*dat.*), during, by.
Tag (der, -es, -e), day.
viele, viel, much, many.
Meilen, die Meile (—, -n), mile.
zurückgelegt, *p.-p. of* zurücklegen, to go, travel (zurück, *sep.*, behind; legen, to put, lay).
3000—Nacht (die, Nächte), night.
ſchien, *imp. of* ſcheinen, *p.-p.*, geſchienen, to seem, appear.
3002—wieder, again.
zurückzukehren (ſein), to return, get back (zurück, *sep.*, *prefix*, back, kehren, to turn).
denn, for.
befanden uns, *imp. of* ſich befinden, to find ourselves, to be, (be, *insep. prefix*, finden, fand, gefunden, to find).
am, *for* an dem, at the.
nämlichen, nämlich, same.
Fleck (der, -es, -e), spot.
wenn, when.
3010—Sonne (die, —, -n), sun.
aufging, *imp. of* aufgehen, to rise (auf, *sep.*, up, gehen, ging, gegangen, to go).
konnten, *imp. of* können, konnte, gekonnt, to be able, we could.
dies, *for* dieſes, this.
nicht, not.
anders, otherwise.
erklären, to explain (er, *insep. with idea of thoroughness, Eng.* ex., klar, clear, plain).
als, than.
daß, that.
Todten, der Todte, the dead, *from adj.*, todt, dead.
3020—jede, jed-er, -e, -s, every, each.
mit (*dat.*), with.
vollem, voll, full.
Winde, der Wind (-es, -e), wind.
zurückſegelten, *imp. of* zurückſegeln, to sail back, (zurück, *sep.*, back, ſegeln, to sail).
um . . . zu, in order to.
nun, now, well.
verhüten, to prevent, hinder, (ver, *insep., with idea of prevention*, hüten, guard, *etym.* heed).
zogen . . . ein, *imp. of* einziehen, to furl, draw in, (ein, *sep. prefix*, ziehen, zog, gezogen, to draw).

3029—ehe, before.
3030—alle, aller, all.
Segel (das, -s, —), sail.
wandten . . . an, *imp. of* anwenden, to employ, apply, (an, *sep.*, to, wenden, wandte, gewandt, to turn).
daſſelbe, der-, die-, das-, the same.
Mittel (das, -s, —), means.
wie, as.
bei, *dat.*, with, in the case of.
Thüre (die, —, -n), door.
Kajüte, die, cabin, see 2250.
ſchrieben, *imp. of* ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben, to write.
3040—Namen, der Name (-s, *gen.* Namens, *pl.* Namen), name.
Propheten, der Prophet (-en, -en), prophet.
auf, *acc.*, on, see 1709.
Pergament (das, -es, -e), parchment, (*through the Latin, from Pergamum in Mysia, where first prepared*).
auch, also.
Sprüchlein (das, -s, —), text.
Großvaters, der Großvater (-s, -väter), grandfather.
dazu, besides, in addition.
banden, *imp. of* binden, band, gebunden, to bind.
um (*acc.*), round.
3050—eingezogenen, eingezogen, *p.-p. of* einziehen, *used as adj.*, furled, see 3028.
ängſtlich, anxiously (die Angſt, anxiety, lich, -ly).
warteten . . . ab, *imp. of* abwarten, to wait for.
in (*dat.*), in, see 1709.
unſerem, unſer, our.
Kämmerchen (das, -s, —). cabin, little room, (die Kammer, chamber, chen, *diminutive*).
3056—Erfolg (der, -es, -e), result, issue (er, *insep.*, folgen, to follow).
Spuk (der, -es, -e), apparition, *here* turmoil, uproar.
ſchien, *imp. of* ſcheinen, *p.-p.* geſchienen, to seem, appear.
diesmal, this time.
3060—noch, still.
ärger, *comp. of* arg, violent, wild.
zu toben, to rage.
ſiehe, *imperative of* ſehen, du ſiehſt, ſah, geſehen (to see, look), lo!
am, *for* an dem, on the, see 1708.
andern, der andere, the other, the following.
Morgen (der, -s, —), morning.
aufgerollt, *past part. of* aufrollen, to roll up (auf, *sep.*, rollen, to roll).
wie, as.
verlaſſen, see 2932.
3070—ſpannten . . . auf, *imp. of* aufſpannen, to unfurl, spread (auf, *sep.*, up, ſpannen, to stretch).
den Tag über, during the day, the whole day.
nur, only.
ſo . . . als, as . . . as.
viele, viel, much, many.
nöthig, necessary.
ſanft, gently, softly.
fortzutreiben, forttreiben, to drive on, carry on (fort, *sep.*, on, away, treiben, to drive, trieb, getrieben).
legten . . . zurück, *imp. of* zurücklegen, to travel, go (zurück, *sep. prefix*, behind, legen, to put).
in, in, see 1709.

3080 -fünf, five.
gute, gut, good.
Strecke (die —), stretch, extent, distance.

## 13.

3083—endlich, at last.
am, *for* an dem, on the, see 1709.
Morgen (der, -s, —), morning.
sechsten, sechste, sixth.
Tages, der Tag (-es, -e), day.
entdeckten, *imp. of* entdecken, to discover (ent, *insep.*, decken, to cover).
in, in, see 1709.
3090—geringer, gering *or* geringe, slight, no great, short.
Ferne (die, —, -n), distance.
Land, das Land (-es), land, *pl.*, Länder, *and in poetry, etc.*, Lande.
dankten, *imp. of* danken, to thank.
Allah, see 2812.
seinem, sein, seine, sein, his.
Propheten, der Prophet (-en, -en), prophet.
für, *acc.*, for.
unsere, unser, unsere, unser, our.
wunderbare, wunderbar, wonderful.
3100—Rettung (die, —, -en), deliverance.
diesen, dies -er, -e, -es, this.
folgende, *pres. part. used as adj. from* folgen, to follow.
Nacht (die, —, Nächte), night.
trieben . . . hin, *imp. of* hintreiben, to drift (hin, *sep.*, *implies motion away*, treiben, trieb, getrieben, to drive).
an, past, along, *implying proximity without actual contact*, see 1709.
Küste (die, —, -n), coast.
3107—siebenten, siebente, seventh.
glaubten, *imp. of* glauben, to think, believe.
Entfernung (die, —, -en), distance.
3110—Stadt (die, —, Städte), town.
ließen, *imp. of* lassen, du lässest *or* lässt, ließ, gelassen, to let, let go.
mit, *dat.*, with.
vieler, viel, much.
Mühe (die, —, -n), trouble, pains.
Anker (der, -s, —), anchor.
in, into, see 1709.
See (die, —, -n), the sea; (der See, the lake).
der, *relative*, which.
alsobald *or* alsbald, immediately, directly (*cf.* aussitôt).
Grund (der, -es, Gründe), bottom.
3120—faßte, *imp. of* fassen, to catch, lay hold of.
legten . . . aus, *imp. of* auslegen, to put out (aus, *sep.*, legen).
kleines, klein, small.
Boot (das, -es, -e), boat.
das, *relative*, which, that.
auf, on, see 1709.
Verdeck (das, -es, -e), deck.
stand, *imp. of* stehen, *p.-p.*, gestanden, to stand, to be.
ruderten . . . zu, *imp. of* zurudern, to row to (zu, *sep.*, rudern).
aller, all, all.
3130—Macht (die, —, Mächte), power, might.
nach (*dat.*), after.
halben, halb, half.
Stunde (die, —, -n), hour.
liefen . . . ein, *imp. of* einlaufen, to run in (ein, *sep.*, laufen, du läufst, lief, gelaufen, to run).

3135—in, into, see 1709.
Fluß (der, Fluſſes, Flüſſe), river.
ſich ergoß, *imp. of* ſich ergießen, to pour, flow, empty itself, er, *insep.*, gießen, goß, gegoſſen, to pour.
ſtiegen, *imp. of* ſteigen, *p.-p.*, geſtiegen, to go, get out.
ans, *for* an das, see 1709.
3140—Ufer (das, -s, —), shore, ans Ufer ſteigen, to go ashore, to land.
im, *for* in dem, at the, see 1709.
Stadtthor (das, -es, -e), town-gate, gate of the town.
erkundigten wir uns, *imp. of* ſich erkundigen, to inquire (er, *insep.*, kund, known, *only used in certain phrases.*
wie, how.
heiße, *pres. subj. of* heißen, hieß, geheißen, to be called.
erfuhren, *imp. of* erfahren, to learn (er, *insep.*, fahren, du fährſt, fuhr, gefahren).
daß, that, *conj.*
indiſche, indiſch, Indian.
nicht, not.
3150—weit, far.
von (*dat.*), from.
Gegend (die, —, -en), country, neighbourhood, district.
wohin, to which.
zuerſt, at first, in the first place.
ſchiffen, to sail.
Willens, der Wille (-ns, -n), will, Willens ſein, to intend, to have a mind.
begaben uns, *imp. of* ſich begeben, to go, repair (be, *insep.*, *and* geben, du gibſt, gab, gegeben, to give, *cf. se rendre à*).
in, to, into, see 1709.
3159—Karavanſerai (die, — -en), caravanserai.
3160—erfriſchten uns, *imp. of* ſich erfriſchen, to refresh (er, *insep.*, friſchen, friſch, fresh).
von (*dat.*), from.
unſerer, unſer, unſere, unſer, our.
abenteuerlichen, abenteuerlich, adventurous.
Reiſe (die, —, -n), journey.
forſchte, *imp. of* forſchen, to inquire.
daſelbſt, there.
auch, also. nach *dat.*, for.
weiſen, weiſe, wise.
verſtändigen, verſtändig, intelligent, sensible.
3170—Mann (der, -es, Männer), man.
indem, whilst. *Translate the sentence by a participial clause.*
Wirth (der, -es, -e), landlord.
verſtehen, to understand (ver, *insep.*, ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand).
gab, *imp. of* geben, du giebſt, gab, gegeben, to give).
ſolchen, ſolch, such.
möchte, *imp. subj. of* mögen, ich mag, mochte, gemocht, to wish, like.
wenig, little.
auf (*acc.*), in.
Zauberei (die, —), magic, witchcraft.
3180—ſich verſtehe, *pres. subj. of* ſich verſtehen, ſich auf . . . verſtehen, to be skilful in.
führte, *imp. of* führen, to take, lead.
abgelegene, abgelegen, distant, retired.
Straße (die, —, -n), street.
an, *acc.*, to, see 1709.

3185—unſcheinbares, unſcheinbar, common-looking.
Haus (das, -es, Häuſer), house.
pochte . . . an, *imp. of* anpochen, to knock at the door (an, *sep.*, at, pochen (to knock, beat).
ließ, see 3111.
eintreten, to enter, eintreten laſſen, to admit (ein, *sep.*, in, into, treten, du trittſt, trat, getreten, to step, tread).
3190—Weiſung (die, —, -en), direction, injunction.
Muley, proper name.
ſolle, *pres. subj. of* ſollen, *corresponds to English imp.*, I was to, I should, *or* I had to.
nach, *dat.*, for, after.
fragen, to ask, inquire.

## 14.

3195—in, in, see 1709.
Haus (das, -es, Häuſer), house.
kam . . . entgegen, *imp. of* entgegenkommen, to meet, come towards (entgegen, *sep.*, towards, kommen, kam, gekommen, to come).
altes, alt, old.
Männlein (das, -s, —), little man.
3200—mit, *dat.*, with.
grauem, grau, gray.
Bart (der, -es, Bärte), beard.
langer, lang, long.
Naſe (die, —, -n), nose.
fragte, *imp. of* fragen, to ask, inquire.
nach, *dat.*, after, about.
meinem, mein, meine, mein, my.
Begehr (der *or* das, -s), desire.
ſagte, *imp. of* ſagen, to say.
3210—ſuchte, *imp. of* ſuchen, to seek.
3211—weiſen, weiſe, wise.
Muley, proper name.
antwortete, *imp. of* antworten, to answer.
ſelbſt, self.
nun, now.
um (*acc.*), for.
Rath (der, -es), council, advice.
was, *relative*, what.
mit, *dat.*, with.
3220—Todten, der Todte, *from adj.* todt, dead.
machen, to do.
ſolle, *pres. subj. of* ſollen, *corresponds to English* I was to, I should.
wie, how.
angreifen, to set about (*a colloquialism*), (an, *sep.*, greifen, griff, gegriffen, to seize).
müſſe, *pres. subj. of* müſſen, mußte, gemußt, I must, should have to.
aus, *dat.*, out of.
Schiff (das, -es, -e). ship.
zu bringen to bring, get, brachte, gebracht,
Leute, *no sing.*, people, crew, *used as a collective plural of* Mann, *etym.* lewd.
3230—wahrſcheinlich, probably.
wegen (*gen.*), on account of.
irgend ein, some.
Frevels, der Frevel (-s, —), crime, act of violence.
auf, *acc.*, to, see 1709.
Meer (das, -es, -e), sea.
verzaubert, *p.-p. of* verzaubern, bewitch, (ver, *insep.*, zaubern, to practise magic).
glaube, *pres. subj. of* glauben, to think.
Zauber (der, -s), charm, incantation.

3239—ſich löſen, to loose.
3240—wenn, when.
an's, *for* an das, to the, see 1709.
Land (das, -es, *pl.* Länder, *in poetry* Lande), land.
bringe, *pres. subj. of* bringen.
dies, *for* dieſes, this.
könne, *pres. subj. of* können, du kannſt, konnte, gekonnt, to be able.
nicht, not.
geſchehen, to happen, du geſchiehſt, geſchah, geſchehen.
als, than, als wenn, until, unless.
Bretter, das Brett (-es, -er), board.
3250—auf, on, see 1709.
denen, *relative*, which.
liegen, *pres. subj. of* liegen, lag, gelegen, to lie, to be.
losmache, *pres. subj. of* losmachen, detach, free, (los, *sep.*, loose, off, machen, to make).
gehöre, *pres. subj. of* gehören, to belong, (ge, *insep.*, hören, to hear).
von, *dat.*, by.
Gott (der, -es, Götter), God.
Rechts, das Recht (-es, -e), right, justice; von Gott und Rechts wegen, by the ways of God and justice, *i.e.* by every right, wegen *having its full substantival force;* von Rechts wegen, B. R. W., *is a regular law term for* by order of the court.
ſammt, *dat.*, together with.
allen, all, all.
3260—Gütern, das Gut (-es, Güter), goods, belongings.
weil, because.
gleichſam, as it were, so to speak.
gefunden, *p.-p.* of finden, fand, to find.
3264—doch, still.
Alles, everything.
ſehr, very.
geheim, secret, quiet.
halten, to keep, du hältſt, hielt, gehalten.
kleines, klein, small.
3270—Geſchenk (das, -es, -e), present.
von, *dat.*, from.
Ueberfluß (der, -s, -es), superfluity, abundance.
machen, to make.
wolle, *pres. subj.*, of wollen, du willſt, to be willing.
dafür, for it, in return.
Sklaven, der Sklave *or* Sclave (-n, -n), slave.
behülflich, serviceable, useful, behülflich ſein, to help, assist.
wegzuſchaffen, wegſchaffen, to remove, make away with (weg, *sep.*, ſchaffen, to do, manage).
verſprach, *imp. of* verſprechen, to promise (ver, *insep.*, ſprechen, du ſprichſt, ſprach, geſprochen).
3280—reichlich, liberally.
zu belohnen, to reward, be, *insep.*, lohnen, to reward.
machten, *imp. of* machen, see 3273.
fünf, five.
die, *relative pron.*, who.
Sägen, die Säge (—, -n), saw.
Beilen, das Beil (-es, -e), axe.
verſehen, *p.-p. of* verſehen, to provide, furnish (ver, *insep.*, ſehen, du ſiehſt, ſah, geſehen, to see).
Weg (der, -es, -e), way; ſich auf den Weg machen, to set out.
Unterwegs, on the way.

3290—konnte, *imp. of* können, du kannſt, to be able.
Zauberer (der, -s, —), magician.
unſern, unſer, our.
glücklichen, glücklich, happy.
Einfall (der, -es, -fälle), idea, thought.
Segel (das, -s, —), sail.
Sprüchen, der Spruch (-es, Sprüche), text.
Korans, der Koran (-s, -e), Koran.
zu umwinden, to wind round (um, round, *insep.*, winden, wand, gewunden, to wind).
genug, enough.
3300—loben, to praise.
einzige, einzig, only.
Mittel (das, -s, —), means.
retten, to save, rescue.

## 15.

3304—noch, still.
ziemlich, tolerably.
früh, early.
am, an dem, in the.
Tage, der Tag (-es, -e), day.
als, when.
3310—beim, bei dem, at the.
Schiff (das, -es, -e), ship.
ankamen, *imp. of* ankommen, to arrive, reach (an, *sep.*, at, to, kommen, kam, gekommen, to come), *with* ſein.
machten, *imp. of* machen, to make.
Alle, All, all.
ſogleich, immediately.
ans, an das, to the.
Werk (das, -es, -e), work, ſich ans Werk machen, to set to work.
in, see 1709.
Stunde (die, —, -n), hour.
3320—lagen, *imp. of* liegen, lag, gelegen, to lie, to be.
3321—ſchon, already.
vier, four.
Nachen (der, -s, —), boat.
einige, some.
Sklaven, der Sklave (-n, -n), slave.
mußten, *imp. of* müſſen, du mußt, *p.-p.*, gemußt, to have to.
Land (das, -es, *pl.* Länder, *in poetry, etc.*, Lande), land.
rudern, to row.
um . . . zu, in order to.
3330—dort, there.
verſcharren, to bury (ver, *insep.*, *with the idea of concealing*, ſcharren, to scrape, bury).
erzählten, *imp. of* erzählen, to tell, relate.
als, when.
zurückkamen, *imp. of* zurückkommen, to return (zurück, *sep.* back, kommen, kam gekommen, to come), *with* ſein.
Todten, der Todte, *from the adj.* todt, dead.
Mühe (die, —), trouble.
Begrabens, das Begraben (-s), burial, burying.
erſpart, *p.-p. of* erſparen, to spare (er, *insep.*, ſparen, to save, erſparen, to gain by saving).
indem, since, *better translated by a preposition and a participial clause.*
3340—ſo wie, as.
auf (*acc.*), on, on to, see 1709.
Erde (die, —), earth, land.
gelegt, *p.-p. of* legen, to lay.
in, into, see 1709.
Staub (der, -es), dust.
zerfallen, to fall to pieces, crumble, *with* ſein (zer, *insep.*,

*with idea of separation*, fallen, du fällſt, fiel, gefallen, to fall).

3347—fuhren . . . fort, *imp. of* fortfahren, to continue, go on, (fort, *sep.*, away, on, fahren, du fährſt, fuhr, gefahren, to move).

abzuſägen, abſägen, to saw off (ab, *sep.*, off, ſägen, to saw).

vor, before (*with dat.*), see 1709.

3350—Abend (der, -s, -e), evening.

gebracht, *p.-p. of* bringen, brachte, gebracht, to bring.

endlich, at last.

keiner, *pronoun*, keiner, keine, keines, not one.

mehr, more.

an, on, see 1708.

Bord (der *or* das, —, -e), board.

als, than, but, except.

der, *demonstrative*, the one.

welcher, who, which, that.

3360—am, *for* an dem, to the, see 1709.

Maſt (der, -e, -en), mast.

angenagelt, *p.-p. of* annageln, to wait to.

umſonſt, in vain.

ſuchten, *imp. of* ſuchen, to seek, try.

Nagel (der, -s, Nägel), nail.

aus, *dat.*, out of.

Holze, das Holz, -es, Hölzer, wood.

zu ziehen, to pull, draw, zog, gezogen.

keine, *adj.*, kein, keine, kein, no.

3370—Gewalt (die, —), force.

vermochte, *imp. of* vermögen, to be able (ver, *insep.*, *strengthening the idea of the verb* mögen, ich mag, mochte, gemocht, to be able).

auch, even.

nur, only.

Haarbreit (das, -es), breadth of a hair, a hair's breadth (das Haar, hair, breit, broad).

3375—verrücken, to move, displace (ver, *insep.*, *with the idea of moving*, rücken, to move).

wußte, *imp. of* wiſſen, du weißt, gewußt, to know.

nicht, not.

was, *relative pron.*, what.

anzufangen, *transitive verb with passive force*, to begin, anfangen (an, *sep.*, fangen, du fängſt, fing, gefangen).

3380—konnte, *imp. of* können, du kannſt, gekonnt, to be able.

doch, in any case, *almost an expletive*.

Maſtbaum (der, -es, -bäume), mast.

abhauen, to cut down (ab, *sep.*, down, hauen, hieb, gehauen, to hew).

führen, to take.

aus, *dat.*, out of.

dieſer, this, dieſer, dieſe, dieſes.

Verlegenheit (die, —), embarrassment, dilemma.

half, *imp. of* helfen, du hilfſt, geholfen, to help.

Muley, *proper name*.

3390—ließ, *imp. of* laſſen, du läſſeſt *or* läßt, gelaſſen, to let, make.

ſchnell, quickly.

rudern, to row.

Topf (der, -es, Töpfe), pot, jar.

mit, *dat.*, with, of.

bringen, to bring, fetch.

als, when.

herbeigeholt, *p.-p. of* herbei holen, to fetch, bring (herbei, *sep.*, hither, holen, to fetch).

ſprach . . . aus, *imp. of* ausſprechen, to utter (aus, *sep.*,

out, ſprechen, du ſprichſt, ſprach, geſprochen, to speak).
3399—Zauberer (der, -s, —), magician, wizard.
3400—geheimnißvolle, geheimnißvoll, mysterious (das Geheimniß, secret, voll, full).
Worte, das Wort (-es, -e), word.
darüber, over it.
ſchüttete, *imp. of* ſchütten, to empty, throw.
auf (*acc.*), on, see 1709.
Haupt (das, -es, Häupter), head.
ſogleich, immediately.
ſchlug . . . auf, *imp. of* aufſchlagen, to open (auf, *sep.*, ſchlagen, du ſchlägſt, ſchlug, geſchlagen).
dieſer, *demonstrative*, this one, he.
Augen, das Auge (-s, -n), eye
3410—holte, *imp. of* holen, to fetch.
tief, deep.
Athem (der, -s), breath, Athem holen, to draw breath.
Wunde (die, —, -n), wound.
Stirn (die, —, -en), forehead.
fing an, *imp. of* anfangen, to begin (an, *sep.*, fangen, du fängſt, fing, gefangen).
zu bluten, to bleed.
zogen . . . heraus, *imp. of* herausziehen, to draw out (heraus, *sep.*, out, *motion to speaker*, ziehen, zog, gezogen, to draw).
jetzt, now.
leicht, easily, *etym.*, light.
3420—Verwundete, *p.-p. of* verwunden, to wound (ver, *insep.*; Wunde, a wound).
fiel, *imp. of* fallen, du fällſt, fiel, gefallen, to fall.
einem, *pron.*, einer, eine, eines, our.
Arme, der Arm (-es, -e), arm.

## 16.

3424—wer, *inter. pron.*, who?
hieher, here.
geführt, *p.-p. of* führen, to bring.
ſprach, *imp. of* ſprechen, to speak, say, du ſprichſt, geſprochen.
nachdem, after.
wenig, little.
3430—erholt, *p.-p. of* erholen, ſich erholen, to take breath, to recover, bring oneself back (er, *insep.*, holen, to fetch).
ſchien, *imp. of* ſcheinen, to appear, seem, *p.-p.*, geſchienen.
Muley, *proper name.*
zeigte, *imp. of* zeigen, to point.
auf (*acc.*), see 1709.
trat, *imp. of* treten, to approach, step, du trittſt, getreten.
zu (*dat.*), to.
Dank (der, -es *no pl.*, dankſagungen, *used instead*), thanks.
einem Dank haben, to be grateful to some one,—*here* ich habe *is understood.*
unbekannter, unbekannt, unknown.
3440—Fremdling (der, -es, -e), stranger.
von (*dat.*), from.
langen, lang, long.
Qualen, die Qual (—, -en), pain, agony, torment.
errettet, *p.-p. of* erretten, to save (er, *insep.*, retten, to save).
ſeit, *dat.*, since, for.
fünfzig, fifty.
Jahren, das Jahr (-es, -e), year.
ſchifft, ſchiffen, to sail.
mein, meine, mein, my.
3450—Leib (der, -es, -er), body.
durch (*acc.*), through.
dieſer, dieſ-er, -e, -es, this.

3453—Wogen, die Woge (—, -n), wave, *here used for* sea.
Geiſt (der, -es, -er), spirit.
verdammt, *p.-p. of* verdammen, to condemn (ver, *insep.*)
jede, jed-er, -e, -es, every.
Nacht (die, —, Nächte), night.
in, to, see 1709.
zurückkehren, to return (zurück, *sep.*, back, kehren, to turn).
3460—jetzt, now.
Haupt (das, -es, Häupter), head.
Erde (die, —, -n), earth.
berührt, *p.-p. of* berühren, to touch (be, *insep.*, rühren, to move.
kann, *pres.* of können, du kannſt, konnte, gekonnt, to be able.
verſöhnt, *p.-p. of* verſöhnen, to reconcile, atone for (ver, *insep.*, ſöhnen or ſühnen, to expiate, reconcile).
Vätern, der Vater (-s, Väter), father.
gehen, ging, gegangen, (ſein), to go.
bat, *imp. of* bitten, bat, gebeten, to pray, entreat.
doch, however.
3470—zu ſagen, to say, tell.
wie, how.
dieſem, dieſ- -er, -e, -es, this.
ſchrecklichen, ſchrecklich, terrible.
Zuſtand (der, -es, Zuſtände), state, condition.
gekommen, *past.-part. of* kommen, du kommſt, *or* kömmſt, kam (ſein), to come.
vor, *dat.*, before, ago.
mächtiger, mächtig, powerful, (die Macht, power, might; ig, -y).
angeſehener, angeſehen, respected, (*p.-p. of* anſehen, to look up to, respect).
Mann (der, -es, Männer), man.
3480—wohnte, *imp. of* wohnen, to dwell, live.
Algier, Algiers.
Sucht (die, —, -en), passion, desire.
nach (*dat.*), for.
Gewinn (der, -es, -e), gain.
trieb, *imp. of* treiben, trieb, getrieben, to drive.
Schiff (das, -es, -e), ship.
auszurüſten, ausrüſten, to fit out, prepare, (aus, *sep.*, out, rüſten, to prepare, equip).
Seeraub (der, -es), piracy. Seeraub treiben, to turn pirate, to carry on piracy, *cf. the Engl.* drive a trade).
Geſchäft (das, -es, -e), business.
3490—ſchon, already.
einige, some.
Zeit (die, —, -en), time.
fortgeführt, *past part. of* fortführen, to carry on, (fort, *sep.*, führen, to lead, carry).
da, then.
nahm, *imperf. of* nehmen, du nimmſt, nahm, genommen, to take.
einmal, once.
auf, at, see 1709.
Zante, Zante, *one of the Ionian islands.*
Derwiſch (der, -es, -e), dervis *or* dervish.
3500—an, on, see 1709.
Bord (der *or* das, -es, -e), board.
umſonſt, for nothing, without paying.
reiſen, to travel.
wollte, *imp. of* wollen, ich will, *p.-p.*, gewollt, to want.
Geſellen, der Geſell *or* Geſelle (-n *or* -en, -n *or* -en), companion, comrade.

3506—rohe, roh, rough.
Leute, men, crew, *no singular, used as collective plural of* Mann.
achteten, *imp. of* achten, *with genitive or* auf, to respect, consider.
nicht, not.
3510—Heiligkeit (die, —), holiness, sanctity.
Mannes, der Mann (-es, Männer), man.
vielmehr, much more, rather.
Gespött (das, -es), mockery, mein Gespött mit ihm treiben, to laugh at, jeer him.
mit *dat.*, with.
als, when.
einst, once.
in, in, see 1709.
heiligem, heilig, holy.
Eifer (der, -s), zeal.
3520—sündigen, sündig, sinful.
Lebenswandel (der, -s), course, way of life.
verwiesen, *imp. of* verweisen, rebuke, reprove (ver, *insep.*, weisen, wies, gewiesen, to show).
übermannte, *imp. of* übermannen, to overpower (über, *insep.*, over, mannen, to man).
Nachts, at night, *an irregular genitive*, die Nacht (—, Nächte).
Kajüte, see 2250.
Steuermann (der, -es, -leute), pilot, helmsman.
viel, much.
getrunken, *p.-p. of* trinken, trank, to drink.
Zorn (der, -es), anger, passion.
3530—Wüthend, *pres. part. of* wüthen, to rage.
über, at, see 1709.
das, *demonstrative*, that.
was, *relative*, which.
gesagt, *p.-p. of* sagen, to say.
3535—von, *dat.*, by.
keinem, kein, keine, kein, no.
Sultan (der, -es, -e), Sultan.
hätte *for* haben würde.
sagen lassen, to allow to be said, see 1842.
3540—stürzte, *imp. of* stürzen, to rush.
Verdeck (das, -es, -e), deck.
stieß, *imp. of* stoßen, du stößest, stieß gestoßen, to thrust, plunge.
Dolch (der, -es, -e), dagger.
Brust (die, —, Brüste), breast.
sterbend, *pres. part. of* sterben, to die, du stirbst, starb, gestorben.
verwünschte, *imp. of* verwünschen, to curse (ver, *insep.*, wünschen, to wish).
Mannschaft (die, —, -en), crew, men.
leben, to live.
bis, *conj.*, until, till; unser, our.
3550—Haupt (das, -es, Häupter), head.
legen, to lay.

## 17.

3552—Derwisch (der, -es, -e), dervis *or* dervish.
starb, *imp. of* sterben, to die, du stirbst, starb, gestorben.
warfen, *imp. of* werfen, to throw, du wirfst, warf, geworfen.
in, into, see 1709.
See (die, —, -n), sea.
verlachten, *imp. of* verlachen, to laugh at (ver, *insep.*, lachen, to laugh).
seine, sein, seine, sein, his.
Drohungen, die Drohung (—, -en), threat.
3560—noch in derselben, in the very same, in that very.
Nacht (die, —, Nächte), night.

3562—erfüllten, *imp. of* erfüllen, to fulfil (er, *insep.*, füllen, to fill).
Worte, das Wort (-es, -e), word.
Theil (der *or* das, -es, -e), part.
meiner, mein, meine, mein, my.
Mannſchaft (die, —, -en), crew, men.
empörte, *imp. of* empören, to rise.
gegen (*acc.*), against.
mit (*dat.*), with.
3570—fürchterlicher, fürchterlich, terrible, fearful.
Wuth (die, —, *no pl.*), rage, fury.
geſtritten, *p.-p.*, ſtreiten, ſtritt, geſtritten, *intransitive;* in German such verbs can be used impersonally in the passive.
bis, until, till.
Anhänger (der, -s, —), adherent, follower.
unterlagen, *imp. of* unterliegen, to be overthrown, defeated, to sink under (*with* ſein, *and dat.*), unter, *insep.*, under, liegen, lag, gelegen, to lie.
an (*acc.*), see 1709.
Maſt (der, -es, -en), mast.
genagelt, *p.-p.* of nageln, to nail.
auch, also, too.
3580—Empörer (der, -s, —), mutineer.
ihren, ihr, ihre, ihr, their.
Wunden, die Wunde, wound.
bald, soon.
Schiff (das, -es, -e), ship.
nur, only.
großes, groß, great.
Grab (das, -es, Gräber), grave.
auch, also, too.
brachen, *imp. of* brechen, du brichſt, brach, gebrochen, to break, die Augen mir brechen, my eyes grow dim.
3590—Augen, das Auge (-s, -n), eye.
Athem (der, -s), breath.
3592—hielt . . . an, *imp. of* anhalten, to stop (an, *sep.*, halten, du hältſt, hielt, gehalten, to hold).
meinte, *imp. of* meinen, to think.
ſterben, to die, du ſtirbſt, ſtarb, geſtorben.
Erſtarrung (die, —), stiffness, numbness (er, *insep.*, ſtarr, stiff, erſtarren, to become stiff).
gefeſſelt, *p.-p. of* feſſeln, to chain, fetter.
hielt, *imp. of* halten, du hältſt, gehalten, to hold.
in, during, see 1709.
nächſten, nächſt, *superl. of* nah, *comp.* näher, near, next, following.
3600—zur, *for* zu der, at the.
nämlichen, nämlich, der nämliche, the same.
Stunde (die, —, -n), hour.
da, when.
geworfen, *p.-p. of* werfen, to throw, du wirfſt, warf.
erwachte, *imp. of* erwachen, to wake up.
alle, all, all.
Genoſſen, der Genoß (-en, -en), comrade.
Leben (das, -s, —), life.
zurückgekehrt, *p.-p. of* zurückkehren, to return (zurück, *sep.*, kehren, to turn).
3610—konnten, *imp. of* können, du kannſt, konnte, gekonnt, to be able.
nichts, nothing.
thun, to do, that, gethan.
ſprechen, to speak, du ſprichſt ſprach, geſprochen.
als, than, but.
was, *rel.*, what.
jener, *dat. fem. of* jen-er, -e, -es, that.

3617—ſo, in this way, thus.
ſegeln, to sail; *present used of an action begun in past time, and continuing in the present, when in English we use the compound present.*
ſeit (*dat.*), since, for.
3620 -fünfzig *or* funfzig, fifty.
Jahren, das Jahr (-es, -e), year.
denn, for.
wie, how.
Land (das, -es, *pl.* Länder, *in poetry* Lande), land.
erreichen, to reach (er, *insep.*, reichen, to reach).
mit (*dat.*), with.
toller, toll, mad.
Freude (die, —, -n), joy, delight.
allemal, every time.
3630 vollen, voll, full.
Segeln, das Segel (-s, —), sail.
in, into, see 1709.
Sturm (der, -es, Stürme), storm.
weil, because, *translate by a participial clause.*
hofften, *imp. of* hoffen, to hope.
endlich, at last.
an (*dat.*), against, on, see 1709.
Klippe (die, —, -n), rock, cliff.
zerſchellen, to dash to pieces (zer. *insep.*, ſchellen, to separate, *in this sense obsolete*).
3640—müde, tired.
Haupt (das, -es, Häupter), head.
auf, on, see 1709.
Grund (der, -es, Gründe), bottom.
Meeres, des Meer (-es, -e), sea.
zur for zu der to the.
Ruhe (die, —, no *pl.*), rest.
legen, to lay, zur Ruhe legen to lay to rest, to rest.
gelangen, *p.-p. of* gelingen, gelang, gelungen, to succeed, es iſt uns gelungen, we have succeeded (*with* ſein).
3649—jetzt (*dat.*), now.
3650—noch einmal, once more.
Dank (der, -es, Dankſagungen *is used for the plural*), thanks.
unbekannter, unbekannt, unknown.
Retter (der, -s, —), saviour, preserver, deliverer.
wenn, if.
Schätze, der Schatz (-es, Schätze), treasure.
lohnen, to reward. ſo, then.
nimm, *imperat. of* nehmen, du nimmſt, nahm, genommen, to take.
Schiff (das, -es, -e), ship.
als, as.
3660—Zeichen (das, -s, —), sign, token.
Dankbarkeit (die, —), gratitude, thankfulness.

## 18.

3662—Kapitano, see 2170.
ließ, *imp. of* laſſen, du läſſeſt *or* läßt, gelaſſen, to let.
ſein, his.
Haupt (das, -es, Häupter), head.
ſinken, ſank, geſunken, to sink.
als, when.
geſprochen, *p.-p. of* ſprechen, du ſprichſt, ſprach, to speak.
verſchied, *imp. of* verſcheiden, to die, pass away (ver. *insep.*, ſcheiden, ſchied, geſchieden, to divide, separate).
3670—ſogleich, immediately.
zerfiel, *imp. of* zerfallen, to fall to pieces, crumble away (zer. *insep.*, fallen, du fällſt, fiel gefallen, to fall).

3672—auch, also. wie, like.
Gefährten, der Gefährte (-n, -n), comrade.
in, see 1709.
Staub (der, -es), dust.
ſammelten, *imp. of* ſammeln, to collect.
dieſen, dieſer, -e, -es, this.
Käſtchen (das, -s, —), casket. little box (der Kaſt(en), chest, chen, *diminutive*).
begruben, *imp. of* begraben, to bury (be, *insep.*, graben, du gräbſt, grub, gegraben, to dig).
3680—am, an dem, on the, in the, see 1709.
Lande, das Land (—, -es, Länder, Lande *in poetry, etc.*), land.
aus (*dat.*), out of, from.
Stadt (die, —, Städte), town.
nahm, *imp. of* nehmen, du nimmſt, genommen, to take.
Arbeiter (der, -s, —), workman, labourer.
die, *relative*, who.
mein, *poss. adj.*, my.
Schiff (das, -es, -e), ship.
guten, gut, good.
3690—Zuſtand (der, -es, Zuſtände), condition.
ſetzten, *imp. of* ſetzen, to set, put.
Nachdem, after.
Waaren, die Waare (—, -n), ware, goods.
an (*dat.*), on, see 1709.
Bord (der *or* das, -es, -e), board.
gegen (*acc.*), against, in return for.
andere, ander, others.
mit (*dat.*), with.
großem, groß, great.
3700—Gewinn (der, -es, -e), profit.
ausgetauſcht, *p.-p. of* austauſchen, to exchange, (aus, *sep.*, tauſchen, to exchange).
3702—miethete, *imp. of* miethen, to hire, engage.
Matroſen, der Matroſe (-n, -n), sailor.
beſchenkte, *imp. of* beſchenken, to reward, (be, *insep.*, ſchenken, to present, give).
meinen, mein, meine, mein, my.
Freund (der, -es, -e), friend.
Muley, *proper name.*
reichlich, liberally.
ſchiffte . . . ein, *imp. of* einſchiffen, to embark (ein, *sep.*, ſchiffen, to sail).
3710—nach (*dat.*), for, to.
Vaterland (das, -es), native country.
machte, *imp. of* machen, to make.
Umweg (der, -es, -e), circuit.
indem, whilst, *but translate with a participial clause.*
an, at, see 1709.
vielen, viel, many.
Inſeln, die Inſel (—, -n), island.
Ländern, das Land (-es, Länder, Lande *in poetry, etc.*), country.
landete, *imp. of* landen, to call at, land.
3720—Waaren, die Waare (—, -n), merchandise.
zu (*dat.*), to.
Markt (der, -es, Märkte), market.
brachte, *imp. of* bringen, gebracht to bring.
Prophet (der, -en, -en), prophet.
ſegnete, *imp. of* ſegnen, to bless.
Unternehmen (das, -s, —), undertaking, enterprise.
nach (*dat.*), after.
dreiviertel, three quarters.
Jahren, *dat. pl.*, das Jahr (-es, -e), year.
3730—lief . . . ein, *imp. of* einlau-

fen, to arrive (ein, *sep.*, laufen, du läufſt, lief, gelaufen, to run).
3731—noch einmal, once more.
reich, rich, noch einmal ſo reich, as rich again.
als, as.
ſterbende, dying, *pres. part. of* ſterben, to die, du ſtirbſt, ſtarb, geſtorben.
Kapitän, see 1824.
gemacht, *p.-p. of* machen, to make.
Mitbürger (der, -s, —), fellow-citizen.
erſtaunt, *p.-p. of* erſtaunen, to be astonished, *with* ſein (er, *insep.*, ſtaunen, to be astonished).
über, at, see 1709.
3740—Reichthümer, der Reichthum (-es, -thümer), wealth.
Glück (das -es, -e), good fortune, success.
glaubten, *imp. of* glauben, to believe, think.
nicht, not.
anders, otherwise, nicht anders, nothing else.
als, than.
Diamantenthal (das, -es, -thäler), diamond valley (das Diamant, diamond, das Thal, valley).
berühmten, berühmt, famous.
Reiſenden, der Reiſende, traveller (*pres. part. used as adj. or subst. of* reiſen, to travel).
Sindbad, *proper name*, see *Arabian Nights*.
3750—gefunden, *p.-p. of* finden, fand, to find.
ließ, *imp. of* laſſen, du läſſeſt *or* läßt, gelaſſen, to leave.
ihrem (*poss. adj.*), ihr, ihre, ihr, their.
3753—Glauben, der Glaube *or* Glauben (-ns -s, -n *or* —), belief.
von nun an, henceforward.
mußten, *imp. of* müſſen, du mußt, mußte, gemußt, to be obliged.
jungen, jung, young.
Leute, folk, *no sing., used as a collective plural of* der Mann.
wenn, when. kaum, scarcely.
achtzehn, eighteen. alt, old.
3760—Welt (die, —, -en), world.
hinaus, out, *for* hinausgehen, to go out, go forth.
gleich, like, *with dat.*
ihr, their.
lebte, *imp. of* leben, to live.
ruhig, quietly.
Frieden, der Friede *or* Frieden, (-ns -s, -n *or* —), peace.
alle, all, every.
fünf, five.
Reiſe (die, —, -n), journey.
3770—nach, *dat.*, to.
Mecca, *proper name.*
um . . . zu, in order to.
Herrn, der Herr (-n, -n), the Lord.
an, at, see 1709.
heiliger, heilig, holy.
Stätte (die, —), place.
für (*acc.*), for.
ſeinen, ſein, his.
Segen (der, -s, —), blessing.
3780—danken, to thank.
Kapitano, see 2170.
bitten, bat, gebeten, to pray.
daß, that.
Paradies (das, -es), paradise.
aufnehme, *pres. subj. of* aufnehmen, to take up, receive (auf = *p.*, up, nehmen, du nimmſt nahm genommen, to take).

## THE AMPUTATED HAND.

### 1.

3791—gebären (gebar, geboren), to bear.
Dragoman (der, -es, e), dragoman, interpreter (*from the Arabic* tardschumân; *French*, trucheman).
Pforte (die, —), the Sublime Porte, *or court of the Ottoman Sovereigns* (*so called because the gate of the palace was the place of judgment and of assembly*).
nebenbei, *adv.*, near at hand.
einträglich, profitable (*from* eintragen, to bring in, to yield).
wohlriechend, sweet-smelling.
Essenz (die, -en), essence.
Stoff (der, -es, -e), stuff, fabric.
Erziehung, education, see erziehen, 1726.
3800—theils, partly (*adv., formed from the gen. of* Theil).
Priester (der, -s, —), priest.
Unterricht (der, -es), instruction (*from* unter, *implying* subordination, *and* richten, to direct).
bestimmen (*insep.*), to destine, *from* Stimme, voice.
anfangs, at first (*adv. formed from gen. of* Anfang).
Laden (der, -s, Läden), shop (*pl.* Laden *means* shutters).
übernehmen, (*insep.*, -nimmst, -nahm, -genommen), to undertake.
3807—Fähigkeit (die,—, -en), capability.
Anrathen (das, -s), advice (*infin. for subst.*, see rathen).
Marktschreier (der, -s, —), market crier, street crier.
3810—Franke (der, -n, -n), Frank (*the name applied to all western Europeans by the Turks*).
unentgeltlich, gratis (un-dis-money-ly).
zurückreisen (*sep.*), to travel back.
bereit, ready.
abmachen (*sep.*), to finish.
Vorabend (der, -s, -e), eve.
Schlafkämmerlein (das, -s, —), little bedroom.
Blick (der, -es, -e), look.
Haufe (der, -ens, -en), heap.
umarmen (*insep.*), to embrace.
3820—umhangen (*insep.* -hängst, -hing, -hangen), to hang around, to put on.
gebrauchen (*insep.*), to use.
drauf, for darauf, thereupon.
Unterhalt (der, -s), maintenance.
Nothpfennig (der, -es, -e), need-penny, nest egg, money for a rainy day.
unantastbar, not to be touched, inviolate.

### 2.

3826—zweitausend, two thousand.
Thaler (der, -s, —), dollar (*so called because first coined in* Joachim Thal).

3828—betragen (*insep.*, -trug, -tragen), to amount to.
vorſichtig (*adj. and adv.*), careful.
3830—lügen (log, gelogen), to lie.
Sitte (die, —), manners.
Sehnſucht (die, —), longing.
Gelegenheit (die, —, -en), opportunity.
Geſandtſchaft (die, —, -en), embassy, from ſenden, to send.
Frankenland (das, -s), France.
ſich verdingen (*insep.*, -dung *and* -dang, -dungen), to engage oneself.
Wundarzt (der, -es, -ärzte), surgeon.
Geſandte (der, -n, -n), ambassador.
Stambul, Turkish name of Constantinople (*ἐς τὰν πόλιν*).
3840—Nachbar (der, -s, -en), neighbour.
veröden (*insep.*), to make waste.
Kirche (die, —, -n), church.
vermachen (*insep.*), to make over to.
Zeuge (der, -n, -n), witness.
Vermächtniß (das, -es, -e), bequest.

## 3.

3846—ausbreiten (*sep.*), to spread.
ſich ſchämen, to be ashamed.
Empfehlung (die, —, -en), recommendation.
einführen (*separ.*), to introduce.
3850—Abgang (der, -s, -gänge), going off, sale.
Kunde (der, -n, -n), customer.
ſich verlaufen (*insep.*, -lief, -gelaufen), to run off, to decrease.
troſtlos, inconsolable.
durchziehen (*insep.*, -zog, -gezogen), to travel through.
3855—auslegen (*sep.*), to lay out, to expose.
abkaufen (*sep.*), *with dat.*, to buy from.
hundertfach, hundredfold.
erwerben (*insep.*, -warb, -worben), to earn.
Entſchluß (der, -es, ſchlüſſe), decision.
3860—bewährt, tried (*from* bewähren, to prove).
aufbewahren (*sep.*), to take care of.
übrig, remaining.
ſelten, *adj. and adv.*, rare, rarely.
Shawl (der, -s, -e), shawl. *A Persian word.*
Zeug (der, -es, -s, -e), stuff.
Salbe (die, —, -n), salve.
Oel (das, -es, -e), oil.
Platz (der, -es, Plätze), place.
antreten (*sep.*, trat, -getreten), to enter on.
3870—als ob, as though (*with subj.*).
Fahrt (die, —, -en), voyage.
wohlhabend, prosperous.
Italien (das, -s), Italy.

## 4.

3874—einbringen (*sep.*, brachte, -gebracht), to bring in.
Arzneikunſt (die, —, -künſte), medicine.
griechiſch, Greek.
heilen, to heal, to cure.
Balſam (der, -s, -e), balm.
manche, many.
3880—Zechine (die, —, *pl.*, -n), zechin.
Florenz (das), Florence.
vornehmen (*sep.*, nimmſt nahm, -genommen, *refl.*), to intend.
Strapaze (die, —, *pl.*, -n), fatigue.

3884—**Umherziehen** (*infin. for subs.*), going about, travels.
**Gewölbe** (das, -s, — -r), vault, shop, warehouse.
**Stadtviertel** (das, -s, —), quarter of a town.
**Altan** (der, -s, -e), balcony.
**Wirthshaus** (das, -es, häuſer), inn.
**umhertragen** (*sep.*, trägſt-, trug, -getragen), to carry round.
3890—**ankündigen** (*sep.*), to announce.
**eröffnen** (*insep.*), to open.
**ſtrömen**, to stream, to flock.
**herzu**, hither.
**verleben** (*insep.*), to live, to spend.
**Salbenbüchſe** (die, — -n), ointment jar.
**muſtern**, to muster.
**hineinthun** (*sep.*, that-, -gethan), to put in.
**Einladung** (die, —, -en), invitation.
**punkt**, punctually.
3900—**Brücke** (die, —, -n), bridge.
**einfinden, ſich** (*sep.*, fand-, -gefunden), to appear.
**nachſinnen** (*sep.*, ſann-, -geſonnen), to meditate.
**heimlich** (*adj. and adv.*), secret.
**öfter**, repeatedly.
**Vorſicht** (die, —), precaution.

## 5.

3906—**ſtark**, close.
**hinabſchauen** (*sep.*), to look down.
**weithin**, far away.
**Mondlicht** (das, -s), moonlight.
3910—**ſchimmern**, to sparkle.
**ſich aufrichten** (*sep.*), to get up.
**Mantel** (der, -s, —), mantle, cloak.
**hüllen**, to cover.
**Zipfel** (der, -s, —), tip, lappet.
3915—**ſich wiederfaſſen** (*sep.*), to recover oneself.
**beſtellen** (*insep.*), to order, to make an appointment with.
**Befehl** (der, -s, -e), order, was ſteht zu Eurem Befehl? what is your pleasure?
**Rothmantel** (der, -s, —), red-mantle.
**vorerſt**, first of all.
3920—**vorhaben** (*sep.*), to intend.
**ſich kümmern**, to trouble oneself.
**foppen**, to mock.
**Abentheuer** (das, -s, —), adventure.
**ſtreifen**, to graze, to pass close.
**fränkiſch**, Frank.
**Acht** (die, -en), care, **ſich in Acht nehmen**, to be on one's guard.
**Graf** (der, -en, -en), Count.

## 6.

3928—**Schatten** (der, -s, —), shadow.
**hinſchweben** (*sep.*), to float past.
3930—**Zuruf** (der, -s, -e), call.
**angehen** (*sep.*, -ging, -gegangen), to concern.
**einſehen** (*sep.*, ſiehſt, ſah, geſehen), to perceive.
**dritte**, third.
**Aufſchluß** (der, -es, -ſchlüſſe), disclosure, explanation.
**beſehen** (*insep.*, ſiehſt, ſah, ſehen), to perceive.
**genueſiſch**, Genoese.
**Sammt** *or* **Sammet** (der, -s), velvet.
**purpurroth**, purple.
**aſtrachaniſch**, Astrakan.
3940—**Pelz** (der, -es, -e), fur.
**verbrämen** (*insep.*), to border.
**ſticken**, to embroider.
**Verkauf** (der, -s), sale.

3944—ſcharf (*adj. and adv.*), sharp.
flüchtig (*adj. and adv.*), flying, in passing.
beſtimmt (*adj. and adv.*), fixed, clearly.
Kaufluſtige (*only pl.*), desirous to purchase, purchasers.
außerordentlich, extraordinary.
entfernt (*adj. and adv.*), remote.
3950—auffallend, surprising.
verſichern (*insep.*), to assure.
geſchmackvoll, tasteful.
Arbeit (die, —, -en), work.

## 7.

3954—aufzählen (*sep.*), to count down.
aushängen (*sep.*), to hang out.
Thor (der, -en, -en), fool.
nächtlich, nightly.
entſchädigen (*insep.*), to indemnify.
umkehren (*sep.*), to turn round.
3960—befeſtigen (*insep.*), to fasten.
zuwerfen (*sep.*, warf, -geworfen), to throw to.
gleichgültig, indifferent.
bewußt, known, agreed.
niedergedonnert, thunderstruck.
verſcherzen (*insep.*), to fool away.
gänzlich, wholly.
raffen, to snatch.
unmöglich (*adj. and adv.*), impossible.
hergeben (*sep.*, gab, gegeben), to surrender.
3970—gerathen (gerä̈thſt, gerieth, gerathen), to fall in with; in Zorn gerathen, to fall into a passion.
Forderung (die, —, en), demand.
ſchelten (ſchiltſt, ſchalt, geſcholten), to chide, to call bad names.
Handgemenge (das, -s, —), scuffle.
3974—entreißen (*insep.*, -riß, -riſſen), to tear away.
forteilen (*sep.*), to hurry off.
Polizei (die, —), police.
Gericht (das, -s, -e), court of justice.
Richter (der, -s, —), judge.
Anklage (die, —, -n), charge.
3980—zuſprechen (*sep.*, ſprichſt. ſprach, geſprochen), to assign.
Jüngling (der, -s, -e), youth.
achtzig, eighty.
bewirken (*insep.*), to effect.
triumphiren, to triumph.
wahnſinnig, mad.
Meinung (die, —, en), opinion.
gewinnen (gewann, gewonnen), to win.

## 8.

3988—Ungeduld (die, —), impatience.
Glockenſchlag (der, -s, -ſchläge), stroke of the clock.
3990—aufkommen (*sep.*, kam, gekommen), to come up.
baar, in ready money.
aufſchauen (*sep.*), to look up.
Geländer (das, -s, —), balustrade, parapet.
hinzählen (*sep.*), to count down.
blitzen, to lighten, to sparkle.
Glanz (der, -es), brightness.
Taſche (die, —, -n), pocket.
Larve (die, —, -n), mask.
anblitzen (*sep.*), to flash at.
4000—Güte (die, —), goodness.
verlangen (*insep.*), to expect.
unrecht, wrong.
unnöthig, unnecessary.
Schulter (die, —, -n), shoulder.
Verwunderung (die, —), astonishment.
Familie (die, —, -n), family.

4007—einbalſamiren, (*sep.*), to embalm.
gönnen, to give freely, not to grudge.
Anverwandte, relation.
4010—abſchneiden (*sep.*, ſchnitt, geſchnitten), to cut off.
beleidigen (*insep.*), to insult.
umgehen (*insep.*, ging, gangen), to go about, undertake.
verſtorben, deceased.
Abſicht (die, —, -en), purpose.
grauſam, horrible.
abhalten (*sep.*, hältſt, hielt, gehalten), to keep off, to stop.
abnehmen (*sep.*, nimmſt, nahm, genommen), to take off, to cut off.
natürlich, natural.

## 9.

4019—Ziel (das, -ẽs, -e), aim, end.
4020—Hauptthor (das, -ẽs, -e), principal gate.
vorbeigehen (*sep.*, ging, gegangen), to go by.
ſorgfältig (*adj. and adv.*), careful.
enge, strait, narrow.
Wendeltreppe (die, —), winding stairs.
hinanſteigen (*sep.*, ſtieg, geſtiegen), to ascend.
gelangen, to reach.
Decke (die, —, -n), cover, ceiling.
Bett (das, -eẽs, -e *and* -en), bed.
abwenden (*sep.*, wandte, gewandt), to turn aside.
4030—deuten, to point.
verrichten (*insep.*), to perform.
auspaken (*sep.*), to unpack.
Meſſer (das, -ẽs, —), knife.
ſichtbar, visible.
Flechte (die, —, -n), plait.
Einſchnitt (der, -ẽs, -e), incision.
4037—Schrecken (der, -ẽs), terror.
aushauchen (*sep.*), to breathe out.
entgegenſchießen (*sep.*, ſchoß, geſchoſſen), to shoot, to spurt against.
4040—Beklommenheit (die, —, -en), anxiety.
betrügen (betrog, betrogen), to cheat.
ſcheintodt, apparently dead.
letztere, latter.
raſch, quick.
ablöſen (*sep.*), to sever.
ausſtrecken (*sep.*), to stretch out.
ſchmerzhaft, painful.
ſchaudern, to shudder.
draußen, without.
4050—Spur (die, —, -en), track.
auf's ungefähr, at random.
Wand (die, —, Wände), wall.
ſich fortbewegen (*sep.*), to move on.
gleiten (glitt, geglitten), to glide, to slip.
ſpornen, to spur.
ermahnen (*insep.*), to warn.
verrückt, mad.
verführen (*insep.*), to lead astray, to tempt.
ſorglos, careless.
4060—Umſtand (der, -ẽs, -ſtände), circumstance.
vermehren (*insep.*), to increase.
Mütze (die, —, n), cap.
leider, alas, unluckily.

## 10.

4064—hertreten (*sep.*, trittſt, tritt getreten), to come up.
geſprächig, talkative, affable.
ei, ha!
anheben (*sep.*, hub *or* hob, gehoben), to lift up, to lift up one's voice, to begin.

4068—vorfallen (*sep.*, fällſt, fiel, gefallen), to occur.
Blume (die,—, n), flower.
4070—Gouverneur (der, -s, -s), governor.
ermorden (*insep.*), to murder.
Bräutigam (der, -s, -e), bridegroom.
Hochzeit (die, —, -en), wedding.
Signore, Italian form of *Senior*, Sir.
vermiſſen (*insep.*), to miss.
hervorziehen (*sep.*, zog, gezogen), to pull out.
abläugnen (*sep.*), to deny.
halbgeöffnet, half opened.
Lüge (die, —, n), lie.
4080—verſchlimmern (*insep.*), to make worse.
ſich bekennen (*insep.*, kannte, gekannt), to own to.
vorzeigen (*sep.*), to produce.
Gerichtsmann (der, -es, -leute), officer of justice.
Gefängniß (das, -es, -e), prison.
anweiſen (*sep.*, wies, gewieſen), to assign.
Einſamkeit (die, —), loneliness.
wiederkehren (*sep.*), to return.
verhehlen (*insep.*), to conceal.
befangen, prepossessed, confused.
4090—blindlings, blindly.
Falle (die, —, -n), trap.

## II.

4092—Verhaftung (die, —, -en), imprisonment.
ſchwarzbehängt, hung with black.
meiſtens, mostly.
Greis (der, -es, -e), old man.
Bank (die, —, Bänke), bench.
anfüllen (*sep.*), to fill.
Gallerie (die, —, -n), gallery.
4099—Höhe (die, —, -n), height; in die Höhe, aloft.
4100—anbringen (*sep.*, brachte, gebracht), to dispose, to place.
drängen, to press, to throng.
Zuſchauer (der, -s, —), spectator.
richten, to judge.
für diesmal, for this occasion.
Senator (der, -s, -en), senator.
abtreten (*sep.*, trittſt, trat, getreten), to cede.
neunzig, ninety.
Schlaf (der, -es, Schläfe), temple.
feurig (*adj. and adv.*), fiery.
4110—unerſchrocken, undismayed.
auffahren (*sep.*, fährſt, fuhr, gefahren), to burst out.
Verbrechen (das, -s, —), crime.
Habgier (die, —), covetousness.
aufbürden (*sep.*), to lay upon, to impute.
Unterbrechung (die, —, -en), interruption.
freiwillig (*adj. and adv.*), voluntary.
erweiſen (*insep.*, wies, gewieſen), to prove.
freveln, to commit a crime.
Ausſage (die, —, -n), deposition.
4120—Rechenſchaft (die, —, -en), account.
übergeben (*insep.*, gab, geben), to give over, to deliver.
ſich Raths erholen, to get fresh light; Raths *is a partitive genitive.*
zurückführen (*sep.*), to carry back.
beſchäftigen (*insep.*), to busy.
irgend ein, any, some or other.
Verbindung (die, —, -en), connection.
Gerichtsſaal (der, -es, -ſäle), hall of justice.
Brief (der, -s, -e), letter.

4129—Handſchrift (die, —, -en), handwriting.
4130—Namenszug (der, -s, -züge), signature.
Anfangsbuchſtabe (der, -ens, -en), initial letter.
Warnung (die, —, -en), warning.
vollziehen (*insep.*, -zog, -zogen), to consummate.

## 12.

4134—Hinſicht (die, —, -en), respect.
Perſon (die, —, -en), person.
mißtrauiſch, mistrustful.
ſich berufen (*insep.*, rief, -rufen), to appeal to.
Rechtfertigung (die, —, -en), justification.
nachſuchen (*sep.*), to seek for.
4140—Schluß (der, -es, Schlüſſe), conclusion.
Urtheil (das, -s, -e), judgment.
vorſätzlich, deliberate.
überweiſen (*insep.*, -wies, -wieſen), to convict.
verurtheilen (*insep.*), to sentence.
es war mit mir gekommen, it was all over with me.
unſchuldig, innocent.
Blüthe (die, —, -n), blossom, flower.
Beil (das, -es, -e), axe.
Kerker (der, -s, —), dungeon.
4150—dahin ſein, to be gone.
matt, tired, faint.
Klang (der, -s, Klänge), sound.
Studium (das, -s, Studien), study.
zufällig (*adj. and adv.*), accidental.
ſich verſchulden (*insep.*), to commit a crime.
4156—beſchwören (*insep.*, -ſchwor, -ſchworen), to adjure.
von hinnen, hence, from this life.
Eid (der, -es, -e), oath.
unwahrſcheinlich, improbable.
4160—betheuern (*insep.*), to assert.
Verurtheilung (die, —, -en), doom, sentence.
haſtig (*adj. and adv.*), hasty.
betreiben (*insep.*, -trieb, -trieben), to urge on.
Gerücht (das, -s), rumour.
Heirath (die, —, -en), marriage.
paſſen, to suit, to fit.
Theilnahme (die, —), interest.
beweiſen (*insep.*, -wies, -wieſen), to prove.
Geſetz (das, -es, -e), law.
4170—kundig, acquainted with, skilled in.
Ungewißheit (die, —, -en), uncertainty.
unerbittlich, inexorable.
Buch (das, -es, Bücher), book.
Strafe (die, —, -n), punishment.
ſich richten, to be executed.
lauten, to sound, to run (*of a sentence*).
warten (*with gen.*), to await.
Block (der, -es, Blöcke), block.
Bogen (der, -s, —), bow, arch, stream.
4180—überſtrömen (*sep.*), to flow forth.

## 13.

4181—geneſen (genas, geneſen), to recover.
Reiſegeld (das, -es), travelling money.
mühſam (*adj. and adv.*), laborious.
Sicilien (das, -s), Sicily.
Summe (die, —, -n), sum.

4195—verleben *imsep.*, -lebte, -gelebt, to spend, while away.
Quartier das, -s, -e), quarter.
Verse der, -s, -), creek.
Bekannte das, -n, -n), acquaintance.
4198—treuerig *adj. and adv.*, ardent.
schaffen, to work, to contrive.
vergeben *imsep.*, -gab, -gegeben), to forgive.
Besinnung die, — -en), sentiment.
4199—entbrennen *imsep.*, to be seized of.
einrichten *sep.*, to arrange.
verrinnen *imsep.*, -rann, -ronnen, to wear away, to pass.
verfolgen *sep.*, to pursue, to continue.
Geschäftsreise die, —, -n), business-journey.
gramerfüllt, careful.
4202—Bild das, -es, -er), image, picture.

## RESCUE OF FATIMA.

### 1.

4203—Bruder (der, -s, Brüder), brother.
Mustapha, *proper name.*
Schwester (die, —, -n), sister.
Fatme, *proper name.*
beinahe, almost.
gleichem, gleich, equal, like.
Alter (das, -s, —), age.
höchstens, at most.
hatte . . . voraus, *imp. of* voraushaben, to be ahead, to have the start.
4210—innig, deeply, affectionately, heartily.
trugen . . . bei, *imp. of* beitragen, to contribute, help, share.
vereint, united, together, *p.-p. of* vereinen, to unite.
kränklichen, kränklich, sickly, infirm (krank, ill).
Last (die, —, -en) burden, weight.
erleichtern, to lighten, relieve.
sechzehntem, sechzehnte, sixteenth.
4217—Geburtstage, der Geburtstag, birthday (die Geburt, birth).
veranstaltete, *imp. of* veranstalten, to arrange, contrive (ver. *insep.*, die Anstalt, arrangement, stellen, to put).
Fest (das, -es, -e), fête, entertainment.
4220—Gespielinnen, (die Gespielin —, nen), companion, friend (*fem. of* der Gespiele).
einladen, to invite (ein, *sep.*, laden, du lädst, lud, geladen, to cite, summon).
setzte . . . vor, *imp. of* vorsetzen, to set before.
ausgesuchte, *p.-p. used as adj. from* aussuchen, to select, choose out.
Barke (die, —, -n), bark, boat.
festlich, splendidly, richly.
willigten . . . ein, *imp. of* einwilligen, to agree, concur, (ein, *sep.*, willigen, willig, der Wille, will).

4227—beſonders, especially.
Mädchen, *dat. pl. of* das Mädchen (-s, —), the girl, maiden, lass, (*dim. of* die Magd).
gefiel, *imp. of* gefallen, to please, *with dat. of person* (ge, *insep.*)
4230—bewogen, *imp. of* bewegen, to induce, bewegen, bewog, bewogen (be, *insep.*, wegen, to move, der Weg, the way).
hinauszufahren, hinausfahren, to row out (hinaus, *sep.*, out, away from the speaker).
gab . . . nach, *imp. of* nachgeben, to give way, consent.
vor einigen Tagen, some days before, vor, *prep. dat.*, before.
Korſar (der, -s, *or* en, -en), corsair, pirate.
zieht, *pres. of* ziehen, ſich ziehen, to stretch, extend, ziehen, zog, gezogen, to draw, move.
Vorgebirge, das (-s, —), promontory, cape (vor, in front, before, das Gebirge, chain of mountains, ge, *collective*, der Berg (-es, -e), mountain).
herum, round.
Bewaffneten, *p.-p.*, *used as sub.*, bewaffnen, to arm (waffnen, to arm, die Waffe, weapon).
Ruderern, der Ruderer (-s, —), rower.
4240—drehen, to turn.
Beſorgniß (die, —, niſſe), fear, anxiety (die Sorge, care, sorrow).
überholte, *imp. of* überholen, to overtake, catch up (über, *insep.*, holen, to fetch).

## 2.

4243—klagten, *imp. of* klagen, to moan, lament.
4244—beruhigen, to quiet, calm (be, *insep.*, ruhigen, die Ruhe, rest).
Hin- und Herrennen, *verbal subst.*, to run to and fro (rennen, rannte, gerannt, to run).
brächten, *imp. subj. of* bringen, brachte, gebracht, to bring.
beobachtete, *p.-p. of* beobachten, to observe (be, *insep.*, die Obacht, heed, care).
hegte, *imp. of* hegen, to entertain, have.
Verdacht (der, -es, *no pl.*), suspicion.
4250—beizuſtehen, beiſtehen, to assist, help.
Unterſinkenden, *pres.-p. used as subst. of* unterſinken (*aux.* ſein, unter, *sep.*, ſinken, ſank, geſunken, to sink).
aufzunehmen, aufnehmen, to pick up.
Verwirrung (die, —, -en), confusion (wirren, to twist, entangle).
feindliche, feindlich, hostile (der Feind, foe, enemy).
entwiſcht, *p.-p. of* entwiſchen, to escape, steal away (ent, *insep.*, wiſchen, to whisk).
Geretteten, *p.-p. used as subst. from* retten, to save.
ungewiß, uncertain.
näherte, *imp. of* nähern, to approach, draw near.
gegenſeitig, mutually, reciprocally.
4260—fehlte, fehlen, to miss, be absent.
entdeckte, *imp. of* entdecken, to discover (ent, *insep.*, decken, to cover).
oſtwärts, eastward.

4263—eiligen, eilig, hasty.
Flucht (die, —, *no pl.*), flight.
Stich (der, -es, -e), sting, stab, *etc.*; im Stiche laſſen, to leave any one in danger, *hence generally* to desert.
Begriff (der, -es, -e), im Begriffe ſein, to be about (*lit. to be in a state of preparation for doing something*).
auffiſchen, to fish up, pick up (auf, *sep.*, up, fiſchen, to fish).
ſagte . . . aus, *imp. of* ausſagen, to say, declare (aus, *sep.*, out, ſagen, to say).

3.

4269—Schmerz (der, -ens, -en), pain, grief (*English* smart).
4270—grenzenlos, boundless, extreme (die Grenze, boundary, limit, los, free).
betrübt, *p.-p. of* betrüben, to afflict, grieve.
geliebte (*p.-p. of* lieben, *used as adj.*), dear, beloved.
anklagte, *imp. of* anklagen, to accuse, blame (an, *sep.*, klagen, to complain).
Schuld (die, —, -en), fault, Schuld ſein, to be in fault.
Freundin (die, —, -innen), *fem. of* der Freund, friend.
theilte, *imp. of* theilen, to share.
Eltern, parents, *a form of* die Aelteren, *from* älter, *comp. of* alt, old.
Gattin (die, —, -innen), wife, *fem. of* der Gatte (-n, -n), spouse.
zugeſagt, *p.-p. of* zuſagen, to promise (zu, *sep.*, to, ſagen, to say).
4280—Abkunft, die, origin, family.
4281—ſtrenger, ſtreng, strict, harsh, stern. Thorheit (die, —, -en), folly.
Troſt (der, -es), comfort, solace.
geraubt, *p.-p. of* rauben, to rob.
verbanne, *pres. of* verbannen to banish (ver, *insep.*, bannen, to banish, der Bann, confinement within, or exclusion from, definite limits).
Angeſicht (das, -s, -er), sight.
fluche, fluchen, to curse.
Nachkommen, der Nachkomme, (-n, -n), successor, descendant.
Haupt (das, -es, Häupter), head.
Fluche, der Fluch (-es, Flüche), curse.
4290—aufzuſuchen, aufſuchen, to look for (auf, *sep.*, ſuchen, to seek).
erbitten, to beg, sue for, (er, *insep.*, bitten, bat, gebeten, to ask).
beladen, *p.-p. of* beladen, to load, (be, *insep.*, laden, du lädeſt, lud, geladen, to load).
ſtählte, *imp. of* ſtählen, to steel, strengthen, (der Stahl, steel).
Fülle (die, —, *no pl.*), fulness.
verdient, *p-p. of* verdienen, to earn, deserve, (ver, *insep.*, dienen, to serve).
Sklavenhandel, der, slave-trade, (der Sklave, slave, der Handel (-s, Händel), affair, business.

4.

anzuſchicken, ſich anſchicken, to prepare, get ready, (an, *sep.*, ſchicken, *connected with* geſchehen, *originally* to arrange that something should be or happen, to send).

4298—Zorn (der, -es, *no pl.*), anger, passion.
ſandte, *imp. of* ſenden, ſandte, geſandt, to send.
4300—Beutel (der, -s, —), purse.
Gold (das, -es, -e), gold.
Unterſtützung (die, —), support, assistance, (unter, under, ſtützen, to prop).
weinend, *pres.-part. of* weinen, to weep.
Braut (die, —, Bräute), bride.
Abſchied (der, -es, -e), departure, Abſchied nehmen, to take leave, (ſchied, *a form of the root of* ſcheiden, to separate).
ſtarke, ſtark, *connected with* stark *and like it implies* in a high degree, *here* long.
Tagreiſen, die Tagreiſe, *or* Tagereiſe, a day's journey, (der Tag, day, die Reiſe (-n), journey).
Roß (das, ſes, -ſe), horse, steed.
fielen . . . an, *imp. of* anfallen, to attack, fall, an (*sep.*, fallen, du fällſt, fiel, gefallen, to fall).
4310—merkte, *imp. of* merken, to observe, remark.
abgeſehen, *p.-p. of* abſehen, to have a design upon (ab, *sep.*, ſehen, du ſiehſt, ſah, geſehen, to see).
ſtiegen . . . ab, *imp. of* abſteigen, to alight, dismount (ab, off, from ſteigen, ſtieg, geſtiegen).
banden . . . zuſammen, *imp. of* zuſammen-binden, to bind together, fasten (zuſammen, *sep.*, together, zu, to, ſammen, *same root as* ſammeln, to gather, assemble, binden, band, gebunden, to bind).
trabten, *imp. of* traben, to trot.
4315—Zügel (der, -s, —), bridle, *from* der Zug, ziehen, to draw, tug.
ergriff, *imp. of*, ergreifen, to seize, lay hold of (er, *insep.*, greifen, griff, gegriffen, to grasp, lay hold of).
jedoch, however.

5.

gab ſich . . . hin, *imp. of* ſich hingeben, give way (hin, away, geben, du gibſt, gab, gegeben, to give).
dumpfen, dumpf, dull.
4320—Verzweiflung (die, —), despair.
Erfüllung (die, —, -en), fulfilment, accomplishment.
beraubt, *p.-p. of* berauben, to rob, deprive (be, *insep.*, rauben, to rob).
ärmliches, ärmlich, poor, miserable, wretched (arm, poor).
Befreiung (die, —, -en), deliverance.
aufwenden, to spend, devote auf, (*sep.*, wenden, wandte, gewandt, *also conjugated as a weak verb*, to turn).
Seitenthal (das, -es, -thäler), side, valley (die Seite, side, das Thal, valley).
einbogen, *imp. of* einbiegen, to turn in (ein, *sep.*, biegen, bog gebogen, to bend).
Thälchen (das, -es, —), little valley, *dim. of* das Thal.
hohen, hoch, high (*the* c *is dropped when the* h *is followed by* e).
4330—Bäumen, der Baum (-es, Bäume), tree.
eingefaßt, *p.-p. of* einfaſſen, to

shut in (ein, *sep.*, in, faſſen, to seize).

4332—dunkelgrüner, dunkelgrün, dark green.

Raſen (der, -s), turf.

Bach (der, -es, -s, Bäche), brook, stream.

hinrollte, *imp. of* hinrollen, to roll away.

luden . . . ein, *imp. of* einladen, to invite (ein, *sep.*, in, laden, du lädeſt, lud, geladen, to call, invite, *not from the same root as* laden, to load, *but early attracted into the same conjugation*).

Zelt (das, -es, -e), tent, pavilion.

Pflöcken, der Pflock (-es, Pflöcke), plug, peg.

Kameele, das Kameel (-es, -e), camel.

4340—angebunden, *p.-p. of* anbinden, to fasten (binden, band, gebunden, to bind).

hervor, out.

tönte, *imp. of* tönen, to sound.

luſtige, luſtig, merry.

Weiſe (die, —, -n), tune, strain.

Zither (die, —, -n), a species of guitar.

Männerſtimmen, die Mannesſtimme, man's voice, der Mann, man, die Stimme (—, -n), voice.

Leute, people, *only used in the plural.*

Lagerplätzchen (das, -s, —), encampment, spot for a camp (das Lager, camp, das Plätzchen, *dim. of* der Platz, place).

erwählt, *p.-p. of* erwählen, to choose (er, *insep.*, wählen, to choose).

4350—Bangigkeit (die, —), fear, anxiety, bange, afraid.

Ruf (der, -es, -e), summons, call.

Führer (der, -s, —), leader.

Bande, das Band (-es, -e), bonds.

Innern, der, die, das Innere, the interior.

aufgeputzt, *p.-p. of* aufputzen, adorn, fit up (putzen, to trim).

prächtige, prächtig, superb, sumptuous.

Polſter (das, -s, —), bolster, cushion.

gewirkt, *p.-p. used as adj. of* wirken, worked, woven.

Fußteppiche (der, -es, -e), carpet (der Fuß, foot, der Teppich, tapestry).

4360—übergoldete, *p.-p. used as adj of* übergolden, to gild (über, over, *insep.*, der Gold, gold).

Rauchpfannen, die Rauch- *or* Räucherpfanne, pan of perfume, brazier.

anderswo, elsewhere, anywhere else.

Wohlleben (das, -s), prosperity.

verrathen, *p.-p. of* verrathen, to betray (ver, *insep.*, rathen, du räthſt, rieth, gerathen, to advise).

kühner, kühn, bold, daring.

Raub (der, -es, *no pl.*), plunder, robbery.

tückiſcher, tückiſch, malicious.

Schlauheit (die, —), cunning.

verhaßt, hateful, odious.

## 6.

4370—obgleich, although.

Unterredung (die, —, -en), conversation.

Bemerkung (die, —, -en), remark.

Jagd (die, —, -en), chase, hunt,

die niedere oder kleine Jagd, pursuit of small game, hares, birds, *etc.*; auf der Jagd sein, to be out hunting or shooting.

4374—aufgetragen, *p.-p. of* auftragen, einem etwas auftragen, to charge, tell, enjoin (tragen, du trägst, trug, getragen, to carry).

Stelle (die, —, -n), place.

geschеidt, geschеid, *or* geschеit, sensible, wisely, *from* scheiden, to separate.

Räuber (der, -s, —), robber.

entscheiden, to decide, settle (ent, *insep.*, scheiden, schied, geschieden, to separate).

Hund (der, -es, -e), dog.

zahlen, to pay.

Gefühl (das, -es, -s, -e), feeling.

4380—Würde (die, —, -n), dignity.

streckte . . . aus, *imp. of* ausstrecken, to stretch, draw up, strecken, to stretch.

Spitze (die, —, -n), the point.

Gegners, der Gegner (-s, —), adversary.

Lust (die, —, Lüste), desire, wish.

Schlag (der, -es, -s, Schläge), blow.

Bemühung (die, —, -en), pains.

fruchtlos, fruitless.

schimpfen, to abuse, revile.

wahrlich, truly, positively.

4390—schuldig, indebted, Einem etwas schuldig bleiben, to leave something owing, to be behindhand.

erdröhnte, *imp. of* erdröhnen, to resound (dröhnen, to groan, crack).

that . . . auf, *imp. of* aufthun, to open (thun, that, gethan, to do).

4393—Perserprinz (der, -en, -en), Persian prince.

Kleidung (die, —, -en), clothes, dress.

reichbesetzten, reichbesetzt, reich, richly, besetzen, to inlay, set.

einfach, simple.

ernstes, ernst, earnest, grave.

Anstand (der, -es, -s, *no pl.*), demeanour, bearing.

Achtung (die, —, *no pl*), respect.

4400—einzuflößen, einflößen, to inspire (ein, *sep.*, flößen, *connected with* fließen, to flow).

## 7.

4401—Streit (der, -es, -e), quarrel, strife.

beginnen, to begin, begann, begonnen.

Erschrockenen, *p.-p. used as substantive*, erschrecken, to frighten (erschrecken, du erschrickst, erschrak, erschrocken).

herrschte, *imp. of* herrschen, to prevail.

hergebracht, *p.-p of* herbringen, to bring.

je, ever.

Furcht (die, —, *no pl.*, Befürchtungen *used instead*), fear.

zog . . zusammen, *imp. of* zusammenziehen, to shrink up.

zuvor, before.

4410—Zeltthüre (die, —, -n) tent-door.

Sprung (der, -es, Sprünge), spring.

blickte, *imp. of* blicken, to look at.

Gefangenen, der Gefangene (-n, -n), the prisoner (gefangen, *p.-p. of* fangen, to take, catch).

4414—ſodann, then.
Baſſa (der, -s, —), bashaw.
warf . . . nieder, *imp. of* niederwerfen, to throw down (nieder, *sep.*, werfen, du wirfſt, warf, geworfen, to throw).
Irrthum (der, -es, -thümer), error, mistake.
ſich verſtellen, to disguise oneself, (ver, *insep.*, ſtellen, to set).
vorführen, to produce, bring before (vor, *sep.*, führen, to lead).

## 8.

4420—Weib (das, -es, -er), woman.
Frage (die, —, -n), question.
erkenne, erkennen, to recognise, erkannte, erkannt.
Erbärmlicher, erbärmlich, miserable (erbarmen, erbearmen, er, be, arm, poor).
Liſt (die, —, -en), craft, trick.
zürnend, *pres. p.*, zürnen, to be angry, in a passion.
beſudeln, to soil, defile (be, *insep.*)
Schweif (der, -es, -e), tail.
Sonne (die, —, -n), sun.
jagen, to hunt.
4430—ſcheidet, ſcheiden, ſchied, geſchieden, to depart.
Hügel (der, -s, —), hill.
hart, hard, severe.
ſchmachvollen, ſchmachvoll, shameful, ignominious.
ſüße, ſüß, sweet, dear.
Verſtellung (die, —), dissembling, falsehood, disguise.
Rücken (der, -s, —), back.
beißt, beißen, biß, gebiſſen, to bite.
Lippen, die Lippe (—, -n), lip.

## 9.

4439—hingeführt, hinführen, to lead out.
4440—Gelegenheit (die, —, -en), opportunity.
fiel . . . auf, auffallen, to strike, astonish (fallen, du fällſt, fiel, gefallen).
Aehnlichkeit (die, —, -en), resemblance.
Erſcheinung (die, —, -en), appearance.
Ton (der, -es, Töne), tone.
wegführen, to lead away (weg, *sep.*, führen, to lead).
zerſchnitt, zerſchneiden, to cut, cut in pieces (zer, *insep.*, ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, to cut).
Ungeheuer (das, -s, —), monster.
ſchreibe . . . zu, zuſchreiben, to ascribe (ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben, to write).
Fügung (die, —), dispensation.
4450—Untergang (der, -es, -gänge), ruin, destruction.
geweiht, weihen, to consecrate, devote.
Gunſt (die, —, *no pl.*), favour.
Aufſchub (der, -es, *no pl.*), delay.
verderblich, ruinous.
überredete, überreden, to convince, persuade, (über, *insep.*, reden, to speak, talk).
bedürfen, to need, require, *with gen.*, (be, *insep.*, dürfen, darf durfte, gedurft, to need).
anderthalb, one and a half.
ſchlug . . . ein, einſchlagen, to agree, to shake hands (on a proposal), ſchlagen, du ſchlägſt, ſchlug, geſchlagen, to strike.
4460—trefflich, excellently.

4461—bewirthet, bewirthen, to entertain; be, *insep.*, der Wirth, the landlord.

## 10.

4462—Vorhang (der, -es, -hänge), curtain.
zuſammenſprechen, to talk together.
dringend (dringen, drang, gedrungen, to press, urge), pressingly, earnestly.
aufforderte, auffordern, to urge, call upon, (auf, *sep.*, fordern, to call, summon).
tödten, to kill, put to death.
freigelaſſen, freilaſſen, to set free, let go, (frei, free, laſſen, du läßt, ließ, gelaſſen).
behandelt, behandeln, to treat (be, *insep.*, handeln, to act).
beſinnen, to consider, bethink oneself (be, *insep.*, ſinnen, ſann, geſonnen).
4470—Gaſtfreund (der, -es, -e), guest (der Gaſt, guest, der Freund, friend).
Gaſtrecht (das, -es, -e), duties of hospitality, a guest's rights or privileges.
Morgentrunk (der, -es, -e), the morning draught.
koſten, to taste.
rüſte, rüſten, to prepare.
Aufbruch (der, -es, -brüche), departure, breaking up.
Sorbet (das, -es), sherbet.
zäumten . . . auf, aufzäumen, to bridle (zäumen, to bridle, der Zaum).
wahrlich, truly, in truth.
ſchwang, *imp. of* ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, to swing, ſich ſchwingen, to spring.
4480—Pfad (der, -es, -e), path.
ungefährdet, free from attack, from danger.
dulden, to suffer, allow.
aufgefangen, auffangen, to catch, take.
Martern, die Marter (—, -n), torment, torture.
dagegen, against this.
einzuwenden, einwenden, to object, urge (wenden, to turn, wandte, gewandt, *or as a weak verb*).
froh, glad, delighted.

## 11.

4488—Ausgang (der, -es, -gänge), exit.
ungerecht, unjust.
4490—Todesangſt (die, -ängſte), terror of death.
ausſtehen, to endure, suffer.
Vergütung (die, —), amends, compensation.
Andenken (das, -s), memorial, token.
Hülfe (die, —, -n), help.
Edelmuth (der, -es), generosity, magnanimity.
drückte, *imp. of* drücken, to press.
ſprengte, *imp. of* ſprengen, to gallop.
Sturmeseile (die, —, *no pl.*), great haste, (der Sturm, storm, die Eile, haste, speed).
einholen, to overtake (ein, *sep.*, holen, to fetch).
4500—aufheben, to pick up (auf, *sep.*, heben, hob, gehoben, to lift, raise).
Großmuth (die, —), generosity
Menge (die, —, -n), multitude, a great many.

4068—vorfallen (*sep.*, fällſt, fiel, gefallen), to occur.
Blume (die,—, n), flower.
4070—Gouverneur (der, -s, -s), governor.
ermorden (*insep.*), to murder.
Bräutigam (der, -s, -e), bridegroom.
Hochzeit (die, —, -en), wedding.
Signore, Italian form of *Senior*, Sir.
vermiſſen (*insep.*), to miss.
hervorziehen (*sep.*, zog, gezogen), to pull out.
abläugnen (*sep.*), to deny.
halbgeöffnet, half opened.
Lüge (die, —, n), lie.
4080—verſchlimmern (*insep.*), to make worse.
ſich bekennen (*insep.*, kannte, gekannt), to own to.
vorzeigen (*sep.*), to produce.
Gerichtsmann (der, -es, -leute), officer of justice.
Gefängniß (das, -es, -e), prison.
anweiſen (*sep.*, wies, gewieſen), to assign.
Einſamkeit (die, —), loneliness.
wiederkehren (*sep.*), to return.
verhehlen (*insep.*), to conceal.
befangen, prepossessed, confused.
4090—blindlings, blindly.
Falle (die, —, -n), trap.

## 11.

4092—Verhaftung (die, —, -en), imprisonment.
ſchwarzbehängt, hung with black.
meiſtens, mostly.
Greis (der, -es, -e), old man.
Bank (die, —, Bänke), bench.
anfüllen (*sep.*), to fill.
Gallerie (die, —, -n), gallery.
4099—Höhe (die, —, -n), height; in die Höhe, aloft.
4100—anbringen (*sep.*, brachte, gebracht), to dispose, to place.
drängen, to press, to throng.
Zuſchauer (der, -s, —), spectator.
richten, to judge.
für diesmal, for this occasion.
Senator (der, -s, -en), senator.
abtreten (*sep.*, trittſt, trat, getreten), to cede.
neunzig, ninety.
Schlaf (der, -es, Schläfe), temple.
feurig (*adj. and adv.*), fiery.
4110—unerſchrocken, undismayed.
auffahren (*sep.*, fährſt, fuhr, gefahren), to burst out.
Verbrechen (das, -s, —), crime.
Habgier (die, —), covetousness.
aufbürden (*sep.*), to lay upon, to impute.
Unterbrechung (die, —, -en), interruption.
freiwillig (*adj. and adv.*), voluntary.
erweiſen (*insep.*, wies, gewieſen), to prove.
freveln, to commit a crime.
Ausſage (die, —, -n), deposition.
4120—Rechenſchaft (die, —, -en), account.
übergeben (*insep.*, gab, geben), to give over, to deliver.
ſich Raths erholen, to get fresh light; Raths *is a partitive genitive.*
zurückführen (*sep.*), to carry back.
beſchäftigen (*insep.*), to busy.
irgend ein, any, some or other.
Verbindung (die, —, -en), connection.
Gerichtsſaal (der, -es, -ſäle), hall of justice.
Brief (der, -s, -e), letter.

4129—Handſchrift (die, —, -en), handwriting.
4130—Namenszug (der, -s, -züge), signature.
Anfangsbuchſtabe (der, -ens, -en), initial letter.
Warnung (die, —, -en), warning.
vollziehen (*insep.*, -zog, -zogen), to consummate.

## 12.

4134—Hinſicht (die, —, -en), respect.
Perſon (die, —, -en), person.
mißtrauiſch, mistrustful.
ſich berufen (*insep.*, rief, -rufen), to appeal to.
Rechtfertigung (die, —, -en), justification.
nachſuchen (*sep.*), to seek for.
4140—Schluß (der, -es, Schlüſſe), conclusion.
Urtheil (das, -s, -e), judgment.
vorſätzlich, deliberate.
überweiſen (*insep.*, -wies, -wieſen), to convict.
verurtheilen (*insep.*), to sentence.
es war mit mir gekommen, it was all over with me.
unſchuldig, innocent.
Blüthe (die, —, -n), blossom, flower.
Beil (das, -es, -e), axe.
Kerker (der, -s, —), dungeon.
4150—dahin ſein, to be gone.
matt, tired, faint.
Klang (der, -s, Klänge), sound.
Studium (das, -s, Studien), study.
zufällig (*adj. and adv.*), accidental.
ſich verſchulden (*insep.*), to commit a crime.
4156—beſchwören (*insep.*, -ſchwor, -ſchworen), to adjure.
von hinnen, hence, from this life.
Eid (der, -es, -e), oath.
unwahrſcheinlich, improbable.
4160—betheuern (*insep.*), to assert.
Verurtheilung (die, —, -en), doom, sentence.
haſtig (*adj. and adv.*), hasty.
betreiben (*insep.*, -trieb, -trieben), to urge on.
Gerücht (das, -s), rumour.
Heirath (die, —, -en), marriage.
paſſen, to suit, to fit.
Theilnahme (die, —), interest.
beweiſen (*insep.*, -wies, -wieſen), to prove.
Geſetz (das, -es, -e), law.
4170—kundig, acquainted with, skilled in.
Ungewißheit (die, —, -en), uncertainty.
unerbittlich, inexorable.
Buch (das, -es, Bücher), book.
Strafe (die, —, -n), punishment.
ſich richten, to be executed.
lauten, to sound, to run (*of a sentence*).
warten (*with gen.*), to await.
Block (der, -es, Blöcke), block.
Bogen (der, -s, —), bow, arch, stream.
4180—überſtrömen (*sep.*), to flow forth.

## 13.

4181—geneſen (genas, geneſen), to recover.
Reiſegeld (das, -es), travelling money.
mühſam (*adj. and adv.*), laborious.
Sicilien (das, -s), Sicily.
Summe (die, —, -n), sum.

4186—beziehen (*insep.*, -zog, -zogen), to frequent, inhabit.
Quartier (das, -s, -e), quarter.
Grieche (der, -n, -n), Greek.
Bekannte (das, -n, -n), acquaintance.
4190—freudig (*adj. and adv.*), joyful.
ſchaffen, to work, to contrive.
vergeben (*insep.*, -gab, -geben), to forgive.
Geſinnung (die, —, -en), sentiment.
4194—entblößen (*insep.*), to be bereft of.
einrichten (*sep.*), to arrange.
verſtreichen (*insep.*), -ſtrich, -ſtrichen, to wear away, to pass.
fortſetzen (*sep.*), to pursue, to continue.
Handelsreiſe (die, —, -n), business-journey.
grauenvoll, rueful.
4200—Bild (das, -es, -e), image, picture.

## RESCUE OF FATIMA.

### 1.

4201—Bruder (der, -s, Brüder), brother.
Muſtapha, *proper name.*
Schweſter (die, —, -n), sister.
Fatme, *proper name.*
beinahe, almost.
gleichem, gleich, equal, like.
Alter (das, -s, —), age.
höchſtens, at most.
hatte . . . voraus, *imp. of* vorausharen, to be ahead, to have the start.
4210—innig, deeply, affectionately, heartily.
trugen . . . bei, *imp. of* beitragen, to contribute, help, share.
vereint, united, together, *p.-p. of* vereinen, to unite.
kränklichen, kränklich, sickly, infirm (krank, ill).
Laſt (die, —, -en) burden, weight.
erleichtern, to lighten, relieve.
ſechzehntem, ſechzehnte, sixteenth.
4217—Geburtstage, der Geburtstag, birthday (die Geburt, birth).
veranſtaltete, *imp. of* veranſtalten, to arrange, contrive (ver, *insep.*, die Anſtalt, arrangement, ſtellen, to put).
Feſt (das, -es, -e), fête, entertainment.
4220—Geſpielinnen, (die Geſpielin —, nen), companion, friend (*fem. of* der Geſpiele).
einladen, to invite (ein, *sep.*, laden, du lädſt, lud, geladen, to cite, summon).
ſetzte . . . vor, *imp. of* vorſetzen, to set before.
ausgeſuchte, *p.-p. used as adj. from* ausſuchen, to select, choose out.
Barke (die, —, -n), bark, boat.
feſtlich, splendidly, richly.
willigten . . . ein, *imp. of* einwilligen, to agree, concur, (ein, *sep.*, willigen, willig, der Wille, will).

4227—beſonders, especially.
Mädchen, *dat. pl. of* das Mädchen (-s, —), the girl, maiden, lass, (*dim. of* die Magd).
gefiel, *imp. of* gefallen, to please, *with dat. of person* (ge, *insep.*)
4230—bewogen, *imp. of* bewegen, to induce, bewegen, bewog, bewogen (be, *insep.*, wegen, to move, der Weg, the way).
hinauszufahren, hinausfahren, to row out (hinaus, *sep.*, out, away from the speaker).
gab . . . nach, *imp. of* nachgeben, to give way, consent.
vor einigen Tagen, some days before, vor, *prep. dat.*, before.
Korſar (der, -s, *or* en, -en), corsair, pirate.
zieht, *pres. of* ziehen, ſich ziehen, to stretch, extend, ziehen, zog, gezogen, to draw, move.
Vorgebirge, das (-s, —), promontory, cape (vor, in front, before, das Gebirge, chain of mountains, ge, *collective*, der Berg (-es, -e), mountain).
herum, round.
Bewaffneten, *p.-p., used as sub.*, bewaffnen, to arm (waffnen, to arm, die Waffe, weapon).
Ruderern, der Ruderer (-s, —), rower.
4240—drehen, to turn.
Beſorgniß (die, —, niſſe), fear, anxiety (die Sorge, care, sorrow).
überholte, *imp. of* überholen, to overtake, catch up (über, *insep.*, holen, to fetch).

2.

4243—klagten, *imp. of* klagen, to moan, lament.
4244—beruhigen, to quiet, calm (be, *insep.*, ruhigen, die Ruhe, rest).
Hin- und Herrennen, *verbal subst.*, to run to and fro (rennen, rannte, gerannt, to run).
brächten, *imp. subj. of* bringen, brachte, gebracht, to bring.
beobachtete, *p.-p. of* beobachten, to observe (be, *insep.*, die Obacht, heed, care).
hegte, *imp. of* hegen, to entertain, have.
Verdacht (der, -es, *no pl.*), suspicion.
4250—beizuſtehen, beiſtehen, to assist, help.
Unterſinkenden, *pres.-p. used as subst. of* unterſinken (*aux.* ſein, unter, *sep.*, ſinken, ſank, geſunken, to sink).
aufzunehmen, aufnehmen, to pick up.
Verwirrung (die, —, -en), confusion (wirren, to twist, entangle).
feindliche, feindlich, hostile (der Feind, foe, enemy).
entwiſcht, *p.-p. of* entwiſchen, to escape, steal away (ent, *insep.*, wiſchen, to whisk).
Geretteten, *p.-p. used as subst. from* retten, to save.
ungewiß, uncertain.
näherte, *imp. of* nähern, to approach, draw near.
gegenſeitig, mutually, reciprocally.
4260—fehlte, fehlen, to miss, be absent.
entdeckte, *imp. of* entdecken, to discover (ent, *insep.*, decken, to cover).
oſtwärts, eastward.

4263—eiligen, eilig, hasty.
Flucht (die, —, *no pl.*), flight.
Stich (der, -es, -e), sting, stab, *etc.*; im Stiche laſſen, to leave any one in danger, *hence generally* to desert.
Begriff (der, -es, -e), im Begriffe ſein, to be about (*lit. to be in a state of preparation for doing something*).
auffiſchen, to fish up, pick up (auf, *sep.*, up, fiſchen, to fish).
ſagte . . . aus, *imp. of* ausſagen, to say, declare (aus, *sep.*, out, ſagen, to say).

3.

4269—Schmerz (der, -ens, -en), pain, grief (*English* smart).
4270—grenzenlos, boundless, extreme (die Grenze, boundary, limit, los, free).
betrübt, *p.-p. of* betrüben, to afflict, grieve.
geliebte (*p.-p. of* lieben, *used as adj.*), dear, beloved.
anklagte, *imp. of* anklagen, to accuse, blame (an, *sep.*, klagen, to complain).
Schuld (die, —, -en), fault, Schuld ſein, to be in fault.
Freundin (die, —, -innen), *fem. of* der Freund, friend.
theilte, *imp. of* theilen, to share.
Eltern, parents, *a form of* die Aelteren, *from* älter, *comp. of* alt, old.
Gattin (die, —, -innen), wife, *fem. of* der Gatte (-n, -n), spouse.
zugeſagt, *p.-p. of* zuſagen, to promise (zu, *sep.*, to, ſagen, to say).
4280—Abkunft, die, origin, family.
4281—ſtrenger, ſtreng, strict, harsh, stern. Thorheit (die, —, -en), folly.
Troſt (der, -es), comfort, solace.
geraubt, *p.-p. of* rauben, to rob.
verbanne, *pres. of* verbannen to banish (ver, *insep.*, bannen, to banish, der Bann, confinement within, or exclusion from, definite limits).
Angeſicht (das, -s, -er), sight.
fluche, fluchen, to curse.
Nachkommen, der Nachkomme, (-n, -n), successor, descendant.
Haupt (das, -es, Häupter), head.
Fluche, der Fluch (-es, Flüche), curse.
4290—aufzuſuchen, aufſuchen, to look for (auf, *sep.*, ſuchen, to seek).
erbitten, to beg, sue for, (er, *insep.*, bitten, bat, gebeten, to ask).
beladen, *p.-p. of* beladen, to load, (be, *insep.*, laden, du lädeſt, lud, geladen, to load).
ſtählte, *imp. of* ſtählen, to steel, strengthen, (der Stahl, steel).
Fülle (die, —, *no pl.*), fulness.
verdient, *p-p. of* verdienen, to earn, deserve, (ver, *insep.*, dienen, to serve).
Sklavenhandel, der, slave-trade, (der Sklave, slave, der Handel (-s, Händel), affair, business.

4.

anzuſchicken, ſich anſchicken, to prepare, get ready, (an, *sep.*, ſchicken, *connected with* geſchehen, *originally* to arrange that something should be or happen, to send).

4298—Zorn (der, -es, *no pl.*), anger, passion.
ſandte, *imp. of* ſenden, ſandte, geſandt, to send.
4300—Beutel (der, -s, —), purse.
Gold (das, -es, -e), gold.
Unterſtützung (die, —), support, assistance, (unter, under, ſtützen, to prop).
weinend, *pres.-part. of* weinen, to weep.
Braut (die, —, Bräute), bride.
Abſchied (der, -es, -e), departure, Abſchied nehmen, to take leave, (ſchied, *a form of the root of* ſcheiden, to separate).
ſtarke, ſtark, *connected with* stark *and like it implies* in a high degree, *here* long.
Tagreiſen, die Tagreiſe, *or* Tagereiſe, a day's journey, (der Tag, day, die Reiſe (-n), journey).
Roß (das, ſes, -ſe), horse, steed.
fielen . . . an, *imp. of* anfallen, to attack, fall, an (*sep.*, fallen, du fällſt, fiel, gefallen, to fall).
4310—merkte, *imp. of* merken, to observe, remark.
abgeſehen, *p.-p. of* abſehen, to have a design upon (ab, *sep.*, ſehen, du ſiehſt, ſah, geſehen, to see).
ſtiegen . . . ab, *imp. of* abſteigen, to alight, dismount (ab, off, from ſteigen, ſtieg, geſtiegen).
banden . . . zuſammen, *imp. of* zuſammen-binden, to bind together, fasten (zuſammen, *sep.*, together, zu, to, ſammen, *same root as* ſammeln, to gather, assemble, binden, band, gebunden, to bind).
trabten, *imp. of* traben, to trot.
4315—Zügel (der, -s, —), bridle, *from* der Zug, ziehen, to draw, tug.
ergriff, *imp. of*, ergreifen, to seize, lay hold of (er, *insep.*, greifen, griff, gegriffen, to grasp, lay hold of).
jedoch, however.

5.

gab ſich . . . hin, *imp. of* ſich hingeben, give way (hin, away, geben, du gibſt, gab, gegeben, to give).
dumpfen, dumpf, dull.
4320—Verzweiflung (die, —), despair.
Erfüllung (die, —, -en), fulfilment, accomplishment.
beraubt, *p.-p. of* berauben, to rob, deprive (be, *insep.*, rauben, to rob).
ärmliches, ärmlich, poor, miserable, wretched (arm, poor).
Befreiung (die, —, -en), deliverance.
aufwenden, to spend, devote auf, (*sep.*, wenden, wandte, gewandt, *also conjugated as a weak verb*, to turn).
Seitenthal (das, -es, -thäler), side, valley (die Seite, side, das Thal, valley).
einbogen, *imp. of* einbiegen, to turn in (ein, *sep.*, biegen, bog gebogen, to bend).
Thälchen (das, -es, —), little valley, *dim. of* das Thal.
hohen, hoch, high (*the* c *is dropped when the* h *is followed by* e).
4330—Bäumen, der Baum (-es, Bäume), tree.
eingefaßt, *p.-p. of* einfaſſen, to

shut in (ein, *sep.*, in, fassen, to seize).

4332—dunkelgrüner, dunkelgrün, dark green.

Rasen (der, -s), turf.

Bach (der, -es, -e, Bäche), brook, stream.

hinrollte, *imp. of* hinrollen, to roll away.

luden . . . ein, *imp. of* einladen, to invite (ein, *sep.*, in, laden, du lädest, lud, geladen, to call, invite, *not from the same root as* laden, to load, *but early attracted into the same conjugation*).

Zelt (das, -es, -e), tent, pavilion.

Pflöcken, der Pflock (-es, Pflöcke), plug, peg.

Kameele, das Kameel (-es, -e), camel.

4340—angebunden, *p.-p. of* anbinden, to fasten (binden, band, gebunden, to bind).

hervor, out.

tönte, *imp. of* tönen, to sound.

lustige, lustig, merry.

Weise (die, —, -n), tune, strain.

Zither (die, —, -n), a species of guitar.

Männerstimmen, die Mannesstimme, man's voice, der Mann, man, die Stimme (—, -n), voice.

Leute, people, *only used in the plural.*

Lagerplätzchen (das, -s, —), encampment, spot for a camp (das Lager, camp, das Plätzchen, *dim. of* der Platz, place).

erwählt, *p.-p. of* erwählen, to choose (er, *insep.*, wählen, to choose).

4350—Bangigkeit (die, —), fear, anxiety, bange, afraid.

Ruf (der, -es, -e), summons, call.

Führer (der, -s, —), leader.

Bande, das Band (-es, -e), bonds.

Innern, der, die, das Innere, the interior.

aufgeputzt, *p.-p. of* aufputzen, adorn, fit up (putzen, to trim).

prächtige, prächtig, superb, sumptuous.

Polster (das, -s, —), bolster, cushion.

gewirkt, *p.-p. used as adj. of* wirken, worked, woven.

Fußteppiche (der, -es, -e), carpet (der Fuß, foot, der Teppich, tapestry).

4360—übergoldete, *p.-p. used as adj of* übergolden, to gild (über, over, *insep.*, der Gold, gold).

Rauchpfannen, die Rauch- *or* Räucherpfanne, pan of perfume, brazier.

anderswo, elsewhere, anywhere else.

Wohlleben (das, -s), prosperity.

verrathen, *p.-p. of* verrathen, to betray (ver, *insep.*, rathen, du räthst, rieth, gerathen, to advise).

kühner, kühn, bold, daring.

Raub (der, -es, *no pl.*), plunder, robbery.

tückischer, tückisch, malicious.

Schlauheit (die, —), cunning.

verhaßt, hateful, odious.

## 6.

4370—obgleich, although.

Unterredung (die, —, -en), conversation.

Bemerkung (die, —, -en), remark.

Jagd (die, —, -en), chase, hunt,

die niedere oder kleine Jagd, pursuit of small game, hares, birds, *etc.*; auf der Jagd sein, to be out hunting or shooting.

4374—aufgetragen, *p.-p. of* auftragen, einem etwas auftragen, to charge, tell, enjoin (tragen, du trägst, trug, getragen, to carry).

Stelle (die, —, -n), place.

geſcheidt, geſcheid, *or* geſcheit, sensible, wisely, *from* ſcheiden, to separate.

Räuber (der, -s, —), robber.

entſcheiden, to decide, settle (ent, *insep.*, ſcheiden, ſchied, geſchieden, to separate).

Hund (der, -es, -e), dog.

zahlen, to pay.

Gefühl (das, -es, -s, -e), feeling.

4380—Würde (die, —, -n), dignity.

ſtreckte . . . aus, *imp. of* ausſtrecken, to stretch, draw up, ſtrecken, to stretch.

Spitze (die, —, -n), the point.

Gegners, der Gegner (-s, —), adversary.

Luſt (die, —, Lüſte), desire, wish.

Schlag (der, -es, -s, Schläge), blow.

Bemühung (die, —, -en), pains.

fruchtlos, fruitless.

ſchimpfen, to abuse, revile.

wahrlich, truly, positively.

4390—ſchuldig, indebted, Einem etwas ſchuldig bleiben, to leave something owing, to be behindhand.

erdröhnte, *imp. of* erdröhnen, to resound (dröhnen, to groan, crack).

that . . . auf, *imp. of* aufthun, to open (thun, that, gethan, to do).

4393—Perſerprinz (der, -en, -en), Persian prince.

Kleidung (die, —, -en), clothes, dress.

reichbeſetzten, reichbeſetzt, reich, richly, beſetzen, to inlay, set.

einfach, simple.

ernſtes, ernſt, earnest, grave.

Anſtand (der, -es, -s, *no pl.*), demeanour, bearing.

Achtung (die, —, *no pl*), respect.

4400—einzuflößen, einflößen, to inspire (ein, *sep.*, flößen, *connected with* fließen, to flow).

## 7.

4401—Streit (der, -es, -e), quarrel, strife.

beginnen, to begin, begann, begonnen.

Erſchrockenen, *p.-p. used as substantive*, erſchrecken, to frighten (erſchrecken, du erſchrickſt, erſchrak, erſchrocken).

herrſchte, *imp. of* herrſchen, to prevail.

hergebracht, *p.-p of* herbringen, to bring.

je, ever.

Furcht (die, —, *no pl.*, Befürchtungen *used instead*), fear.

zog . . zuſammen, *imp. of* zuſammenziehen, to shrink up.

zuvor, before.

4410—Zeltthüre (die, —, -n) tent-door.

Sprung (der, -es, Sprünge), spring.

blickte, *imp. of* blicken, to look at.

Gefangenen, der Gefangene (-n, -n), the prisoner (gefangen, *p.-p. of* fangen, to take, catch).

4414—ſodann, then.
Baſſa (der, -s, —), bashaw.
warf . . . nieder, *imp. of* niederwerfen, to throw down (nieder, *sep.*, werfen, du wirfſt, warf, geworfen, to throw).
Irrthum (der, -es, -thümer), error, mistake.
ſich verſtellen, to disguise oneself, (ver, *insep.*, ſtellen, to set).
vorführen, to produce, bring before (vor, *sep.*, führen, to lead).

## 8.

4420—Weib (das, -es, -er), woman.
Frage (die, —, -n), question.
erkenne, erkennen, to recognise, erkannte, erkannt.
Erbärmlicher, erbärmlich, miserable (erbarmen, erbearmen, er, be, arm, poor).
Liſt (die, —, -en), craft, trick.
zürnend, *pres. p.*, zürnen, to be angry, in a passion.
beſudeln, to soil, defile (be, *insep.*)
Schweif (der, -es, -e), tail.
Sonne (die, —, -n), sun.
jagen, to hunt.
4430—ſcheidet, ſcheiden, ſchied, geſchieden, to depart.
Hügel (der, -s, —), hill.
hart, hard, severe.
ſchmachvollen, ſchmachvoll, shameful, ignominious.
ſüße, ſüß, sweet, dear.
Verſtellung (die, —), dissembling, falsehood, disguise.
Rücken (der, -s, —), back.
beißt, beißen, biß, gebiſſen, to bite.
Lippen, die Lippe (—, -n), lip.

## 9.

4439—hingeführt, hinführen, to lead out.
4440—Gelegenheit (die, —, -en), opportunity.
fiel . . . auf, auffallen, to strike, astonish (fallen, du fällſt, fiel, gefallen).
Aehnlichkeit (die, —, -en), resemblance.
Erſcheinung (die, —, -en), appearance.
Ton (der, -es, Töne), tone.
wegführen, to lead away (weg, *sep.*, führen, to lead).
zerſchnitt, zerſchneiden, to cut, cut in pieces (zer, *insep.*, ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, to cut).
Ungeheuer (das, -s, —), monster.
ſchreibe . . . zu, zuſchreiben, to ascribe (ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben, to write).
Fügung (die, —), dispensation.
4450—Untergang (der, -es, -gänge), ruin, destruction.
geweiht, weihen, to consecrate, devote.
Gunſt (die, —, *no pl.*), favour.
Aufſchub (der, -es, *no pl.*), delay.
verderblich, ruinous.
überredete, überreden, to convince, persuade, (über, *insep.*, reden, to speak, talk).
bedürfen, to need, require, *with gen.*, (be, *insep.*, dürfen, darf durfte, gedurft, to need).
anderthalb, one and a half.
ſchlug . . . ein, einſchlagen, to agree, to shake hands (on a proposal), ſchlagen, du ſchlägſt, ſchlug, geſchlagen, to strike.
4460—trefflich, excellently.

4461—bewirthet, bewirthen, to entertain; be, *insep.*, der Wirth, the landlord.

## 10.

4462—Vorhang (der, -es, -hänge), curtain.
zuſammenſprechen, to talk together.
dringend (dringen, drang, gedrungen, to press, urge), pressingly, earnestly.
aufforderte, auffordern, to urge, call upon, (auf, *sep.*, fordern, to call, summon).
tödten, to kill, put to death.
freigelaſſen, freilaſſen, to set free, let go, (frei, free, laſſen, du läßt, ließ, gelaſſen).
behandelt, behandeln, to treat (be, *insep.*, handeln, to act).
beſinnen, to consider, bethink oneself (be, *insep.*, ſinnen, ſann, geſonnen).
4470—Gaſtfreund (der, -es, -e), guest (der Gaſt, guest, der Freund, friend).
Gaſtrecht (das, -es, -e), duties of hospitality, a guest's rights or privileges.
Morgentrunk (der, -es, -e), the morning draught.
koſten, to taste.
rüſte, rüſten, to prepare.
Aufbruch (der, -es, -brüche), departure, breaking up.
Sorbet (das, -es), sherbet.
zäumten . . . auf, aufzäumen, to bridle (zäumen, to bridle, der Zaum).
wahrlich, truly, in truth.
ſchwang, *imp. of* ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, to swing, ſich ſchwingen, to spring.
4480—Pfad (der, -es, -e), path.
ungefährdet, free from attack, from danger.
dulden, to suffer, allow.
aufgefangen, auffangen, to catch, take.
Martern, die Marter (—, -n), torment, torture.
dagegen, against this.
einzuwenden, einwenden, to object, urge (wenden, to turn, wandte, gewandt, *or as a weak verb*).
froh, glad, delighted.

## 11.

4488—Ausgang (der, -es, -gänge), exit.
ungerecht, unjust.
4490—Todesangſt (die, -ängſte), terror of death.
ausſtehen, to endure, suffer.
Vergütung (die, —), amends, compensation.
Andenken (das, -s), memorial, token.
Hülfe (die, —, -n), help.
Edelmuth (der, -es), generosity, magnanimity.
drückte, *imp. of* drücken, to press.
ſprengte, *imp. of* ſprengen, to gallop.
Sturmeseile (die, —, *no pl.*), great haste, (der Sturm, storm, die Eile, haste, speed).
einholen, to overtake (ein, *sep.*, holen, to fetch).
4500—aufheben, to pick up (auf, *sep.*, heben, hob, gehoben, to lift, raise).
Großmuth (die, —), generosity
Menge (die, —, -n), multitude, a great many.

4503—empfahl, empfehlen, du -fiehlſt, -fahl, -fohlen, to recommend.
edlen, edel, noble.

12.

4505—Mittag (der, -es, -e), noon.
Abreiſe (die, —, *no pl.*), departure.
ſobald, as soon as.
Sklavenmarkt (der, -es, Märkte), slave-market.
alljährlich, every year, annually.
4510—Schreckensantwort (die, —, -en), terrible answer.
ſpät, late.
bedauerte, *imp. of* bedauern, pity, regret (be, *insep.*).
Verſpätung (die, —, -en), delay.
Sklavinnen, die Sklavin (—, -nen), female slave.
ordentlich, regularly.
freilich, of course, indeed.
jetziger, jetzig, present (jetzt, now).
Zweifel (der, -s, —), doubt.
vierzig, forty.
4520—vornehm, distinguished, of rank.
ältlich, elderly.
Kapudan-Baſſa, in modern Turkish, Kapitan, or Kaptan-Paſcha, the High Admiral of the Turkish navy.
Großherrn, der Großherr (-n, -n), Sultan.

13.

4524—Anfang (der, -s, -fänge), beginning.
Vorſprung (der, -es, -ſprünge), start.
nacheilen, to hasten after.
bedachte, *imp. of* bedenken, to consider, be, *insep.*, denken, to think.
einzelner, einzeln, single, solitary.
4529—anhaben, to do harm to, attack, *somewhat vulgar in this sense.*
4530—Beute (die, —, *no pl.*), prey, booty.
abjagen, to recover, get back.
ſann, *imp. of* ſinnen, ſann geſonnen, to meditate, auf etwas ſinnen, to devise.
Plan (der, -es, -s Pläne), plan.
Verwechſelung (die, —, -en), confusion.
gefährlich, dangerous.
Verſuch (der, -es -e), attempt.
Statten, die Statt (—, -en), stead, zu Statten kommen, to stand in stead, be useful.
ſchaffte . . . an, *imp. of* anſchaffen, to procure.
umſchloſſen, umſchließen, to enclose, shut in, surround, (um, *insep.*, ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, to shut).
4540—Gebäuden, das Gebäude (-s, —), building.
überragt, überragen, to tower over, command (über, *insep.*).
färbte, *imp. of* färben, to colour, dye.
beſtrich, *imp. of* beſtreichen, to smear, rub over.
Saft (der, -es, Säfte), juice, sap.
Pflanze (die, —, -n), plant.
bräunliche, bräunlich, brownish.
Farbe (die, —, -n), colour.

14.

4548—hierauf, then, thereupon.
Nachtlager (das, -s, —), night's lodging.
4550—Schloßhof (der, -es, -höfe), castle yard.
geleiteten, *imp. of* geleiten, to conduct, take.

4552—Marmortreppe (die, —, -n), marble staircase, hinauf, up.
empfing, *imp. of* empfangen, to receive.
ehrerbietig, respectfully.
Koch (der, -es, Köche), cook.
zubereiten, to prepare, (zu, *sep.*, be, *insep.*, see 1753, reiten, *etym.*, ready).
rühmen, to praise, extol.
Schönheit (die, —, -en), beauty.
beklagen, to complain, (be, *insep.*).
4560—Empfang (der, -es, *no pl.*), reception.
weckte, *imp. of* wecken, to wake.
Schein (der, -es, -e), light.
Lampe (die, —, -en), lamp.
blendend, *pres. part.*, blenden, to dazzle.
träumen, to dream.
Kerl (der, -es, -e), fellow, man.
Maul (das, -es, Mäuler), mouth.
widrigen, widrig, repulsive.
verzogen, *p.-p. of* verziehen, to distort (ver, *insep.*, ziehen).
4570—zwickte, *imp. of* zwicken, to pinch.

15.

4571—zupfte, *imp. of* zupfen, to pull.
überzeugen, to convince (über, *insep.*, zeugen, to prove).
Bemühet, bemühen, to trouble, disturb (be, *insep.*).
errathen, to guess (er, *insep.*, rathen, du räthst, rieth, gerathen).
weßwegen, for what reason, on what account (wessen, wegen).
werthes, werth, worthy, esteemed.
erinnerlich, present to my recollection; es ist mir erinnerlich, I remember.
4578—erhängen, to hang up (er, *insep.*).
sich vertragen, to agree with, get on with (ver, *insep.*).
4580—floh, *imp. of* fliehen, floh geflohen, to flee, escape.
eigentlich, properly, really.
Schrecken (der, -s, —), terror, fright.
sicheren, sicher, secure, safe, certain.
vereiteln, to frustrate, baffle, thwart (ver, *insep.*, eitel, empty, *etym.*, idle).
Ungethüm (das, -es, -s, -e), monster.
verlöschte, *imp. of* verlöschen, du verlöschest *or* verlischest, verlosch, verloschen (sein), to be extinguished, to go out.
entsprang, *imp. of* entspringen, to escape (sein), (ent, *insep.*).

16.

4588—Tiefe (die, —, -n), depth.
Boden (der, -s, Böden), ground.
4590—übersteigen, to scale, surmount (sein), (über, *insep.*), übersteigen, to step over, über, *sep.*).
Fenster (das, -s, —), window.
verzweiflungsvoll, full of despair.
schwang . . . hinaus, *imp. of* hinausschwingen, to swing out.
Fall (der, -es, Fälle), fall.
fühlte, *imp. of* fühlen, to feel.
Hof (der, -es, Höfe), court, yard.
Verfolger (der, -s, —), pursuer.
erschöpft, *p.-p. of* erschöpfen, to exhaust (er, *insep.*, schöpfen, to draw).

4599—überlegte, *imp. of* überlegen, to consider, think over (über, *insep.*, legen, to lay).
4600—erfinderiſch, inventive, ingenious.
Arzt (der, -es, Aerzte), doctor.
Arznei *or* Arzenei (die, —, -en), medicine.
todtähnlichen, death-like.
herbeiführte, *imp. of* herbeiführen, to bring on, cause.
gehoben, *p.-p. of* heben, hob, gehoben, to remove.

## 17.

4606—Beſitz (der, -es, *no pl.*), possession.
falſch, false.
Talar (der, -es, -e), robe, gown.
allerlei, every kind of.
4610—Büchſen, die Büchſe (—, -n), box.
Kolben, die Kolbe (—, -n), *or* der Kolben (-s, —), a phial, a chemical vessel used in distillation.
füglich, fitly, properly, exactly.
vorſtellen, to represent, personate, play the part of, (vor, *sep.*).
Eſel (der, -s, —), ass, donkey.
entſtellte, *imp. of* entſtellen, to disfigure, disguise, (ent, *insep.*).
anmelden, to announce, (an, *sep.*, melden, to mention).
Narren, der Narr (-en, -en), fool.
ungemein, uncommonly, exceedingly.
Tafel (die, —, -n), table.
4620—beſprochen, *p.-p. of* ſich beſprechen, to confer, talk, (be, *insep.*).
4621—Kur (die, —, -en), cure.
unterwerfen, to submit, (unter, *insep.*, werfen, du wirfſt warf, geworfen, to throw.
klopfendem, klopfend, *pres.-part. of* klopfen, to beat.
Serail (das, -s, -s or -e), seraglio.
ausgeſchmückt, *past-p. of* ausſchmücken, to decorate.
herausſtrecken, to stretch out.
unterſuchen, to examine (unter, *insep.*, ſuchen, to seek).
Puls (der, -es, -e), pulse.
krank, ill.
4630—geſund, sound, healthy.

## 18.

4631—willigte . . . ein, *imp. of* einwilligen, to consent, agree.
Zettel (der, -s, —), note.
einzeln, singly, separately.
worauf, at which, whereupon.
ſechs, six.
abgeleſen, *p.-p. from* ableſen, to call over, (ab, *sep.*, leſen, du lieſeſt, las, geleſen, to read).
ſämmtlich, all.
ſchlüpfte, *imp. of* ſchlüpfen, to slip.
zitternd, *pres. part. of* zittern, to tremble.
4640—ergreift, ergreifen, to seize, lay hold of (er, *insep.*, greifen, griff, gegriffen, to grasp at).
wichtiger, wichtig, grave.
Miene (die, —), air, look, countenance.
bedeutend, seriously.
beſorgt, anxious, uneasy.
bereiten, to prepare.

4646—harrte, *imp. of* harren, *with gen., or* auf, to wait.

## 19.

4647—unſchädliches, unſchädlich, innocent, harmless, innocuous.

Tränklein (das, -s, —), potion, draught.

ſchob, *imp. of* ſchieben, ſchob, geſchoben, to push, thrust.

4650—Armband (das, -es, -bänder), bracelet.

Oeffnung (die, —, -en), opening.

Sorgen, die Sorge (—, -n), anxiety.

Unterſuchung (die, —, en), the examination.

gelegenere, *comp. of* gelegen, convenient, suitable.

ſchob . . . auf, *imp. of* aufſchieben, to defer, put off.

aufrichtig, sincerely, honestly (auf, up, richtig, rightly).

Krankheit (die, —, -en), illness.

verleihen, to lend, grant, bestow, vouchsafe (ver, *insep.*, leihen, lieh, geliehen, to lend).

Fieber (das, -s, —), fever.

4660—verfluchter, verflucht, *p.-p. of* verfluchen, to curse (ver, *insep.*, fluchen, to curse).

zweitauſend, two thousand.

Kuh (die, —, Kühe), cow.

Streich (der, -es, -e), trick.

ſchwarzer, ſchwarz, black.

biete . . . auf, aufbieten, to put forth, exert (auf, *sep.*, bieten, bot, geboten, to offer).

Säftlein (das, -s, —), syrup, elixir.

Noth (die, —, Nöthe), pain, trouble.

4668—ſchluchzte, *imp. of* ſchluchzen, to sob.

## 20.

4669 — Schlaftrunk (der, -es, -trunke), sleeping draught.

4670—heilſame, heilſam, healing.

Kräuter, das Kraut (-es, Kräuter), herb.

umherſchwammen, *imp. of* umherſchwimmen, to swim about (umher, *sep.*, ſchwimmen, ſchwamm, geſchwommen, to swim).

Geſträuch (das, -s, -es, -e), shrubs, bushes.

wartete . . . ab, *imp. of* abwarten, to wait for (ab, *sep.*, warten, to wait).

Begräbnißplatz (der, -es, -plätze), cemetery.

abweſend, absent.

Boten, der Bote (-n, -n), messenger.

ertrunken, *p.-p. of* ertrinken (ſein), to be drowned (er, *insep.*, trinken, trank, getrunken, to drink).

ſchwimmen, ſchwamm, geſchwommen, to swim.

4680—raufte . . . aus, *imp. of* ausraufen, to pluck out, tear out (aus, raufen, to pluck, pull).

rannte, *imp. of* rennen, rannte, gerannt, to run, dash.

Weiber, das Weib (-es, -er), woman.

## 21.

4683—Sarg (der, -es, Särge), coffin.

leiden, litt, gelitten, to suffer, bear, endure.

4685—Begräbnißhaus (das, -es, -häuſer), vault, tomb.
Träger (der, -s, —), bearer, porter.
ſetzten . . . nieder, *imp. of* niederſetzen, to set down (nieder, *sep.*, ſetzen, to set).
entflohen, *imp. of* entfliehen, to flee, run away (ent, *insep.*, fliehen, floh, geflohen, to flee).
zündete . . . an, *imp. of* anzünden, to light (an, *sep.*, zünden, to kindle).
4690—Zweck (der, -es, -s, -e), object.
mitgebracht, *p.-p. of* mitbringen, to bring (mit, *sep.*, bringen, brachte, gebracht, to bring).
Glas (das, -es, Gläſer), glass.
erweckende, *pres. part. used as adj. from* erwecken, to revive, awake (er, *insep.*, wecken, to awake).
Deckel (der, -s, —), cover, lid.
überwog, *imp. of* überwiegen, to prevail over, get the better of (über, *insep.*, wiegen, wog, gewogen, to weigh).
Mitleid (das, -es, *no pl.*), pity.
öffnete, *imp. of* öffnen, to open.
erinnerte, *imp. of* erinnern, to remember (er, *insep.*).
Vorgefallenen, *p.-p. used as subst. from* vorfallen, to happen, take place (vor, *sep.*, fallen, du fällſt, fiel, gefallen, to fall).
4700—gütiges, gütig, kind.
ſchrecklichen, ſchrecklich, fearful, terrible.
Gefangenſchaft (die, —, *no pl.*), imprisonment, captivity.

## 22.

4703—unterbrach, *imp. of* unterbrechen, to interrupt (unter, *insep.*, brechen, du brichſt, brach, gebrochen).
4704—Dankſagungen, die Dankſagung (—, -en), thanks.
ſtaunend, *pres. part. from* ſtaunen, to be astonished.
klar, clear.
unbegreiflich, unintelligible.
Rettungstrank (der, -es, -tränke), draught of rescue, deliverance.
Fehlgriff, der, -es, -e, mistake.
4710—niederſchlagen, to cast down, to dishearten (nieder, *sep.*).
dennoch, yet, nevertheless.
aufgeweckt, *p.-p. of* aufwecken to cheer up (auf, *sep.*).
ſchöpfte, ſchöpfen, to take, conceive.
Neuem, neu, new, von Neuem again, once more, fresh.
Hoffnung (die, —, -en), hope.

## 23.

4716—zwar, certainly, it is true, *can often be rendered by* although, *followed by finite verb.*
innern, der, die, das innere, inner, interior.
Hof (der, -es, Höfe), court.
Brunnen (der, -s —), well, fountain.
4720—zehn, ten.
Röhren, die Röhre (—, -n) pipe.
ſpeit, ſpeien, to pour forth, *lit.* to spit.
fiel . . . auf, *imp. of* auffallen, to strike, attract attention.
ähnlichen, ähnlich, similar.
geräumige, geräumig, large, spacious.

4726—Waſſerleitung (die, —, -en), conduit.
herbeiſtrömt, herbeiſtrömen, to flow up.
gebaut, *p.-p. of* bauen, to build, construct.
Baumeiſter (der, -s, —), architect, builder.
4730—gewölbte, *p.-p. of* wölben, to vault, arch.
mannshoch, of a man's height.
angeben, to plan, arrange, (an, *sep.*, geben, du gibſt, gab, gegeben, to give).
wünſchte *imp. of* wünſchen, to wish.
oft, often.
Stärke, die, strength.
Stein (der, -es, -e), stone.
bewachen, to watch, guard, (be, *insep.*, wachen, *intr.*, to watch).
überwältigen, to overpower, master, *insep.*, (über, over, *and root of* Gewalt, power).

## 24.

4739—faßte, *imp. of* faſſen, to seize, lay hold of. Muth faſſen, to take courage, cheer up.
4740—ausführen, to carry out, accomplish, (aus, out, führen, to lead, carry).
Fortkommen (das, -s, —), escape, progress, return, (fort, on, away, kommen, to come).
Heimat (die, —, -en), home.
ſorgen, to take care, provide, arrange.
Gehülfen, der Gehülfe (-n, -en, helper, assistant.
umgewandelt, umwandeln, to change, disguise, (um, *sep.*, wandeln, to wend, move, change).
4746—Vorſtadt (die, —, -ſtädte), suburb, outskirts.
unverhofft, unexpectedly.
freundlich, friendly.
bewillkommte, *imp. of* bewillkommen, to welcome, *also* bewillkommnen.
4750—mißlungenen, *p.-p. used as adj. from* mißlingen, -lang, -lungen (ſein), not to succeed, to be unsuccessful, to miscarry.
wobei, in which.

## 25.

4752—Verrätherei (die, —, -en), treachery, perfidy.
geſtärkt, *p.-p. of* ſtärken, to strengthen, refresh.
Frühroth (das, -es, -s), *no plural*, dawn, *lit.* early red.
beritten, *adj.* mounted.
bewaffnet, armed.
ritten . . . zu, *imp. of* zureiten (ſein), to ride on (zu, reiten, ritt, geritten).
zurückgelaſſen, *p.-p. of* zurücklaſſen, to leave behind (zurück, *sep.*, laſſen, ließ, gelaſſen, du läßt).
lagerten, *imp. of* lagern to rest, halt.
4760—wiederholte, *imp. of* wiederholen, to repeat (wieder, *sep.*, holen, to fetch).
genau, exactly, minutely.
links, on the left.
Brecheiſen (das, -s, —), crowbar.
ſtiegen . . . hinab, *imp. of* hinabſteigen, to go down, descend (hinab, *sep.*, ſteigen, ſtieg, geſtiegen).
nichts deſto weniger, neverthe-

less, none the less, notwithstanding.

4766—rüſtig, vigorously.

## 26.

4767—gingen . . . vorwärts, *imp.* of vorwärtsgehen, to go forward (vorwärts, *sep.*, gehen, ging, gegangen).

ſetzten . . . an, *imp.* of anſetzen, to begin working with some instrument, to set to work (an *and* ſetzen).

vereinten, *p.-p. used as adj.* of vereinen, to unite (ver, *insep.*, ein, one).

4770—Kräften *dat. pl.*, die Kraft (—, Kräfte), strength (*etym.* craft).

widerſtehen, to resist, stand against (wider, *sep.*, ſtehen, ſtand, geſtanden).

eingebrochen, *p.-p.* of einbrechen, to break in, open (ein, *sep.*, brechen, brach, gebrochen, du brichſt).

bequem, comfortably, easily.

durchſchlüpfen, *intr.* (ſein), to creep through.

half . . . nach, *imp.* of nachhelfen, to help (nach, *sep.*, helfen, half, geholfen, du hilfſt).

erforſchen, to find out (er, *insep.*, forſchen, *intr.*, to search, find out).

linken, link, *adj.*, left.

zählten, *imp.* of zählen, to count.

zugemauert. *p.-p.* of zumauern, to wall up, brick up (zu, *sep.*, mauern, Mauer, wall).

4780—überſprungen, *p.-p.* of überſpringen, to pass over (über, *insep.*, ſpringen, ſprang, geſprungen).

4781—mitgezählt, *p.-p.* of mitzählen, to include (mit, *sep.*, with, zählen, to count, number).

verfehlt, *p.-p.* of verfehlen, to miss (ver, *insep.*, fehlen, *intr.*, to fail).

Geſtalt (die, —, -en), form, figure.

wohlbekannter, wohlbekannt, well-known, familiar.

Lager (das, -s, —), camp.

ſtürzte . . . zu, *imp.* of zuſtürzen (*intr.*, ſein); to rush at or upon.

riß . . . entzwei, *imp.* of entzweireißen, to tear in two, asunder, entzwei, *sep.*, reißen, riß, geriſſen, to tear.

verſtopfte, *imp.* of verſtopfen, to stop, gag (ver, *insep.*, ſtopfen, to stop).

wandte, *imp.* of wenden, wandte, gewandt, to turn.

4790—wovon, of whom.

## 27.

4791—nebenan, close by, adjoining.

rafften . . . zuſammen, *imp.* of zuſammenraffen, to snatch up, gather together (zuſammen, *sep.*, raffen, to snatch up).

Schmuck (der, -es, -e), dress, *etym.*, smug.

plündern, to plunder.

ſtehlen, to steal (ſtahl, geſtohlen, du ſtiehlſt).

ſeidene, ſeiden, silk.

Schnur (die, —, Schnüre), string, cord.

deßhalb, for this purpose.

mitgenommen, *p.-p.* of mitnehmen, to take with (mit, with, *sep.*, nehmen, nahm, genommen, du nimmſt).

4800—Verrath (der, -es, *no pl.*), treachery.
bestraft, *p.-p. of* bestrafen, to punish (be, *insep.*, strafen, to punish).

28.

4802—edelmüthig, generous.
trieb . . . an, *imp. of* antreiben, to urge (an, *sep.*, treiben, trieb, getrieben).
eilends, hastily, hurriedly.
Flucht (die, —, *no pl.*), flight.
verfolgen, to pursue (ver, *insep.*, folgen, to follow).
Rührung (die, —, -en), emotion.
Wiedersehens, das Wiedersehen (-s, —), seeing again, meeting again.
Theil nehmen, to take part, join.
4810—Versammlung (die, —, -en), assembly.
Verwandten, der Verwandte (-n, -n), relation.
einstimmig, with one voice, with one consent.
4813—priesen, *imp. of* preisen, pries, gepriesen, to praise.
geschlossen, *p.-p. of* schließen, schloß, geschlossen, to conclude, end.
führte . . . zu, *imp. of* zuführen, to bring, lead (zu, *sep.*, führen, to lead).
feierlicher, feierlich, solemn.
Belohnung (die, —, -en), reward, recompense.
rastlosen, rastlos, restless, untiring.
Eifer (der, -s, *no pl.*), zeal.
4820—erkämpft, *p.-p. of* erkämpfen, to win by fighting, to fight for.
väterlichen, väterlich, paternal.
brüderlicher, brüderlich, brotherly.
Liebe (die, —, *no pl.*), love.
Klugheit (die, —, *no pl.*), good sense.
gleichen, glich, geglichen, to be like, equal.

WILLIAM HAUFF, BORN 29TH NOV. 1802, DIED 18TH NOV. 1827.

These Tales are from the „Märchenalmanach," his first work, published in 1826. Of his other works the best known are „Lichtenstein," one of the most successful of the German imitations of Walter Scott, „Phantasien im Bremer Rathskeller," „die Betterin vom Pont des Arts," and „das Bild des Kaisers."

## 5.

# LITTLE MUDJ.

IN my dear native place Nicea, there lived a man who was called 1
little Mudj. I can even now recall him perfectly, though at that time I was still very young, the more so as on his account I was once well flogged by my father till I was half dead. Little Mudj, you must know, was an old fellow even when I knew him, but he was only three or four feet high; moreover he presented a remarkable appearance, for his small and delicate body had to bear a head much bigger and thicker than the heads of other people. He lived all alone in a big house, and did all his cooking for himself, and as he only went out once a month, no one in the town could have known whether he was dead or alive, if it had not been that a volume of smoke rose from the house at noon. In the evening, however, he was often seen walking to and fro on his roof, but from the street it looked as though it was only his big head by itself running about the roof.

My schoolfellows and I were young rascals who loved to tease and 2
make fun of every one, so that it was always a high-day for us when little Mudj went out. On the regular day we collected before his house and waited till he came out. Then, when the door opened, and first the big head with the still bigger turban peered out, and then the rest of his diminutive person followed, clad in a threadbare little mantle, loose trousers, and a broad belt, from which there hung a long dagger, so long that it was hard to say whether Mudj was fastened to the dagger or the dagger to Mudj;—when he stepped out in this fashion, the sky would ring with our huzzas, we threw our caps into the air and danced like mad around him. Little Mudj, however, would salute us with solemn bows, and go with slow steps down the street, shuffling his feet all the time, for he had on big loose slippers such as I never saw on any one else.

We boys ran after him and kept on shouting, "Little Mudj, little 3
Mudj!" We had, too, a merry rhyme that we sang from time to time in his honour. It ran as follows:—

Little Mudj, little Mudj,
Livest in a great big house,
Only once a month go'st out,
Art a doughty little dwarf,
Like a mountain is thy head;
Just look round and take a squint,
Run and catch us, little Mudj.

We had often amused ourselves in this way, and to my shame I must confess that I was the worst of all, for I often twitched him by

the cloak, and once too I trod on his big slippers from behind so that he fell down. This seemed to me a capital joke, but my laughter stopped when I saw little Mudj go to my father's house. He went straight in and stayed some time there.

4 I lay in hiding by the house-door, and saw little Mudj come out again, accompanied by my father, who held his hand most respectfully, and took leave of him at the door with repeated bows. I did not feel at all at ease, and so stayed a long time in my hiding-place. At last, however, I was driven out by hunger, which I was more afraid of than blows, and appeared before my father penitently hanging my head. "I hear you have insulted the good Mudj," he said in a very solemn tone. "I will tell you the history of this Mudj, and you will, I am certain, never laugh at him again; but before and after my story you shall receive *whát's customary*. Now the custom in such cases was twenty-five strokes, which he used to count only too correctly. Thereupon he took a long pipe-stem, unscrewed the amber mouth-piece, and belaboured me worse than he ever had before.

5 When the five-and-twenty cuts were all told, he bade me attend, and related the story of little Mudj.

The father of little Mudj, whose proper name was Mudjrah, was a respectable but poor man here in Nicea. He was almost as much of a hermit as his son is now. He could not endure his son, being ashamed of his dwarfish appearance, and so allowed him to grow up in ignorance. Little Mudj was, even in his sixteenth year, a merry child, and his father, a serious man, was always finding fault with him for being still so silly and childish, when he ought long ago to have outgrown his baby-shoes.

But it happened that the old man had a bad fall, from the effects of which he died, leaving the little Mudj in poverty and ignorance. His hard-hearted relations, to whom the deceased owed more than he could pay, drove the poor little fellow out of the house, and advised him to go out into the world and seek his fortune.

6 Little Mudj answered that he was quite ready to travel, and only added a request for his father's clothes, which was granted. His father had been a tall strong man, so the clothes would not fit. Mudj, however, soon hit on an expedient; he cut off what was too long, and then put the clothes on. But he seemed to have forgotten that he ought to have cut down the width, and hence his strange costume, such as you may even now see:—the big turban, the broad belt, the loose trousers, the blue cloak; all these are heirlooms from his father, and he has worn them ever since. The long Damascus dagger of his father he stuck in his belt, seized a walking-stick, and took his way through the city gate.

7 He journeyed merrily the whole day, for he had set out determined to seek his fortune. When he saw a potsherd on the ground glittering in the sunshine, he was sure to put it in his pocket with a firm conviction that it would change into the finest diamond. If he saw in the distance the cupola of a mosque, shining like fire, or a lake flashing

like a mirror, he hurried to it full of delight, for he thought he had come to an enchanted land. But alas! these phantoms vanished as he approached, and all too soon he was reminded, by his fatigue and the gnawings of hunger, that he was still in the land of mortals. In this way he had travelled two days, hungry and sorrowful, and despaired of finding his fortune. The fruits of the field were his only food, and his bed the hard ground.

On the morning of the third day he saw from a height a large town. 8
The half-moon shone clear on its turrets, gay flags waved brightly on the roofs, and seemed to beckon to little Mudj. In surprise he halted and gazed at the town and country round. "Yes," he said to himself, "there will Mudj find his fortune," and in spite of his fatigue he cut a caper in the air; "there or nowhere." He collected all his strength and started for the town. But though it seemed quite near, he failed to reach it before mid-day, for his poor little legs almost gave way under him, and he was often forced to sit down to rest in the shade of a palm-tree. At last he reached the gate. He arranged his cloak, tied his turban in more becoming fashion, made the folds of his girdle broader, and stuck his long dagger more awry. Then he wiped the dust from his shoes, seized his stick, and bravely entered the gate.

He had passed through several streets without any door opening to 9
him, or any one calling to him, as he had imagined they would, "Little Mudj, come in, eat and drink, and rest your little feet."

Just as he was once more looking longingly up at a handsome large house, a window opened, and an old woman looked out, and cried in a sing-song voice:—

Come forth, come forth,
Cooked is the broth;
Spread is my table,
Eat all you're able;
Neighbours come forth,
Cooked is the broth.

The door of the house opened, and Mudj saw a number of dogs and cats enter. He stood some moments doubting whether to accept the invitation; at last, however, he took heart and went into the house. Just before him had entered a pair of kittens, and he determined to follow them, thinking that they probably knew more about the kitchen than he.

At the top of the stairs he met the old woman who had looked out 10
of the window. She gave him a surly look and asked him what he wanted. "You certainly did invite all the world to your broth," answered Mudj, "and as I am uncommonly hungry, I came also." The old woman laughed, and said, "Where then do you hail from, you strange creature? The whole town knows that I cook for no one but my dear cats, and now and then I invite company from the neighbourhood to meet them, as you see." Little Mudj told the old lady how hard it had gone with him since his father's death, and begged her to let him feed to-day with her cats. The lady, who was pleased with the dwarf's honest story, granted him permission to be her guest, and

gave him plenty to eat and drink. When he had taken his fill and was refreshed, the lady looked at him for some time and then said, "Little Mudj, stay with me in my service ; the work's light, and you'll be well kept."

11 Little Mudj, who had found the cats' broth to his taste, agreed, and so became the servant of Dame Ahavzi. His place was an easy one, but very peculiar ; for Dame Ahavzi had two tom-cats and four she-cats, whose coats Mudj had to comb every morning and rub with precious ointments. When the dame went out he had to take charge of the cats, to set their plates before them when they ate, and o'nights to lay them on silken pillows and cover them up with velvet quilts. There were besides in the house some small dogs which he had to wait upon ; but there was not so much fuss made with them as with the cats, whom Dame Ahavzi considered as her own children. For the rest Mudj led as lonely a life as in his father's house, for besides the dame he saw no one the whole day but dogs and cats. For a time all went well with little Mudj ; he had plenty to eat and little to do, and the old dame seemed quite satisfied with him. But by degrees the cats grew naughty. When the old woman had gone out, they jumped about the room as if possessed, turned everything topsy-turvy, and broke no end of beautiful ornaments that came in their way.

12 But when they heard the dame coming up the stairs, they crept away to their pillows, and waved their tails to greet her, as if nothing had happened. Then Dame Ahavzi broke out into a passion on seeing such devastation in her rooms, and laid all the blame on Mudj ; no matter how much he asserted his innocence, she believed her cats, who looked so meek, more than her servant.

Mudj was very sad at failing thus to find his fortune even here, and determined to leave Dame Ahavzi's service. Having, however, discovered on his first journey how hard existence is without money, he resolved by hook or by crook to obtain the wages which his mistress had always promised, but never paid him. There was in Dame Ahavzi's house a room which was always shut, and the inside of which he had never seen. He had often heard the dame rummaging about in it, and he would often have given his life to know what she kept hidden there.

13 Now when he was thinking of the money for his travels, it occurred to him that the dame's treasures might be hidden there. But the door was always locked fast, and so he could never get at the treasures. One morning when Dame Ahavzi had gone out, one of the dogs, to whom the dame had always behaved as a step-mother, but whose favour he had won in a high degree by all sorts of delicate attentions, caught hold of his broad trousers, and looked as if he intended Mudj to follow him. Mudj, who was fond of playing with the dog, followed him, when, lo and behold ! the dog led him into Dame Ahavzi's bedroom, and up to a small door which he had never before remarked. It did not take long to open the door. The dog entered and Mudj followed, and joyful was his surprise

when he saw that he was in the chamber which had been so long the goal of his wishes.

He peered all about to see if he could find any money, but he 14
found none. Only old clothes and vessels of strange shape were lying about. One of these vessels attracted his special attention. It was of crystal, with beautiful figures carved on it. He took it up and turned it on all sides. But, to his horror, he had not noticed that it had a lid, which was only loosely put on. The lid fell down, and broke into a thousand fragments.

For a long time Mudj stood half dead with fright. Now his fate was decided; he must fly, or the old woman would beat him to death. His journey was at once settled on, only he determined to take one more look round, on the chance of being able to make use of some of Dame Ahavzi's possessions for his march. His eye was caught by a pair of monstrous big slippers. They were indeed not beautiful, but his own could not accompany him any more on his travels; moreover he was attracted by the size, for if he had these on, he hoped that no one could help seeing that he had worn out his baby-shoes.

So he quickly pulled his baby-shoes off and got into the big 15
ones. A little walking-stick too, with a beautifully carved lion's head, seemed to him to be doing no good in the corner, so he took it with him, and hurried out of the room.

He went straight to his own chamber, put on his cloak, donned his ancestral turban, stuck his dagger in his sash, and ran as fast as his legs would carry him out of the house and out of the town. Away from the town he ran in terror of the old woman, on and on, till he almost fainted with fatigue. He had never run so fast in his life, nay, it appeared to him as if he could not stop running, for an unseen force seemed to urge him on. At last he observed that this must have some peculiar connection with the slippers, for they kept darting forward and carrying him with them. He tried every way he could think of to stop, but without success; then in his dire distress he called to himself as you call to a horse, "Whoa! whoa! stop! whoa!" Then the slippers stopped, and Mudj threw himself down on the ground.

He was enchanted with the slippers. After all he had at least won 16
something by his service which might help him on his way in search of fortune. In spite of his joy he fell asleep with exhaustion, for Mudj's feeble body, that had to bear so heavy a head, could not stand much. In his dream he saw the dog that had helped him to the slippers in Dame Ahavzi's house, and it said to him, "Dear Mudj, you do not yet rightly understand the use of the slippers. Know that if you turn yourself round in them three times on your heel, you can fly where you will; and with your stick you can find treasures, for where gold is buried it will tap thrice on the ground, for silver twice." Such was Mudj's dream. On waking up he thought over this strange dream, and resolved at once to put it to the proof.

He put on the slippers, lifted one foot, and began to turn round on 17

his heel. Now any one who has tried to perform this feat three times running, with a monstrous big slipper on, will not wonder that Mudj did not at once succeed, especially if he considers that his heavy head pulled him over first on one side and then on the other.

The poor little man fell down several times plump on his nose; but he was not to be daunted, but repeated the experiment till he at last succeeded. Like a whirligig he turned round on his heel, wished himself in the nearest large town, and—up sailed the slippers into the air, flew through the clouds like the wind, and before Mudj could think how it all happened, he found himself in a great market-place, in which a number of stalls were set up, and crowds of people were moving busily to and fro.

18 He went among the crowd, but it struck him that it was more prudent to seek some quieter street, for in the market-place first one trod on his slippers and nearly upset him, then he himself knocked against another with his dagger, which stuck out ever so far, and hardly escaped a beating.

Mudj now seriously considered how he should set about earning a little money. He had indeed a little stick that would point out hidden treasures, but where was he to find at once a place where gold or silver was? He might besides, at a pinch, have exhibited himself for money, but he was too proud for that. At last he thought of his swiftness of foot. Perhaps, thought he, my slippers may secure me a living, and he determined to hire himself out as a quick runner. Expecting, naturally, that the king of the town would give the highest price for such services, he asked for the palace.

19 Under the gateway of the palace stood a sentinel, who asked him what he wanted there. On his replying that he wanted a place, he was referred to the overseer of the slaves. To him he stated his qualifications, and requested that he would obtain for him a place among the king's messengers. The overseer scanned him from head to foot, and said, "How, with your feet, which are scarce a span long, can you hope to be the king's quick runner? Take yourself off; I 'm not here to make pastime for every fool." Mudj assured him that his proposal was quite serious, and that he was ready to try a race with the swiftest. The overseer thought the matter a good joke. He bade him hold himself in readiness for the race, till the evening, led him to the kitchen, and took care that he was supplied with sufficient meat and drink. He himself sought the king, and told him about the little man and his proposals.

20 The king was a merry soul, and so was pleased that the overseer of the slaves had retained Mudj for the joke. He instructed him to make preparations in a great meadow behind the palace, so that the race might be conveniently witnessed by all, and he further ordered him to take great care of the dwarf. The king informed his princes and princesses of the spectacle they were to behold that evening. They, in turn, told their servants, and when the evening arrived all were on the tiptoe of expectation, and all that had legs to carry them

streamed out to the meadow, where scaffoldings were erected, to see the boastful dwarf run.

The king with his sons and daughters having taken their places on the stand, Mudj stepped out on the meadow, and made a most graceful bow to their Royal Highnesses. On the appearance of the little man, a universal shout of joy arose. Such a figure had never been seen in those parts. The little body with the huge head, the cloak and the loose trousers, the long dagger in the broad girdle, the little feet in the loose slippers,—it was quite impossible to help laughing aloud at such a ridiculous spectacle.

Little Mudj was not to be put out by the laughter. He proudly 21
took up his position, leaning on his stick, and awaited his opponent. The overseer of the slaves had, by Mudj's special desire, sought out the best runner, who now came forward, placed himself alongside the little man, and both waited for the signal. Princess Amerza, as had been arranged, waved her veil, and, like two arrows shot at the same mark, both runners flew over the meadow.

At the beginning Mudj's opponent had a considerable start, but Mudj followed close after him, carried by his slipper-conveyance, caught him up, passed him, and was at the goal long before his rival came up, panting for breath. For some moments the spectators were spell-bound by wonder and amazement, but as soon as the king clapped his hands, the crowd huzzaed, and all cried, "Long live little Mudj, the winner of the race."

Meanwhile Mudj was brought forward; he threw himself down 22
before the king, and said, "All powerful sovereign, I have here given you only a slight proof of my art, deign then to allow that a place be given me among your footmen." The king, however, answered him, "No; you shall be my body footman, dear Mudj, and be always employed about my person; you shall receive two hundred gold pieces a year for wages, and eat at the table of my chief servants."

So Mudj believed that at last he had found the fortune which he had so long sought, and was joyful and glad at heart. He was also delighted at the special favour of the king, who employed him on his most urgent and confidential missions, which he performed with the greatest exactness and with inconceivable speed.

But the other servants of the king were not at all well disposed 23
towards him, not liking to see themselves supplanted in their master's favour by a dwarf whose sole accomplishment was his quick running. Accordingly they set on foot a number of conspiracies against him to overthrow him, but they all miscarried by reason of the great confidence that the king placed in his private chief footman, for such was the rank that he had attained in so short a time.

Mudj, though these plots did not escape his notice, never thought of revenge; he had too good a heart for that. No, he thought rather of how he could make himself of use to his enemies, and win their affection. Then he remembered his stick, which in his prosperity had dropped out of his thoughts. "If," thought he, "I were to find

treasures, these gentlemen would certainly be more kindly disposed towards me." He had often heard before that the father of the ruling sovereign had buried many of his treasures when the enemy had invaded his country. It was also reported that he met his death at the time without being able to impart his secret to his son.

24 Henceforward Mudj always took his stick with him, in the hopes of sooner or later passing over a place where the old king's money was buried. One evening chance took him to a remote part of the castle grounds, which he rarely visited, when suddenly he felt the stick trembling in his hand, and three times it struck the ground. He knew at once what this meant, so he drew his dagger out, made marks in the surrounding trees, and slipped back again to the castle; then he procured a spade, and awaited the night to carry out his undertaking.

However, the mere work of digging up the treasure gave little Mudj more to do than he had reckoned on. His arms were too weak, his spade big and heavy, and he had worked some two hours before getting two feet down. At last he struck on something that sounded like iron.

25 He worked away harder than ever, and soon he brought to light a great iron lid. He got down himself into the hole to see what the lid could possibly have been put over, and sure enough he found a pot filled with gold pieces. But his feeble powers did not suffice to raise the pot, so he stuck into his trousers and his belt as much as he could carry; his cloak, too, he filled with the money, and put it on his back, after carefully covering up again the pot. But if he had not had the slippers on he would certainly never have left the spot, dragged down as he was by the weight of the gold. As it was, he reached his chamber unnoticed, and secured his gold there under the pillows of his sofa.

Finding himself in possession of so much gold, Mudj believed that the tables would now be turned, and that he would win many protectors and warm defendants among his enemies at court.

26 But by this alone it might be seen that good little Mudj could not have had a very careful education, else he surely would not have imagined that he could win true friends by money. Oh that he had then blacked his slippers and been off with his cloak full of gold!

The gold that little Mudj henceforward distributed right and left awoke the jealousy of the other court servants. The head cook, Ahuli, said, "He is a false coiner." The overseer of slaves said, "He has cajoled the king out of it." But Archaz, the treasurer, his bitterest enemy, who liked every now and then to make a dive himself into the king's strong box, said plainly, "He has stolen it." So, to make their ground sure, they concerted together, and the head cup-bearer, Korchuz, appeared one day in the king's presence, looking quite sad and dejected.

27 He made his melancholy behaviour so conspicuous that the king asked him what ailed him. "Ah," he answered, "I am sad at having lost my master's favour." "What idle fancy is that, friend Korchuz?" replied the king. "When have I ceased to let the sun of my favour shine upon you?" The head cup-bearer answered that he loaded his

private chief footman with gold, while he gave nothing to his poor trusty servant.

The king was very much astonished at this intelligence, and made inquiries about little Mudj's presents of gold, the conspirators easily leading him to suspect that in some way or other Mudj had stolen the money from the treasure-chamber. The turn the matter was taking delighted the treasurer, who was not very fond of giving in his accounts. The king accordingly ordered every step of little Mudj to be secretly watched, in order, if possible, to catch him in the act.

So when on the night of this disastrous day, little Mudj, finding his **28** exchequer running low by reason of his freehandedness, took his spade and stole into the palace garden to get fresh stores from his secret treasures, he was followed at a distance by the guard, who were directed by the head cook, Ahuli, and Archaz, the treasurer, and the very moment when he was going to put the gold from the pot in his cloak they fell upon him, bound him, and took him straight to the king. The king was cross to start with at having his sleep disturbed, and received his poor private chief footman with a very bad grace, and ordered him to be tried at once. The pot had been dug up, and laid, with the spade and the cloak, full of gold, at the king's feet. The treasurer declared that he, with his guard, had surprised Mudj just as he had buried this pot with the gold.

Thereupon the king asked the prisoner if it was true, and whence he **29** had got the money that he had buried.

Mudj, conscious of his innocence, declared that he had discovered the pot in the garden, and was going to unbury, not to bury it.

All present laughed aloud at this explanation, but the king, exceedingly wroth at the supposed impudence of the dwarf, cried out, "What, wretch, think you to deceive your king by a stupid and shameless falsehood like this, after first robbing him? Treasurer Archaz, I require you to tell me if you recognise this sum of gold as that missing from my treasury?"

The treasurer answered he was quite sure about the matter; as much as this and still more had been missing for some time from the king's treasures, and he would take his oath that this was the stolen money.

Then the king ordered Mudj to be put in close chains, and led to the **30** tower, but he gave over the gold to the treasurer to take back to the treasure-house. The treasurer went off delighted at the happy issue of the business, and counted at home the shining gold pieces; but one thing this wicked man never announced, and that was that at the bottom of the pot there was a paper, which said, "The enemy has overrun my land, therefore I bury here a portion of my treasures: on whoever finds it may the curse of a king fall if he does not straightway deliver it to my son," King Sadi.

Little Mudj, in his prison, fell to thinking of his gloomy prospects; he knew that for thefts on the king's treasures death was the punishment, and yet he dared not betray to the king the secret of the stick, rightly fearing to be robbed of this and his slippers.

31 His slippers too could unluckily avail him nothing, for as he was fastened to the wall by close chains, struggle as he would, he could not turn on his heel. But when on the following day his sentence of death was announced to him, he thought it was better to live without his magic stick than to die with it, asked the king for a private audience and discovered to him the secret. The king at the first refused to credit his statement, but Mudj promised to prove it by trial if the king would guarantee that he should not be put to death. The king gave his word, and, unknown to Mudj, had some gold buried in the ground, and ordered him to seek with his stick. In a few moments he had found it, for his stick struck clearly thrice on the ground. Then the king perceived that his treasurer had deceived him, and sent him, as is customary in the East, a silken cord to strangle himself with.

32 To little Mudj, however, he said, "I have, it is true, promised you your life, but it seems to me that this secret of the stick is not the only one you possess; therefore you shall be kept in custody for life, if you do not declare what is the explanation of your swift running."

Little Mudj, who by his single night in the tower had lost all desire for a longer imprisonment, confessed that all his art lay in his slippers, but he did not tell the king the secret of .turning round thrice on the heel. The king himself got into the slippers to make a trial, and flew like mad round the garden; he tried again and again to stop, but he did not know how to bring the slippers to a standstill, and little Mudj, who could not deny himself this small revenge, let him run till he fell down fainting.

33 On recovering consciousness, the king was in a terrible passion with little Mudj for making him run himself quite out of breath. "I have given you my word to give you your life and liberty, but within twelve hours you must leave my country, else I will have you strung up." The slippers and stick, however, he placed in his treasury.

Poor as ever, little Mudj left the country, cursing the folly that had made him imagine he could play a distinguished part at Court. The country from which he was driven was luckily not large, so in eight hours he was at the frontier, though his progress, after being accustomed to his beloved slippers, seemed very disagreeable.

After crossing the frontier, he left the high road, to seek the thickest solitudes of the wood and live only for himself, for he was disgusted with his kind.

34 In a thick wood he lighted on a spot which seemed just suitable for carrying out the determination he had come to. A clear brook, fringed by great shady fig-trees and a soft grassy lawn, invited him to rest. Here he threw himself down, resolved to take no more food, but await death there. With melancholy thoughts of death he fell asleep. When he woke up and began to feel the pangs of hunger, it struck him that after all death by starvation was a perilous business, and he looked round to see if he could not get something to eat.

On the tree under which he had slept luscious ripe figs were hanging.

He climbed up it to get some, found them most appetising, and then went down to the brook to quench his thirst. Great was his horror when the water showed him his head adorned with two large ears and a thick long nose. In dismay he put his hands to his ears, and indeed they were more than half an ell long.

"I deserve asses' ears," he cried out, "for like an ass I have trodden 35
my fortune under foot." He roamed about under the trees, and, feeling hungry again, he was obliged a second time to have recourse to the figs, for he found nothing else to eat on the trees. As he was eating his second meal of figs, it occurred to him whether there might not be room for his ears under his big turban, so that he might not look quite so ridiculous, when he discovered that his ears had disappeared. He ran straight back to the brook to convince himself of the fact, and so it actually was; his ears had their former shape, and he had lost his long unshapely nose. And now he noticed how this had happened: his long nose and ears he had got from the first fig-tree, the second had cured him. With joy he recognised that his good fortune had once again put into his hands the means of being happy.

So he gathered from each tree as much as he could carry, and went 36
back to the country he had just left. But at the first town he completely disguised himself, and then proceeded to the city in which the king resided, and which he soon reached.

It was just that season of the year when ripe fruit was still pretty rare. So Mudj sat down before the gate of the palace, for he knew by former experience that this was where such rarities were purchased by the chief cook for the king's table. Mudj had not sat long before he saw the chief cook passing across the court-yard. He scrutinised the wares of the sellers stationed at the gate, and at last his eye fell on Mudj's basket. "A rare morsel," he cried, "which his majesty will certainly relish. What will you take for the whole basket?" Mudj fixed a moderate price, and they soon concluded a bargain.

The chief cook gave the basket over to a slave, and went his way. 37
Little Mudj at once made himself scarce, fearing that if this malady showed itself on the heads of the Court, he might be sought for and punished as the seller.

The king was in a merry mood at table, and once and again complimented his chief cook on his good cooking, and the care with which he always sought out for him what was rarest. The cook, however, well knowing what dainties he still had in reserve, smirked and simpered, and only let a hint or two fall: "'Tis the evening only crowns the day," or "All 's well that ends well,"—so that the princesses were very inquisitive to know what more he would set before them. But when the splendid toothsome figs were put on the table, a universal ah! broke forth from all present. "How ripe, how delicious!" cried the king. "Chief cook, you 're just perfection, and deserve our most special favour."

So speaking, the king, who was generally very sparing with such 38
dainties, dealt round the figs with his own hand to the company.

Each prince and princess got two; the Court ladies, the viziers, and agas one; the rest he placed before himself, and began to devour them with great satisfaction. "Good heavens! you do look so funny, papa," suddenly exclaimed Princess Amerza. All looked with amazement at the king; monstrous ears grew from his head, a long nose projected over his chin. With no less amazement and horror they gazed at one another; all were, more or less, adorned with this strange head-dress.

Imagine the horror of the Court. All the physicians of the town were at once sent for; they came in troops, ordered pills and draughts, but the ears and noses would not go. An operation was performed on one of the princes, but the ears grew again. Mudj heard the whole story in his hiding-place, to which he had retreated, and saw that the time for action was come.

39 He had already, with the money paid for the figs, provided himself with a costume in which he could play the part of a learned man; a long beard of goat's hair completed the disguise. With a sack full of figs he took his way to the king's palace, and offered his assistance as a foreign physician. At first all were very incredulous, but when Mudj gave one of the princes a fig to eat, and so reduced his ears and nose to their former condition, all desired to be healed by the foreign physician. The king, however, took him in silence by the hand, and led him to his chamber. Then he opened the door that led to his treasure-room, and signed to Mudj to follow him. "Here are my treasures," said the king; "choose what you will, and it shall be yours, if you free me from this painful affliction." This was sweet music in Mudj's ears; he had, at once, on entering, seen his slippers on the ground, and close by them lay his stick.

40 He walked round the room as if he wanted to admire the king's treasures, but almost as soon as he reached his slippers, he got into them in haste, seized his stick, tore off his false beard, and displayed to the astonished king the well-known face of the Mudj he had expelled. "Faithless king," he cried, "who reward true service with ingratitude, receive as a well-deserved punishment the deformity that you bear. These ears I leave with you, to remind you daily of little Mudj." Having thus spoken, he quickly turned himself thrice on his heel, wished himself far away, and before the king could cry for help, Mudj had flown. Since that time Mudj lives here in great comfort, but in solitude, for he despises men. He has, by experience, become a wise man, who, even if his exterior may be somewhat peculiar, yet deserves your admiration rather than your mockery.

Such was the story my father told me. I testified my penitence for my rude behaviour to the good little man, and my father gave me the second half of the punishment he had appointed for me. I told my companions the wonderful adventures of the little man, and we got so fond of him that no one teased him any more. On the contrary, we honoured him as long as he lived, and always made him as low a bow as to the Kadi or Mufti.

## 6.

# THE FALSE PRINCE.

ONCE upon a time there was a respectable journeyman-tailor, 1
Labakan by name, who was learning his craft with a clever master in Alexandria.

No one could say Labakan was awkward with his needle; on the contrary, he could do very fine work. It was unfair to him too to abuse him as actually idle.

Still the man was not altogether satisfactory, for he could often sew away for hours together, so that the needle grew hot in his hand, and the thread smoked, and his work then was quite unrivalled. Another time, however, and, unfortunately, this was often the case, he would sit in deep thought, staring fixedly at nothing; and then there was something so peculiar in his face and manner that his master and the other men used regularly to say of this mood, "Labakan is playing the gentleman again."

On Fridays, however, when other folk went quietly home to their 2
work from prayer, Labakan used to come out of the mosque in a fine dress, which, with much difficulty, he had bought out of his savings, walk slowly and proudly through the squares and streets of the town; and if one of his comrades greeted him with a "Peace be with you!" or, "How goes it, Friend Labakan?" he would wave his hand graciously, or, at the most, bow his head in a superior way. If his master then said to him, by way of joke, "A prince was lost in you, Labakan," he was pleased at it, and answered, "So you have noticed it too?" or, "That is what I have long thought."

In this way the respectable journeyman-tailor had now gone on for 3
some time; his master, however, put up with his folly, because, as a rule, he was a good fellow and a clever workman.

But one day Selim, the brother of the Sultan, just then passing through Alexandria, sent the master a state dress to have some alterations made in it, and his master gave it to Labakan, as he did the finest work. After the master and the men had gone away in the evening, to rest after the labours of the day, an irresistible desire drove Labakan back to the workshop, where the dress of the Sultan's brother was hanging. For a long time he stood thoughtfully before it admiring now the splendour of the embroidery, now the changing colours of the velvet and silk on the dress. He could not help it; he felt compelled to put it on, and lo! it fitted him as if it had been made for him. "Am I not as good a prince as any?" he asked himself,

walking up and down the room. "Has not the master himself already said, 'I was born to be a prince?'"

4 With the clothes the man seemed to have put on a right royal disposition. He could not imagine himself anything but an unknown prince, and as such he resolved to travel through the world, leaving a place where the people had hitherto been so foolish as not to recognise his native worth under the veil of his mean condition. The magnificent dress seemed sent him by some kind fairy; he was, accordingly, very careful not to despise so valuable a present, but putting his small savings into his pocket, passed out of the gates of Alexandria under cover of the darkness of the night.

The new prince excited astonishment everywhere in his travels; for the splendid dress, and his grave, majestic bearing, did not at all suit one who went on foot.

5 When any one questioned him about it, he used to answer mysteriously that there were peculiar reasons for it. Observing, however, that he was making himself ridiculous by walking, he bought, for a small price, an old horse that suited him exactly, as its steady-going quietness and gentleness never put him to the embarrassing necessity of showing himself a skilful rider, which was not at all a strong point of his.

One day, as he was slowly riding along his road on Murva, so he had named his horse, a rider joined him, and asked to be allowed to ride with him, as his way would be much shorter in conversation with some one else. The rider was a light-hearted young man, good looking, and pleasant to talk to. He had soon entered into conversation with Labakan as to where he came from, and whither he was going, and it happened that he too, like the journeyman-tailor, was going forth into the world without a plan.

6 He said his name was Omar; that he was the nephew of Elfi Bey, the unfortunate Pasha of Cairo, and was now travelling to fulfil a commission which his uncle had given him on his deathbed.

Labakan did not open out so freely about his own circumstances. He gave Omar to understand that he was of high descent, and was travelling for his pleasure.

The two young men were pleased with one another, and rode on. The second day of their journey together, Labakan asked his companion, Omar, about the commissions he had to execute, and to his astonishment learnt the following:—

"Elfi Bey, the Pasha of Cairo, had brought up Omar from his earliest childhood, and he had never known his parents. Now when Elfi Bey had been attacked by his enemies, and, after three unsuccessful battles, was obliged to fly, mortally wounded, he disclosed to his pupil that he was not his nephew, but the son of a powerful ruler, who, alarmed at the predictions of his astrologers, had removed the young prince from his Court, pledging himself that he would not see him again until his twenty-second birthday.

7 "Elfi Bey had not told him his father's name, but had charged him

most precisely to be at the famous pillar of El-Serujah, four days' journey east of Alexandria, on the fourth of the coming month of Ramadan, when he would be twenty-two years old. There he was to present a dagger, which Elfi Bey gave him, to the men standing at the pillar, with the words, 'Here am I whom you seek!' If they answered, 'Praised be the Prophet that preserved you,' he was to follow them, and they would take him to his father."

The journeyman-tailor was much astonished at this communication; henceforward he looked on Prince Omar with envious eyes, annoyed that fate had reserved for him, though already passing for the nephew of a powerful Pasha, the further dignity of a prince's son. For himself, however, whom it had endowed with everything a prince requires, it had reserved, as it were in scorn, an unknown origin and a commonplace life.

He compared himself and the prince. He could not but acknowledge 8
the latter to be a man of very prepossessing countenance, with fine bright eyes, an aquiline nose, a gentle, attractive demeanour,—every external advantage, in short, that could recommend a man. But many as were the excellencies he found in his companion, he yet flattered himself that a Labakan might be even yet more welcome to the royal father than the real prince.

These considerations haunted Labakan the whole day. With them he fell asleep at the nearest lodging; but when he woke up in the morning, and his eye fell on Omar, sleeping near him, able to sleep so quietly, and dream of his certain good fortune, the thought occurred to him of getting, by force or cunning, what had been denied him by unfriendly fate. The dagger that was to identify the returning prince was sticking in the sleeper's girdle; he quietly drew it out, intending to plunge it into its owner's breast.

The gentle mind of the man, however, shuddered at the thought of 9
murder; he contented himself with appropriating the dagger, and with having the prince's swifter horse made ready for himself; and before Omar woke up to find himself robbed of all his hopes, his faithless companion already had a start of several miles.

It was exactly on the first day of the holy month of Ramadan that Labakan had committed the robbery on the prince, and, accordingly, he had four days more for reaching the pillar of El-Serujah, which was well known to him. Although the place, where this pillar was, could not possibly be more than two days' journey off, he yet made haste to get there, afraid of being overtaken by the true prince.

At the end of the second day Labakan descried the pillar of El-Serujah. It stood on a small eminence, in an extensive plain, and could be seen at a distance of two or three hours' journey.

Labakan's heart beat louder at the sight of it. Although during 10
the last two days he had had time enough to think over the part he had to play, still his evil conscience made him somewhat anxious; but the thought that he was born to be a prince gave him renewed strength, so that he went forward to his goal with more confidence.

The country round the pillar of El-Serujah was uninhabited and uncultivated, and the new prince would have been somewhat embarrassed for food if he had not laid in provisions for several days. He accordingly took up his quarters under some palm-trees, near his horse, and there awaited his further destiny.

About the middle of the following day he saw a long train of horses and camels coming across the plain towards the pillar of El-Serujah. The train stopped at the foot of the hill on which the pillar stood. Splendid tents were pitched, and the whole looked like the cavalcade of a wealthy Pasha or Sheik.

11 Labakan suspected that all these people he saw had taken this trouble on his account, and he would gladly have shown them that very day their future ruler; but he controlled his desire to appear as a prince, since in any case the following morning must completely satisfy his wildest wishes.

The morning sun woke up the exultant tailor to that most important moment in his life which was to raise him from a lowly lot to the side of a princely father. True, as he put the bridle on his horse to ride to the pillar, the injustice of his course did occur to him; true, his thoughts did remind him of the grief of the prince's son, deceived in his fair hopes; but the die was cast. He could not now undo what had taken place, and his self-love whispered to him that he looked distinguished enough to appear as his son before the most powerful of kings. Encouraged by these thoughts, he sprang on to his horse, collected all his courage to put it to a regular gallop, and in less than a quarter of an hour had reached the foot of the hill.

12 He alighted from his horse, tied it to a bush, several of which were growing on the hill, then pulling out Prince Omar's dagger, he ascended the hill. At the foot of the pillar there were six men, standing round an old man of distinguished and royal appearance; a splendid caftan of gold brocade, a white Cashmere shawl tied round him, and the white turban adorned with glittering jewels, showed him to be a man of wealth and position. Labakan went up to him, bowed low before him, and, presenting him the dagger, said, "Here am I whom you seek!"

"Praised be the prophet that preserved you," answered the old man, with tears of joy "embrace your old father, my dear son Omar!" The good tailor was much moved at these solemn words, and, with a mixture of joy and shame, sank into the arms of the old prince.

13 But it was only for a moment he was to enjoy untroubled the pleasure of his new position. As he rose from the arms of the aged prince, he saw a rider hastening across the plain towards the hill. The rider and his horse presented a strange appearance; from either obstinacy or weariness the horse appeared unwilling to advance; it moved on, at a stumbling pace, which was neither a walk nor a trot, the rider urging it on, however, to greater speed, with hand and foot. Only too soon did Labakan recognise his horse Murva, and the true prince, Omar; but the evil spirit of falsehood, having once entered

him, he resolved, whatever might be the result, to maintain, with brazen face, the rights he claimed.

While already far off, the rider had been seen beckoning, and in spite of the wretched pace of the horse Murva, he had now reached the foot of the hill, and throwing himself off his horse, he rushed up the hill. "Stop," he cried, "whoever you may be, stop and do not let yourselves be deceived by the most infamous of liars; my name is Omar, and let no mortal dare to make free with my name."

Profound astonishment was depicted on the countenances of the by- 14
standers at this change of affairs; the old man, in particular, seemed much startled, looking inquiringly, first at one, and then at the other. Labakan, however, struggling to appear calm, said, "My lord and father, do not be misled by this man. As far as I know, he is a half-witted journeyman-tailor from Alexandria, called Labakan, who deserves our pity rather than our anger."

These words, however, drove the prince to madness. Foaming with rage, he was about to rush at Labakan; but the bystanders threw themselves between, and held him fast, and the prince said, "Positively, my dear son, the poor man is beside himself; bind him, and put him upon one of our dromedaries; perhaps we may get help for the unfortunate man."

The prince's rage had subsided; he called out, in tears, to the king, "My heart tells me you are my father; by the memory of my mother, I implore you to listen to me."

"Heaven preserve us," answered the latter; "he is already begin- 15
ning to talk wildly again. How ever can a man have such mad thoughts!" With this he laid hold of Labakan's arm, and was taken down the hill by him. They mounted beautiful horses, hung with rich trappings, and rode away across the plain, at the head of the suite; but the hands of the unfortunate prince were tied together, he was firmly fastened on to a dromedary, and there were two riders always at his side, keeping a watchful eye on his every movement.

The venerable Prince was Saaud, the Sultan of the Wechabites, He had long been without children, at last a long-wished-for prince was born to him. But the astrologers whom he consulted about the boy's fate declared he would be in danger of being dispossessed by an enemy until his twenty-second year.

Accordingly, to be quite secure, the Sultan had given the prince to 16
his tried old friend Elfi Bey, to be brought up, and had put off seeing him for twenty-two painful years.

This the Sultan had related to his supposed son, and had shown himself exceedingly well pleased with his appearance and excellent bearing. On reaching the Sultan's territory they were everywhere received by the inhabitants with shouts of joy, for the rumour of the prince's arrival had spread like a conflagration through every town and village. In the streets, through which they passed, arches of flowers and boughs had been erected, bright carpets of every colour adorned the houses, and the people loudly praised God and His prophet

for having sent them so handsome a prince. All this filled the tailor's proud heart with joy. The true Omar, however, could not but feel all the more miserable, as, still bound, he followed the train in quiet despair.

17 No one thought of him in the general rejoicing, which yet was for his sake. Thousands and thousands of voices called out the name of Omar, but no one heeded him who had a right to bear the name. At most one or another asked who was being taken along so firmly bound, and terribly did the answer of his attendants sound to the ears of the prince, "It is a mad tailor."

The train had at last reached the Sultan's capital, where everything was still more splendidly prepared for their reception than in the other towns. The Sultana, a venerable lady advanced in years, was waiting for them, with all her Court, in the most splendid room of the palace. The floor of this room was covered with a large carpet, the walls were adorned with light blue drapery, hanging down from large silver hooks in golden cords and tassels.

It was already dark when the train arrived; accordingly a number of round coloured lamps had been lit in the room, turning night into day. Those, however, were the brightest and most variously coloured which sent forth their rays at the end of the hall, where the Sultana sat on her throne. The throne was on four steps, and was of pure gold, and set with large amethysts.

18 The four most distinguished Emirs held a canopy of red silk over the head of the Sultana, and the Sheik of Medina fanned her continually with a punkah of peacocks' feathers. In this way the Sultana waited for her husband and her son. She, too, had not seen the latter since his birth; but visions had shown her the longed-for son, so that she would recognise him among thousands. The noise of the approaching cavalcade was now heard, the sound of trumpets and drums mingling with the acclamations of the multitude; the tread of the horses' hoofs echoed in the palace court, and the rush of the approaching steps sounded nearer and nearer. The doors of the room flew open, and through the lines of the prostrate servants the Sultan, holding his son's hand, hastened forward to the mother's throne.

Here, he said, I bring you him you have so long yearned for.

19 The Sultana, however, interrupted him. "That," she called out, "is not my son. Those are not the features the prophet showed me in the dream."

Just as the Sultan was about to reprove her for her superstition, the door of the hall burst open. Prince Omar rushed in, pursued by his guards, from whom he had broken loose by exerting all his strength; he threw himself down breathless before the throne: "I will die here; kill me, cruel father, for I can endure this disgrace no longer," he cried.

Every one was startled at these words; they crowded round the unhappy man, and the guards, hurrying up, were already on the point of seizing him, and putting on his fetters again, when the Sultana, who

had watched all this in speechless astonishment, sprang up from the throne. "Stop," she cried; "this, and none other, is the right one. He it is my eyes have never seen, and yet my heart has known."

The guards had involuntarily fallen away from Omar, but the Sultan, 20
excited by raging anger, called out to them to bind the madman. "It is for me to decide here," he said, with commanding voice; "and we do not here decide by women's dreams, but by certain unmistakeable signs. This," pointing to Labakan, "is my son, for he brought me the dagger, the token of my friend Elfi."

"He stole it," screamed Omar; "he treacherously took advantage of my simple confidence!"

The Sultan, however, paid no attention to his son's voice, for he was accustomed obstinately to follow his own judgment in everything. Accordingly, he had the miserable Omar dragged out of the hall by main force, he himself, however, going with Labakan to his own room, full of anger with the Sultana, his wife, with whom he yet had lived in peace for twenty-five years.

The Sultana, however, was full of grief at these events; she was 21
fully convinced that a deceiver had gained possession of the Sultan's heart, for the other unfortunate man had been revealed to her as her son in so many visions. When her grief had somewhat abated, she thought over plans for convincing her husband of his mistake. This, of course, was difficult, for Labakan, who gave himself out as her son, had produced the dagger, the proof of identity; and had also, as she learnt, got so much of Omar's earlier life from him, that he played his part without betraying himself.

She summoned to her the men who had accompanied the Sultan to the pillar of El-Serujah, to hear everything minutely, and then took counsel with her most trusted female slaves. They suggested and rejected this course and that; at last Melechsalah, a wise old Circassian, said: "If I heard aright, honoured mistress, the bearer of the dagger called the one you think your son by the name of Labakan, a crazy tailor." "Yes, that is so," answered the Sultana, "but of what good is that?"

"What would you say," she continued, "if this deceiver had 22
fastened his own name on your son; and if it is so, there is an excellent way of catching the deceiver, which I will tell you quite privately." The Sultana leant towards her slave, who whispered a plan to her which seemed to please her, for she prepared at once to go to the Sultan.

The Sultana was a shrewd woman, who thoroughly understood the Sultan's weak sides, and knew how to take advantage of them. Accordingly, she seemed to give way to him, and to be willing to acknowledge her son, begging only for one condition. The Sultan, who was sorry for his anger with his wife, granted the condition; and she said, "I should much like to set them both a test of their skill." Another would, perhaps, make them ride, fight, and throw the spear, but those are things that every one can do. No! I will set them

something that requires intelligence. For let each of them make a caftan and a pair of trousers, and then we shall just see which makes the finest."

23 The Sultan laughed, and said, "Eh, why, you have thought of something very clever. You would have my son vie with your half-witted tailor, who makes the best caftan? No, that's nonsense."

The Sultana, however, appealed to the condition he had already granted her, and the Sultan, who was a man of his word, at last gave way, swearing though that even if the mad tailor made a caftan ever so well, he yet could not acknowledge him as his son.

The Sultan himself went to his son, and begged him to fall in with his mother's whims, who had now set her mind on seeing a caftan from his hand. The good Labakan's heart laughed for joy; if that is all that is wanting, he thought to himself, the Sultana shall soon be delighted with me.

Two rooms had been arranged; one for the prince, the other for the tailor. There they were to try their skill, and each had been given a suitable piece of silk, scissors, needles, and thread.

24 The Sultan was very curious to learn what kind of a caftan-thing his son would turn out; and the heart of the Sultana, too, beat uneasily, whether her trick would succeed or not. Two days had been prescribed them both for their work. On the third day the Sultan sent for his wife, and on her appearance he sent to the two rooms for the two caftans and their makers. Labakan came in triumphantly, and spread out his caftan before the astonished eyes of the Sultan. "Look, father," he said, "look, honoured mother, whether this is not a masterpiece of a caftan? There, I will stake it against the cleverest tailor, whether he can produce one like it."

The Sultana smiled, and turned to Omar. "And what have you produced, my son?" He indignantly threw the silk and the scissors down on the ground. "I have been taught to manage a horse, and brandish a sword, and my lance hits its mark at sixty paces; but the arts of the needle I know nothing of; they would be unworthy, too, of a pupil of Elfi Bey, the ruler of Cairo."

25 "O, true son of my lord," cried the Sultana; "Oh, that I dared embrace you,—call you son! Forgive me, my lord and husband," she then said, turning to the Sultan, "for having made use of this stratagem against you. Do you not now see which is prince, which tailor? Certainly the caftan your son has made is excellent, and much should I like to ask him what master he learnt of?"

The Sultan sat in deep thought, full of suspicion, looking now at his wife, now at Labakan, who vainly tried to repress his blushes and his confusion at having so stupidly betrayed himself. "This proof, too, is not satisfactory," he said. "But I know, Allah be thanked for it, a way to learn whether I am deceived or not."

He ordered his swiftest horse to be brought, sprang on it, and rode into a wood, which began not far from the town. There, according to an old legend, lived a good fairy, named Adolzaide, who had already

often helped with her advice the kings of his race in the hour of need; to this wood the Sultan hastened.

In the midst of the wood there was an open place, surrounded by 26
lofty cedars. There it was, according to the legend, that the fairy lived, and mortals rarely entered this spot; for a certain horror of it had been handed down from ancient times from father to son.

On arriving there, the Sultan alighted, tied his horse to a tree, took up his position in the middle of the spot, and said in a loud voice, "If it is true you gave my fathers good advice in the hour of need, scorn not the prayer of their descendant, and advise me, where human understanding is too short-sighted."

He had hardly said these words when one of the cedars opened, and a veiled woman appeared, dressed in long white robes. "I know, Sultan Saaud, why you come to me; your intention is honest, therefore you also shall have my help. Take these two caskets. Make the two men choose, who pretend to be your sons. I am sure he will not miss the right casket who is the true son."

Thus spoke the veiled lady, and gave him two little caskets of ivory, 27
richly ornamented with gold and pearls; on the lids, which the Sultan in vain tried to open, there were inscriptions inlaid in diamonds.

The Sultan turned over and over in his mind, on his way home, what could possibly be in the caskets, which, do what he would, he did not succeed in opening. The inscriptions, too, threw no light on the matter, for on one there was, "Honour and Glory;" on the other, "Fortune and Wealth." The Sultan thought to himself that he, too, would find it difficult to choose between these two things, which were equally attractive and equally tempting. On returning to his palace, he sent for the Sultana, and told her the fairy's decision, and she was filled with a strange hope that the one, to whom her heart drew her, would choose the casket which was to prove his royal origin.

Two tables were placed before the Sultan's throne; on them, with 28
his own hand, the Sultan placed the two caskets. He then ascended his throne, and beckoned to one of the slaves to open the door of the hall. A brilliant gathering of Pashas and Emirs of the realm, whom the Sultan had summoned, streamed through the open door. They took their seats on magnificent cushions, which had been arranged along the walls.

When they all were seated, the king again gave a signal, and Labakan was brought in. He walked proudly across the room, threw himself down before the throne, and said, "What does my lord and father command?"

The Sultan rose from his throne, and said, "My son, doubts have been raised as to the justice of your claims to this name; one of those caskets contains the confirmation of your true descent; choose,—I do not doubt your choosing the right one."

Labakan rose, and stepped up to the caskets. He considered a long 29
time which he should choose. At last he said, "Honoured father! what can there be higher than the good fortune of being your son;

what nobler than the wealth of your favour? I choose the casket which bears the inscription 'Fortune and Wealth.'"

"We shall learn later whether you have rightly chosen; for the present, sit down there on the cushion near the Pasha of Medina," said the Sultan, and signed to his slaves.

Omar was brought in; his look was gloomy, his countenance melancholy, and his appearance excited general sympathy among those present. He threw himself down before the throne, and asked the Sultan's will.

The Sultan signified to him that he had to choose one of the caskets. He rose, and stepped up to the table. He read both inscriptions attentively, and said: "The last few days have taught me how uncertain is fortune, how fleeting wealth; they have, however, also taught me that there lives in the heart of the brave man a possession that cannot be destroyed—honour—and that the bright star of glory does not perish with wealth. And were I to sacrifice a crown, the die is cast. I choose you "Honour and Glory!"

30 He laid his hand on the casket he had chosen; but the Sultan ordered him to stop. He signed to Labakan to step up also to his table, and he too laid his hand on his casket. But the Sultan sent for a basin of water from the holy well of Zemzem at Mecca, washed his hands for prayer, turned his face towards the East, and falling on his knees prayed: "God of my fathers! Thou, who for hundreds of years hast preserved our race pure and true, do not allow an unworthy man to disgrace the name of the Abassides; be near my true son with thy protection in this hour of trial."

The Sultan rose and again took his seat on his throne; general expectation enchained those present,—they scarce dared breathe,—a mouse might have been heard moving across the room, so quiet and intent were all; those furthest back stretched out their necks to try and see the caskets over those in front. The Sultan now said, "Open the caskets;" and they sprang open of themselves, which before no force could open.

31 In the casket Omar had chosen, on a velvet cushion there lay a small gold crown and a sceptre; in Labakan's casket, a large needle and a little bit of thread. The Sultan commanded both to bring him their caskets. He took the little crown from the cushion into his hand, and wonderful it was to look at; as he took it, it grew larger and larger until it had reached the size of a real crown. He set the crown on the head of his son Omar, who was kneeling before him, kissed him on the forehead, and bade him sit down on his right hand. Turning to Labakan, however, he said, "It is an old saying, 'that the cobbler should stick to his last.' It appears as though you are to stick to your needle. You certainly have not deserved my mercy, but some one has interceded for you to-day, whom I can refuse nothing to; I give you therefore your wretched life, but if you will take my advice, make haste to get out of the country."

32 Ashamed, annihilated as he was, the poor journeyman-tailor could

say nothing in reply; he threw himself down before the prince, and tears streamed from his eyes. "Can you forgive me, prince?" he said.

"Constancy to friends, magnanimity to enemies, is the pride of the Abassides," answered the prince, lifting him up. "Go in peace." "Oh! my true son!" cried the old Sultan, filled with emotion, and sank on his son's breast. The Emirs, Pashas, and all the nobles of the realm rose from their seats, and shouted, "God save the new prince," and in the midst of the general rejoicing Labakan stole out of the room, with his casket under his arm.

He went down to the Sultan's stables, put the bridle on his horse Murva, and rode out of the city gate towards Alexandria. His whole life as a prince seemed like a dream to him, and the splendid casket alone, with its rich ornaments of pearls and diamonds, reminded him he had after all not been dreaming.

When he at last returned to Alexandria, he rode to his old master's 33
house, got down, tied his nag to the door, and went into the workshop. The master, not at once recognising him, was very ceremonious, and asked what he could do for him; but on looking more closely at his visitor he recognised his old Labakan, and calling his men and apprentices, they all fell, as though mad, on poor Labakan, who was not prepared for such a reception, pushed and beat him with their irons and yard-measures, stuck him with needles, and pinched him with sharp shears, until he sank exhausted on a heap of old clothes.

While lying there, the master rated him well about the dress he had stolen. In vain did Labakan assure him he had returned for no other reason than to make him full amends; in vain did he offer three times the value. The master and his men again fell upon him, soundly beat him and threw him out of the door; bruised and torn he got on to his horse Murva, and rode to an inn.

There laying down his bruised and tired head, he meditated on the 34
sorrows of the world, on merit so often misunderstood, and on the vanity and uncertainty of all we possess. He fell asleep resolving to renounce all greatness, and turn honest citizen.

And on the following day he did not repent his resolution, for the heavy hands of the master and his men seemed to have beaten all his grandeur out of him.

He sold his casket to a jeweller for a high price, bought himself a house, and fitted up a workshop for his trade. After arranging everything satisfactorily, and hanging up also before his window a sign with the inscription, "Labakan, Clothesmaker," he sat down, and with the needle and thread he had found in the casket, began to mend the coat his master had so ruthlessly torn. He was called away from his business, and when he was about to settle down again to his work, what a strange sight he saw before him! The needle was sewing away industriously, without being held by any one; it made fine, delicate stitches, such as Labakan himself, in his happiest moments, had never made!

35 In truth, even the smallest present from a kind fairy is useful and of great value! This present had, however, yet another value; for the little piece of thread never came to an end, however industrious the needle might be!

Labakan obtained many customers, and far and wide was soon the most celebrated tailor; he cut out the dresses and made the first stitch with the needle in them, and straightway it worked on without a pause, until the dress was finished. Master Labakan soon had the whole town for customers, for he worked well and extraordinarily cheap; and on one thing only did the people of Alexandria shake their heads, viz., that he worked entirely without assistants and with closed doors.

Thus had the motto of the casket been fulfilled, promising "Fortune and Wealth." Fortune and Wealth, even though to a moderate extent, accompanied the steps of the good tailor, and when he heard of the fame of the young Sultan, Omar, which was in every one's mouth,—when he heard that this brave man was the pride and love of his people, and the terror of his enemies, the *quondam* prince thought to himself, "After all it is better I remained a tailor, for honour and fame are very dangerous matters.

In this way did Labakan live, satisfied with himself, respected by his fellow-citizens; and if the needle has not meanwhile lost its power, it is to this day sewing with the everlasting thread of the good fairy Adolzaide.

# INDEX OF WORDS.


A.

Abend, 895
Abenteuer, 3923
Abenteuerlich, 3163
Aber, 74
Abgang, 3850
Abgehen, 437
Abgelegen, 3182
Abhalten, 4016
Abhauen, 3383
Abjagen, 4531
Abkaufen, 3856
Abkunft, 4280
Ableſen, 4636
Abläugnen, 4077
Ablöſen, 4045
Abmachen, 3814
Abnehmen, 4017
Abreiſe, 4506
Abſägen, 3348
Abſcheulich, 1156
Abſchied, 4305
Abſchneiden, 4010
·ſehen, 4311
·bſicht, 4014
.bſteigen, 4312
Abtreten, 4106
Abwarten, 3052
Abwenden, 4029
Abweſend, 4676
Ach, 1096
Achſel, 529
Acht, 1460
Acht, 3926
Achten, 2888
Achtung, 4399
Achtzehn, 1739
Achtzig, 3982
Aechzen, 883
Aehnlich, 4724
Aehnlichkeit, 4442
Aeltlich, 4521
Aengſtlich, 3051
Aergern, 109
Aermlich, 4323
Aeußern, 2198
Aeußerung, 2015
Ahnen, 834
Allah, 294
Allein, 398
Allemal, 44
Aller, Alle, Alles, 70
Allerhand, 142
Allerlei, 4609
Alljährlich, 4509
Als, 156
Alsbald, 3118
Alſo, 333
Als ob, 3870
Als ſchon, 380
Alt, 210
Altan, 3887
Alter, 4207
Am, 102
Anbinden, 4340
Anblick, 1964
Anblitzen, 3999
Anbrechen, 1851
Anbringen, 4100
Andenken, 4493
Ander, 375
Anders, 2973
Anderswo, 4362
Anderthalb, 4457
Anfallen, 4309
Anfang, 4524
Anfangen, 207
Anfangs, 3804
Anfangsbuchſtabe, 4131
Anfüllen, 4097
Angeben, 4732
Angehen, 3931
Angehören, 977
Angeſehen, 3478
Angeſicht, 4285
Angreifen, 3224
Angſt, 697
Angſtvoll, 1875
Anhaben, 4529
Anhalten, 3592
Anhänger, 3574
Anhänglichkeit, 1796
Anheben, 1107
Anker, 3114
Anklage, 3979
Anklagen, 4273
Ankleiden, 379
Ankommen, 436
Ankündigen, 3890
Ankunft, 1587
Anlangen, 1016
Anlehnen, 1018
Anmelden, 4616
Anmuth, 1557
Anmuthig, 656
Annageln, 2618
Annehmen, 1506
Anpochen, 3187
Anrathen, 3808
Anſagen, 1313
Anſchaffen, 4538
Anſchicken (ſich), 4297
Anſchlagen, 2452
Anſehen, 50
Anſetzen, 4768
Anſpießen, 2169
Anſtand, 4398
Antrag, 1347
Antreiben, 4803
Antreten, 3869
Antworten, 95
Anvertraut, 1753
Anverwandte, 4009
Anweiſen, 4085
Anwenden, 3032
Anzeigen, 1855
Anzug, 138
Anzünden, 4689
Appetit, 622
Arabiſch, 1072
Arbeit, 3953
Arbeiter, 3685
Arg, 3061
Arm, *adj.*, 733
Arm, 87
Armband, 4650
Arzenei, 4602
Arzneikunſt, 3875
Arzt, 4601
Aſtrachaniſch, 3939
A·hem, 3412
Athmen, 2118
Auch, 68
Auch noch, 687
Aufbewahren, 3861
Aufbieten, 4665
Aufblicken, 2528
Aufbrauſen, 1915
Aufbruch, 4475
Aufbürden, 4114
Auffahren, 4111
Auffallen, 4441
Auffallend, 3950
Auffangen, 4483
Auffiſchen, 4267
Auffliegen, 2831
Auffordern, 1469

Aufgeben, 847
Aufgehen, 437
Aufhängen, 1621
Aufheben, 4500
Aufkommen, 3990
Aufmachen, 2258
Aufmerkſam, 2312
Aufmerkſamkeit, 429
Aufnehmen, 3785
Aufputzen, 4355
Aufrichten, 2463
Aufrichten (ſich), 3911
Aufrichtig, 4656
Aufrollen, 3068
Aufſchauen, 3992
Aufſchieben, 4655
Aufſchlagen, 2479
Aufſchluß, 3934
Aufſchub, 4453
Aufſpannen, 3070
Aufſpringen, 2921
Aufſtehen, 2542
Aufſtellen, 1646
Aufſtoßen, 1026
Aufſuchen, 4290
Aufthun, 4392
Auftragen, 4374
Auf- und abſteigen, 1667
Auf- und abziehen, 2492
Aufwachen, 1978
Aufwecken, 4712
Aufwenden, 4325
Aufzählen, 3954
Aufzäumen, 4477
Aufzug, 812
Auge, 1050
Augenblick, 1320
Ausbreiten, 3846
Ausführen, 4740
Ausgang, 4488
Ausgeben, 1592
Ausgeſucht, 1455
Ausgießen, 1220
Aushalten, 888
Aushängen, 3955
Ausbauchen 4038
Ausheben, 2377
Auskratzen, 1368
Auslegen, 3121
Auspacken, 4032
Ausraufen, 4680
Ausruf, 1893
Ausrufen, 279
Ausrüſten, 3487
Ausſage, 4119
Ausſagen, 4268
Ausſchmücken, 4625
Ausſehen, 22
Ausſehen, 2019
Außer, 1489
Außerordentlich, 3948
Ausſetzen, 1925
Ausſpähen, 2419
Ausſprechen, 1309
Ausſtehen, 4491
Ausſtrecken, 4046
Ausſuchen, 4223
Austauſchen, 3701
Austhun, 79
Ausziehen, 1786

## B.

Baar, 3991
Bach, 4334
Backenſtreich, 262
Bald, 129
Ballen, 2912
Balſam, 3878
Balſora, 1710
Band, 4353
Bange, 2705
Bangigkeit, 4350
Bank, 4096
Barke, 4224
Bart, 43
Baſſa, 4415
Bauen, 4728
Baum, 4330
Baumeiſter, 4729
Becher, 148
Bedauern, 4512
Bedecken, 535
Bedenken, 4527
Bedenklich, 1828
Bedeutend, 4644
Bedingung, 1325
Bedürfen, 4456
Beeilen, 594
Befallen, 2690
Befangen, 4089
Befehl, 3917
Befehlen, 286
Befehlend, 2489
Befeſtigen, 3960
Befinden, 1979
Befragen, 1894
Befreien, 2353
Befreiung, 4324
Befürchten, 781
Begeben (ſich), 3157
Begegnen, 1841
Begehr, 3208
Begehren, 1133
Beginnen, 4402
Begleiten, 387
Begleiter, 520
Begraben, 3337
Begräbnißhaus, 4685
Begräbnißplatz, 4675
Begriff, 4266
Behaglich, 11
Behandeln, 4468
Behaupten, 560
Behülflich, 3277
Beibringen, 1151
Beide, 510
Beil, 3286
Bein, 514
Beinahe, 565
Beißen, 4437
Beiſtehen, 4250
Beitragen, 4211
Bekannte, 4189
Bekennen (ſich), 4081
Beklagen, 4559
Beklommenheit, 4040
Bekommen, 183
Beladen, 4292
Belauſchen, 366
Beleidigen, 4011
Belohnen, 3281
Belohnung, 4817
Bemerken, 797
Bemerkung, 4372
Bemühen (ſich), 4573
Bemühung, 4386
Beobachten, 4247
Bequem, 4773
Berauben, 4322
Berechnen, 2425
Berechnung, 2989
Bereit, 3813
Bereiten, 4645
Bereits, 1108
Berg, 2829
Beritten, 4755
Berufen (ſich), 4137
Beruhigen, 4244
Berühmt, 3747
Berühren, 723
Beſchäftigen, 4124
Beſchenken, 3704
Beſchließen, 2351
Beſchreiben, 1538
Beſchwören, 4156
Beſehen, 3935
Beſetzen, 1456
Beſinnen (ſich), 705
Beſinnung, 2610
Beſitz, 4606
Beſonders, 4227
Beſorgniß, 4241
Beſorgt, 4644
Beſprechen (ſich), 4620
Beſſer, 1409
Beſtätigen, 2017
Beſtellen, 3916
Beſtimmen, 1815
Beſtimmt, 3946
Beſtrafen, 4801
Beſtreichen, 4543
Beſuchen, 67
Beſudeln, 4426
Betäuben, 1976
Betäubung, 2443
Beten, 2701
Betheuern, 4160
Betrachten, 277
Betrachtung, 2401
Betragen, 3828
Betreffen, 1349
Betreiben, 4163
Betreten, 2076
Betrübt, 4271
Betrügen, 4041
Betrüger, 1604
Bett, 402

Bettler, 1935
Beugen, 1778
Beute, 4530
Beutel, 4300
Bewachen, 4737
Bewaffnen, 4238
Bewaffnet, 4756
Bewährt, 3860
Bewegen, 2364
Bewegung, 642
Beweiſen, 4168
Bewillkommnen, 4749
Bewirken, 3983
Bewirthen, 4461
Bewohnen, 1618
Bewußt, 3963
Bezahlen, 677
Beziehen, 4186
Bibliothek, 208
Bieten, 993
Bild, 4200
Billigen, 431
Binden, 3048
Bis, 355
Bis an, 2181
Bitte, 903
Bitten, 3468
Blaß, 1882
Bleiben, 330
Bleich, 1216
Blenden, 4564
Blick, 3817
Blicken, 4412
Blind, 1211
Blindlings, 4090
Blitzen, 3995
Block, 4178
Blume, 4069
Blut, 2079
Bluten, 3416
Blüthe, 4147
Boden, 1043
Bogen, 4179
Bohren, 2716
Boot, 1924
Bord, 2355
Böſe, 842
Bote, 4677
Braungefleckt, 1063
Bräunlich, 4546
Braut, 4304
Bräutigam, 4072
Brecheiſen, 4763
Brechen, 3589
Breit, 2158
Brennen, 2516
Brett, 2375
Brief, 4128
Bringen, 1086
Brücke, 3900
Bruder, 4201
Brüderlich, 4822
Brunnen, 4719
Bruſt, 91
Buch, 4173
Büchſe, 4610
Bücken, 555

D.

Dach, 791
Dafür, 3275
Dagegen, 4485
Daher, 1575
Dahin, 916
Dame, 1542
Damit, 206
Dank, 608
Dankbarkeit, 3661
Danken, 550
Dankſagung, 4704
Dann, 267
Darauf, 2051
Darbieten, 507
Darin, 168
Darnach, 2468
Darſtellen, 2072
Darüber, 3402
Darum, 2036
Daſelbſt, 3166
Davon, 2352
Dazu, 302
Decke, 4027
Deckel, 4694
Denken, 216
Denn, 17 or 568
Dennoch, 4711
Derſelbe, Dieſelbe, Daſſelbe, 1613
Derwiſch, 3499
Deshalb, 4798
Deswegen, 66
Deuten, 4030
Deutlich, 970
Diamantenthal, 3746
Dicht, 1863
Dick, 134
Diener, 825
Dienſt, 202
Dies, 1219
Dieſer, Dieſe, Dieſes, 55
Diesmal, 3059
Doch, 204
Dolch, 3543
Dorf, 1577
Dort, 435
Dorthin, 2713
Doſe, 173
Dragoman, 3792
Drängen, 4101
Drauf, 2051
Draußen, 4049
Drehen, 4240
Drei, 1563
Dreimal, 317
Dreißig, 2083
Dreiviertel, 3728
Dringen, 4464
Dritte, 3933
Drohen, 1694
Dröhnen, 2918
Drohung, 3559
Drücken, 4496
Dulden, 4482
Dumm, 679
Dumpf, 4319
Dunkel, 2807
Dunkelgrün, 4332
Dünn, 515
Durchmuſtern, 151
Durchſchlüpfen, 4774
Durchziehen, 3854
Dürfen, 558

E.

Eben, 1377
Ecke, 2737
Edel, 4504
Edelmuth, 4495
Edelmüthig, 4802
Ehe, 1889
Ehemalig, 934
Ehemals, 920
Eher, 972
Ehrerbietig, 4554
Ei, 4066
Eid, 4158
Eidechſe, 616
Eifer, 3519
Eifrig, 2697
Eigentlich, 4581
Eilen, 1010
Elends, 2945
Eilig, 4263
Ein, eine, ein, 651
Einander, 363
Einbalſamiren, 4007
Einbiegen, 4327
Einbrechen, 4772
Einbringen, 3874
Einer, 1180
Einfach, 4396
Einfall, 3294
Einfallen, 690
Einfaſſen, 4331
Einfinden, 3901
Einflößen, 4400
Einführen, 3849
Einholen, 4499
Einiger, Einige, Einiges, 1008
Einkaufen, 352
Einladen, 4221
Einladung, 3898
Einlaufen, 1765
Einmal, 7
Einmiethen, 1812
Einrichten, 4195
Einſam, 1196
Einſamkeit, 4086
Einſchenken, 40
Einſchiffen, 1804
Einſchlagen, 4459
Einſchnitt, 4036
Einſchrumpfen, 513
Einſehen, 3932
Einſiedlerin, 1200
Einſt, 1081
Einſtimmig, 4812
Einträglich, 3795
Eintreten, 3189

Einwenden, 4486
Einwilligen, 4226
Einwohner, 760
Einzeln, 4528
Einziehen, 1846
Einzig, 786
Eifern, 1642
Elend, 742
Elf, 2744
Elfte, 2428
Elle, 530
Eltern, 4277
Empfang, 4560
Empfangen, 4553
Empfehlen, 4503
Empfehlung, 3848
Empfinden, 2010
Empören, 3567
Empörer, 3580
Ende, 1177
Enden, 1227
Endlich, 153
Enge, 4023
Entblößen, 4194
Entbrennen, 1601
Entdecken, 1991
Entfallen, 727
Entfernen, 2380
Entfernt, 3949
Entfernung, 3109
Entfliehen, 4688
Entgegen, 1522
Entgegenkommen, 3197
Entgegenschießen, 4039
Entgegenstrahlen, 1424
Enthalten, 196
Entlassen, 214
Entlocken, 1235
Entreißen, 3974
Entschädigen, 3958
Entscheiden, 4378
Entschließen (sich), 1402
Entschluß, 3859
Entsetzen, 2069
Entspringen, 4587
Entstellen, 4615
Entwinden, 2396
Entwischen, 4255
Entzissern, 222
Entzücken, 1558
Entzweireißen, 4787
Er, 28
Erbärmlich, 4423
Erbitten, 4291
Erblicken, 910
Erde, 498
Erdröhnen, 4391
Erfahren, 575
Erfassen, 2052
Erfinderisch, 4600
Erfolg, 3056
Erforschen, 4776
Erfreuen, 1596
Erfrischen, 3160
Erfrischung, 1148
Erfüllen, 1327
Erfüllung, 4321
Ergeben (sich), 2222
Ergießen (sich), 3137
Ergreifen, 4316
Erhalten, 2040
Erhängen, 4578
Erheben, 1058
Erheben (sich), 864
Erholen (sich), 671
Erinnerlich, 4577
Erinnern, 4698
Erinnerung, 731
Erkämpfen, 4820
Erkennen, 752
Erklären, 3016
Erkundigen (sich), 3143
Erlauben, 2407
Erlaubniß, 890
Erleichtern, 4215
Erleuchten, 1039
Ermahnen, 4056
Ermorden, 4071
Ernähren (sich), 768
Ernst, 4397
Ernsthaft, 436
Eröffnen, 3891
Errathen, 4574
Erregen, 430
Erreichen, 3625
Erretten, 3444
Errettung, 1076
Erscheinen, 382
Erscheinung, 4443
Erschießen, 4598
Erschrecken, 2030
Ersehen, 1449
Ersparen, 3338
Erst, 592
Erstarrung, 3593
Erstaunen, 542
Ertönen, 816
Ertrinken, 4678
Erwachen, 2507
Erwählen, 4349
Erwarten, 2739
Erwartung, 980
Erwecken, 4693
Erweisen, 4117
Erwerben, 3858
Erwidern, 552
Erzählen, 1106
Erzählung, 1232
Erziehen, 1726
Erziehung, 3799
Esel, 4614
Essenz, 3797
Etwas, 341
Eule, 1110
Ewig, 1508

F.

Fähigkeit, 3807
Fahren, 527
Fahrt, 3871
Fahrwasser, 1836
Fall, 4594
Falle, 4091
Fallen, 1221
Falsch, 4607
Familie, 4006
Fangen, 1611
Farbe, 4547
Färben, 4542
Farbig, 1447
Faß, 2436
Fassen, 1966
Fassen (sich), 672
Faust, 2913
Feder, 536
Fehlen, 4260
Fehlgriff, 4709
Feierlich, 4816
Feindlich, 4254
Feld, 365
Feldfrucht, 771
Fenster, 4591
Ferne, 3091
Fesseln, 2113
Fest, 1951
Fest, 4219
Festgebannt, 2370
Festkleid, 259
Festlich, 4225
Feuer, 2811
Feurig, 4109
Fieber, 4659
Finden, 192
Finster, 1011
Flechte, 4035
Fleck, 3008
Flehen, 2140
Flehentlich, 994
Fliegen, 789
Fliegen, *sub.*, 870
Fliehen, 4580
Florenz, 3881
Fluch, 4289
Fluchen, 4286
Flucht, 4264
Flüchtig, 3945
Flügel, 525
Fluß, 3136
Flüstern, 949
Folgen, 1498
Folgend, 598
Foppерei, 3922
Forderung, 3971
Forschen, 3165
Fortbewegen, 4053
Forteilen, 3975
Fortfahren, 3347
Fortführen, 3493
Fort in einem, 718
Fortkommen, 4741
Fortsetzen, 4197
Forttreiben, 3077
Frage, 4421
Fragen, 166
Franke, 3810
Frankenland, 3835
Fränkisch, 3925
Frau, 155
Frei, 1182
Freilassen, 3810
Freilich, 4516
Freiwillig, 4116

Fremde, 1788
Fremdling, 3440
Freude, 119
Freudengeſchrei, 1060
Freudig, 4190
Freuen (ſich), 354
Freund, 1505
Freundin, 4275
Freundlich, 4748
Frevel, 3233
Freveln, 4118
Friede, Frieden, 3766
Froh, 4487
Fröhlich, 2484
Froſch, 438
Froſch-ſchenkelein, 618
Fruchtlos, 4387
Früh, 358
Frühſtück, 612
Frühſtücken, 378
Frühroth, 4754
Füglich, 4612
Fügung, 4449
Fühlen, 4595
Führen, 457
Führer, 4352
Fülle, 4294
Fünf, 3080
Fünf und zwanzig, 263
Fünfzehn, 1817
Fünfzig, 3446
Für, 1590
Furcht, 1722
Furchtbar, 2016
Fürchten (ſich), 956
Fürchterlich, 1943
Fuß, 587
Fußſohle, 265
Fußteppich, 4359

G.

Gallerie, 4098
Gang, 939
Ganz, 397
Gänzlich, 327
Gar, 58
Gar kein, 621
Garten, 405
Gaſt, 629
Gaſtfreund, 4470
Gaſtrecht, 4471
Gattin, 1186
Gebären, 3791
Gebäude, 4540
Geben, 753
Gebieter, 225
Gebirg, 1525
Gebrauchen, 3821
Gebrechen, 2382
Geburtstag, 4217
Gedächtniß, 329
Gedanke, 2197
Gefahr, 997
Gefährlich, 4535
Gefährte, 850
Gefallen, 2704
Gefällig, 570
Gefangene, 4413
Gefangenſchaft, 4702
Gefängniß, 4084
Gefolge, 395
Gefühl, 4379
Gegen, 77
Gegend, 448
Gegenſeitig, 1392
Gegner, 4383
Geheim, 1249
Geheimniß, 343
Geheimnißvoll, 239
Gehen, 360
Geheul, 1024
Gehülfe, 4744
Gehör, 905
Gehören, 3254
Gehorſam, 619
Geiſt, 2818
Geiſterſpuk, 2684
Geklapper, 427
Gelächter, 664
Geländer, 3993
Gelangen, 4026
Geld, 518
Geld, 113
Geldbeutel, 1573
Gelegen, 4654
Gelegenheit, 3833
Gelehrt, 233
Geleiten, 4551
Gelingen, 3648
Gemach, 928
Gemahl, 1513
Gemäuer, 1201
Gen, 318
Genau, 4761
Geneſen, 4181
Genoſſe, 1298
Genueſiſch, 3936
Genug, 1838
Gerade, 1737
Geräth, 2263
Gerathen, 3970
Geräumig, 4725
Geräuſch, 2504
Gerettete, 4256
Gericht, 3977
Gerichtsmann, 4083
Gerichtsſaal, 4127
Gering, 200
Gern, 118
Gerücht, 4164
Geſandte, 3838
Geſandtſchaft, 3834
Geſchäft, 3489
Geſchehen, 274
Geſcheit, 4376
Geſchenk, 3270
Geſchichte, 1
Geſchmackvoll, 3952
Geſchrei, 1868
Geſell, 3505
Geſellſchaft, 2661
Geſetz, 4169
Geſicht, 85
Geſinnung, 4193
Geſpannt, 2778
Geſpenſt, 958
Geſpenſterſchiff, 1703
Geſpielin, 4220
Geſpött, 3513
Geſpräch, 459
Geſprächig, 4065
Geſtalt, 314
Geſtehen, 1407
Geſtern, 2532
Geſtirn, 2424
Geſträuch, 4673
Geſund, 4630
Getödtete, 2178
Getränk, 2332
Gewähren, 912
Gewalt, 2471
Gewaltig, 2747
Gewinn, 3484
Gewinnen, 3987
Gewiß, 686
Gewohnheit, 78
Gewöhnlich, 1820
Gewölbe, 3885
Gewölbt, 4730
Gitterfenſter, 1037
Glanz, 3996
Glänzend, 824
Glas, 4692
Glaube, 3753
Glauben, 756
Gleich, 3762
Gleichen, 4825
Gleichfalls, 508
Gleichgültig, 3962
Gleichſam, 3262
Gleiten, 4054
Glied, 2474
Glockenſchlag, 3989
Glück, 1079
Glücken, 2054
Glücklich, 1759
Gnade, 296
Gnädig, 223
Gold, 676
Goldgeſtickt, 818
Goldſtück, 1751
Gönnen, 4008
Gott, 3256
Gouverneur, 4070
Grab, 853
Graf, 3927
Gram, 1749
Grau, 3201
Gräuel, 1205
Grauen, 2012
Grauenvoll, 4199
Gräulich, 2663
Grauſam, 4015
Gravitätiſch, 425
Greis, 4095
Grenzenlos, 4270
Grieche, 4188
Griechiſch, 3876
Groß, 228
Großherr, 4523
Großmuth, 4501
Großvater, 2677

Großvezier, 69
Gruft, 2808
Grund, 2559
Gucken, 249
Gunſt, 4452
Günſtig, 1807
Gürtel, 393
Gut, 59
Gut, *sub.*, 1769
Güte, 4000
Gütig, 4700

H.

Haar, 2827
Haarbreit, 3374
Habgier, 4113
Hafen, 1802
Halb, 826
Halbgeöffnet, 4078
Halbverfallen, 1426
Hallen, 2244
Hals, 526
Halt, 2191
Halten, 2472
Halten (ſich), 662
Hand, 1343
Handel, 1358
Handelsreiſe, 4198
Handgemenge, 3973
Handſchrift, 4129
Hängen, 283
Harren, 4646
Hart, 4432
Haß, 1602
Häßlich, 1171
Haſtig, 4162
Haufe(n), 3818
Haupt, 495
Hauptthor, 4020
Haus, 936
Haut, 2346
Heben, 4605
Heften, 2109
Hegen, 4248
Heil, 829
Heilen, 3877
Heilig, 859
Heiligkeit, 3510
Heilſam, 4670
Heimath, 4742
Heimlich, 3903
Heirath, 4165
Heirathen, 1400
Heiſer, 1051
Heiß, 19
Heißen, 232
Heiter, 27
Helfen, 2635
Hell, 1428
Herab, 2801
Herabhangen, 2043
Herabkommen, 2594
Herablaſſen (ſich), 1663
Herankommen, 2024
Herauf, 127
Heraufertönen, 1869
Heraufkommen, 2121
Heraufſteigen, 1526
Heraus, 747
Herausbringen, 708
Herausſtoßen, 1053
Herausſtrecken, 4626
Herausziehen, 171
Herbeiführen, 4604
Herbeiholen, 243
Herbeiſchleichen, 1056
Herbeiſtrömen, 4727
Herbringen, 4405
Hereinſtürzen, 1895
Hereintreten, 2554
Hergeben, 3969
Hernach, 1764
Herr, 94
Herrlich, 1543
Herrſchen, 4404
Herrſcher, 830
Herſagen, 2799
Herſtammen, 2809
Hertreten, 4064
Herum, 4237
Hervor, 4341
Hervorbrechen, 665
Hervorragen, 924
Hervorziehen, 4076
Herz, 1004
Herzu, 3893
Heulen, 1896
Heute, 620
Hie und da, 35
Hieher, 1163
Hier, 2204
Hierauf, 4548
Himmel, 484
Hinabſchauen, 3907
Hinabſteigen, 4764
Hinanſteigen, 4025
Hinauf, 4552
Hinaufgehen, 2967
Hinaufklimmen, 2064
Hinaus, 415
Hinausfahren, 4231
Hinausfahren, 1936
Hinausgehen, 1353
Hinausſchwingen, 4593
Hindrehen, 2176
Hineinſchlagen, 2915
Hineinthun, 3897
Hinführen, 4439
Hingeben, 4318
Hingehen, 1421
Hinklappern, 443
Hinlänglich, 2720
Hinnen, 4157
Hinrollen, 4335
Hinſchweben, 3929
Hinſicht, 4134
Hinter, 1524
Hinterlaſſen, 1785
Hintreiben, 1847
Hin- und herlaufen, 2583
Hin- und herrennen, 4245
Hinunter, 125
Hinunterſteigen, 2235
Hinunterwerfen, 1140
Hinzählen, 3994
Hinzukommen, 1998
Hirn, 2847
Hitzig, 1136
Hoch, 1530
Hoch, 1595
Hocherfreut, 1406
Höchſtens, 4208
Hochzeit, 4073
Hof, 4596
Hoffen, 3635
Hoffnung, 848
Höhe, 4099
Hoheit, 561
Holen, 128
Hölliſch, 2951
Holz, 2977
Hören, 1104
Hübſch, 537
Hügel, 4431
Hülfe, 2326
Hülfloſigkeit, 1100
Hüllen, 3913
Hund, 4379
Hundertfach, 3857
Hüten (ſich), 322

I (vowel).

Ibrahim, 2409
Ihm, 38
Immer, 63
Indem, 554
Indeß, 1055
Indien, 1122
Indiſch, 3148
Innen, 2731
Innere, 4354
Innig, 4210
Inſel, 3717
Irgend, 3232
Irgendein, 4125
Irrthum, 4417
Italien, 3873

J (consonant).

Ja, 2653
Jagd, 4373
Jagen, 4429
Jahr, 1740
Jammer, 724
Jauchzen, 1867
Je, 4406
Jeder, Jede, Jedes, 306
Jedoch, 4317
Jener, Jene, Jenes, 320
Jetzig, 4517
Jetzt, 458

Jugend, 1262
Jugendlich, 1773
Jung, 638
Jüngling, 3981
Jüngſte, 2067

K.

Kaffee, 36
Kajütte, 2250
Kalif, 3
Kaliſin, 1684
Kalt, 1853
Kameel, 4339
Kamerad, 572
Kamm, 149
Kämmerchen, 2712
Kapitän, 1824
Kapitano, 2170
Kapudan-Baſſa, 4522
Karavanſerai, 3159
Käſig, 1643
Käſtchen, 3678
Kaſten, 140
Katze, 1387
Kaufen, 152
Kaufluſtige, 3947
Kaufmann, 188
Kaum, 373
Kein (Keiner, Keine, Keines), 220
Kennen, 221
Kerker, 4149
Kerl, 4566
Kind, 1685
Kirche, 3842
Klage, 1054
Klagen, 4243
Klageton, 985
Klang, 4152
Klappern, 1673
Klapperſchnabel, 610
Klar, 4706
Kleid, 347
Kleiden, 2095
Kleidung, 4394
Klein, 133
Klippe, 3638
Klopfen, 4623
Klugheit, 4824
Knarren, 2456
Koch, 4555
Kolben, 4611
Kommen, 73
Kommen mit, 4145
König, 1121
Können, 57
Kopf, 2179
Koran, 1907
Körper, 534
Korſar, 4234
Koſtbar, 2855
Koſten, 4473
Krachen, 1920
Kraft, 4770
Kräftig, 2488
Krämer, 105
Krank, 4629
Krankheit, 4657
Kränklich, 4213
Kraut, 4671
Kreuzweis, 88
Krumm, 1055
Kuß, 4662
Kühn, 4365
Kummer, 2572
Kümmerlich, 769
Kümmern (ſich), 3921
Kunde, 3851
Kundig, 4170
Kunſt, 1624
Kunſtſtück, 412
Kur, 4621
Kurz, 48
Küſte, 3105

L.

Laben, 2329
Lächeln, 1548
Lachen, 324
Laden, 1707
Lage, 788
Lager, 4784
Lagern, 4759
Lagerplätzchen, 4348
Lampe, 1448
Land, 2320
Landen, 3719
Lang, 31
Langbein, 603
Lange, 117
Langfüßler, 456
Langſam, 496
Lärm, 2952
Larve, 3998
Laſſen, 236
Laſſen (ſich), 499
Laſt, 4214
Lateiniſch, 280
Lauſchen, 2255
Laut, 1059
Lauten, 4176
Leben, 1198
Leben, 547
Lebendig, 410
Lebenswandel, 3521
Lebhaft, 2765
Leckerbiſſen, 783
Legen (ſich), 1986
Lehren, 2681
Leib, 3450
Leiche, 2350
Leichnam, 2084
Leicht, 3419
Leid, 1233
Leiden, 4684
Leidensgefährtin, 1095
Leider, 4063
Leiſe, 950
Leſen, 181
Letzt, 1927
Letzter, 1632
Leute, 1715
Leutſelig, 65
Licht, 1217
Liebe, 4823
Lieben, 1597
Lieber, 1396
Liegen, 1533
Link, 4777
Links, 4762
Lippe, 4438
Liſt, 4424
Loben, 3300
Loch, 2718
Lohnen, 3656
Löſen, 862
Losgehen, 2949
Losmachen, 2390
Losreißen (ſich), 1006
Lücke, 1436
Luft, 367
Lüge, 4079
Lügen, 3830
Luſt, 4384
Luſtig, 4343

M.

Machen, 83
Macht, 3130
Mächtig, 840
Mädchen, 4228
Magen, 784
Mal, 2762
Maleriſch, 648
Man, 49
Mancher, Manche, Manches, 3879
Mann, 135
Mannesſtimme, 4346
Mannestritt, 2461
Männlein, 3199
Mannſchaft, 2271
Mannshoch, 4731
Mantel, 3912
Manuſcript, 211
Markt, 3722
Marktſchreier, 3809
Marmortreppe, 4552
Marter, 4484
Maß, 2335
Maße, 336
Maſt, 2168
Maſtbaum, 2092
Matroſe, 1898
Matt, 4151
Mauer, 1427
Mauerlücke, 1485
Maul, 4567
Meer, 1752
Mehr, 1552
Mehrere, 766
Meile, 2998
Mein, Meine, Mein 1704
Meinen, 1281
Meinung, 3986
Meiſtens, 4094
Meiſter, 2815
Menge, 4502

Menſch, 290
Menſchlich, 313
Merken, 4310
Meſſer, 4033
Miene, 4643
Miethen, 3702
Mild, 64
Minute, 2776
Mißlingen, 4750
Mißtrauiſch, 4136
Mitbringen, 4691
Mitbürger, 3737
Mitgeben, 1770
Mitleid, 4696
Mitnehmen, 4799
Mittag, 4505
Mitte, 1452
Mittel, 3034
Mitten, 2844
Mittheilen, 696
Mittler, 2091
Mitunter, 2487
Mitzählen, 4781
Mögen, 217
Monat, 1194
Mond, 1215
Mondlicht, 3909
Mörder, 2214
Morgen, 376
Morgen, *adv.*, 357
Morgenröthe, 1965
Morgentrunk, 4472
Moſchee, 229
Müde, 3640
Mühe 3113
Mühſam, 4183
Mund, 80
Müſſen, 704
Muſtern, 3896
Muth, 961
Müße, 4062

N.

Nach, 24
Nach und nach, 2493
Nachahmen, 1664
Nachbar(in), 3840
Nachdem, 394
Nachdenken, 1241
Nachdenklich, 76
Nacheilen, 4526
Nachen, 3323
Nachgeben, 4232
Nachhelfen, 4775
Nachher, 1755
Nachkomme, 4287
Nachmittag, 10
Nachricht, 1766
Nachſehen, 645
Nachſinnen, 3902
Nachſpringen, 827
Nächſt, 1576
Nachſuchen, 4139
Nacht, 900
Nachteule 1042
Nachtlager, 4549
Nächtlich, 3957
Nachts, 3524
Nachziehen, 1985
Nagel, 2106
Nahe, 1997
Nähe, 595
Nähern, 4258
Nähmlich, 1333
Name, 2733
Namenszug, 4130
Namentlich, 422
Nämlich, 2673
Narr, 4617
Naſe, 3204
Natur, 1207
Natürlich, 4018
Neben, 963
Nebenan, 4791
Nebenbei, 3794
Nebenſitzer, 1468
Nehmen, 504
Neigen (ſich), 316
Nennen, 269
Neu, 258
Neugeſchenkt, 1532
Neunzig, 4107
Nicht, 99
Nichts, 205
Nichtsdeſtoweniger, 4765
Nicken, 1691
Nie, 1955
Niedergedonnert, 3964
Niederlaſſen, 919
Niederſchlagen, 4710
Niederſetzen, 4687
Niederwerfen, 4416
Niemand, 340
Noch, 169
Nocheinmal, 472
Nochmehr, 955
Noth, 4667
Nöthig, 1581
Nothpfennig, 3824
Nu (in einem), 1528
Nun, 23
Nur, 482

O.

Ob, 96
Obdach, 911
Oben, 446
Obgleich, 4370
Oder, 281
Oede, 2018
Oeffnen, 4697
Oeffnung, 4651
Oel, 3867
Oft, 4734
Ohne, 2324
Ohnmächtig, 1161
Ohr, 1167
Ordentlich, 4515
Ordnung, 2270
Ort, 917
Oſten, 319
Oſtwärts, 4262

P.

Paar (ein), 885
Packen, 988
Palaſt, 808
Pantoffel, 519
Papier, 177
Paradies, 3784
Paſſen, 4166
Pelz, 3940
Pergament, 3043
Perle, 144
Perſerprinz, 4393
Perſon, 4135
Pfad, 4480
Pfeife, 32
Pfeifen, 2457
Pferd, 821
Pflanze, 4545
Pflegen, 1294
Pflock, 4338
Pforte, 3793
Piſtole, 147
Plan, 4533
Platz, 3868
Plätzchen, 942
Plötzlich, 278
Plündern, 4794
Polizei, 3976
Polſter, 4357
Poſt, 700
Pracht, 935
Prächtig, 811
Prachtvoll, 1444
Preis, 201
Preiſen, 293
Prieſter, 3801
Prinzeſſin, 1238
Priſe, 506
Probiren, 413
Prophet, 545
Prophezeien, 1082
Puls, 4628
Pulver, 176
Punkt, 3899
Purpurroth, 3938
Putzen, 585

Q.

Qual, 3443
Quartier, 4187

R.

Rache, 844
Rächen (ſich), 1188
Raſſen, 3967
Raſch, 4044
Raſen, 4333
Raſtlos, 4818
Rath, 3217
Rathen, 1432
Räthſel, 1252
Raths erholen, 4122
Raub, 4366
Rauben, 4283
Räuber, 4377
Rauchen, 29
Rauchpfanne, 4361

Raum, 2286
Rechenschaft, 4120
Recht, 26
Recht, 3257
Rechtfertigung, 4138
Reden, 61
Regieren, 1947
Reich, 1712
Reichbeschlagen, 146
Reichbesetzt, 4395
Reichen, 1344
Reichlich, 2334
Reichthum, 3740
Reise, 1579
Reisegeld, 4182
Reisen, 3503
Reisender, 3748
Reißen, 2927
Rennen, 4681
Retten, 1274
Retter, 3653
Retterin, 1503
Rettung, 2418
Rettungsmittel, 2035
Rettungstrank, 4708
Richten, 4103
Richten (sich), 4175
Richter, 3978
Richtig, 476
Ring, 145
Ringsum, 1441
Roh, 3506
Röhre, 4721
Rollen, 1046
Rosenholz, 33
Roß, 4308
Roth, 516
Röthen, 2080
Rothmantel, 3918
Rücken, 4436
Ruderer, 4239
Rudern, 3328
Ruf, 4351
Rufen, 511
Ruhe, 1840
Ruhig, 1434
Rühmen, 4557
Rühren, 1501
Rührung, 4807
Ruine, 909
Rund, 1049
Rüsten, 4474
Rüstig, 4766

S.

Saal, 1292
Säbel, 2096
Sache, 107
Sack, 1388
Saft, 4544
Säftlein, 4666
Säge, 3285
Sagen, 193
Salbe, 3866
Salbenbüchse, 3895
Sammeln, 3676
Sammet, 3937
Sammt, 3258
Sämmtlich, 4637
Sanft, 3076
Sarg, 4683
Säule, 923
Schade, 678
Schaffen, 4191
Schämen (sich), 3847
Schändlich, 1304
Scharf, 3944
Scharlachkleid, 2628
Scharlachmantel, 819
Schatten, 3928
Schatz, 3655
Schaudern, 2344
Schauen, 2469
Schauerlich, 2358
Schauspiel, 2071
Scheide, 2849
Scheiden, 4430
Schein, 1429
Scheinen, 913
Scheintodt, 4042
Schelten, 3972
Schenken, 345
Schicken, 122
Schicksal, 1798
Schieben, 4649
Schiff, 1767
Schiffen, 2662
Schiffsleute, 1973
Schiffsraum, 2186
Schiffsvolk, 2485
Schimmern, 3910
Schimpfen, 4388
Schlaf, 2433
Schlaf, 4108
Schläfchen, 25
Schlafen, 16
Schläfern, 2748
Schlafkämmerlein, 3816
Schlaftrunk, 4669
Schlag, 4385
Schlagen, 86
Schlauheit, 4368
Schlecht, 702
Schleichen, 1146
Schleier, 1223
Schlicht, 1727
Schliefen, 2806
Schließen, 4814
Schloß, 103
Schloßhof, 4550
Schluchzen, 4668
Schlüpfen, 4638
Schluß, 4140
Schlüssel, 1251
Schmachvoll, 4433
Schmausen, 1299
Schmecken, 47
Schmerz, 4269
Schmerzhaft, 4047
Schmuck, 4793
Schmücken, 820
Schnabel, 538
Schnell, 500
Schnupfen, 301
Schnur, 4797
Schon, 116
Schön, 9
Schon oft, 419
Schönheit, 1556
Schöpfen, 4713
Schrecken, 1160
Schreckensantwort, 4510
Schrecklich, 1165
Schreiben, 2732
Schreien, 828
Schreiten, 637
Schrift, 179
Schritt, 2115
Schublade, 165
Schuld, 4274
Schuldig, 4390
Schulter, 4004
Schütten, 3403
Schwarz, 123
Schwarzbraun, 136
Schwarzbehängt, 4093
Schwärzlich, 175
Schweben, 496
Schweif, 4427
Schweigen, 1319
Schwelle, 1031
Schwer, 1481
Schwert, 2848
Schwester, 4203
Schwimmen, 4679
Schwinden, 2494
Schwingen, 4479
Schwören, 339
Sechs, 4635
Sechste, 3086
Sechzehnte, 4216
See, 1938
Seelenangst, 2137
Seeraub, 3488
Segel, 1845
Segeln, 1888
Segen, 3779
Segnen, 3725
Sehen, 162
Sehnlich, 729
Sehnsucht, 3832
Sehr, 75
Seide, 2293
Seiden, 4796
Seit, 3445
Seitdem, 1192
Seite, 1880
Seitenthal, 4326
Selbst, 1101
Selten, 3863
Senator, 4105
Senden, 4299
Serail, 4624
Sehen, 1909
Seufzen, 965
Seufzer, 1022
Shawl, 3864
Sicher, 4583
Sichtbar, 4034
Sicilien, 4184
Siebente, 3107

Signore, 4074
Singen, 688
Sinken, 3666
Sinn, 2495
Sinnen, 4532
Sitte, 3831
Sitzen, 6
Sklave, 39
Sklavenhandel, 4295
Sklavenmarkt, 4508
Sklavin, 4514
So, 1361
So oft auch, 728
Sobald, 4507
Sodann, 4414
So eben, 1523
So etwas, 546
Sogleich, 3315
Sohn, 838
Solcher, Solche, Solch(es), 782
Sollen, 627
Sonderbar, 178
Sondern, 1572
Sonne, 1521
Sonst, 325
Sopha, 14
Sorbet, 4476
Sorge, 4652
Sorgen, 4743
Sorgfältig, 4022
Sorglos, 4059
Spähen, 406
Spärlich, 1038
Spaß, 675
Spät, 4511
Spaziergang, 386
Speien, 4722
Speise, 1456
Speisen, 2331
Spekulation, 1745
Sperren, 1644
Spitze, 4382
Spornen, 4055
Sprache, 235
Sprechen, 81
Sprengen, 4497
Spruch, 2698
Sprüchlein, 2674
Sprung, 4411
Spuk, 2796
Spur, 4050
Stadt, 748
Stadtthor, 3142
Stadtviertel, 3886
Stählen, 4293
Stambul, 3839
Stark, 3906
Stark, 4306
Stärke, 4735
Stärken, 4753
Starr, 2173
Statt, 4537
Stätte, 860
Stattfinden, 1246
Stattlich, 2835
Staub, 3345
Staunen, 4705
Stecken, 388
Stehen, 104
Stehlen, 4795
Steif, 1670
Steigen, 2338
Stein, 4736
Stelle, 4375
Stellen (sich), 717
Stellung, 649
Sterben, 1628
Steuermann, 3526
Steuerruder, 1912
Stich, 4265
Sticken, 3942
Still, 633
Stille, 2962
Stimme, 1052
Stirn, 2103
Stoff, 3798
Stöhnen, 966
Stolz, 1190
Storch, 4
Storchenabenteuer, 1660
Storchenflügel, 1002
Storchenhaut, 746
Storchfuß, 522
Störchin, 639
Storchisch, 578
Stoßen, 3542
Strafe, 4174
Strapaze, 3883
Straße, 191
Strecke, 3082
Streich, 4663
Streichen, 41
Streifen, 3924
Streit, 4401
Streiten, 3572
Strenge, 4281
Strömen, 3892
Stück, 186
Studium, 4153
Stunde, 56
Sturm, 1825
Sturmeseile, 4498
Sturz, 1975
Stürzen, 998
Suchen, 439
Sucht, 3482
Sultan, 3537
Summe, 4185
Sündig, 3520
Süß, 4434

T.

Tafel, 4619
Tag, 20
Tagereise, 4307
Talar, 4608
Tanzen, 631
Tapfer, 1003
Tasche, 3997
Tau, 2046
Täuschen, 1244
Täuschung, 2652
Tausend, 1750
Teich, 416
Thal, 908
Thälchen, 4328
Thaler, 3827
That, 1471
Theil, 3564
Theilen, 4276
Theilnahme, 4167
Theils, 3800
Theuer, 1310
Thier, 307
Thor, 1493
Thor, 3956
Thorheit, 4281
Thöricht, 952
Thräne, 1045
Thun, 896
Thüre, 1015
Tief, 1240
Tiefe, 4588
Tisch, 1454
Loben, 1944
Tochter, 1124
Tod, 1758
Todesangst, 4490
Todfeind, 839
Todt, 1591
Todtähnlich, 4603
Todte, 2228
Tödten, 4466
Todtenstille, 2238
Toll, 3627
Ton, 4444
Tönen, 4342
Topf, 3393
Traben, 4314
Tragen, 139
Träger, 4686
Trank, 1155
Tränklein, 4648
Trauer, 800
Traum, 2526
Träumen, 4565
Traurig, 735
Treffen, 2968
Trefflich, 4460
Treiben, 3485
Trennen, 1799
Treppe, 1139
Treten, 3435
Treu, 849
Trinken, 34
Tritt, 2596
Triumphiren, 3984
Trocken, 941
Trommel, 813
Trost, 4282
Trostlos, 3853
Trostspruch, 1905
Trümmer, 926
Tüchtig, 1637
Tückisch, 4367
Türkisch, 2086

U.

Ueben, 635
Ueberall, 2288
Ueberfallen, 2431
Ueberfluß, 3272
Ueberflüssig, 112
Uebergeben, 4121

Uebergolden, 4360
Ueberholen, 4242
Ueberlegen, 4599
Uebermannen, 3523
Uebernehmen, 3806
Ueberragen, 4541
Ueberraſchen, 1029
Ueberreden, 4455
Ueberſchauen, 2725
Ueberſehen, 1440
Ueberſetzen, 289
Ueberſpringen, 4780
Ueberſteigen, 4590
Ueberſtrömen, 4180
Ueberwältigen, 4738
Ueberweiſen, 4143
Ueberwiegen, 4695
Ueberzeugen, 4572
Uebrig, 3862
Uebrigens, 779
Uebung, 881
Ufer, 3140
Uhr, 2745
Um, 54
Um ſo mehr, 1600
Um—willen, 485
Um zu, 126
Umarmen, 3819
Umgeben, 822
Umgehen, 4012
Umhangen, 3820
Umhergehen, 938
Umherlaufen, 2589
Umherliegen, 2280
Umherſchleichen, 765
Umherſchwimmen, 4672
Umhertragen, 3889
Umhertreiben, 2486
Umherziehen, 3884
Umkehren, 3959
Ums, 483
Umſchauen, 2518
Umſchlagen, 1983
Umſchließen, 4539
Umſchlingen, 1952
Umſehen, 1540
Umſonſt, 268
Umſtand, 4060
Umſtürzen, 1971
Umwandeln, 4745
Umweg, 3713
Umwenden, 2180
Umwinden, 3298
Unantaſtbar, 3825
Unaufhaltſam, 663
Unbegreiflich, 4707
Unbekannt, 996
Unbeweglich, 2533
Und, 21
Unentgeltlich, 3811
Unerbittlich, 4172
Unerſchrocken, 4110
Unfall, 1777
Unförmlich, 521
Ungeduld, 3988
Ungefähr, 802
Ungefähr aufs, 4051
Ungefährdet, 4481
Ungeheuer, 4447
Ungemein, 4618
Ungerecht, 4489
Ungethüm, 4585
Ungewiß, 4257
Ungewißheit, 4171
Unglück, 1128
Unglücklich, 1118
Ungnade, 2221
Ungütig, 1322
Unheimlich, 960
Unmöglich, 3968
Unnatürlich, 2688
Unnöthig, 4003
Unordentlich, 2261
Unrecht, 4002
Unruhe, 799
Uns, 1805
Unſchädlich, 4647
Unſcheinbar, 3185
Unſchuldig, 4146
Unſer, 1988
Unſerige (der, die, das), 1865
Unſichtbar, 2470
Unten, 101
Unterbrechen, 4703
Unterbrechung, 4115
Untereinander, 2268
Untergang, 4450
Unterhalt, 3823
Unterkommen, 898
Unterliegen, 3575
Unternehmen, 3726
Unterredung, 4371
Unterricht, 3802
Unterſcheiden, 2775
Unterſinken, 4251
Unterſtützung, 4302
Unterſuchen, 4627
Unterſuchung, 4653
Unterthänigſt, 551
Unterwegs, 3289
Unterwerfen, 4622
Unverheirathet, 1373
Unverhofft, 4747
Unverkennbar, 2862
Unwahrſcheinlich, 4159
Unwiderſtehlich, 2432
Unwillkürlich, 2188
Urſache, 2570
Urtheil, 4141

V.

Vater, 630
Vaterland, 3711
Väterlich, 4821
Verabſcheuen, 1202
Verachten, 1175
Veranſtalten, 4218
Verbannen, 4284
Verbergen, 2890
Verbieten, 696
Verbindung, 4126
Verbrämen, 3941
Verbrechen, 4112
Verdacht, 4249
Verdammen, 3455
Verdeck, 1870
Verderben, 785
Verderblich, 4454
Verdienen, 4295
Verdingen (ſich), 3836
Vereinen, 4212
Vereiteln, 4584
Verfallen, 1032
Verfehlen, 4782
Verfließen, 1195
Verflucht, 4660
Verfolgen, 4806
Verfolger, 4597
Verführen, 4058
Vergeben, 4192
Vergebens, 407
Vergeblich, 1099
Vergehen, 1919
Vergeſſen, 1308
Vergnügen, (v.) 337
Vergnügen, 787
Vergnügt, 45
Vergütung, 4492
Verhaftung, 4092
Verhalten (ſich), 1435
Verhandeln, 4697
Verhaßt, 4369
Verhehlen, 4088
Verhexen, 2563
Verhindern, 2693
Verhüllen, 1222
Verhüten, 3027
Verkauf, 3943
Verkaufen, 1467
Verkleiden, 1154
Verkünden, 1826
Verlachen, 3557
Verlangen, 4001
Verlaſſen, 1416
Verlaufen (ſich), 3852
Verleben, 3894
Verlegenheit, 3387
Verleihen, 4658
Verlieren, 488
Verlöſchen, 4586
Verluſt, 1007
Vermachen, 3843
Vermächtniß, 3845
Vermehren, 4061
Vermiſſen, 4075
Vermögen, 3371
Vernehmen, 596
Vernehmlich, 964
Verneigen, 92
Veröden, 3841
Verrath, 4800
Verrathen, 4364
Verrätherei, 4752
Verrichten, 4031
Verrücken, 3375
Verrückt, 4057
Verſammeln (ſich), 1415
Verſammlung, 4810
Verſcharren, 3331

Verſcheiden, 3669
Verſcherzen, 3965
Verſcheuchen, 683
Verſchließen, 1209
Verſchlimmern, 4080
Verſchulden (ſich), 4155
Verſchwinden, 326
Verſehen, 3287
Verſichern, 3951
Verſinken, 1242
Verſöhnen, 3465
Verſpätung, 4513
Verſpeiſen, 775
Verſprechen, 1953
Verſtändig, 3169
Verſtehen, 234
Verſtellen, 4418
Verſtellung, 4435
Verſtopfen, 4788
Verſtorben, 4013
Verſtreichen, 4196
Verſuch, 4536
Vertragen (ſich), 4579
Verurtheilen, 4144
Verurtheilung, 4161
Verwandeln, 308
Verwandlung, 695
Verwandte(r), 4811
Verwechslung, 4534
Verweiſen, 3522
Verwirrung, 4253
Verwunden, 3420
Verwundern, 646
Verwunderung, 4005
Verwünſchen, 3546
Verzaubern, 737
Verzauberung, 805
Verzerren, 2101
Verziehen, 4569
Verzieren, 1445
Verzweiflung, 4320
Verzweiflungsvoll, 4592
Vezier, 150
Viel, 111
Viele, 420
Vielleicht, 237
Vielmehr, 3512
Vier, 2736
Viertel, 803
Viertelchen, 615
Vierzig, 4519
Volk, 1593
Voll, 979
Vollends, 1781
Vollziehen, 4133
Vor, 1208
Vor kurzem, 2277
Vorabend, 3815
Voran, 2068
Voranshaben, 4209
Vorbeifahren, 2005
Vorbeigehen, 4021
Vorbeiſchweben, 1859
Vorbeiſein, 1902
Vordertheil, 2042
Vorerſt, 3919
Vorfallen, 4068
Vorfinden, 2336
Vorführen, 4419
Vorgebirge, 4236
Vorgefallen, 4699
Vorgehen, 794
Vorhaben, 3920
Vorhang, 4462
Vorher, 470
Vorkommen, 2524
Vorleſen, 1908
Vornehm, 4520
Vornehmen (ſich), 3882
Vorrath, 2291
Vorſätzlich, 4142
Vorſchlag, 432
Vorſchlagen, 414
Vorſchreiten, 2142
Vorſehen, 4222
Vorſicht, 3905
Vorſichtig, 3829
Vorſprung, 4525
Vorſtadt, 4746
Vorſtellen, 4613
Vorſtellung, 1686
Vortragen, 1112
Vorübergehen, 2884
Vorwärtsgehen, 4767
Vorzeigen, 4082

## W.

Waare, 143
Wachen, 2416
Waffe, 2264
Waffengeklirr, 2958
Wagen, 557
Wahl, 1627
Wählen, 1633
Wahnſinnig, 3985
Während, 489
Wahrhaft, 2950
Wahrlich, 4389
Wahrſcheinlich, 1412
Wald, 370
Wand, 4052
Wandeln, 736
Wandern, 855
Wann, 1314
Warnung, 4132
Warten, 4177
Warum, 82
Was, 195
Was für ein, 1476
Waſſer, 369
Waſſerleitung, 4726
Wecken, 4561
Wedeln, 658
Weder ... noch, 180
Weg, 400
Wegen, 623
Wegführen, 4445
Wegſchaffen, 3278
Wegſein, 2935
Weib, 4420
Weich, 536
Weichen, 1958
Weihen, 4451
Weil, 62
Weinen, 971
Weiſe, 1264
Weiſe, 4344
Weiſung, 3190
Weit, 404
Weitgereiſt, 2679
Weithin, 3908
Welcher, Welche, Welches, 141
Welle, 1995
Welt, 1203
Weltmeer, 2160
Wendeltreppe, 4024
Wenden, 1515
Wenig, 365
Wenig (ein), 15
Weniger, 1117
Wenigſtens, 2272
Wenn, 46
Wenn auch, 212
Wenn nur, 951
Wer, 297
Werden, 371
Werden zu, 524
Werfen, 2356
Werk, 1305
Werkzeug, 2383
Werth, 4576
Weſen, 426
Weßwegen, 4575
Wetten, 450
Wichtig, 4641
Widerſtehen, 4771
Widrig, 4568
Wie, 353
Wieder, 159
Wiederfaſſen (ſich), 3915
Wiederholen, 4760
Wiederkehren, 4087
Wiederſehen, 4808
Wieſe, 606
Wild, 1866
Wild-rollen, 2868
Wille, 273
Willkommen, 1073
Wind, 1808
Winken, 1350
Wirken, 4358
Wirklich, 577
Wirth, 3172
Wirthshaus, 3888
Wiſchen, 1062
Wiſſen, 98
Wo, 417
Wobei, 4751
Woche, 1763
Woge, 3453
Woher, 984
Wohin, 2322
Wohl, 52
Wohlbekannt, 4783
Wohlhabend, 3872
Wohlleben, 4363

Wohlriechend, 3796
Wohnen, 230
Wollen, 161
Woranf, 4634
Woraus, 1020
Wort, 321
Worüber, 1871
Wovon, 4790
Wundarzt, 3837
Wunde, 3413
Wunderbar, 3099
Wunderlich, 641
Wundern, 1878
Wundervoll, 2039
Wunsch, 1326
Wünschen, 4733
Würde, 4380
Wuth, 3571
Wüthend, 3530

## Z.

Zahlen, 4378
Zählen, 4778
Zauber, 861
Zauberei, 2797
Zauberer, 841
Zauberpulver, 391
Zauberspuk, 2684
Zauberwort, 326
Zechen, 2278
Zechine, 3880
Zehn, 4720
Zeichen, 1075
Zeigen, 172
Zeit, 72
Zelt, 4337
Zeltthüre, 4410
Zerfallen, 3346
Zerlumpt, 137
Zerschellen, 3639
Zerschneiden, 4446
Zettel, 4632
Zeug, 3865
Zeuge, 3844
Zeugen, 932
Ziehen, 501
Ziel, 4019
Ziemlich, 930
Zierlich, 1061
Zimmer, 1672
Zipfel, 3914
Zither, 4345
Zittern, 4639
Zorn, 3529
Zu, 892
Zubereiten, 4556
Zubringen, 2229
Zucker, 2295
Zueignen, 2309
Zuerst, 402
Zufällig, 4154
Zufliegen, 867
Zuführen, 4815
Zug, 240
Zugehen, 433
Zügel, 4315
Zugleich, 444
Zulaufen, 1490
Zumachen, 160
Zumauern, 4779
Zupfen, 4571
Zurechtlegen, 588
Zureden, 1390
Zureiten, 4757
Zürnen, 4425
Zurück, 131
Zurückbleiben, 396
Zurückfallen, 2440
Zurückführen, 4123
Zurückkehren, 315
Zurückkommen, 3334
Zurücklassen, 4758
Zurücklegen, 2999
Zurückreisen, 3812
Zurücksegeln, 3024
Zurückziehe , 2715
Zurudern, 2050
Zuruf, 3930
Zusagen, 4279
Zusammenbinden, 4313
Zusammenhang, 1250
Zusammenraffen, 4792
Zusammensprechen, 4463
Zusammenziehen, 4408
Zuschauer, 4102
Zuschreiben, 4448
Zuschweben, 449
Zusehends, 1914
Zusprechen, 3980
Zustand, 3474
Zusturzen, 4786
Zuvor, 4409
Zuwerfen, 3961
Zuziehen, 1566
Zwanzig, 2081
Zwar, 4716
Zweck, 4690
Zwei, 185
Zweifel, 4518
Zweitausend, 3826
Zwicken, 4570
Zwischen, 1247
Zwölf, 261

Edinburgh University Press:
THOMAS AND ARCHIBALD CONSTABLE, PRINTERS TO HER MAJESTY.

# CATENA CLASSICORUM.

*A Series of Classical Authors. Edited by Members of both Universities, under the Direction of the* REV. ARTHUR HOLMES, M.A., *late Senior Fellow and Dean of Clare College, Cambridge, and late Preacher at the Chapel Royal, Whitehall; and the* REV. CHARLES BIGG, D.D., *late Senior Student and Tutor of Christ Church, Oxford; Principal of Brighton College.*

## *SOPHOCLIS TRAGOEDIAE.*

**THE ELECTRA, 3s. 6d. THE AJAX, 3s. 6d.** Edited by R. C. JEBB, M.A., Professor of Greek at the University of Glasgow, late Fellow and Tutor of Trinity College, Cambridge.

## *JUVENALIS SATIRAE.*

Edited by G. A. SIMCOX, M.A., Fellow and Classical Lecturer of Queen's College, Oxford. *5s.*

## *THUCYDIDIS HISTORIA.*

Edited by CHAS. BIGG, D.D., late Senior Student and Tutor of Christ Church, Oxford Principal of Brighton College. Books I. and II., with Introductions. *6s.*
Books III. and IV. Edited by G. A. SIMCOX, M.A. *6s.*

## *DEMOSTHENIS ORATIONES PUBLICAE.*

**THE OLYNTHIACS, 2s. 6d. THE PHILIPPICS, 3s. DE FALSA LEGATIONE, 6s.** Edited by G. H. HESLOP, M.A., late Fellow and Assistant Tutor of Queen's College, Oxford; Head Master of St. Bees.

## *ARISTOPHANIS COMOEDIAE.*

**THE ACHARNIANS and THE KNIGHTS, 4s. THE CLOUDS, 3s. 6d. THE WASPS, 3s. 6d.** Edited by W. C. GREEN, M.A., late Fellow of King's College, Cambridge; Assistant Master at Rugby School.

*An Edition of "THE ACHARNIANS and THE KNIGHTS," Revised and especially adapted for Use in Schools. 4s.*

## *ISOCRATIS ORATIONES.*

**AD DEMONICUM ET PANEGYRICUS. 4s. 6d.** Edited by JOHN EDWIN SANDYS, M.A., Fellow and Tutor of St. John's College, Cambridge, and Public Orator of the University.

## *PERSII SATIRAE.*

Edited by A. PRETOR, M.A., Fellow of St. Catherine's College, Cambridge, Classical Lecturer of Trinity Hall. *3s. 6d.*

## *HOMERI ILIAS.*

Edited by S. H. REYNOLDS, M.A., late Fellow and Tutor of Brasenose College, Oxford. Books I. to XII. *6s.*

## *TERENTI COMOEDIAE.*

**ANDRIA ET EUNUCHUS, 4s. 6d. ANDRIA, with Introduction on Prosody, 3s. 6d. EUNUCHUS, 3s.** Edited by T. L. PAPILLON, M.A., Fellow of New College, Oxford, and late Fellow of Merton.

## *DEMOSTHENIS ORATIONES.*

**DE CORONA. 5s.** Edited by the Rev. ARTHUR HOLMES, M.A., Senior Fellow and Dean of Clare College, Cambridge, and late Preacher at the Chapel Royal, Whitehall.

## *HERODOTI HISTORIA.*

Edited by H. G. WOODS, M.A., Fellow and Tutor of Trinity College, Oxford.
Book I. *6s.* Book II. *5s.*

## *TACITI HISTORIA.*

Edited by W. H. SIMCOX, M.A., Fellow of Queen's College, Oxford.
Books I. and II. *6s.* Books III. IV. and V. *6s.*

## *HORATI OPERA.*

Edited by J. M. MARSHALL, M.A., Under Master of Dulwich College, late Fellow and Lecturer of Brasenose College, Oxford.

**VOL. I. THE ODES, CARMEN SECULARE, AND EPODES. 7s. 6d.**

RIVINGTONS
London, Oxford, and Cambridge.

*Stories from Ovid in Elegiac Verse.* By R. W. TAYLOR, M.A., Head-Master of Kelly College, Tavistock.

*Crown* 8vo. 3s. 6d.

*The Anabasis of Xenophon.* Edited by R. W. TAYLOR, M.A.

*Crown* 8vo.

Books I. and II. 3s. 6d.
Books III. and IV. 3s. 6d.

*Easy Latin Stories for Beginners.* By G. L. BENNETT, M.A., Head-Master of the High School, Plymouth.

*Crown* 8vo. 2s. 6d.

A KEY, for the use of Tutors only.

*Progressive Exercises in Latin Elegiac Verse.* By C. G. GEPP, B.A., late Junior Student of Christ Church, Oxford.

*Third Edition, Revised. Crown* 8vo. 3s. 6d. *Tutor's KEY*, 5s.

*Selections from Lucian.* With English Notes. By EVELYN ABBOTT, M.A., Fellow and Tutor of Balliol College, Oxford.

*Small* 8vo. 3s. 6d.

*The Elements of Greek Accidence.* With Philological Notes. By EVELYN ABBOTT, M.A.

*Crown* 8vo. 4s. 6d.

*A Primer of Greek Accidence.* For the Use of Schools. By EVELYN ABBOTT, M.A., Fellow and Tutor of Balliol College, Oxford; and E. D. MANSFIELD, M.A., Assistant-Master at Clifton College. With a Preface by JOHN PERCIVAL, M.A., LL.D., Head-Master of Clifton College.

*Crown* 8vo. 2s. 6d.

*Select Plays of Shakspere.* Rugby Edition.

*Small* 8vo.

AS YOU LIKE IT. 2s.
MACBETH. 2s.
HAMLET. 2s. 6d.
KING LEAR. 2s. 6d.
Edited by the Rev. CHARLES E. MOBERLY, M.A., Assistant-Master at Rugby School.
CORIOLANUS. 2s. 6d.
Edited by ROBERT WHITELAW, M.A., Assistant-Master at Rugby School.
THE TEMPEST. 2s.
Edited by J. SURTEES PHILLPOTTS, M.A., Head-Master of Bedford Grammar School.

*A History of England.* By the Rev. J. FRANCK BRIGHT, M.A., Fellow of University College, Oxford.

*With numerous Maps and Plans. Crown* 8vo.

Period I.—MEDIÆVAL MONARCHY: The Departure of the Romans to Richard III. A.D. 449—1485. 4s. 6d.
Period II.—PERSONAL MONARCHY: Henry VII. to James II. A.D. 1485—1688. 5s.
Period III.—CONSTITUTIONAL MONARCHY: William and Mary to the Present Time. A.D. 1689—1837. 7s. 6d.

*Historical Biographies.* Edited by the Rev. M. CREIGHTON, M.A., late Fellow and Tutor of Merton College, Oxford.

*With Maps and Plans. Small* 8vo.

SIMON DE MONTFORT. 2s. 6d.
THE BLACK PRINCE. 2s. 6d.
SIR WALTER RALEGH. 3s.

*A Year's Botany.* Adapted to Home and School Use. By FRANCES ANNA KITCHENER.

*Illustrated by the Author.*

*Crown* 8vo. 5s.

*Scenes from Greek Plays.* Rugby Edition. By ARTHUR SIDGWICK, M.A., Assistant-Master at Rugby School.

*Small 8vo. 1s. 6d. each.*

ARISTOPHANES.
THE CLOUDS. THE FROGS. THE KNIGHTS. PLUTUS.

EURIPIDES.
IPHIGENIA IN TAURIS. THE CYCLOPS. ION. ELECTRA. ALCESTIS. BACCHÆ. HECUBA.

*An Introduction to Greek Prose Composition.* By ARTHUR SIDGWICK, M.A.

*Second Edition. Crown 8vo. 5s.*

A KEY, for the use of Tutors only, 5s.

*Homer's Iliad.* Edited, with Notes, at the end, for the use of Junior Students, by ARTHUR SIDGWICK, M.A.

*Small 8vo.*

Books I. and II. 2s. 6d.

*Materials and Models for Greek Prose Composition.* Selected and arranged by J. Y. SARGENT, M.A., Fellow and Tutor of Hertford College, Oxford; and T. F. DALLIN, M.A., Tutor, late Fellow, of Queen's College, Oxford.

*New Edition. Crown 8vo. 5s.*

*GREEK VERSION OF SELECTED PIECES from Materials and Models.* By J. Y. SARGENT, M.A. For the use of Tutors only.

*Crown 8vo. 7s. 6d.*

*Materials and Models for Latin Prose Composition.* Selected and arranged by J. Y. SARGENT, M.A., and T. F. DALLIN, M.A.

*New Edition. Crown 8vo. 6s. 6d.*

*LATIN VERSION OF (60) SELECTED PIECES from Materials and Models.* By J. Y. SARGENT, M.A. For the use of Tutors only.

*Crown 8vo. 5s.*

*The Æneid of Vergil.* Edited, with Notes at the end, by FRANCIS STORR, B.A., Chief Master of Modern Subjects at Merchant Taylors' School, late Scholar of Trinity College, Cambridge.

*Crown 8vo.*

Books I. and II. 2s. 6d.
Books XI. and XII. 2s. 6d.

*La Fontaine's Fables.* Books I. and II. Edited, with English Notes at the end, for use in Schools, by the Rev P. BOWDEN-SMITH, M.A., Assistant-Master at Rugby School.

*Small 8vo. 2s.*

*A German Accidence,* for the Use of Schools. By J. W. J. VECQUERAY, Assistant-Master at Rugby School.

*New Edition, Revised. 4to. 3s. 6d.*

*First German Exercises.* Adapted to Vecqueray's "German Accidence for the Use of Schools." By E. F. GRENFELL, M.A., late Assistant-Master at Rugby School.

*Crown 8vo. 2s.*

*Lessing's Fables.* Arranged in order of difficulty. Forming a First German Reading Book. By F. STORR, B.A.

*Crown 8vo. 2s. 6d.*

*Selections from Modern French Authors.* Edited, with English Notes and Introductory Notice, by HENRI VAN LAUN, Translator of Taine's "History of English Literature"

*Crown 8vo. 3s. 6d. each.*

HONORE DE BALZAC. H. A. TAINE.

*The Principles of Dynamics.* An Elementary Text-Book for Science Students. By R. WORMELL, D.Sc., M.A., Head-Master of the City of London Middle-Class School.

*Crown 8vo. 6s.*